

BÌNH GIẢNG LUẬN VỀ CHÁNH THUẬT CÁC QUY LUẬT CỎI CẨM DỤC

QUY LUẬT 7 Webinar 1-6



Michael D. Robbins

Astral Rule 1

Tóm Tắt

§ Thái dương Thiên Thần và sự mở rộng của Chân Thần

Người tham thiền được xem là Chân Thần đang mở rộng vào các tầng tâm thức ngày càng hạn hẹp, từ Tam Nguyên Tinh Thần đến Hoa Sen Chân Ngã và phàm ngã. Thái dương Thiên Thần cũng hiện diện qua nhiều sự phóng chiếu; giả thuyết được đặt ra là toàn bộ Đấng ấy không thể nằm trọn trong thể nguyên nhân, vì quyền năng quá lớn so với vận cụ này. Khái niệm niêm kín giữa các chiều giải thích vì sao phần thấp không biết phần cao, trong khi phần cao có thể nhận biết phần thấp.

§ Hai con đường và chiến trường cảm dục

Hai con đường được liên hệ với hệ thống điểm đạo Sirius có tính hi sinh và bác ái, và một đường phát triển thiên thần theo Mahat, tức trí thuần túy không đi kèm bác ái. Cuộc lựa chọn diễn ra trong bối cảnh nhân loại là giới thứ tư đang tranh đấu và Hành Tinh Thượng Đế chưa ổn định hoàn toàn về cảm dục. Dấu hiệu Hổ Cáp và lần điểm đạo thứ hai được dùng để làm rõ việc chinh phục ham muốn; ngay cả tham vọng trở thành một vị thần cũng có thể vẫn phục vụ phàm ngã.

§ Huyền thuật và sự huấn luyện trí tuệ

Sáu quy luật đầu thuộc cõi trí, năm quy luật tiếp thuộc cõi cảm dục và bốn quy luật cuối thuộc cõi trần. Huyền thuật liên hệ cả Cung ba lẫn Cung bảy, vì sáng tạo cần trí tuệ có kỷ luật, không chỉ công thức nghi lễ. Câu chuyện Mickey Mouse không thể dùng những gì mình khởi động mình họa nguy cơ sử dụng công thức mà chưa hiểu các mãnh lực được triệu dụng.

§ Bảo Bình và khả năng tiếp nhận những xung lực cao hơn

Dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với Cung năm, Cung bảy và Sao Thiên Vương, đồng thời có những khả năng liên hệ với các Cung khác được nêu như suy đoán. Tập trung trí tuệ được phân biệt với phân cực trí tuệ, trạng thái phát triển muộn hơn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Việc tinh luyện trí không chỉ do lý luận hạ trí mà còn cần ánh sáng linh hồn, thượng trí, tâm trí siêu việt của cõi Bồ đề và những mức trí cao hơn.

§ Chiều sâu học tập và sự phân biệt giá trị

Sự ham chuộng điều mới và khả năng chú ý ngắn dễ dẫn đến tiếp cận huyền học hời hợt. Những tác phẩm kinh điển như Giáo Lý Bí Nhiệm và Luận về Lửa Vũ Trụ đòi hỏi đọc lâu, suy ngẫm và tìm mối liên hệ, thay vì bị loại bỏ vì tuổi đời của sách. Việc tìm kiếm sự mới lạ có thể làm thỏa mãn phàm ngã nhưng không đưa tới hiểu biết sâu.

§ Điều khiển từ linh hồn hay bị vật chất cuốn đi

Năng lượng trong ba cõi có thể được linh hồn chủ động điều khiển hoặc bị mãnh lực vốn có của vật chất kích động độc lập với linh hồn. Các di sản từ hệ mặt trời trước và Dây Mặt Trăng được xem là những mẫu hình chưa được cứu chuộc cần chuyển hóa. Khả năng điều khiển mạnh tự nó chưa chứng minh chánh thuật, vì người hắc thuật cũng có thể kiểm soát mãnh lực nhưng sử dụng theo mục đích ích kỷ.

§ Sáu quy luật như một tiến trình sáng tạo thống nhất

Hồi tưởng (Recollection) tập hợp mảnh lực và đưa đến tập trung; đáp ứng (Response) là phàm ngã đáp ứng phần cao; phát xạ (Radiation) đưa đến sự phát âm; hô hấp (Respiration) đẩy hình tư tưởng ra ngoài. Tái hợp nhất (Re-union) liên kết tim, họng và mắt, còn tái định hướng (Re-orientation) đặt linh hồn vào vai trò chỉ đạo để thấy Thiên Cơ rõ hơn. Sáu từ được đọc như những mặt của một tiến trình trí tuệ có liên hệ nội tại, đặt ra câu hỏi thực hành: trước khi sáng tạo, chúng ta có chỉnh hợp với linh hồn và Thiên Cơ hay chỉ làm theo xung động?

§ Sự lựa chọn và các ví dụ chiêm tinh

Thiên Bình và luân xa ajna được liên hệ với quyền lựa chọn, còn Kim Ngưu và luân xa xương cùng được dùng trong phần diễn giải lá số Hitler. Mỗi liên hệ Hitler–Klingsor được nêu như một câu hỏi chưa được xác nhận, không phải một đồng nhất hóa chắc chắn. Cách lựa chọn quyền lực, vật chất và uy quyền được đối chiếu với đường bác ái; cuộc chiến hiện đại được nhìn như khả năng tái diễn một xung đột cổ trên vòng xoắn cao hơn.

§ Quân binh để làm việc an toàn trên cõi cảm dục

Năm đặc điểm của cõi cảm dục gồm hai mảnh lực, hai con đường, quyền năng thiết yếu, các cực rung động và sự lựa chọn. Ý tưởng cần năng lực ham muốn và chí nguyện để được thực hiện, nhưng người làm việc phải biết đứng tự do với cõi này trước khi tác động lên nó. Thập giá thiên tính trong Kỹ Thuật Ánh Sáng được nhắc như sự bảo vệ; quân binh của Thiên Bình và ảnh hưởng điều hòa của Sao Kim, Sao Mộc, Sao Hải Vương được liên hệ với việc chuẩn bị cho điểm đạo.

Text 7.1

[1] RULE SEVEN

[2] The dual forces on the plane (whereon the vital power must be sought) are seen; the two paths face the solar Angel; the poles vibrate. A choice confronts the one who meditates.

[3] THE BATTLEGROUND OF THE ASTRAL PLANE

[4] We must start our study and consideration of the seventh Rule for Magic. We have completed the first six Rules which deal specifically with work on the mental plane, [5] and hence have a practical value only for those who are beginning to utilize the power of the mind in the magical work of creation. [6] It is interesting to note in this connection that, as humanity enters into its heritage of mind, [7] there appears

[1] QUY LUẬT BẢY

[2] Hai mảnh lực trên cõi ấy (nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu) được nhìn thấy; hai con đường hiện ra trước Thái dương Thiên Thần; các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

[3] CHIẾN TRƯỜNG CỦA CỎI CẢM DỤC

[4] Chúng ta phải bắt đầu nghiên cứu và xem xét quy luật thứ bảy về huyền thuật. Chúng ta đã hoàn tất sáu quy luật đầu tiên, vốn bàn riêng về công việc trên cõi trí, [5] và do đó chỉ có giá trị thực tiễn đối với những ai đang bắt đầu vận dụng quyền năng của thể trí trong công việc sáng tạo bằng huyền thuật. [6] Về điều này, có một điểm đáng chú ý là khi nhân loại bắt đầu tiếp nhận di sản trí tuệ của mình, [7] đồng thời cũng xuất hiện một

simultaneously a growing tendency towards magical work. [8] Schools of affirmation are cropping up on all sides, [9] whose announced intent is to create those natural conditions wherein a man may have what He deems to be admirable and advisable. [10] Books on the subject of the creative mind are flooding the markets, [11] and discussions on the force back of the creative arts are deemed of vital interest. [12] Psychologists are giving the entire matter much consideration, and though at present the ideal is viewed almost entirely in terms of the physical plane, [13] yet the sum total indicates a vibratory activity in the world soul, [14] as it expresses itself through humanity, and issues forth from the mental realm. [15] The pioneers of the race, and the foremost thinkers and creative workers of humanity are but the sensitives who respond most readily to the mental impulses. [16] They are in the minority as yet, and most people respond to the forces and vibrations emanating from the plane of the emotions and of desire. [17] More and more however are awakening, and the significance of the six first Rules of Magic will become increasingly apparent.

[18] These fifteen rules are divided into:

[19] Six rules on the mental plane.

[20] Five rules on the desire or astral plane.

[21] Four rules on the physical plane.

[22] The main thought to be held clearly in the mind is that they confine themselves to the use of energy in the three worlds, [23] and that this energy is either consciously

khuyh hướng ngày càng mạnh hướng đến công việc huyền thuật. [8] Các trường phái khẳng định đang xuất hiện khắp nơi, [9] với mục đích công bố là tạo ra những điều kiện tự nhiên trong đó con người có thể có được những gì y cho là đáng ngưỡng mộ và nên có. [10] Sách về thể trí sáng tạo đang tràn ngập thị trường, [11] và những cuộc thảo luận về mãnh lực đứng sau các nghệ thuật sáng tạo được xem là có sức hấp dẫn thiết yếu. [12] Các nhà tâm lý học đang dành nhiều sự quan tâm cho toàn bộ vấn đề này, và mặc dù hiện nay người ta gần như hoàn toàn nhìn nhận lý tưởng ấy theo khía cạnh cõi hồng trần, [13] nhưng xét tổng thể, tất cả đều cho thấy một hoạt động rung động trong linh hồn thể giới, [14] khi linh hồn ấy biểu lộ qua nhân loại và phát xuất từ lĩnh vực trí tuệ. [15] Những người tiên phong của nhân loại, cùng những nhà tư tưởng và người hoạt động sáng tạo hàng đầu của nhân loại, chỉ là những người nhạy cảm đáp ứng dễ dàng nhất với các xung lực trí tuệ. [16] Hiện nay họ vẫn là thiểu số, còn phần lớn mọi người đáp ứng với những mãnh lực và rung động phát ra từ cõi cảm xúc và dục vọng. [17] Tuy nhiên, ngày càng có nhiều người thức tỉnh, và thâm nghĩa của sáu quy luật huyền thuật đầu tiên sẽ ngày càng trở nên rõ ràng.

[18] Mười lăm quy luật này được chia thành:

[19] Sáu quy luật trên cõi trí.

[20] Năm quy luật trên cõi dục vọng hay cõi cảm dục.

[21] Bốn quy luật trên cõi hồng trần.

[22] Ý tưởng chính cần ghi nhớ rõ trong thể trí là các quy luật này chỉ giới hạn ở việc sử dụng năng lượng trong ba cõi giới, [23] và năng lượng ấy hoặc do linh hồn đang cai

manipulated by the governing soul or is swept into activity by the force inherent in the matter of the three worlds, independently of the soul. [24] When this is the case, the man is a victim of His own form energies and the matter aspect of all manifestation. [25] In the other case, He is the intelligent ruler, [26] controller of His own destinies, [27] and swings the lower energies into forms and activities through the power of His mind impulses, and the focussed attention of His own soul. [28] In the six rules already considered one or two thoughts most clearly emerge and might be summed up in the following terms:

[29] Rule 1—Recollection, resulting in concentration.

[30] Rule 2—Response, resulting in an interaction between higher and lower.

[31] Rule 3—Radiation, resulting in a sounding forth.

[32] Rule 4—Respiration, resulting in creative work.

[33] Rule 5—Re-union, resulting in the at-one-ment.

[34] Rule 6—Re-orientation, resulting in a clear vision of the Plan.

[35] Students would do well to consider these relationships, and to work out the underlying synthesis.

[36] In the words of this rule the astral plane, with its function and problem, is ably

quản điều khiển một cách có ý thức, hoặc bị mãnh lực vốn có trong vật chất của ba cõi giới cuốn vào hoạt động, độc lập với linh hồn. [24] Trong trường hợp sau, con người là nạn nhân của những năng lượng thuộc hình tướng của chính mình và của phương diện vật chất trong toàn bộ sự biểu hiện. [25] Trong trường hợp kia, y là người cai quản sáng suốt, [26] người làm chủ vận mệnh của chính mình, [27] và đưa các năng lượng thấp vào những hình tướng và hoạt động thông qua quyền năng của các xung lực từ thể trí cùng sự chú tâm tập trung của chính linh hồn mình. [28] Trong sáu quy luật đã xem xét, một hai ý tưởng nổi bật rõ ràng nhất và có thể được tóm tắt bằng những từ ngữ sau:

[29] Quy luật 1—Thu nhiếp, dẫn đến sự tập trung.

[30] Quy luật 2—Đáp ứng, dẫn đến sự tương tác giữa phần cao và phần thấp.

[31] Quy luật 3—Bức xạ, dẫn đến sự xướng lên.

[32] Quy luật 4—Hô hấp, dẫn đến công việc sáng tạo.

[33] Quy luật 5—Tái hợp nhất, dẫn đến sự nhất thể hóa.

[34] Quy luật 6—Tái định hướng, dẫn đến một tầm nhìn rõ ràng về Thiên Cơ.

[35] Các đạo sinh nên xem xét những mối quan hệ này và tìm ra sự tổng hợp nằm bên dưới.

[36] Những lời của quy luật này tổng hợp một cách tài tình cõi cảm dục cùng chức năng và vấn đề của nó. [37] Hãy lưu ý những

synthesized. [37] Note the terms used in the description given in a few short phrases:

[38] 1. The plane of dual forces.

[39] 2. The plane of the two paths.

[40] 3. The plane whereon the vital power is sought.

[41] 4. The plane of the vibrating poles.

[42] 5. The plane whereon a choice is made.

[43] One of the most vital things every aspirant has to do is to learn to understand the astral plane, to comprehend its nature and to learn both to stand free from it and then to work on it. [44] In this instruction, I seek to give some clear teaching on this plane, for the moment a man can "see" on the astral plane, and can achieve equilibrium [45] and hold steady in the midst of its vibrating forces, that moment He is ready for initiation.

từ ngữ dùng trong phần mô tả chỉ gồm vài cụm từ ngắn:

[38] 1. Cõi của hai mãnh lực.

[39] 2. Cõi của hai con đường.

[40] 3. Cõi nơi quyền năng thiết yếu được tìm kiếm.

[41] 4. Cõi của các cực rung động.

[42] 5. Cõi nơi một sự lựa chọn được đưa ra.

[43] Một trong những điều thiết yếu nhất mà mỗi người chí nguyện phải làm là học cách thấu hiểu cõi cảm dục, lĩnh hội bản chất của nó, đồng thời học cách thoát khỏi sự ràng buộc của nó rồi hoạt động trên cõi ấy. [44] Trong huấn thị này, Tôi tìm cách đưa ra một số giáo huấn rõ ràng về cõi này, vì ngay khi một người có thể "thấy" trên cõi cảm dục, có thể đạt được sự quân bình [45] và giữ vững giữa những mãnh lực rung động của nó, thì ngay lúc ấy y đã sẵn sàng cho điểm đạo.

Commentary 7.1

Hi, everybody. This is our continuation of *A Treatise on White Magic*, and we have thus far, and it was probably a half a year ago, done the first section, the Introduction and the Rules for the mental plane.

Now we are working on a very extensive section. It's the rules for the astral plane. And it begins with rule 7. Now I'll try as I go along, if it looks advisable, to keep these approximately to an hour of duration. I think people find it easier, although it's not

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục tìm hiểu *Luận về Chánh Thuật*, và cho đến nay, có lẽ cách đây nửa năm, chúng ta đã hoàn tất phần đầu, gồm phần Dẫn nhập và các Quy luật dành cho cõi trí.

Bây giờ chúng ta đang nghiên cứu một phần rất dài: các quy luật dành cho cõi cảm dục. Phần này bắt đầu với quy luật 7. Trong quá trình trình bày, nếu thấy thích hợp, tôi sẽ cố giữ thời lượng mỗi bài khoảng một giờ. Tôi nghĩ mọi người thấy như vậy dễ theo dõi

easier for me. I'd like to keep going and spare the time for the conversion factors that I have to go through here. But anyway, let's begin. Simply, we have done at least 50 commentaries, and we're on approximately, I think, page 217.

And so let's take this important book and see what little we can understand of it. Rule 7, Rules for the astral plane.

[1] RULE SEVEN.

[2] The dual forces on the plane (whereon the vital power must be sought) are seen; the two paths face the solar Angel; the poles vibrate. A choice confronts the one who meditates.

It's kind of interesting because the Solar Angel, in a way, has a very high elevation. One of the charts shows it focused on the Buddhic plane, and it's obviously projecting itself into the higher mental plane, and accompanies, in a way, the soul-in-incarnation, as that soul descends into the personality spheres. Of course, this soul-in-incarnation is a projection of the monad. Everything is the monad. The consciousness of the triad is the attenuated consciousness of the monad. The consciousness within the egoic lotus is the still more attenuated consciousness of the monad. And the soul-in-incarnation, the consciousness within the personality, is a very greatly attenuated consciousness of the monad.

So, this one who meditates, that's who we are, but we're really the monad-in-extension. We are the monad-in-

hơn, dù đối với tôi thì không dễ hơn. Tôi muốn tiếp tục để tiết kiệm thời gian cho những công đoạn chuyển đổi mà tôi phải thực hiện ở đây. Dù sao, chúng ta hãy bắt đầu. Chúng ta đã thực hiện ít nhất 50 bài bình giảng, và tôi nghĩ hiện đang ở khoảng trang 217.

Vậy chúng ta hãy tìm hiểu quyển sách quan trọng này và xem mình có thể thấu hiểu được chút ít gì từ đó. Quy luật 7, các Quy luật dành cho cõi cảm dục.

[1] QUY LUẬT BẢY

[2] Hai mãnh lực trên cõi ấy (nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu) được nhìn thấy; hai con đường hiện ra trước Thái dương Thiên Thần; các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

Điều này khá thú vị, vì theo một nghĩa nào đó, Thái dương Thiên Thần ở một vị trí rất cao. Một trong các biểu đồ cho thấy Ngài tập trung trên cõi Bồ đề, và hiển nhiên Ngài đang phóng chiếu vào cõi thượng trí, đồng thời, theo một nghĩa nào đó, đồng hành với linh hồn đang nhập thể khi linh hồn ấy đi xuống các khối cầu của phàm ngã. Dĩ nhiên, linh hồn đang nhập thể này là một sự phóng chiếu của chân thần. Mọi sự đều là chân thần. Tâm thức của Tam nguyên tinh thần là tâm thức đã suy giảm cường độ của chân thần. Tâm thức bên trong Hoa Sen Chân Ngã là tâm thức của chân thần đã suy giảm cường độ hơn nữa. Và linh hồn đang nhập thể, tâm thức bên trong phàm ngã, là tâm thức của chân thần đã suy giảm cường độ rất nhiều.

Vậy người đang tham thiền ấy chính là chúng ta, nhưng thực ra chúng ta là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Chúng ta là chân

attenuation, and as veil after veil is lifted, as we progress, we'll discover more and more that we are this Being itself, which is Pure Being still within a vehicle, a monadic vehicle, and it'll be a long time before Pure Being has no vehicle, and that is really at the dissolution of every universe.

So, we're talking about good and evil here, and the right-hand path and the left-hand path, and I believe that the paths that face the Solar Angel, are facing the Solar Angel-in-extension, because it's accompanying that monadic projection into incarnation. The Solar Angel, in a way, is always there in extension. As I've often said, I don't think the fullness of the Solar Angel can be found within the egoic lotus, because it's just too great a Being, and if the buddhic love, our own buddhic love, is instrumental in destroying the causal body at the fourth initiation, what would the power of a Being who had been to Sirius for training and was once an initiate in the previous solar system and so forth, but had gone beyond that, what would that power be in terms of the destruction of the causal body? I just don't think the entirety of the Solar Angel could be resident within the causal body.

This is my thinking on this matter, and the old saying goes, *having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain.*

thần trong trạng thái suy giảm cường độ, và khi tiến bước, khi từng lớp màn lần lượt được vén lên, chúng ta sẽ ngày càng khám phá rằng mình chính là Sinh Mệnh này, vốn là Bản Thể Thuần Khiết vẫn còn ở trong một hiện thể, một hiện thể chân thần. Phải còn rất lâu nữa Bản Thể Thuần Khiết mới không có hiện thể, và điều đó thực sự xảy ra khi mỗi vũ trụ tan rã.

Ở đây, chúng ta đang nói về thiện và ác, về chánh đạo và tả đạo. Tôi tin rằng những con đường hiện ra trước Thái dương Thiên Thần là đang hiện ra trước Thái dương Thiên Thần-trong-sự-mở-rộng, vì Ngài đồng hành với sự phóng chiếu của chân thần ấy vào lâm phạm. Theo một nghĩa nào đó, Thái dương Thiên Thần luôn hiện diện ở đó trong sự mở rộng. Như tôi vẫn thường nói, tôi không nghĩ có thể tìm thấy toàn thể Thái dương Thiên Thần bên trong Hoa Sen Chân Ngã, vì Ngài là một Sinh Mệnh quá vĩ đại. Nếu tình thương Bồ đề, tình thương Bồ đề của chính chúng ta, góp phần phá hủy thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư, thì quyền năng của một Sinh Mệnh đã đến Sirius để được huấn luyện, từng là một điểm đạo đồ trong hệ mặt trời trước và đã vượt xa giai đoạn ấy, sẽ có sức mạnh thế nào đối với việc phá hủy thể nguyên nhân? Tôi thực sự không nghĩ rằng toàn thể Thái dương Thiên Thần có thể ngụ bên trong thể nguyên nhân.

Đó là suy nghĩ của tôi về vấn đề này, và có một câu nói cổ rằng: *sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một mảnh của chính Ta, Ta vẫn an trụ.*

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW	Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
	6	I	Divine Flames Divine Lives	1. <i>Leo</i> Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logocic Plane	7
	7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. <i>Virgo</i> Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadical Plane	6
	8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. <i>Libra</i> Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
	9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. <i>Scorpio</i> Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
	10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. <i>Capricorn</i> Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
	11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. <i>Sagittarius</i> Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
	12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. <i>Aquarius</i> Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

- a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
- b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

So, the Solar Angel remains as itself within the cosmic ethers but falls again into the dense physical body of the Solar Logos and takes up a kind of residence within the egoic lotus along with the extension of the monad. These two types of consciousness blend and merge, I guess you could say. And then, even farther, the Solar Angel descends and deals with the mental unit and finds a place as well within the brain. So, there are many sacrificial extensions of this projection of the Solar Angel. Sacrificial extensions. I guess we have to look and understand, if we can, what is multidimensional consciousness. The same entity has differing levels of consciousness on different levels and yet it is still the same entity.

Vậy Thái dương Thiên Thần vẫn là chính Ngài trong các cõi dĩ thái vũ trụ, nhưng lại đi xuống thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và ngự theo một cách nào đó bên trong Hoa Sen Chân Ngã, cùng với sự mở rộng của chân thân. Tôi cho rằng có thể nói hai loại tâm thức này hòa trộn và dung nhập vào nhau. Rồi Thái dương Thiên Thần còn đi xuống xa hơn nữa, tác động đến đơn vị hạ trí và cũng tìm được một vị trí trong bộ não. Vì vậy, có nhiều sự mở rộng mang tính hi sinh của sự phóng chiếu này của Thái dương Thiên Thần. Những sự mở rộng mang tính hi sinh. Tôi nghĩ chúng ta phải xem xét và thấu hiểu, nếu có thể, tâm thức đa chiều là gì. Cùng một thực thể có những cấp độ tâm thức khác nhau trên những cấp độ khác nhau, nhưng vẫn là cùng một thực thể ấy.

And I've sometimes talked in my book about Infinitization, called *Infinitization of Selfhood*, about *dimensional sealing*. So, the lower extensions are not aware of the higher, but the higher can be aware of the lower.

Anyway, let's see about these two paths because it's obvious that on the astral plane the desire body is active and a choice can be made there for the right-hand path, which is the path sponsored by Sirius and begins in earnest with a kind of Sirian discipleship at the human third degree, and the left-hand path, which is not of Sirius and is involved with some kind of Devic development and which does not lead to sacrificial loving expression, rather it leads along the path of Mahat, which is pure mind and without love. And that, of course, is the main thing that these Beings from the previous solar system are facing. They have developed a great deal of mind. They were initiates in the previous solar system, the first great solar system, major solar system, and they want to preserve that, and they don't want to complicate their path by the adding of another divine aspect, which will call upon them for the factor of sacrifice.

So let's see what the Tibetan says, the first thing is:

[3] THE BATTLEGROUND OF THE ASTRAL PLANE

And we realize that it's there that big fights occur. It is a plane of battle, and on our planet, which has a Logos who is not yet astrally stabilized, the reflection is in our own astral body, and we have major struggles with our desire body, our astral

Trong quyển sách của tôi về sự vô hạn hóa, có tên *Vô Hạn Hóa Bản Ngã*, đôi khi tôi đã nói về *sự phong kín giữa các chiều*. Những sự mở rộng thấp hơn không nhận biết những sự mở rộng cao hơn, nhưng những sự mở rộng cao hơn có thể nhận biết những sự mở rộng thấp hơn.

Dù sao, chúng ta hãy tìm hiểu hai con đường này, vì hiển nhiên trên cõi cảm dục, thể dục vọng hoạt động, và tại đó có thể lựa chọn chánh đạo, tức con đường do Sirius bảo trợ, thực sự bắt đầu với một dạng địa vị đệ tử thuộc Sirius ở cấp điểm đạo thứ ba của con người; hoặc tả đạo, vốn không thuộc Sirius, liên quan đến một dạng phát triển thiên thần nào đó và không dẫn đến sự biểu lộ tình thương hi sinh, mà đi theo con đường của Đại Trí, tức trí tuệ thuần túy không có tình thương. Dĩ nhiên, đó là vấn đề chính mà những Sinh Mệnh từ hệ mặt trời trước đang đối diện. Các Ngài đã phát triển trí tuệ rất nhiều. Các Ngài từng là những điểm đạo đồ trong hệ mặt trời trước, hệ mặt trời lớn đầu tiên, hệ mặt trời chủ yếu đầu tiên, và muốn bảo tồn thành quả ấy. Các Ngài không muốn làm phức tạp con đường của mình bằng cách thêm vào một phương diện thiêng liêng khác, vốn sẽ đòi hỏi yếu tố hi sinh nơi Các Ngài.

Chúng ta hãy xem Chân sư Tây Tạng nói gì. Trước hết là:

[3] CHIẾN TRƯỜNG CỦA CÔI CẢM DỤC

Chúng ta nhận ra rằng chính nơi đó diễn ra những cuộc chiến lớn. Đó là một cõi chiến đấu, và trên hành tinh chúng ta, mà Đấng Thượng đế vẫn chưa ổn định về cảm dục, điều này phản ánh trong chính thể cảm dục của chúng ta. Chúng ta có những cuộc đấu

body, our emotional body. We have struggles. We are a warring kingdom, the fourth. We're ruled by Scorpio. Scorpio has a lot to do with the astral body and the conquest of the astral body at the second initiation, and sometimes we just don't know which way to go. We're tempted towards the left, and we can even be tempted towards the right. In other words, one can be tempted by low things, but one can be tempted to try to become a God. Some of the Emperors in the old Roman days were tempted in that direction, towards a supreme egotistical elevation that they thought was Godship, and they thought it was very high, but actually it was still subservient to their egotistical limitations.

Well, a little bit of an introduction.

Suffice it to say, Master DK said that this book is all about the control of the astral body, the conquering of the tendencies of the astral body, and when you think about the Buddha with His very strong sixth ray in His mind, His mission was to teach humanity what desire was, and to make sure that the desires for the phenomenal world, the lower world of the dense physical body of the Planetary Logos, and even the 21 sub-planes, which we call the dense physical body of the Solar Logos, that those phenomenal worlds within the dense physical body did not attract the desire of the true monk, the true human being heading into the unity, and trying to be that unity. We could be greatly retarded if we remain desiring that which is evanescent, that which is not real, that which disappears, namely the world of phenomena.

tranh lớn với thể dục vọng, thể cảm dục, thể cảm xúc của mình. Chúng ta phải đấu tranh. Chúng ta là một giới đang giao chiến, giới thứ tư. Hồ Cáp cai quản chúng ta. Hồ Cáp liên quan rất nhiều đến thể cảm dục và việc chinh phục thể cảm dục ở lần điểm đạo thứ hai. Đôi khi chúng ta hoàn toàn không biết phải đi về hướng nào. Chúng ta bị cám dỗ về phía trái, và thậm chí cũng có thể bị cám dỗ về phía phải. Nói cách khác, người ta có thể bị những điều thấp kém cám dỗ, nhưng cũng có thể bị cám dỗ muốn trở thành một vị Thượng đế. Một số hoàng đế thời La Mã cổ đại đã bị cám dỗ theo hướng ấy, hướng đến một sự tự tôn cao tột mà họ tưởng là địa vị Thượng đế. Họ cho rằng điều ấy rất cao siêu, nhưng thực ra nó vẫn lệ thuộc vào những giới hạn vị kỷ của họ.

Đó là đôi lời dẫn nhập.

Chỉ cần nói rằng Chân sư DK đã cho biết toàn bộ quyển sách này bàn về việc kiểm soát thể cảm dục, chinh phục những khuynh hướng của thể cảm dục. Khi nghĩ đến Đức Phật với cung sáu rất mạnh trong thể trí của Ngài, sứ mệnh của Ngài là dạy nhân loại dục vọng là gì, và bảo đảm rằng những ham muốn đối với thế giới hiện tượng, thế giới thấp của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, thậm chí cả 21 cõi phụ mà chúng ta gọi là thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế—rằng những thế giới hiện tượng ấy bên trong thể xác đậm đặc không thu hút dục vọng của người tu sĩ chân chính, của con người chân chính đang hướng vào sự hợp nhất và cố gắng trở thành sự hợp nhất ấy. Chúng ta có thể bị chậm trễ rất nhiều nếu vẫn ham muốn những gì phù du, không thực, những gì sẽ biến mất, tức thế giới hiện tượng.

Of course, in a sense, the entire cosmic physical plane, cosmically considered, is a world of phenomena, and if we take it further from the perspective of some of the very greatest Logoi, even the lower 18 cosmic sub-planes, each one of our systemic planes is such a cosmic sub-plane, that would be considered a world of phenomena as well, depending upon the perspective of the God or the Being who is observing the different aspects of the planes.

But anyway, we don't have to worry about that. Most of our fulfilled spirituality occurs on the cosmic physical plane, and even the Christ is still focused on the cosmic physical plane, and the Buddha too. So, we don't have to worry about the higher cosmic sub-planes, the seven cosmic sub-planes of the cosmic astral plane, and the four and three cosmic sub-planes of the cosmic mental plane. Those are things that will be facing the Masters, the Chohans, and even it's the Planetary Logoi, and even the Solar Logoi who has to deal with those matters. It's just to have this expanding point of view as a possibility, and to have it in mind.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, xét về mặt vũ trụ, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ là một thế giới hiện tượng. Nếu đi xa hơn, từ góc nhìn của một số Đấng Thượng đế vĩ đại nhất, thì ngay cả 18 cõi phụ vũ trụ thấp hơn—mỗi cõi trong hệ mặt trời chúng ta là một cõi phụ vũ trụ như thế—cũng được xem là một thế giới hiện tượng, tùy góc nhìn của vị Thượng đế hay Sinh Mệnh đang quan sát những phương diện khác nhau của các cõi.

Dù sao, chúng ta không phải lo về điều đó. Phần lớn thành tựu tinh thần của chúng ta diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ, và ngay cả Đức Christ vẫn tập trung trên cõi hồng trần vũ trụ, Đức Phật cũng vậy. Vì thế, chúng ta không phải lo về những cõi phụ vũ trụ cao hơn, bảy cõi phụ vũ trụ của cõi cảm dục vũ trụ, cùng bốn và ba cõi phụ vũ trụ của cõi trí vũ trụ. Đó là những điều mà các Chân sư, các Đấng Chohan, thậm chí các Hành Tinh Thượng đế và các Thái dương Thượng đế phải đối diện và xử lý. Chúng ta chỉ cần có góc nhìn mở rộng này như một khả năng và ghi nhớ nó.

Okay, what's it like to be a human being? Well, there's a great struggle, and especially on this planet, interestingly, whose symbol is the cross, and yet the cross is circled, which means there is finally a unitive resolution, rather than a pulling in four different directions. In some way, we human beings psychologically are drawn and quartered. We are pulled apart by our tendencies, and we have to somehow bring them all together into a unity, and rise, making the even-armed cross into a pyramid, and that fifth elevated point will signal initiation, in which great unities are revealed.

[4] We must start our study and consideration of the seventh Rule for Magic. We have completed the first six Rules which deal specifically with work on the mental plane,

Of course, we have to re-read these things to really keep them in mind, because at our stage of development, we're supposed to be mental creators within the light of the soul. So, I'll put that there.

{We are to be mental creators within the light of the soul

[5] and hence have a practical value only for those who are beginning to utilize the power of the mind in the magical work of creation.

Now, magic is not only a seventh-ray process, but a third-ray process as well. In one of those tabulations in *The Destiny of the Nations*, the third-ray type is listed as the magician, and the seventh-ray type as the

Làm người là như thế nào? Có một cuộc đấu tranh lớn, nhất là trên hành tinh này, mà điều thú vị là biểu tượng của nó là thập giá, nhưng thập giá lại nằm trong một vòng tròn. Điều đó có nghĩa cuối cùng sẽ có một sự hóa giải trong hợp nhất, thay vì bị kéo về bốn hướng khác nhau. Theo một cách nào đó, về mặt tâm lý, con người chúng ta bị kéo căng và xé làm bốn. Những khuynh hướng của mình kéo chúng ta ra nhiều phía, và bằng cách nào đó, chúng ta phải đưa tất cả về một sự hợp nhất rồi vươn lên, biến thập giá có các nhánh bằng nhau thành một kim tự tháp. Điểm thứ năm được nâng cao ấy sẽ báo hiệu sự điểm đạo, trong đó những sự hợp nhất lớn lao được mặc khải.

[4] Chúng ta phải bắt đầu nghiên cứu và xem xét quy luật thứ bảy về huyền thuật. Chúng ta đã hoàn tất sáu quy luật đầu tiên, vốn bàn riêng về công việc trên cõi trí,

Dĩ nhiên, chúng ta phải đọc lại những điều này để thực sự ghi nhớ, vì ở giai đoạn phát triển hiện nay, chúng ta cần trở thành những người sáng tạo bằng trí tuệ trong ánh sáng của linh hồn. Tôi sẽ ghi điều đó ở đây.

{Chúng ta phải là những người sáng tạo bằng trí tuệ trong ánh sáng của linh hồn

[5] và do đó chỉ có giá trị thực tiễn đối với những ai đang bắt đầu vận dụng quyền năng của thể trí trong công việc sáng tạo bằng huyền thuật.

Huyền thuật không chỉ là một tiến trình thuộc cung bảy, mà còn thuộc cung ba. Trong một bảng liệt kê của *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, người thuộc cung ba được liệt kê là nhà huyền thuật, còn người cung bảy là

ritualist. But obviously, they are closely related.

Now, supposedly, we, people of our type, let's just say, are nothing all that high about it, but we're coming to the point of mental focus. And whereas we might not yet have achieved mental polarization, which is a condition which supervenes upon the successful repudiation of the Dweller between the second and third initiations, at least we are, by studying the Tibetans, certainly training our minds, and because we have partially trained minds, we are inclined to study with the Tibetan, we are, as he says, seeking mental polarization, and those who add that quest for mental focus, mental polarization to the many requirements for the first degree can be considered to be pursuing the second degree. So, I would say that a great many of the earnest students of Master DK see the second degree in sight, and maybe some have gone on to see the third degree in sight, and the actual number of third-degree initiates at this time probably is not great.

[6] It is interesting to note in this connection that, as humanity enters into its heritage of mind,

Very much in the Aquarian Age, and under Mercury, after maybe 720 years for the first decanate of Aquarius,

[7] there appears simultaneously a growing tendency towards magical work.

The rays are correct to produce this, and Aquarius is interesting. It has a lot of the fifth ray in it. This ray passes through that constellation, but there is something of the

người thực hành nghi lễ. Nhưng hiển nhiên, hai loại người này liên hệ mật thiết với nhau.

Có lẽ chúng ta, những người thuộc loại như chúng ta, chẳng có gì quá cao siêu, nhưng đang tiến đến sự tập trung trí tuệ. Tuy có thể chưa đạt được sự phân cực trí tuệ—một trạng thái xuất hiện sau khi thành công khước từ Kẻ Chận Ngõ giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba—nhưng ít nhất, qua việc nghiên cứu các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng, chúng ta chắc chắn đang rèn luyện thể trí. Và vì thể trí đã được rèn luyện phần nào nên chúng ta có khuynh hướng học với Chân sư Tây Tạng. Như Ngài nói, chúng ta đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ. Những ai bổ sung sự tìm kiếm tập trung trí tuệ, phân cực trí tuệ ấy vào nhiều yêu cầu của cấp điểm đạo thứ nhất có thể được xem là đang theo đuổi cấp điểm đạo thứ hai. Vì vậy, tôi cho rằng rất nhiều đạo sinh chuyên tâm của Chân sư DK đã thấy cấp điểm đạo thứ hai trong tầm mắt, và có lẽ một số đã tiến đến chỗ thấy cấp điểm đạo thứ ba trong tầm mắt. Số điểm đạo đồ bậc ba thực sự vào thời điểm này có lẽ không nhiều.

[6] Về điều này, có một điểm đáng chú ý là khi nhân loại bắt đầu tiếp nhận di sản trí tuệ của mình,

Điều này diễn ra mạnh mẽ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, có lẽ sau 720 năm của thập độ đầu tiên của Bảo Bình,

[7] đồng thời cũng xuất hiện một khuynh hướng ngày càng mạnh hướng đến công việc huyền thuật.

Các cung thích hợp để tạo ra điều này, và Bảo Bình rất thú vị. Nó chứa nhiều năng lượng cung năm. Cung này đi qua chòm sao ấy, nhưng ở đó cũng có phần nào năng lượng

third ray there as well. Maybe there is some connection to the first ray, and the seventh ray accompanies Aquarius and is part of the expression of Aquarius because of Uranus, which is the orthodox ruler of Aquarius, but also maybe the highest of the veiled rulers by the veiling moon, which is the hierarchical ruler of Aquarius. So, seventh ray Uranus is very prominent in this particular sign.

Anyway, magical work for the most part requires mentality and a well-disciplined and exacting mentality if things are not to get out of control. If we mindlessly use the magical formulas, we can be a little bit like the old cartoon where *Mickey Mouse*, Walt Disney Productions, the brooms and the pails just started running away with the show because he could start them but didn't know how to stop them. So, we don't want to mindlessly use magical formulas which have somehow been handed down to us and about which we know very little.

One has to be very careful. One has to be very circumscribed, circumspect about the magical process, otherwise the pentagram can be a place of danger because in a way it's open and chaotic energies or energies producing chaos can flood in.

[8] Schools of affirmation are cropping up on all sides,

It's run by desire

[9] whose announced intent is to create those natural conditions wherein a man may have what He deems to be admirable and advisable.

cung ba. Có lẽ có một mối liên hệ với cung một, và cung bảy đồng hành với Bảo Bình, là một phần trong sự biểu lộ của Bảo Bình do Sao Thiên Vương, chủ tinh chính thống của Bảo Bình, nhưng có lẽ cũng là chủ tinh cao nhất trong các chủ tinh được Mặt Trăng che giấu, mà Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai của Bảo Bình. Vì vậy, Sao Thiên Vương thuộc cung bảy nổi bật trong dấu hiệu này.

Dù sao, phần lớn công việc huyền thuật đòi hỏi trí tuệ, một trí tuệ có kỷ luật và chuẩn xác, nếu muốn mọi việc không vượt khỏi tầm kiểm soát. Nếu sử dụng các công thức huyền thuật một cách thiếu suy nghĩ, chúng ta có thể hơi giống trong bộ phim hoạt hình cũ, nơi *Chuột Mickey* của hãng phim Walt Disney khiến những cây chổi và các xô nước bắt đầu hoạt động rồi hoàn toàn mất kiểm soát, vì chú có thể khởi động chúng nhưng không biết cách dừng chúng lại. Vì vậy, chúng ta không muốn sử dụng một cách thiếu suy nghĩ những công thức huyền thuật bằng cách nào đó đã được truyền lại cho mình, nhưng mình biết rất ít về chúng.

Phải hết sức cẩn thận. Phải biết giới hạn và thận trọng với tiến trình huyền thuật; nếu không, ngôi sao năm cánh có thể trở thành nơi nguy hiểm, vì theo một nghĩa nào đó, nó mở ra và những năng lượng hỗn loạn hoặc gây hỗn loạn có thể tràn vào.

[8] Các trường phái khẳng định đang xuất hiện khắp nơi,

Chúng do dục vọng thúc đẩy

[9] với mục đích công bố là tạo ra những điều kiện tự nhiên trong đó con người có thể có được những gì y cho là đáng ngưỡng mộ và nên có.

In other words, let's call it affirmation for the fulfillment of desire. Whether that's personal desire or selfless desire, will depend upon the quality of the individual.

So, schools of affirmation are cropping up on all sides

whose announced intent is to create those natural conditions wherein a man may have what he deems to be admirable and advisable

So, you affirm that such and such will appear. Very much magic is about appearance from inner states into manifested states, appearing and disappearing are factors in the magical process. I think I'll just kind of put that down.

{Appearing and disappearing are important factors in the magical process.

[10] Books on the subject of the creative mind are flooding the markets,

And third-ray of creative manifestation, it's a creative ray

[11] and discussions on the force back of the creative arts are deemed of vital interest.

What we're looking for here are the causes behind the effects, and that's what makes the occultist, the one who successfully pursues these causes. There is a creative Intelligence, it is related to the creative ray, one of the creative rays anyway, the third ray, which subsumes four, five, six, and seven, and ray four is very creative. It's

Nói cách khác, hãy gọi đó là sự khẳng định nhằm thỏa mãn dục vọng. Đó là dục vọng cá nhân hay ham muốn vô ngã sẽ tùy thuộc vào phẩm tính của mỗi người.

Vậy những trường phái khẳng định đang mọc lên khắp nơi

với ý định được công bố là tạo ra những điều kiện tự nhiên trong đó con người có thể có được những gì y cho là đáng quý và thích hợp

Các bạn khẳng định rằng điều này hay điều kia sẽ xuất hiện. Huyền thuật phần lớn liên quan đến sự xuất hiện từ những trạng thái bên trong thành những trạng thái biểu hiện; xuất hiện và biến mất là những yếu tố trong tiến trình huyền thuật. Tôi nghĩ mình sẽ ghi điều đó lại.

{Xuất hiện và biến mất là những yếu tố quan trọng trong tiến trình huyền thuật.

[10] Sách về thể trí sáng tạo đang tràn ngập thị trường,

Và cung ba của sự biểu hiện sáng tạo, đó là một cung sáng tạo

[11] và những cuộc thảo luận về mãnh lực đứng sau các nghệ thuật sáng tạo được xem là có sức hấp dẫn thiết yếu.

Điều chúng ta tìm kiếm ở đây là những nguyên nhân đằng sau các kết quả, và chính điều ấy làm nên nhà huyền bí học, người thành công trong việc truy tìm những nguyên nhân này. Có một Trí Thông Tuệ sáng tạo, liên hệ với cung sáng tạo, ít nhất là một trong các cung sáng tạo, cung ba, vốn bao hàm các cung bốn, năm, sáu và bảy.

identified with the fourth method of inducing soul control, the urge to the creative life.

[12] Psychologists are giving the entire matter much consideration, and though at present the ideal is viewed almost entirely in terms of the physical plane,

So material and phenomenally oriented are we

[13] yet the sum total indicates a vibratory activity in the world soul

Not just the Anima Mundi as it relates to the subconscious aspects, but the higher world soul as well, of which the human soul is a part,

[14] as it expresses itself through humanity, and issues forth from the mental realm.

So, we are going deeper into the realm of causes and occultism would have us do no less, and when we are dealing with spiritual occultism, we look for quite high causes. If we're just looking at mental occultism, which can create a lot of mischief, we need not go so high into the realms where the Beings are selfless.

[15] The pioneers of the race, and the foremost thinkers and creative workers of humanity are but the sensitives who respond most readily to the mental impulses.

Cung bốn rất sáng tạo. Nó gắn với phương pháp thứ tư nhằm đưa đến sự kiểm soát của linh hồn, sự thôi thúc hướng đến đời sống sáng tạo.

[12] Các nhà tâm lý học đang dành nhiều sự quan tâm cho toàn bộ vấn đề này, và mặc dù hiện nay người ta gần như hoàn toàn nhìn nhận lý tưởng ấy theo khía cạnh cõi hồng trần,

Chúng ta thiên về vật chất và hiện tượng đến thế

[13] nhưng xét tổng thể, tất cả đều cho thấy một hoạt động rung động trong linh hồn thế giới,

Không chỉ linh hồn thế giới trong mối liên hệ với các phương diện tiềm thức, mà cả linh hồn thế giới cao hơn, trong đó linh hồn con người là một phần,

[14] khi linh hồn ấy biểu lộ qua nhân loại và phát xuất từ lĩnh vực trí tuệ.

Vậy chúng ta đang đi sâu hơn vào lĩnh vực nguyên nhân, và huyền bí học đòi hỏi chúng ta không thể làm ít hơn thế. Khi nghiên cứu huyền bí học tinh thần, chúng ta tìm kiếm những nguyên nhân khá cao. Nếu chỉ xét huyền bí học trí tuệ, vốn có thể gây nhiều tai hại, thì chúng ta không cần đi cao đến những lĩnh vực nơi các Sinh Mệnh sống vô ngã.

[15] Những người tiên phong của nhân loại, cùng những nhà tư tưởng và người hoạt động sáng tạo hàng đầu của nhân loại, chỉ là những người nhạy cảm đáp ứng dễ dàng nhất với các xung lực trí tuệ.

So, that's what we want to become, and we want to begin to respond to the transcendental mind, which is the mind of the Buddhist plane, revealing Pure Reason. So, it's not just the concrete mental impulses that we want to deal with, but the higher mind, the abstract mind, the transcendental mind, and then finally the spiritual or nirvanic mind of the atmic plane. How many of us can, when we look at our mental life, cover or respond to all those levels of influence or impulse?

Anyway, people on the cutting edge of spiritual occultism should be becoming the pioneers of the race, and we should be becoming increasingly sensitive, and that by the nature of our thought and how much we manage to make our mind available to the light of the soul. Because it's not just reasoning on the lower mental plane that will refine the mind. It will bring it to a certain point, but it is contact with the light of the soul and higher lights that will really refine the mind and make it a natural habit to receive and understand these impulses and to clothe them in the proper thought matter.

These pioneers of the race,

[16] They are in the minority as yet, and most people respond to the forces and vibrations emanating from the plane of the emotions and of desire.

So, we still have a largely emotionally polarized humanity, maybe 80%, and in general, those who are coming from the Moon Chain or from previous Solar System should no longer be emotionally polarized. They've come from a chain in which the third ray, it being the third chain, is very

Đó là điều chúng ta muốn trở thành, và chúng ta muốn bắt đầu đáp ứng với Trí Tuệ Siêu Việt, tức trí tuệ của cõi Bồ đề, mặc khải Lý Trí Thuần Khiết. Vì vậy, chúng ta không chỉ muốn tiếp cận những xung lực trí tuệ cụ thể, mà cả thượng trí, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt, và cuối cùng là trí tuệ tinh thần hay trí tuệ Niết Bàn của cõi atma. Khi nhìn vào đời sống trí tuệ của mình, bao nhiêu người trong chúng ta có thể bao quát hay đáp ứng với tất cả những cấp độ ảnh hưởng hoặc xung lực ấy?

Dù sao, những người ở tuyến đầu của huyền bí học tinh thần nên trở thành những người tiên phong của nhân loại, và chúng ta nên ngày càng nhạy cảm hơn nhờ bản chất tư tưởng của mình và mức độ chúng ta có thể làm cho thể trí sẵn sàng tiếp nhận ánh sáng linh hồn. Vì không phải chỉ suy luận trên cõi hạ trí là có thể tinh luyện thể trí. Điều đó đưa nó đến một mức độ nhất định, nhưng chính sự tiếp xúc với ánh sáng linh hồn và những ánh sáng cao hơn mới thực sự tinh luyện thể trí, làm cho việc tiếp nhận và thấu hiểu những xung lực này, rồi khoác cho chúng lớp vật chất tư tưởng thích hợp, trở thành một thói quen tự nhiên.

Những người tiên phong này của nhân loại,

[16] Hiện nay họ vẫn là thiểu số, còn phần lớn mọi người đáp ứng với những mãnh lực và rung động phát ra từ cõi cảm xúc và dục vọng.

Vậy phần lớn nhân loại vẫn phân cực cảm xúc, có lẽ đến 80%, và nói chung, những người đến từ Dây Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước lẽ ra không còn phân cực cảm xúc nữa. Họ đến từ một Dây mà cung ba rất quan trọng, vì đó là dây thứ ba, và đến từ một hệ mặt trời thực ra là hệ mặt trời thứ tư, hệ mặt

important, and they've come from a solar system which is really the fourth solar system, the personal solar system, and dealing with the mentality of the solar Logoic Personality. Again, the three is very important. It's the first of three, and we could even look at it in this way. Ray three, the immediately preceding solar system; ray two, this major solar system; and ray one, the following solar system, and the seventh would be a union somehow of the effect of all of them.

[17] More and more however are awakening, and the significance of the six first Rules of Magic will become increasingly apparent.

So, spiritual occultists of the modern day have to have a good mind, an inquiring mind, a mind which can clothe thought or ideas in the appropriate mental matter, and we're learning how to do that. So many people say, "Oh, my goodness, it's difficult to study the Tibetan". And these days when our attention span seems to be dramatically reduced and we almost suffer from, what's it called, attention deficit. We have to have one changing scene after another, one image after another. To read a book through and to ponder it is becoming something of a rarity. People don't have the patience for it. But the depth of occultism will really require that kind of patience.

So, to overcome this tendency towards flightiness, the superficial Geminian and Mercurian mind, which likes to hop from thing to thing without plumbing the depths of what that thing may be and what its relations may be.

Now, Master DK, difficult though he may be, and speaking in a very refined English that

trời thuộc phạm ngã, liên quan đến trí tuệ của Phạm ngã Thái dương Thượng đế. Một lần nữa, số ba rất quan trọng. Đó là hệ đầu tiên trong ba hệ, và chúng ta thậm chí có thể nhìn theo cách này: cung ba, hệ mặt trời ngay trước hệ hiện tại; cung hai, hệ mặt trời chủ yếu này; cung một, hệ mặt trời tiếp theo; còn hệ thứ bảy, bằng cách nào đó, sẽ là sự hợp nhất tác dụng của tất cả các hệ ấy.

[17] Tuy nhiên, ngày càng có nhiều người thức tỉnh, và thâm nghĩa của sáu quy luật huyền thuật đầu tiên sẽ ngày càng trở nên rõ ràng.

Vì vậy, những nhà huyền bí học tinh thần thời nay phải có một thể trí tốt, một thể trí ham tìm hiểu, có thể khoác cho tư tưởng hay ý tưởng lớp vật chất trí tuệ thích hợp, và chúng ta đang học cách làm điều đó. Rất nhiều người nói: "Ôi, nghiên cứu Chân sư Tây Tạng thật khó". Ngày nay, khả năng duy trì chú ý của chúng ta dường như giảm sút rõ rệt, và chúng ta gần như mắc chứng thiếu tập trung. Chúng ta cần cảnh này nối tiếp cảnh khác, hình ảnh này nối tiếp hình ảnh khác. Đọc hết một quyển sách và suy ngẫm về nó đang trở thành điều hiếm hoi. Người ta không đủ kiên nhẫn. Nhưng chiều sâu của huyền bí học thực sự đòi hỏi sự kiên nhẫn ấy.

Vì vậy, cần vượt qua khuynh hướng hời hợt, thể trí Song Tử và Sao Thủy nông cạn, thích nhảy từ việc này sang việc khác mà không đào sâu bản chất của sự việc và những mối liên hệ của nó.

Dù Chân sư DK có khó hiểu, và dù Ngài dùng một thứ tiếng Anh rất tinh tế mà Ngài cùng

he worked out with Alice Bailey, she with him, He is giving us the chance to go deeper if we really see the issues and have the patience.

We love novelty. Society loves novelty. And if something is a few years old—Now the Alice Bailey books maybe began 80 years ago. Actually, they began 100 years ago, didn't they? Almost. 1919, wasn't it, the beginning of *Letters on Occult Meditation*, she began to take down those dictations from him. It's really considered old hat. And obviously, what is newer is better. But that isn't true, of course. And sometimes the classics are established, and you have to go to the classics for the true word on things rather than all the superficial spinoffs and knockoffs that take the central place in many esoteric bookstores.

So, it really boils down here to a sense of values, and we have to know what is really worthwhile when we're studying these deep matters and what will give us a superficial and misleading exposure which may gratify our lower ego somewhat, because it's full of praise for people who follow a certain line of thought. but it's not real and it leads nowhere. And sadder but wiser, we will awake later to realize that we have been misled.

So, stick with the classics, the Secret Doctrine, thought Alice Bailey, contains information which can be found nowhere else. I think she's correct. It's that way with the Tibetans' material too. A Treatise on Cosmic Fire, the psychological interpretation, extension of the Secret Doctrine. And other books of such depth that they present. Well, they prevent superficiality, that's for sure. They present

Alice Bailey đã phối hợp xây dựng, Ngài vẫn đang cho chúng ta cơ hội đi sâu hơn nếu chúng ta thực sự thấy được các vấn đề và có lòng kiên nhẫn.

Chúng ta thích sự mới lạ. Xã hội thích sự mới lạ. Và nếu một điều gì đó đã có vài năm—các sách của Alice Bailey có lẽ bắt đầu từ 80 năm trước. Thực ra đã bắt đầu từ 100 năm trước, phải không? Gần như thế. Năm 1919, phải không, khi bắt đầu *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, bà bắt đầu ghi lại những lời truyền đọc ấy của Ngài. Người ta thực sự xem đó là lỗi thời. Và hiển nhiên, cái gì mới hơn thì tốt hơn. Nhưng dĩ nhiên điều đó không đúng. Đôi khi những tác phẩm kinh điển đã được xác lập, và các bạn phải tìm đến chúng để có lời giảng chân thực về mọi sự, thay vì tất cả những sản phẩm phái sinh và sao chép hơi hợt chiếm vị trí trung tâm trong nhiều hiệu sách huyền bí học.

Vậy ở đây, rốt cuộc vấn đề là ý thức về các giá trị, và chúng ta phải biết điều gì thực sự đáng giá khi nghiên cứu những vấn đề sâu xa này, điều gì chỉ đem lại cho mình một sự tiếp cận hơi hợt và sai lệch, có thể phần nào thỏa mãn phàm ngã, vì nó đẩy những lời tán dương người đi theo một đường lối tư tưởng nào đó. Nhưng nó không chân thực và chẳng dẫn đến đâu. Rồi sau này, buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn, chúng ta sẽ tỉnh ra và nhận biết mình đã bị dẫn lầm đường.

Vì vậy, hãy gắn bó với các tác phẩm kinh điển. Alice Bailey cho rằng Giáo Lý Bí Nhiệm chứa những thông tin không thể tìm thấy ở bất cứ nơi nào khác. Tôi nghĩ bà đúng. Các tài liệu của Chân sư Tây Tạng cũng vậy. Luận về Lửa Vũ Trụ là sự diễn giải và mở rộng Giáo Lý Bí Nhiệm theo phương diện tâm lý học. Và những quyển sách khác cũng có chiều sâu như thế. Chắc chắn chúng ngăn ngừa sự hơi hợt. Chúng trình bày những quy luật sẽ có

the rules which will be operative for group development during the Aquarian Age.

So, why get rid of them so fast and say, "Oh, my goodness, that was written 70 years ago. What has it to do with us?" So, be discriminating and try to discern the real behind the presentation of the outer form.

As number 15 is involved, that's a number having a lot to do with kumaric life. The 1 and 5 are there, it totals to 6. It's interesting because that number 6 is so related to the astral plane and also to the monadic plane. And this is a book principally, DK tells us, on the control of the astral body which all disciples really need.

We've seen some disciples who were candidates for the second initiation, but the astral body was severely stimulated in the wrong way because of the pressure of that initiation. And probably the rising up of Mars in order to be finally subdued so that the third initiation could be approached from the level table land, as he says, and not from the heights of aspiration and so forth.

[18] These fifteen rules are divided into:

[19] Six rules on the mental plane.

[20] Five rules on the desire or astral plane.

[21] Four rules on the physical plane.

[22] The main thought to be held clearly in the mind is that they confine themselves to the use of energy in the three worlds,

hiệu lực đối với sự phát triển nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Vậy tại sao lại vội loại bỏ chúng và nói: "Ồi, sách ấy đã được viết từ 70 năm trước. Nó có liên quan gì đến chúng ta?" Vì vậy, hãy phân biệt và cố nhận ra cái thực đằng sau sự trình bày của hình tướng bên ngoài.

Ở đây có số 15, một con số liên quan rất nhiều đến sự sống của các Đấng Kumara. Có số 1 và số 5, cộng lại thành 6. Điều thú vị là số 6 ấy liên hệ rất nhiều với cõi cảm dục và cả cõi chân thần. Chân sư DK cho chúng ta biết đây chủ yếu là một quyển sách về việc kiểm soát thể cảm dục, điều mà mọi đệ tử đều thực sự cần.

Chúng ta đã thấy một số đệ tử là ứng viên cho lần điểm đạo thứ hai, nhưng thể cảm dục bị kích thích nghiêm trọng theo chiều hướng sai lạc do áp lực của lần điểm đạo ấy. Và có lẽ Sao Hỏa trở dậy để cuối cùng bị chế ngự, hầu có thể tiến đến lần điểm đạo thứ ba từ vùng cao nguyên bằng phẳng, như Ngài nói, chứ không phải từ những đỉnh cao khát vọng, v.v.

[18] Mười lăm quy luật này được chia thành:

[19] Sáu quy luật trên cõi trí.

[20] Năm quy luật trên cõi dục vọng hay cõi cảm dục.

[21] Bốn quy luật trên cõi hồng trần.

[22] Ý tưởng chính cần ghi nhớ rõ trong thể trí là các quy luật này chỉ giới hạn ở việc sử dụng năng lượng trong ba cõi giới,

Well, there's enough going on right there, on the etheric, physical, emotional and mental levels, without getting into what the Masters have to deal with— how to use energy on the triadal levels of the cosmic ethers. So, they confine themselves to the use of energy in the 3 worlds, which certainly have to be mastered if an individual is to call himself a Master. He's a Master of the 3 worlds, even though his consciousness is increasingly polarized in the worlds of the cosmic ethers, you know, Buddhic and Atmic particularly.

[23] and that this energy is either consciously manipulated by the governing soul or is swept into activity by the force inherent in the matter of the three worlds, independently of the soul.

So, right there is a hint, isn't it? This is a strong hint about the dual forces. We're either going to control from the soul perspective these energies, or the energies themselves will be swept into activity by something much closer to their own nature, and by the force inherent in matter, probably related to the previous solar system. I have a feeling that everything in the dense physical body, let us say, of the Planetary Logos especially, and maybe of the Solar Logos, is an inheritance from the previous solar system. And because it is the dense physical body, it is still not redeemed in terms of the second divine aspect, which is meant to be expressive in this solar system.

So we have a lot of work to do to clean up that inheritance from a previous solar system, and kind of a reflected inheritance from the Moon Chain. There's a lot of unfinished forms and patterns of energy and force which have been brought over from the Moon Chain for redemption on this

Chỉ riêng trên các cấp độ dĩ thái, hồng trần, cảm xúc và trí tuệ cũng đã có đủ việc rồi, chưa cần đi vào những điều các Chân sư phải xử lý—cách sử dụng năng lượng trên những cấp độ Tam nguyên tinh thần của các cõi dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, các quy luật này chỉ giới hạn trong việc sử dụng năng lượng trong ba cõi giới, mà chắc chắn một người phải làm chủ nếu muốn tự gọi mình là Chân sư. Ngài là Chân sư của ba cõi giới, dù tâm thức của Ngài ngày càng phân cực trong các cõi dĩ thái vũ trụ, đặc biệt là Bồ đề và atma.

[23] và năng lượng ấy hoặc do linh hồn đang cai quản điều khiển một cách có ý thức, hoặc bị mãnh lực vốn có trong vật chất của ba cõi giới cuốn vào hoạt động, độc lập với linh hồn.

Ngay ở đây đã có một gợi ý, phải không? Đây là một gợi ý mạnh mẽ về hai mãnh lực. Hoặc chúng ta kiểm soát những năng lượng này từ góc nhìn linh hồn, hoặc chính các năng lượng ấy sẽ bị cuốn vào hoạt động do một điều gì đó gần với bản chất của chúng hơn nhiều, do mãnh lực vốn có trong vật chất, có lẽ liên hệ với hệ mặt trời trước. Tôi có cảm tưởng rằng mọi thứ trong thể xác đậm đặc, đặc biệt của Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ cả của Thái dương Thượng đế, đều là di sản từ hệ mặt trời trước. Vì là thể xác đậm đặc, nó vẫn chưa được cứu chuộc xét theo phương diện thiêng liêng thứ hai, phương diện phải biểu lộ trong hệ mặt trời này.

Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm để thanh lọc di sản từ hệ mặt trời trước, cùng một dạng di sản phản chiếu từ Dây Mặt Trăng. Có nhiều hình tướng chưa hoàn tất, nhiều mô hình năng lượng và mãnh lực được mang từ Dây Mặt Trăng sang để cứu chuộc trên Dây này. Do đó, ở đây thật khó xử

particular chain, and hence it's difficult here to deal with the energies which are appropriate to the fourth chain of the Earth scheme, energies which would be more appropriate to the third chain of the Earth scheme.

Now that third chain is called by another name, and maybe it's been reformulated. It's called the Saturn Chain, but there's a lot of hangover left over from what was the uncompleted process of the Moon Chain. Saturn and the moon, of course, being very closely related to each other, each of them having a lot to do with concretion.

So, there's two ways we can go. We can consciously manipulate the energies and forces, and that's the right-hand path, or we can just kind of be swept by these more elemental forces, and then sort of allow them to go in the direction of our lower desires. Not very constructive approach.

[24] When this is the case, the man is a victim of His own form energies and the matter aspect of all manifestation.

In other words, he is overcome by his own Dweller on the Threshold, and he doesn't master that Dweller, and therefore he's allowing a lower aspect of divinity to run the show.

[25] In the other case, He is the intelligent ruler,

Of the king, the Leo, he's not the Moon, he's the Sun

[26] controller of His own destinies,

lý những năng lượng thích hợp với Dây Thứ Tư của hệ hành tinh Trái Đất—những năng lượng vốn thích hợp hơn với dây thứ ba của hệ hành tinh Trái Đất.

Dây thứ ba ấy mang một tên khác, và có lẽ đã được tái cấu trúc. Nó được gọi là Dây Sao Thổ, nhưng vẫn còn nhiều tàn dư từ tiến trình chưa hoàn tất của Dây Mặt Trăng. Dĩ nhiên, Sao Thổ và Mặt Trăng liên hệ rất mật thiết, cả hai đều liên quan nhiều đến sự kết tụ.

Vậy có hai hướng chúng ta có thể đi. Chúng ta có thể vận dụng các năng lượng và mãnh lực một cách có ý thức, đó là chánh đạo; hoặc cứ để những mãnh lực mang tính hành khí hơn này cuốn đi, rồi cho phép chúng đi theo hướng những ham muốn thấp kém của mình. Đó không phải một cách tiếp cận có tính xây dựng.

[24] Trong trường hợp sau, con người là nạn nhân của những năng lượng thuộc hình tướng của chính mình và của phương diện vật chất trong toàn bộ sự biểu hiện.

Nói cách khác, y bị chính Kẻ Chận Ngõ của mình chế ngự, không làm chủ được Kẻ Chận Ngõ ấy, và do đó đang cho phép một phương diện thấp hơn của thiên tính điều khiển mọi việc.

[25] Trong trường hợp kia, y là người cai quản sáng suốt,

Vị vua, Sư Tử; y không phải Mặt Trăng mà là Mặt Trời

[26] người làm chủ vận mệnh của chính mình,

As he probably has many within the one great monadic destiny, many destinations within the one great destination

Vì có lẽ y có nhiều vận mệnh trong một vận mệnh chân thần vĩ đại duy nhất, nhiều đích đến trong một đích đến vĩ đại duy nhất

[27] and swings the lower energies into forms and activities through the power of His mind impulses, and the focussed attention of His own soul.

[27] và đưa các năng lượng thấp vào những hình tượng và hoạt động thông qua quyền năng của các xung lực từ thể trí cùng sự chú tâm tập trung của chính linh hồn mình.

Now, we might say that even a black magician can do this, but the direction of the control will be selfish and not in accordance with the Divine Plan.

Chúng ta có thể nói rằng ngay cả một nhà hắc thuật cũng làm được điều này, nhưng hướng kiểm soát sẽ là ích kỷ và không phù hợp với Thiên Cơ.

[28] In the six rules already considered one or two thoughts most clearly emerge and might be summed up in the following terms:

[28] Trong sáu quy luật đã xem xét, một hai ý tưởng nổi bật rõ ràng nhất và có thể được tóm tắt bằng những từ ngữ sau:

He seems to be reviewing for us some factors that we need as a basis for our entry into the rules for the astral plane. He's using the mnemonic, the method of a similar or the same letter to help us group these methods together in a way more easily remembering.

Dường như Ngài đang ôn lại cho chúng ta một số yếu tố cần làm nền tảng để bước vào các quy luật dành cho cõi cảm dục. Ngài sử dụng phép ghi nhớ, phương pháp dùng chữ cái tương tự hoặc giống nhau, để giúp chúng ta tập hợp các phương pháp này lại theo cách dễ nhớ hơn.

[29] Rule 1—Recollection, resulting in concentration.

[29] Quy luật 1—Thu nhiếp, dẫn đến sự tập trung.

Recollection gathering the forces together resulting in concentration and the possibility of interaction between the Solar Angel; the Solar Angel is recollecting

Thu nhiếp, gom các mảnh lực lại, đưa đến sự tập trung và khả năng tương tác với Thái dương Thiên Thần; Thái dương Thiên Thần đang thu nhiếp

[30] Rule 2—Response, resulting in an interaction between higher and lower.

[30] Quy luật 2—Đáp ứng, dẫn đến sự tương tác giữa phần cao và phần thấp.

So, the meditating-oriented man responds to the soul, Solar Angel, Angel of the Presence, which attempts to get in touch with it.

[31] Rule 3—Radiation, resulting in a sounding forth.

There's a radiation, which is the effect within the personality when soul energy enters and then a second sounding forth. And then respiration.

[32] Rule 4—Respiration, resulting in creative work.

Respiration, one must breathe and eventually drive the thought-form from himself on the breath.

[33] Rule 5—Re-union, resulting in the at-one-ment.

There is going to be a reunion of soul and personality. There must be an at-one-ment and the communication will be much better when you have a really soul-infused personality and reorientation all the time, so that a clearer vision of the plan comes into focus

Think of it, the Tibetan gives us a wonderful explanation of these initial rules, but then he somehow boils it all down to one word. Recollection, Response, Radiation, Respiration, Reunion and Reorientation.

[34] Rule 6—Re-orientation, resulting in a clear vision of the Plan.

Vậy người hướng đến tham thiên đáp ứng với linh hồn, Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng đang cố gắng tiếp xúc với y.

[31] Quy luật 3—Bức xạ, dẫn đến sự xướng lên.

Có một sự bức xạ, là tác dụng bên trong phạm ngã khi năng lượng linh hồn đi vào, rồi đến một sự xướng phát thứ hai. Và tiếp theo là hô hấp.

[32] Quy luật 4—Hô hấp, dẫn đến công việc sáng tạo.

Hô hấp, người ta phải thở và cuối cùng dùng hơi thở đẩy hình tư tưởng ra khỏi mình.

[33] Quy luật 5—Tái hợp nhất, dẫn đến sự nhất thể hóa.

Sẽ có sự tái hợp nhất giữa linh hồn và phạm ngã. Phải có sự nhất thể, và sự giao tiếp sẽ tốt hơn nhiều khi các bạn có một phạm ngã thực sự được linh hồn thấm nhuần và liên tục tái định hướng, để một tầm nhìn rõ ràng hơn về Thiên Cơ hiện ra rõ nét

Hãy nghĩ xem, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta một lời giải thích tuyệt vời về những quy luật đầu tiên này, nhưng rồi bằng cách nào đó Ngài cô đọng tất cả thành một từ: Thu nhiếp, Đáp ứng, Bức xạ, Hô hấp, Tái hợp nhất và Tái định hướng.

[34] Quy luật 6—Tái định hướng, dẫn đến một tầm nhìn rõ ràng về Thiên Cơ.

Reorientation. I think students would do well to consider these relationships and to work on the underlying synthesis, and what I'd like to do is for fun and in this context, is go to *A Treatise on White Magic* from the very beginning and just read these six.

Rule One is called *Recollection*.

The Solar Angel collects himself, scatters not his force, but, in meditation deep, communicates with his reflection..

The next indicative word is called *Response*:

When the shadow hath responded, in meditation deep the work proceedeth. The lower light is thrown upward; the greater light illuminates the three, and the work of the four proceedeth.

All the personality factors and the soul factor. The next word of epitomization is *Radiation*:

The Energy circulates. The point of light, the product of the labours of the four, waxeth and groweth. The myriads gather round its glowing warmth until its light recedes. Its fire grows dim. Then shall the second sound go forth.

I suppose this little point of light is making its own sound. But then the magician himself or the aspiring magician sounds the second sound. And he deals with this in the latter part of rule three.

Tái định hướng. Tôi nghĩ các đạo sinh nên xem xét những mối liên hệ này và nghiên cứu sự tổng hợp nằm bên dưới. Điều tôi muốn làm cho thú vị trong bối cảnh này là trở lại *Luận về Chánh Thuật* ngay từ đầu và đọc sáu quy luật này.

Quy luật Một được gọi là *Thu nhiếp*.

Thái Dương Thiên Thần thu mình lại, không phân tán thần lực của Ngài mà, trong thiền định sâu sắc, giao tiếp với phản ảnh của Ngài.

Từ chỉ dẫn tiếp theo là *Đáp ứng*:

Khi cái bóng đã đáp ứng, trong thiền định sâu thẳm, công việc tiến triển. Ánh sáng thấp được ném lên trên; ánh sáng lớn hơn soi sáng bộ ba, và công việc của bốn tiến triển.

Tất cả các yếu tố phàm ngã và yếu tố linh hồn. Từ tóm lược tiếp theo là *Bức xạ*:

Năng Lượng tuần hoàn. Điểm ánh sáng, sản phẩm do công sức của bốn, trở nên mạnh mẽ và tăng trưởng. Vô số sinh linh tập trung quanh hơi ấm rực rỡ của nó cho đến khi ánh sáng của nó mờ dần. Ngọn lửa của nó mờ đi. Kế đó, âm thanh thứ hai sẽ phát ra.

Tôi cho rằng điểm ánh sáng nhỏ bé này đang tự phát ra âm thanh của nó. Nhưng sau đó, chính nhà huyền thuật, hay người chỉ nguyện trở thành nhà huyền thuật, xướng âm thanh thứ hai. Và Ngài bàn đến điều này ở phần sau của quy luật ba.

The next is *Respiration*:

Sound, light, vibration, and the form blend and merge, and thus the work is one. It proceedeth under the law, and naught can hinder now the work from going forward. The man breathes deeply.

Here is your *Respiration*.

He concentrates his forces, and drives the thought-form from him.

Then the fifth epitomization is *Reunion*.

Three things engage the Solar Angel before the sheath created passes downward;

The condition of the waters, because, you know, it's being formulated on the mental plane first, right? It has to descend into the astral and etheric conditions.

the condition of the waters, the safety of the one who thus creates, and steady contemplation. Thus are the heart, the throat, and eye, allied for triple service.

So that's the union, the atonement of the heart, the throat and the eye, each creating the condition by means of which the creation of the four can pass downward successfully without being destroyed.

Finally, *Reorientation*.

Tiếp theo là *Hô hấp*:

Âm thanh, ánh sáng, rung động, và hình tướng hòa trộn và dung hợp, và như thế công việc trở thành một. Công việc tiến hành theo định luật, và không gì có thể ngăn cản công việc tiến tới. Con người hít thở sâu.

Đây chính là *Hô hấp*.

Y tập trung các lực của mình và đẩy hình tư tưởng ra khỏi y.

Tiếp đến, sự khái quát thứ năm là *Tái hợp nhất*.

Ba điều thu hút sự chú tâm của Thái dương Thiên Thần trước khi lớp vỏ đã tạo ra đi xuống;

Tình trạng của nước, vì như các bạn biết, trước hết nó đang được tạo lập trên cõi trí, phải không? Nó phải đi xuống những điều kiện của cõi cảm dục và cõi dĩ thái.

tình trạng của nước, sự an toàn của người sáng tạo như thế, và sự chiêm ngưỡng vững vàng. Như vậy, tim, cổ họng và mắt, được liên kết cho sự phụng sự tam phân.

Vậy đó là sự hợp nhất, sự trở thành một của tim, cổ họng và mắt; mỗi trung tâm tạo nên điều kiện để sản phẩm sáng tạo của bốn có thể đi xuống thành công mà không bị hủy diệt.

Cuối cùng là *Tái định hướng*.

The devas of the lower four feel the force when the eye opens; they are driven forth and lose their master.

I guess the soul is becoming the director at that point. Eventually, with the mayavirupa, it is completely that way. But the personality with its selfishness, the non-subservient personality, the personality non-subservient to the soul, is no longer the director.

So there are four aspects to the personality: mental, emotional, etheric-physical. Well, then if we want to count the personality as a whole, as a deva or an elemental, then that's another way of counting four, uniting the etheric and physical as one.

And the lower master is lost.

So, this the Tibetan considers to be foundational for our work with the astral plane. Recollection resulting in concentration. The soul concentrates upon the personality. Response of the personality resulting in an interaction between higher and lower. Radiation resulting in a sounding forth. Respiration resulting in creative work, Reunion resulting in the at-one-ment, heart, throat, and eye, and reorientation to the soul, really. The soul as director resulting in a clear vision of the Plan.

I wonder how many of us, when we're deciding to do something, are careful about creating the circumstances in which we intend to produce. Are we really thinking of the Plan, do we align with the soul, or do we just operate on impulse? There's a lot of self-questioning that can go into these matters.

Các thiên thần của bốn cõi thấp cảm nhận được mãnh lực khi con mắt mở ra; họ bị xua đuổi và đánh mất chủ nhân của mình.

Tôi đoán rằng lúc ấy linh hồn đang trở thành chủ thể chỉ đạo. Cuối cùng, với thân huyền, điều đó hoàn toàn đúng. Nhưng phàm ngã với tính ích kỷ của nó, phàm ngã không phục tùng, phàm ngã không phục tùng linh hồn, không còn là chủ thể chỉ đạo nữa.

Như vậy, phàm ngã có bốn phương diện: trí tuệ, cảm xúc, dĩ thái và hồng trần. Nếu muốn tính toàn bộ phàm ngã như một thiên thần hay một hành khí, thì đó là một cách khác để đếm thành bốn, bằng cách gộp dĩ thái và hồng trần làm một.

Và vị chủ nhân thấp kém không còn nữa.

Vậy, Chân sư Tây Tạng xem điều này là nền tảng cho công việc của chúng ta với cõi cảm dục. Sự hồi tưởng dẫn đến sự tập trung. Linh hồn tập trung vào phàm ngã. Sự đáp ứng của phàm ngã dẫn đến sự tương tác giữa phần cao và phần thấp. Sự phát xạ dẫn đến sự phát âm. Hô hấp dẫn đến công việc sáng tạo; tái hợp nhất dẫn đến sự trở thành một của tim, cổ họng và mắt, và thực sự là tái định hướng về linh hồn. Linh hồn trong vai trò chủ thể chỉ đạo dẫn đến một tầm nhìn rõ ràng về Thiên Cơ.

Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta, khi quyết định làm điều gì đó, thận trọng tạo ra những hoàn cảnh mà trong đó mình dự định sáng tạo. Chúng ta có thực sự nghĩ đến Thiên Cơ, có chỉnh hợp với linh hồn, hay chỉ hành động theo sự thôi thúc nhất thời? Có rất nhiều điều để tự vấn về những vấn đề này.

[35] Students would do well to consider these relationships, and to work out the underlying synthesis.

Because he seems to say the six rules are synthesized into one mental process. And of course we do have to begin with the mind. This is not a leaping into the process just filled with aspiration and without our head on our shoulders. We have to see clearly through a well-controlled mind what we are undertaking and proceed at first, well maybe always, with great caution, otherwise we can burn up, we can drown, we can suffocate. He says maybe death by air is not so much known in today's world, but death by suffocation, by drowning and by burning certainly are known. And the various devas of the personality can be involved in those kinds of fatalities which come upon the incautious magician.

[36] In the words of this rule the astral plane, with its function and problem, is ably synthesized.

So, let's repeat the rule,

The dual forces on the plane (whereon the vital power must be sought) are seen;

It is a conscious way, right?

the two paths face the solar angel; the poles vibrate.

And thus attract one way or another

[35] Các đạo sinh nên xem xét những mối quan hệ này và tìm ra sự tổng hợp nằm bên dưới.

Vì dường như Ngài nói rằng sáu quy luật được tổng hợp thành một tiến trình trí tuệ. Và dĩ nhiên, chúng ta phải bắt đầu với thể trí. Đây không phải là lao vào tiến trình chỉ với khát vọng tràn đầy mà không dùng đến đầu óc. Qua một thể trí được kiểm soát tốt, chúng ta phải thấy rõ điều mình đang đảm nhận, và lúc đầu phải tiến hành hết sức thận trọng—có lẽ lúc nào cũng vậy—nếu không chúng ta có thể bị thiêu cháy, chết đuối hay ngạt thở. Ngài nói rằng có lẽ cái chết do khí chưa được biết đến nhiều trong thế giới ngày nay, nhưng cái chết do ngạt thở, chết đuối và thiêu cháy thì chắc chắn đã được biết đến. Và các thiên thần khác nhau của phàm ngã có thể liên quan đến những kiểu tử vong ấy xảy đến với nhà huyền thuật thiếu thận trọng.

[36] Những lời của quy luật này tổng hợp một cách tài tình cõi cảm dục cùng chức năng và vấn đề của nó.

Vậy, chúng ta hãy nhắc lại quy luật,

Hai mãnh lực trên cõi ấy (nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu) được nhìn thấy;

Đó là một cách thức có ý thức, phải không?

hai con đường hiện ra trước Thái dương Thiên Thần; các cực rung động.

Và do đó thu hút theo hướng này hoặc hướng kia

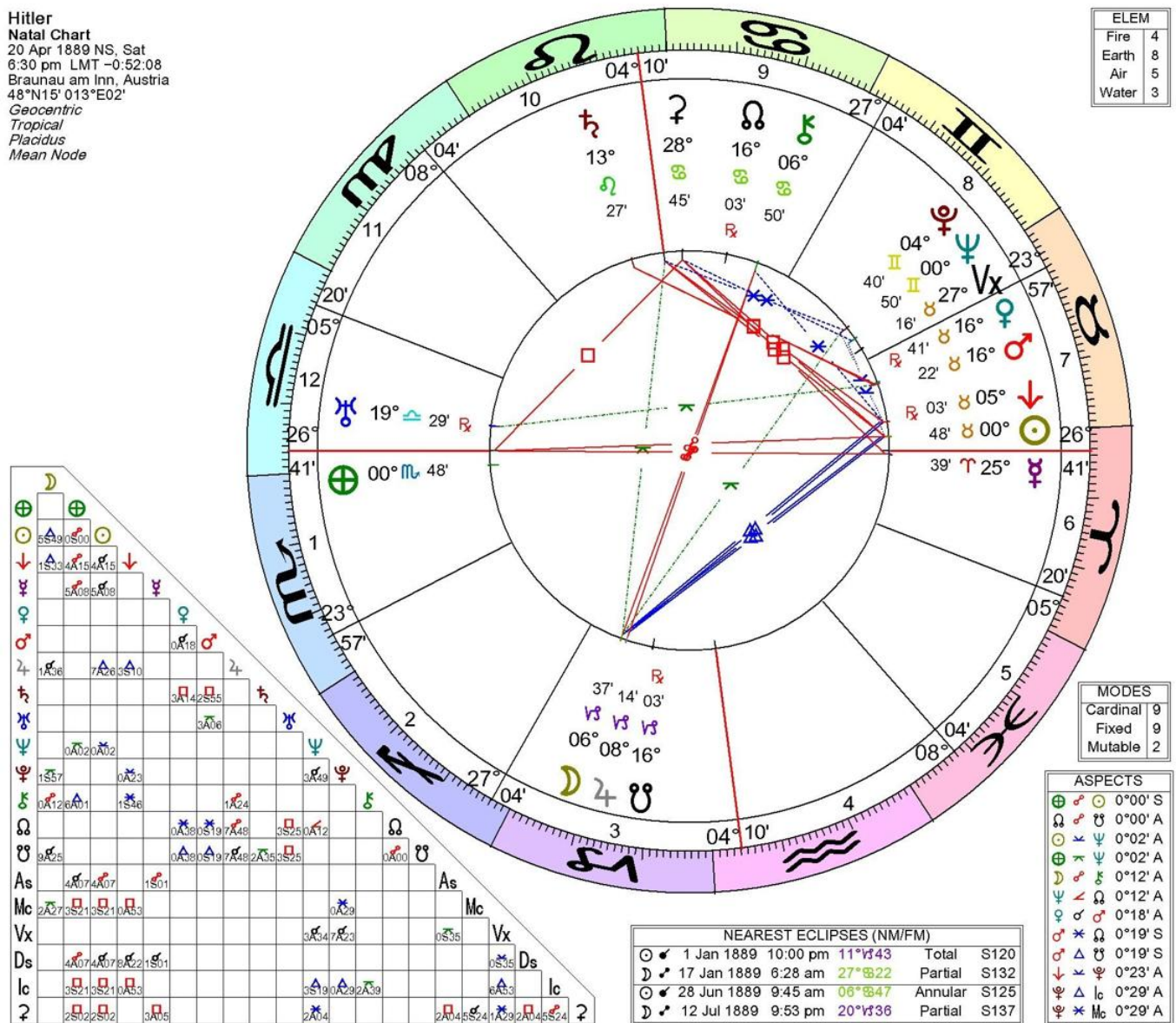
a choice confronts the one who meditates.

And we do have to remember that Libra and the Ajna center can be involved quite a bit in the choice of the left-hand path. I mean, we notice Hitler's chart. Some of the old stories seem to link him with a failed Knight of the Grail by the name of Klingsor who found his way into an opera that Wagner wrote, Parsifal. And Klingsor's quest was to spoil the attempts of the other Knights of the Grail even as he had fallen. So was Hitler that character? Was that character real? We're not sure, but Hitler did have a strong combination of Taurus Sun and Libra rising sign, and Libra could be well put at the Ajna center where the choice is made, and Taurus associated with the sacral center. And there is a stage where the higher energies can be forced down into the sacral center and the person becomes extremely magnetic and attractive in a lower sort of way.

Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

Và chúng ta phải nhớ rằng Thiên Bình và trung tâm ajna có thể liên quan khá nhiều đến việc lựa chọn tả đạo. Ý tôi là, chúng ta hãy lưu ý lá số của Hitler. Một số câu chuyện xưa dường như liên hệ ông với một Hiệp sĩ Chén Thánh thất bại tên là Klingsor, nhân vật xuất hiện trong vở nhạc kịch Parsifal do Wagner sáng tác. Và mục tiêu mà Klingsor theo đuổi là phá hoại nỗ lực của các Hiệp sĩ Chén Thánh khác, cũng như chính ông đã sa ngã. Vậy Hitler có phải là nhân vật ấy không? Nhân vật ấy có thật không? Chúng ta không chắc, nhưng Hitler quả thực có một sự kết hợp mạnh giữa Mặt Trời Kim Ngưu và dấu hiệu mọc Thiên Bình; Thiên Bình rất có thể được đặt ở trung tâm ajna, nơi diễn ra sự lựa chọn, còn Kim Ngưu liên hệ với trung tâm xương cùng. Và có một giai đoạn mà các năng lượng cao có thể bị ép xuống trung tâm xương cùng, khiến người ấy trở nên có từ tính và sức thu hút cực kỳ mạnh theo một kiểu thấp kém.

Hitler
Natal Chart
20 Apr 1889 NS, Sat
6:30 pm LMT -0:52:08
Braunau am Inn, Austria
48°N15' 013"E02'
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node



We do know that Taurus is a sign which is connected with sexuality. I think he had a lot of abnormalities there, and Libra with the choice, and his choice was for power and authority and maybe, like world rulership or something. And he was a megalomaniac. There was plenty of Leo going on there, and basically a hardened man with the Moon in Capricorn, and his choice was not for the way of love, though I think with a sixth-ray personality, he probably glamored himself into thinking that he loved those who were worthy of love, namely the master race, and not the distortions of the plan of providence that is found in all the other so-called degenerate races.

Chúng ta biết rằng Kim Ngưu là một dấu hiệu liên quan đến tính dục. Tôi nghĩ ông có nhiều bất thường ở phương diện đó; còn Thiên Bình liên quan đến sự lựa chọn, và ông đã chọn quyền lực, uy quyền, có lẽ cả việc cai trị thế giới hay điều gì tương tự. Và ông là một kẻ mắc chứng cuồng vĩ đại. Có rất nhiều ảnh hưởng của Sư Tử ở đó, và về cơ bản, ông là một con người chai cứng với Mặt Trăng ở Ma Kết; ông không chọn con đường tình thương, dù tôi nghĩ rằng với phạm ngã cung sáu, có lẽ ông đã tự mê hoặc mình trong ảo cảm để tin rằng mình yêu những người xứng đáng được yêu, tức là chủng tộc thượng đẳng, chứ không phải những sự méo mó của

Actually, I think there was a huge inferiority complex operating as well as some deep suspicion that he might have so-called Jewish blood in his heredity. So, it was a psychologically twisted expression. However, that choice was there with his rising sign, and he did choose the left-hand path towards the sacral center, material acquisition, the resources of other countries. We remember DK telling us that if the Nazis had won, they would have produced the most material, materialistic civilization the world has ever seen. And that's quite a statement considering how materially oriented Atlantis was. But then again, it was a replay, right? The same principles were involved, principal characters, and there was a great battle of Kurukshetra, and the same leaders were involved on both sides, which is an amazing thought and can only be confirmed by someone who can read the records. All we know is that's more or less what DK said. The same leaders were involved in that great battle as in the replay of that battle on a higher turn of the spiral, a more mental turn of the spiral in our modern day.

So, in the words of this rule, the astral plane with its function and problem is ably synthesized.

[37] Note the terms used in the description given in a few short phrases:

[38] 1. The plane of dual forces.

[39] 2. The plane of the two paths.

kế hoạch thiên hựu mà ông cho là hiện hữu trong mọi chủng tộc khác bị gọi là thoái hóa.

Thực ra, tôi nghĩ một phức cảm tự ti rất lớn cũng đang chi phối ông, cùng với mối hoài nghi sâu kín rằng có thể ông mang cái gọi là dòng máu Do Thái trong di truyền của mình. Vì vậy, đó là một biểu hiện méo mó về tâm lý. Tuy nhiên, sự lựa chọn ấy hiện diện qua dấu hiệu mọc của ông, và ông quả thực đã chọn tả đạo, hướng về trung tâm xương cùng, sự chiếm hữu vật chất và tài nguyên của các nước khác. Chúng ta nhớ Chân sư DK nói rằng nếu Đức Quốc xã chiến thắng, họ sẽ tạo ra nền văn minh nặng về vật chất, duy vật nhất mà thế giới từng biết. Đó quả là một lời khẳng định đáng chú ý, nếu xét Atlantis đã định hướng vật chất đến mức nào. Nhưng một lần nữa, đó là sự tái diễn, phải không? Cũng những nguyên khí ấy, những nhân vật chính ấy đã tham dự, và đã có một trận chiến Kurukshetra vĩ đại, với cùng những người lãnh đạo tham gia ở cả hai phía; đó là một ý nghĩ đáng kinh ngạc và chỉ người có thể đọc các ký lục mới xác nhận được. Tất cả những gì chúng ta biết là đại thể Chân sư DK đã nói như thế. Cùng những người lãnh đạo đã tham gia trận chiến vĩ đại ấy cũng tham gia sự tái diễn của nó ở một vòng xoắn cao hơn, một vòng xoắn thiên về trí tuệ hơn trong thời hiện đại của chúng ta.

Vậy, qua lời lẽ của quy luật này, cõi cảm dục cùng chức năng và vấn đề của nó được tổng hợp một cách tài tình.

[37] Hãy lưu ý những từ ngữ dùng trong phần mô tả chỉ gồm vài cụm từ ngắn:

[38] 1. Cõi của hai mãnh lực.

[39] 2. Cõi của hai con đường.

The right and left

[40] 3. The plane whereon the vital power is sought.

The power of desire and aspiration, I suppose, the motivating power, which ideas just kind of die if they don't have that desire to see them realized behind and within them.

[41] 4. The plane of the vibrating poles.

Attracting or repelling

[42] 5. The plane whereon a choice is made.

And there's your Libra, *let choice be made*.

Now, the majority of people choose correctly towards the Sirian system of initiation, that only a few are so corrupted by previous material tendency that they choose incorrectly and evade the program of this second major solar system.

He's broken it down for us, and all of these factors are interrelated.

[43] One of the most vital things every aspirant has to do is to learn to understand the astral plane, to comprehend its nature and to learn both to stand free from it and then to work on it.

Without danger to himself and others.

Chánh đạo và tả đạo

[40] 3. Cõi nơi quyền năng thiết yếu được tìm kiếm.

Tôi cho rằng đó là quyền năng của dục vọng và khát vọng, quyền năng thúc đẩy; các ý tưởng sẽ lụi tàn nếu phía sau và bên trong chúng không có lòng mong muốn thấy chúng trở thành hiện thực.

[41] 4. Cõi của các cực rung động.

Thu hút hoặc đẩy lùi

[42] 5. Cõi nơi một sự lựa chọn được đưa ra.

Và đó chính là Thiên Bình, *hãy để sự lựa chọn được thực hiện*.

Hiện nay, đa số mọi người đều lựa chọn đúng, hướng về hệ thống điểm đạo của Sirius; chỉ một số ít bị khuynh hướng vật chất trước đây làm bại hoại đến mức lựa chọn sai lầm và lãng tránh chương trình của hệ mặt trời lớn thứ hai này.

Ngài đã phân tích điều ấy cho chúng ta, và tất cả những yếu tố này đều liên hệ với nhau.

[43] Một trong những điều thiết yếu nhất mà mỗi người chí nguyện phải làm là học cách thấu hiểu cõi cảm dục, lĩnh hội bản chất của nó, đồng thời học cách thoát khỏi sự ràng buộc của nó rồi hoạt động trên cõi ấy.

Mà không gây nguy hiểm cho bản thân và người khác.

Now, when we do the glamour meditation, the Technique of Light, which the Tibetan gave us, we're very careful to create that Cross of Divinity involving the Ajna, the center of the chest and the two eyes. That is a protective method, keeping the consciousness of the worker within the light, because it's so easy people waltz into this area in a careless manner without thinking about the possibility that they may be overcome by something they do not understand. So the cross, the cross of divinity here is helping them.

[44] In this instruction, I seek to give some clear teaching on this plane, for the moment a man can "see" on the astral plane, and can achieve equilibrium

There is your Libra

[45] and hold steady in the midst of its vibrating forces, that moment He is ready for initiation.

I would suspect we are minimally talking about the second initiation, or maybe something beyond it. But because there's quite a battle between the first and second in stabilizing the astral body, and then we get a number of the planets that bring in a degree of serenity through the second ray, Venus, and the steadiness of the fifth ray, and Jupiter is second-ray soul, and Neptune bringing in a profound second-ray monadic influence, and maybe at times a calming effect when it's not inducing storms when allied with Mars.

We have begun, and I've been wanting to do this.

Khi thực hành bài tham thiền về ảo cảm, Kỹ Thuật Ánh sáng mà Chân sư Tây Tạng đã ban cho chúng ta, chúng ta hết sức thận trọng tạo nên Thập Giá Thiên Tính, liên quan đến trung tâm ajna, trung tâm ngực và hai mắt. Đó là một phương pháp bảo vệ, giữ tâm thức của người hoạt động trong ánh sáng, vì người ta rất dễ bước vào lĩnh vực này một cách bất cẩn, không nghĩ đến khả năng mình có thể bị khuất phục trước điều gì đó mà mình không thấu hiểu. Vì vậy, thập giá, thập giá thiên tính ở đây đang giúp họ.

[44] Trong huấn thị này, Tôi tìm cách đưa ra một số giáo huấn rõ ràng về cõi này, vì ngay khi một người có thể "thấy" trên cõi cảm dục, có thể đạt được sự quân bình

Đó chính là Thiên Bình

[45] và giữ vững giữa những mãnh lực rung động của nó, thì ngay lúc ấy y đã sẵn sàng cho điểm đạo.

Tôi cho rằng ít nhất chúng ta đang nói đến lần điểm đạo thứ hai, hoặc có lẽ một điều gì vượt xa hơn. Nhưng vì giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có một cuộc đấu tranh đáng kể nhằm ổn định thể cảm dục, nên sau đó chúng ta có một số hành tinh mang lại một mức độ tĩnh lặng qua cung hai: Sao Kim và sự vững vàng của cung năm; Sao Mộc có linh hồn cung hai; còn Sao Hải Vương mang đến một ảnh hưởng chân thần cung hai sâu sắc, và có lẽ đôi khi có tác dụng làm dịu, khi không gây bão tố lúc liên kết với Sao Hỏa.

Chúng ta đã bắt đầu, và tôi đã mong muốn làm điều này.

This will be the end of *A Treatise on White Magic* number one, and rules for the astral plane. today is the seventh of July, 2018 and beginning of *A Treatise on White Magic* video commentary, number two, in the rules for the astral plane, and again I'm not sure when I can begin this, maybe a little bit later, but at least were launched.

There are some really strong rules here, some of them going a 150 pages, but we'll get there. A lot of the roots of the *Esoteric Astrology* books are found in this book, and in these series of rules you kind of wonder why they have to do with the astral plane but apparently, they do.

So we'll move on, and I'll make these available on youtube and eventually they'll be available on the Makara site, and you'll be able to study them if you wish right now the first 50 programs are on Makara, but not yet on youtube it's quite a process to try to transfer them over, but I'll begin putting these on youtube and you can go either way.

Thank you and onward we go

Đây sẽ là phần kết thúc của *Luận về Chánh Thuật* số một, cùng các quy luật dành cho cõi cảm dục. Hôm nay là ngày 7 tháng 7 năm 2018 và là phần mở đầu của *Luận về Chánh Thuật*, bình giảng qua video số hai, về các quy luật dành cho cõi cảm dục. Một lần nữa, tôi chưa chắc khi nào có thể bắt đầu phần này, có lẽ muộn hơn một chút, nhưng ít nhất chúng ta đã khởi sự.

Ở đây có một số quy luật thực sự rất sâu sắc, phần bàn về một số quy luật kéo dài đến 150 trang, nhưng chúng ta sẽ đi đến đó. Nhiều nền tảng của các sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* nằm trong cuốn sách này và trong loạt quy luật này; chúng ta có phần tự hỏi tại sao chúng lại liên quan đến cõi cảm dục, nhưng rõ ràng là có.

Vậy chúng ta sẽ tiếp tục, và tôi sẽ đưa những bài này lên YouTube; sau cùng chúng cũng sẽ có trên trang Makara, và các bạn có thể nghiên cứu nếu muốn. Hiện nay, 50 chương trình đầu tiên đã có trên Makara nhưng chưa có trên YouTube. Việc chuyển chúng sang đó khá công phu, nhưng tôi sẽ bắt đầu đưa những bài này lên YouTube, và các bạn có thể chọn một trong hai nơi.

Xin cảm ơn, và chúng ta tiếp tục tiến bước.

Astral Rule 2

Tóm Tắt

§ Quân bình và trung tâm tự do

Thiên Bình, dấu hiệu thứ bảy, được liên hệ với Quy Luật VII, sự quân bình và lần điểm đạo thứ nhất qua Sao Thiên Vương và Cung bảy. Công việc không chỉ là bước vào một cõi mà còn xuyên qua màn che để đứng vững, không bị hấp dẫn hay đẩy lui. Sự tự do này đòi hỏi quy về trung tâm thay vì tiếp tục bị các phản ứng của hình tướng dẫn dắt.

§ Tên gọi astral và sự đảo ngược trong tri giác

Astral vốn gợi ánh sao, phù hợp hơn với sự rực sáng của cõi dĩ thái; cõi cảm dục được Chân sư DK mô tả lại đầy sương mù, hình thể biến đổi và sắc màu hòa lẫn. Não bộ dưới ảnh hưởng cảm dục có thể đảo ngược thực tại, khiến điều được thấy khác với điều đang có. Việc Leadbeater mô tả cõi này khác được đặt thành câu hỏi về khả năng ổn định tri giác của từng người, không dùng để xóa khác biệt giữa các tác giả.

§ Phân biệt hào quang riêng với môi trường

Người chí nguyện phải nhận ra cảm xúc nào thuộc mình và cảm xúc nào đến từ môi trường. Sự phóng chiếu khiến con người nhìn phẩm tính của chính mình ở người khác mà không biết, nên khó gỡ bỏ. Tập trung trí tuệ đã có thể giúp kiểm soát thể cảm dục, dù chưa đạt phân cực trí tuệ; muốn tác động một trường năng lượng, trước hết phải bắt đồng nhất với nó.

§ Dục vọng và toàn cảnh hình tướng biến đổi

Ham muốn cá nhân, quốc gia, nhân loại, các giới dưới người, những sinh mệnh đã rời xác và cả những sinh mệnh siêu nhân loại cùng góp phần tạo nên cõi cảm dục. Dục vọng không bị tiêu diệt hoàn toàn: ham muốn hưởng quả của thế giới hiện tượng cần được thay thế bằng mong muốn phụng sự, nâng đỡ và cứu giúp. Những hình tư tưởng về chân sư hoặc thiên đàng có thể được tin như thực tại, được viết thành sách và tiếp tục gây lầm lạc.

§ Năng lượng và điều kiện của vận cụ

Cùng một năng lượng có thể gây hiệu quả khác nhau tùy độ bền của thể xác và tình trạng các luân xa. Năng lượng được hình dung như một nguồn dự trữ lớn, còn mãnh lực như dòng tác động có hướng rõ hơn; Shamballa được dùng để minh họa cả hai cách gọi. Do đó, không thể đánh giá hiệu quả tinh thần chỉ từ tên hoặc nguồn của năng lượng mà bỏ qua khả năng đáp ứng của hình tướng.

§ Sợi chỉ thực tại và con rắn minh triết

Những mảnh thực tại nhỏ phải được giữ chắc để phân biệt chân thật với ảo cảm, thường tồn với vô thường. Antahkarana được liên hệ với sợi chỉ dẫn đường, còn con rắn minh triết phải được phân biệt với con rắn ảo tưởng. Viên ngọc ở đầu con rắn, Hoa Sen Chân Ngã và Chân Thần mở ra những tầng biểu tượng cao hơn, nhưng không phải mọi hình ảnh con rắn đều mang ý nghĩa xấu.

§ Sức hấp dẫn có thể làm chệch hướng

Odysseus và tiếng hát Sirens, khu vườn của Klingsor trong Parsifal, cùng bài hát Schumann được dùng để chỉ sức hấp dẫn làm tiêu hao thời gian và năng lượng của người đi đường. Một mức nghiêm khắc của Sao Thổ cần kiểm chế ham muốn Sao Hỏa, vì vẻ đẹp và khoái lạc có thể trì hoãn

cuộc hành trình. Năng lượng hữu hạn nên được dành cho điều có giá trị trong Thiên Cơ thay vì chỉ cho sự quỵến rũ của hiện tại.

§ Nỗ lực phụng sự và sự giải thoát

Rừng rậm, nước sâu, thung lũng hi sinh và núi linh ảnh diễn tả những khó khăn trên đường giải thoát. Giai thoại Hercules bị giữ lại bởi Busiris minh họa sự lệ thuộc vào người trung gian, còn cuộc cứu hộ hang động Thái Lan cho thấy kỹ năng, can đảm và hợp tác thế giới. Các ví dụ về nghi lễ cổ, cá sấu và ánh sáng ajna tiếp tục đặt vấn đề lòng can đảm và khả năng tự phát sáng giữa thử thách.

§ Tiếng gọi linh hồn và sức bền trên Thánh Đạo

Một mỗi phụng sự đi cùng xung đột, vì nâng đỡ người bị thiệt thòi có thể gặp chống đối từ người đang hưởng lợi. Tham vọng, tư lợi và mê hoặc vật chất có thể làm lạc đường, nhưng tiếng gọi linh hồn và sự tái chỉnh hợp có thể phục hồi năng lượng. Hình ảnh kèn phục sinh trong Messiah được diễn giải như tâm thức được nâng lên các cõi cao, không đòi hỏi phải chết thể xác mới nghe được tiếng gọi ấy.

Text 7.2

[1] In this instruction, I seek to give some clear teaching on this plane, for the moment a man can "see" on the astral plane, and can achieve equilibrium and hold steady in the midst of its vibrating forces, that moment He is ready for initiation.

[2] First, let us gather together some of the terms which are used to describe this sphere of divine Being wherewith a man has first to identify himself, penetrate to the centre, [3] pierce through its veiled illusion, and eventually stand poised, untouched, detached, uninfluenced and free.

[4] The term "astral" so often used is in reality a misnomer. [5] H. P. B. was basically right when she used the term in connection with the etheric or vital planes of the physical plane. [6] When contact is made with the etheric world, the first impression given is always of a starry light, of brilliance, of scintillation. [7] Gradually, however, the word became identified with Kama or desire,

[1] Trong huấn thị này, Tôi tìm cách trình bày một số giáo huấn rõ ràng về cõi này, vì ngay khi một người có thể “thấy” trên cõi cảm dục, đạt được trạng thái quân bình và đứng vững giữa những mãnh lực đang rung động của nó, thì y đã sẵn sàng cho điểm đạo.

[2] Trước hết, chúng ta hãy tập hợp một số thuật ngữ dùng để mô tả khối cầu hiện tồn thiêng liêng này, mà con người trước tiên phải đồng hoá với nó, thâm nhập vào trung tâm, [3] xuyên qua ảo tưởng che phủ của nó, và cuối cùng đứng vững trong thế quân bình, không bị tác động, tách rời, không chịu ảnh hưởng và tự do.

[4] Thuật ngữ “cảm dục” thường được sử dụng thực ra là một tên gọi không chính xác. [5] Về cơ bản, Bà H. P. B. đã đúng khi dùng thuật ngữ này để chỉ các cõi dĩ thái hay sinh lực của cõi hồng trần. [6] Khi tiếp xúc với thế giới dĩ thái, ấn tượng đầu tiên luôn là ánh sáng như sao, sự rực rỡ và lấp lánh. [7] Tuy nhiên, dần dần từ này trở nên đồng nhất với dục vọng, và do đó được dùng để chỉ cõi phản ứng cảm xúc.

and so was used for the plane of emotional reaction.

[8] It is interesting to note this for it is in itself an instance of the effect of the astral plane upon the human brain, which in its uninformed condition reverses the reality and sees things in an upside down state. [9] The appearance of the astral plane when first definitely seen [10] by the "opened eye" of the aspirant [11] is one of dense fog, confusion, changing forms, interpenetrating and intermingling colours, and is of such a kaleidoscopic appearance that the hopelessness of the enterprise seems overwhelming. [12] It is not light, or starry or clear. [13] It is apparently impenetrable disorder, for it is the meeting ground of forces. [14] Because the forces in the aspirant's own body are equally in disorder, [15] He blends in with the surrounding chaos to such an extent that it is at first almost impossible for the onlooking soul [16] to dissociate its own astral mechanism from the astral mechanism of humanity as a whole, and from the astral mechanism of the world.

[17] One of the first things then that the aspirant has to learn is to dissociate His own aura [18] in the emotional sense [19] from that of His surroundings and much time is expended in learning to do this. [20] It is for this reason that one of the first qualifications of discipleship is discrimination, [21] for it is through the use of the mind, as analyzer and separator, that the astral body is brought under control.

[22] Secondly, the astral plane is the plane of illusion, of glamour, and of a distorted presentation of reality. [23] The reason for this [24] is that every individual in the world is busy working in astral matter, and the

[8] Điều này đáng lưu ý, vì chính nó là một ví dụ về tác động của cõi cảm dục lên bộ não con người; trong tình trạng thiếu hiểu biết, bộ não đảo ngược thực tại và nhìn mọi sự trong trạng thái lộn ngược. [9] Diện mạo của cõi cảm dục, khi lần đầu tiên được nhìn thấy rõ ràng [10] bằng "con mắt đã mở" của người chí nguyện, [11] là sương mù dày đặc, hỗn loạn, những hình tướng biến đổi, những màu sắc xuyên thấm và hoà lẫn vào nhau, với vẻ ngoài muôn hình vạn trạng đến mức cảm giác vô vọng về công cuộc này dường như lấn át tất cả. [12] Nó không sáng, không lấp lánh như sao, cũng không trong trẻo. [13] Nó có vẻ là một sự hỗn loạn không thể xuyên thấu, vì đó là nơi hội tụ của các mãnh lực. [14] Vì các mãnh lực trong chính thân thể người chí nguyện cũng hỗn loạn như vậy, [15] y hoà lẫn vào sự hỗn mang chung quanh đến mức thoát đầu linh hồn đang quan sát hầu như không thể [16] tách biệt bộ máy cảm dục của riêng mình khỏi bộ máy cảm dục của toàn thể nhân loại và bộ máy cảm dục của thế giới.

[17] Vì vậy, một trong những điều đầu tiên người chí nguyện phải học là tách biệt hào quang của chính mình [18] về phương diện cảm xúc [19] khỏi hào quang của môi trường chung quanh, và việc học cách làm điều này đòi hỏi rất nhiều thời gian. [20] Chính vì lý do này, một trong những phẩm chất đầu tiên của địa vị đệ tử là sự phân biện, [21] vì chính nhờ sử dụng thể trí như công cụ phân tích và phân tách mà thể cảm dục được kiểm soát.

[22] Thứ hai, cõi cảm dục là cõi của ảo tưởng, của ảo cảm và của sự trình hiện méo mó về thực tại. [23] Nguyên nhân của điều này [24] là mọi cá nhân trên thế giới đều bận rộn hoạt động trong vật chất cảm dục, và sức mạnh

potency of human desire and of world desire produces that constant "out-picturing" and form building which leads to the most concrete effects of astral matter. [25] Individual desire, national desire, racial desire, the desire of humanity as a whole, [26] plus the instinctual desire of all subhuman lives [27] causes a constant changing and shifting of the substance of the plane; [28] there is a building of the temporary forms, some of rare beauty, [29] some of no beauty, and a vitalising by the astral energy of its creator. [30] Add to these forms that persistent and steadily growing scenario we call the "akashic records" [31] which concern the emotional History of the past, add the activities of the discarnate lives which are passing through the astral plane, [32] either out of or towards incarnation, [33] add the potent desire, purified and intelligent, of all superhuman Lives, including those of the occult planetary Hierarchy, and the sum total of forces present is stupendous. [34] All play upon, around and through every human being, [35] and according to the calibre of His physical body, [36] and the condition of His centres will be His response. [37] Through this illusory panorama, [38] the aspirant has to make His way, [39] finding the clue or thread which will lead him out of the maze, and holding fast to each tiny fragment of reality as it presents itself to him, learning to distinguish truth from glamour, the permanent from the impermanent and the certainty from the unreal.

[40] As the Old Commentary puts it:

[41] "Let the disciple seize hold of the tail of the serpent of wisdom, and having with firmness grasped it, [42] let him follow it

của dục vọng con người cùng dục vọng thế giới tạo ra sự "biểu hiện thành hình ảnh" và sự kiến tạo hình tướng liên tục ấy, dẫn đến những hiệu quả cụ thể nhất của vật chất cảm dục. [25] Dục vọng cá nhân, dục vọng quốc gia, dục vọng của nhân loại, dục vọng của toàn thể nhân loại, [26] cộng với dục vọng bản năng của mọi sự sống dưới nhân loại [27] khiến chất liệu của cõi này liên tục biến đổi và chuyển dịch; [28] những hình tướng tạm thời được kiến tạo, một số có vẻ đẹp hiếm có, [29] một số không có vẻ đẹp, và được tiếp sinh lực bằng năng lượng cảm dục của người tạo ra chúng. [30] Hãy thêm vào những hình tướng này cái khung cảnh bền bỉ tồn tại và không ngừng mở rộng mà chúng ta gọi là "ký ảnh tiên thiên" [31] liên quan đến lịch sử cảm xúc của quá khứ; thêm vào đó những hoạt động của các sự sống không mang thân xác đang đi qua cõi cảm dục, [32] hoặc sau khi rời kiếp nhập thể, hoặc đang hướng tới nhập thể; [33] thêm vào đó dục vọng mạnh mẽ, thanh khiết và sáng suốt của mọi Sự Sống siêu nhân loại, kể cả những Sự Sống thuộc Thánh đoàn huyền bí hành tinh, thì tổng thể các mãnh lực hiện diện thật vô cùng lớn lao. [34] Tất cả đều tác động lên, chung quanh và xuyên qua mỗi con người, [35] và tùy theo phẩm chất thể xác của y [36] cùng tình trạng các trung tâm của y mà y sẽ đáp ứng. [37] Xuyên qua toàn cảnh hư ảo này, [38] người chí nguyện phải tìm đường đi, [39] tìm ra manh mối hay sợi dây sẽ dẫn y ra khỏi mê cung, và nắm chắc từng mãnh thực tại nhỏ bé khi nó hiện ra trước y, học cách phân biệt chân lý với ảo cảm, cái thường tồn với cái vô thường và điều chắc thật với cái không thực.

[40] Như Cổ Luận diễn tả:

[41] "Hãy để người đệ tử nắm lấy đuôi con rắn minh triết, và khi đã nắm chắc, [42] hãy để y theo nó vào trung tâm sâu thẳm nhất

into the deepest centre of the Hall of Wisdom. [43] Let him not be betrayed [44] into the trap set for him by the serpent of illusion, [45] but let him shut His eyes to the colourful tracery upon its back, and His ears to the melody of its voice. [46] Let him discern the jewel, set in the forehead of the serpent whose tail He holds, and by its radiance traverse the miry halls of maya."

[47] No glamour, no illusion can long hold the man who has set himself the task of treading the razor-edged Path which leads through the wilderness, through the thick-set forest, [48] through the deep waters of sorrow and distress, [49] through the valley of sacrifice [50] and over the mountains of vision to the gate of Deliverance. [51] He may travel sometimes in the dark (and the illusion of darkness is very real); [52] He may travel sometimes in a light [53] so dazzling and bewildering that He can scarcely see the way ahead; He may know what it is to falter on the Path, [54] and to drop under the fatigue of service and of strife; [55] He may be temporarily sidetracked and wander down the by-paths of ambition, [56] of self-interest and of material enchantment, [57] but the lapse will be but brief. [58] Nothing in heaven or hell, on earth or elsewhere can prevent the progress of the man who has awakened to the illusion, [59] who has glimpsed the reality beyond the glamour of the astral plane, and who has heard, even if only once, the clarion call of His own soul.

của Phòng Minh triết. [43] Đừng để y bị lừa [44] vào chiếc bẫy mà con rắn ảo tưởng giăng ra cho y, [45] mà hãy để y nhắm mắt trước những hoa văn sắc sỡ trên lưng nó, và bịt tai trước giai điệu trong tiếng nói của nó. [46] Hãy để y phân biệt được viên ngọc gắn trên trán con rắn mà y đang nắm đuôi, và nhờ ánh sáng rực rỡ của viên ngọc ấy mà vượt qua những gian phòng lầy lội của ảo lực."

[47] Không ảo cảm hay ảo tưởng nào có thể cầm giữ lâu dài người đã tự đặt cho mình nhiệm vụ bước trên Đường Đạo sắc như lưỡi dao, dẫn qua chốn hoang vu, qua rừng rậm, [48] qua những dòng nước sâu của sâu khổ và đau buồn, [49] qua thung lũng hi sinh [50] và vượt những ngọn núi linh thị để đến cổng Giải Thoát. [51] Đôi khi y có thể đi trong bóng tối (và ảo tưởng về bóng tối hết sức chân thực); [52] đôi khi y có thể đi trong một ánh sáng [53] chói loà và gây hoang mang đến mức y hầu như không nhìn thấy đường phía trước; y có thể biết thế nào là chùn bước trên Đường Đạo, [54] và gục xuống vì sự mệt mỏi của phụng sự và đấu tranh; [55] y có thể tạm thời đi chệch hướng và lang thang trên những đường rẽ của tham vọng, [56] của tư lợi và sức mê hoặc của vật chất, [57] nhưng sự lạc bước ấy sẽ chỉ ngắn ngủi. [58] Không điều gì trên thiên đàng hay dưới địa ngục, trên trần gian hay bất cứ nơi đâu có thể ngăn cản bước tiến của người đã tỉnh ngộ trước ảo tưởng, [59] đã thoáng thấy thực tại bên kia ảo cảm của cõi cảm dục, và đã nghe, dù chỉ một lần, tiếng gọi vang rõ của chính linh hồn mình.

Commentary

Hello, friends, this is Michael, and we are continuing with our work on *A Treatise on*

Xin chào các bạn, tôi là Michael, và chúng ta tiếp tục nghiên cứu *Luận về Chánh Thuật*,

White Magic, the section that deals with the rules for magic on the emotional plane or in relation to the astral-emotional plane.

Now, just reviewing the last little bit where we left off. He said,

[1] In this instruction, I seek to give some clear teaching on this plane, for the moment a man can "see" on the astral plane, and can achieve equilibrium and hold steady in the midst of its vibrating forces, that moment He is ready for initiation.

Now, remember this is rule seven, and we're talking about the seventh sign, which is Libra, the sign of equilibrium. So, it certainly can be applied to this particular rule.

The moment he can achieve equilibrium and hold steady in the midst of its vibrating forces, that moment, he is ready for initiation.

And we do remember how closely this seventh sign is actually related to the first initiation. It is ruled by Uranus, the planet with its seventh ray soul, prominent at the first initiation, helping to raise the sacral center energy, which it rules, up to the throat center, which is the third ray center, but also has much seventh ray when the first initiation is being taken. So, we can see that Libra is important here in terms of the equilibrium and the relationship between the etheric body, now conducting higher energies, and the dense physical body, which no longer operates purely on an instinctual basis and runs away, so to speak, with the individual.

phần bàn về các quy luật huyền thuật trên cõi cảm xúc, hay trong mối liên hệ với cõi cảm dục-cảm xúc.

Bây giờ, chúng ta ôn lại đôi chút phần vừa dừng lại. Ngài nói:

[1] Trong huấn thị này, Tôi tìm cách trình bày một số giáo huấn rõ ràng về cõi này, vì ngay khi một người có thể "thấy" trên cõi cảm dục, đạt được trạng thái quân bình và đứng vững giữa những mãnh lực đang rung động của nó, thì y đã sẵn sàng cho điểm đạo.

Hãy nhớ đây là quy luật bảy, và chúng ta đang nói về dấu hiệu thứ bảy, Thiên Bình, dấu hiệu của sự quân bình. Vì vậy, điều này chắc chắn có thể áp dụng cho quy luật cụ thể này.

Ngay khi y có thể đạt được trạng thái quân bình và đứng vững giữa những mãnh lực rung động của nó, thì ngay lúc ấy, y đã sẵn sàng để được điểm đạo.

Chúng ta vẫn nhớ dấu hiệu thứ bảy này thực sự liên hệ mật thiết thế nào với lần điểm đạo thứ nhất. Sao Thiên Vương cai quản dấu hiệu này; hành tinh có linh hồn cung bảy ấy nổi bật vào lần điểm đạo thứ nhất, giúp nâng năng lượng của trung tâm xương cùng mà nó cai quản lên trung tâm cổ họng, vốn là trung tâm cung ba nhưng cũng có nhiều năng lượng cung bảy khi người ta trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Vì vậy, chúng ta có thể thấy Thiên Bình quan trọng ở đây xét về sự quân bình và mối quan hệ giữa thể dĩ thái, lúc này đang dẫn truyền những năng lượng cao hơn, với thể xác đậm đặc, vốn không còn hoạt động hoàn toàn theo bản năng và, có thể nói, lôi cuốn cá nhân đi theo nó.

Now just working through this as if we were in a study group together.

[2] First, let us gather together some of the terms which are used to describe this sphere of divine Being wherewith a man has first to identify himself, penetrate to the centre,

As a matter of fact, all of these planes are spheres, and very often the vehicles themselves are spheres, unless they are more in the ovoid shape. Apparently, there are two types, but anyway, it's a generic term.

The sphere of divine Being,

wherewith a man has first to identify himself, penetrate to the centre, penetrate to the center,

And always at the center one will find Pure Being,

wherewith a man has first to identify himself, penetrate to the centre

And always at the center one will find pure being

[3] pierce through its veiled illusion, and eventually stand poised, untouched, detached, uninfluenced and free.

The word *piercing* is very important. It reminds us of the horn of the unicorn, it also reminds us of the technique of light, whereby we put forward that beam of light, as it were, and penetrate and dissipate and

Chúng ta cứ cùng tìm hiểu phần này như thể đang ở trong một nhóm học tập.

[2] Trước hết, chúng ta hãy tập hợp một số thuật ngữ dùng để mô tả khối cầu hiện tồn thiêng liêng này, mà con người trước tiên phải đồng hoá với nó, thâm nhập vào trung tâm,

Thật ra, tất cả các cõi này đều là những khối cầu, và rất thường khi chính các hiện thể cũng là những khối cầu, trừ khi chúng thiên về hình trứng hơn. Đường như có hai loại, nhưng dù sao đây cũng là một thuật ngữ khái quát.

Khối cầu Bản Thể thiêng liêng,

mà trước tiên con người phải đồng hoá với nó, thâm nhập vào trung tâm, thâm nhập vào trung tâm,

Và ở trung tâm, bao giờ người ta cũng tìm thấy Bản Thể Thuần Khiết,

mà trước tiên con người phải đồng hoá với nó, thâm nhập vào trung tâm

Và ở trung tâm, bao giờ người ta cũng tìm thấy bản thể thuần khiết

[3] xuyên qua ảo tưởng che phủ của nó, và cuối cùng đứng vững trong thế quân bình, không bị tác động, tách rời, không chịu ảnh hưởng và tự do.

Từ *xuyên qua* rất quan trọng. Nó gợi cho chúng ta nhớ đến chiếc sừng của kỳ lân, cũng như Kỹ Thuật Ánh sáng, qua đó chúng ta đưa một tia sáng ra phía trước, có thể nói như vậy, rồi xuyên thấu, làm tiêu tan và tiêu

destroy the various calamities of the astral plane. So,

this sphere of divine Being wherewith a man has first to identify himself, penetrate to the centre, pierce through its veiled illusion, and eventually stand poised, untouched, detached, uninfluenced and free.

When you see a word like *poised*, it immediately suggests the Libra position, standing at the center and no longer swayed by the various types of attraction and repulsion, uninfluenced and free.

Again, there's Uranus with its freedom and its centralization, its identification with the very center of the man, the planet of the greatest freedom, let us say.

So, the task then is to pierce through the glamour, and notice here that he calls this glamour, or what is operating on the astral plane, a kind of veiled illusion. So, you see the flexibility of the term illusion. The great illusion, in one way, is really the entire universe when compared with absoluteness.

And so, illusion or delusion, which is the result of believing and adhering to illusion, exists in relation to the astral plane as well. So, these terms are fluid. That's all I want to really point out. Glamour, illusion, and maya have been used in a general sense and are fluid.

[4] The term "astral" so often used is in reality a misnomer.

diệt những tai hoạ khác nhau của cõi cảm dục. Vì vậy,

khối cầu Bản Thể thiêng liêng này, mà trước tiên con người phải đồng hoá với nó, thâm nhập vào trung tâm, xuyên qua ảo tưởng bị che phủ của nó, và cuối cùng đứng vững trong quân bình, không bị tác động, tách rời, không chịu ảnh hưởng và tự do.

Khi thấy một từ như *quân bình*, các bạn lập tức nghĩ đến vị thế Thiên Bình: đứng ở trung tâm và không còn bị những loại hấp dẫn và đẩy lùi khác nhau làm dao động, không chịu ảnh hưởng và tự do.

Một lần nữa, chúng ta thấy Sao Thiên Vương với sự tự do, sự quy tụ vào trung tâm và sự đồng hoá với chính trung tâm của con người —hành tinh của sự tự do lớn lao nhất.

Vậy nhiệm vụ là xuyên qua ảo cảm, và hãy lưu ý rằng ở đây Ngài gọi ảo cảm này, hay những gì đang hoạt động trên cõi cảm dục, là một dạng ảo tưởng bị che phủ. Như vậy, các bạn thấy tính linh hoạt của thuật ngữ ảo tưởng. Theo một nghĩa nào đó, ảo tưởng vĩ đại thực sự là toàn bộ vũ trụ khi so với tính tuyệt đối.

Vì vậy, ảo tưởng, hay sự mê lầm do tin và bám vào ảo tưởng, cũng tồn tại trong mối liên hệ với cõi cảm dục. Các thuật ngữ này có tính linh động. Đó là tất cả những gì tôi thực sự muốn chỉ ra. Ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực đã được sử dụng theo nghĩa khái quát và có tính linh động.

[4] Thuật ngữ “cảm dục” thường được sử dụng thực ra là một tên gọi không chính xác.

Now it often means star-like, but that's not how the astral plane really is, according to DK.

[5] H. P. B. was basically right when she used the term in connection with the etheric or vital planes of the physical plane.

Which have their star-like radiance. The prana and the kind of active heat that is operative there does have that radiance.

[6] When contact is made with the etheric world, the first impression given is always of a starry light, of brilliance, of scintillation.

Maybe, some have experienced that kind of contact, even when falling asleep, the waves and bands of color that DK describes, and perhaps that kind of brightness of which he speaks.

[7] Gradually, however, the word became identified with Kama or desire, and so was used for the plane of emotional reaction.

Now, with all of the mists and veils and clouds and miasmas and streams of steam, it's hardly starlight, but let's see what DK says about this.

[8] It is interesting to note this for it is in itself an instance of the effect of the astral plane upon the human brain, which in its uninformed condition reverses the reality and sees things in an upside down state.

And that is so vitally important. I think we have seen this, when dealing with our friends and associates and maybe also with

Từ này thường có nghĩa là giống như sao, nhưng theo Chân sư DK, cõi cảm dục không thực sự như vậy.

[5] Về cơ bản, Bà H. P. B. đã đúng khi dùng thuật ngữ này để chỉ các cõi dĩ thái hay sinh lực của cõi hồng trần.

Các cõi ấy có ánh rạng ngời như sao. Sinh khí và loại nhiệt hoạt động ở đó quả thực có ánh rạng ngời ấy.

[6] Khi tiếp xúc với thế giới dĩ thái, ấn tượng đầu tiên luôn là ánh sáng như sao, sự rực rỡ và lấp lánh.

Có lẽ một số người đã trải nghiệm kiểu tiếp xúc ấy, ngay cả khi đang chìm vào giấc ngủ: những làn sóng và dải màu mà Chân sư DK mô tả, và có lẽ cả thứ ánh sáng rực rỡ mà Ngài nói đến.

[7] Tuy nhiên, dần dần từ này trở nên đồng nhất với dục vọng, và do đó được dùng để chỉ cõi phản ứng cảm xúc.

Với tất cả những màn sương, lớp màn che, mây, chướng khí và những luồng hơi nước, nơi ấy khó có thể là ánh sao, nhưng hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này.

[8] Điều này đáng lưu ý, vì chính nó là một ví dụ về tác động của cõi cảm dục lên bộ não con người; trong tình trạng thiếu hiểu biết, bộ não đảo ngược thực tại và nhìn mọi sự trong trạng thái lộn ngược.

Điều đó vô cùng quan trọng. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy điều này khi tiếp xúc với bạn bè, cộng sự, và có lẽ cả những người ít hiểu biết

those who know less about these matters. I actually want to make that quite prominent if I can.

So, there is a kind of *astral reversal*. The brain reverses the truth.

[9] The appearance of the astral plane when first definitely seen

Not simply imaginatively seen but definitely seen

[10] by the "opened eye" of the aspirant

And that can be the third eye or simply the ability to see on that plane

[11] is one of dense fog, confusion, changing forms, interpenetrating and intermingling colours, and is of such a kaleidoscopic appearance that the hopelessness of the enterprise seems overwhelming.

So, this is the idea here of how very un-astral in the starry radiant sense is the astral plane. *Dense fog*. We need a good sun of the soul to dissipate that fog. *Confusion*. One line is mistaken for another. And the boundaries are not certain. *Constant mutability*. Things blending and merging.

So there's no stability. It's a kaleidoscopic appearance, and let's just say a completely, a completely unstable view.

[12] It is not light, or starry or clear.

hơn về các vấn đề này. Tôi thực sự muốn làm nổi bật điều ấy, nếu có thể.

Vậy có một dạng *đảo ngược cảm dục*. Bộ não đảo ngược chân lý.

[9] Diện mạo của cõi cảm dục, khi lần đầu tiên được nhìn thấy rõ ràng

Không chỉ thấy trong sự tưởng tượng, mà thực sự thấy rõ

[10] bằng "con mắt đã mở" của người chỉ nguyện,

Đó có thể là con mắt thứ ba, hay đơn giản là khả năng nhìn thấy trên cõi ấy

[11] là sương mù dày đặc, hỗn loạn, những hình tượng biến đổi, những màu sắc xuyên thấm và hoà lẫn vào nhau, với vẻ ngoài muôn hình vạn trạng đến mức cảm giác vô vọng về công cuộc này dường như lấn át tất cả.

Ý ở đây là cõi cảm dục chẳng hề mang tính chất rạng ngời như sao mà tên gọi của nó gợi lên. *Sương mù dày đặc*. Chúng ta cần một mặt trời linh hồn mạnh mẽ để làm tiêu tan màn sương ấy. *Hỗn loạn*. Đường này bị nhầm với đường khác. Các ranh giới không rõ ràng. *Biến đổi không ngừng*. Mọi thứ hoà trộn và dung nhập vào nhau.

Vì vậy, không có sự ổn định. Đó là một diện mạo như kính vạn hoa, một cảnh tượng hoàn toàn, hoàn toàn bất ổn.

[12] Nó không sáng, không lấp lánh như sao, cũng không trong trẻo.

When you read the books of Leadbeater, He seems very much to love the astral plane, and for him this kind of description is not generally found. Maybe he can stabilize what He sees because He has that kind of experience.

[13] It is apparently impenetrable disorder, for it is the meeting ground of forces.

Apparently, these forces disturbed each other and prevent stability.

[14] Because the forces in the aspirant's own body are equally in disorder,

And because the body affects the astral plane.

[15] he blends in with the surrounding chaos to such an extent that it is at first almost impossible for the onlooking soul

Let's say the soul in the incarnation, the on-looking consciousness

[16] dissociate its own astral mechanism from the astral mechanism of humanity as a whole, and from the astral mechanism of the world.

So, we have here an indistinguishability and anything but clear lines of demarcation. Now, maybe when the fifth ray is applied to this confusion and then the light is brought in, some of this fluid chaos is resolved, but apparently not at first.

So, lest we glamorize or in some way exalt the importance of the astral plane or begin

Khi đọc sách của Leadbeater, các bạn thấy Ông dường như rất yêu thích cõi cảm dục, và nhìn chung không thấy kiểu mô tả này trong sách của Ông. Có lẽ Ông có thể làm ổn định những gì mình thấy vì đã có loại kinh nghiệm ấy.

[13] Nó có vẻ là một sự hỗn loạn không thể xuyên thấu, vì đó là nơi hội tụ của các mãnh lực.

Dường như các mãnh lực này làm xáo trộn lẫn nhau và ngăn cản sự ổn định.

[14] Vì các mãnh lực trong chính thân thể người chí nguyện cũng hỗn loạn như vậy,

Và vì thân thể tác động lên cõi cảm dục.

[15] y hoà lẫn vào sự hỗn mang chung quanh đến mức thoát đầu linh hồn đang quan sát hầu như không thể

Có thể nói là linh hồn đang nhập thể, tâm thức đang quan sát

[16] tách biệt bộ máy cảm dục của riêng mình khỏi bộ máy cảm dục của toàn thể nhân loại và bộ máy cảm dục của thế giới.

Vậy ở đây chúng ta có tình trạng không thể phân biệt, hoàn toàn không có những đường phân định rõ ràng. Có lẽ khi cung năm được áp dụng vào sự hỗn loạn này, rồi ánh sáng được đưa vào, một phần của sự hỗn loạn linh động ấy sẽ được giải quyết, nhưng dường như không phải ngay từ đầu.

Vì vậy, để tránh tô điểm hay bằng cách nào đó đề cao tầm quan trọng của cõi cảm dục,

to think of it as a very desirable area of phenomena, it is the greatest area of illusion and misleads. And even our brain is reversing things and turning things upside down, and many of us, I don't know, if people are using substances, let's say, they impair the ability of the brain to see clearly, to think clearly, and they suffer the consequences with a loss of reality of perception.

[17] One of the first things then that the aspirant has to learn is to dissociate His own aura

What's yours, what's mine, what belongs to me, what belongs to the environment.

[18] in the emotional sense

Whose feeling is it? Is it mine? Is it some wider feeling

[19] from that of His surroundings and much time is expended in learning to do this.

So, the whole idea, am I really seeing what is out there in the astral plane, or is it my own stuff that I am seeing? And how often people are involved with projection. They don't know it, and what they see in another is really thrown upon that other by their own condition, and it's very hard, as any psychologist knows, to remove projections.

[20] It is for this reason that one of the first qualifications of discipleship is discrimination,

So, fifth ray and also fourth plane. It is the highest of the subplanes of the mental

hoặc bắt đầu nghĩ rằng đó là một lĩnh vực hiện tượng rất đáng mong muốn, cần nhớ đây là lĩnh vực ảo tưởng lớn nhất và nó dẫn người ta lạc lối. Ngay cả bộ não chúng ta cũng đảo ngược mọi thứ, lật chúng ngược lại; và nhiều người trong chúng ta—tôi không biết nữa—nếu dùng các chất nào đó, họ làm suy giảm khả năng nhìn rõ, suy nghĩ rõ của bộ não, và phải chịu hậu quả là mất cảm nhận thực tại.

[17] Vì vậy, một trong những điều đầu tiên người chí nguyện phải học là tách biệt hào quang của chính mình

Cái gì là của bạn, cái gì là của tôi, cái gì thuộc về tôi, cái gì thuộc về môi trường.

[18] về phương diện cảm xúc

Đó là cảm xúc của ai? Có phải của tôi không? Hay là một cảm xúc rộng lớn hơn

[19] khỏi hào quang của môi trường chung quanh, và việc học cách làm điều này đòi hỏi rất nhiều thời gian.

Vấn đề cốt yếu là: tôi có thực sự nhìn thấy những gì ở ngoài kia trên cõi cảm dục, hay tôi đang thấy những gì của chính mình? Người ta rất thường phóng chiếu. Họ không biết điều đó, và những gì họ thấy ở người khác thực ra là những gì tình trạng của chính họ phóng lên người ấy; như bất kỳ nhà tâm lý học nào cũng biết, loại bỏ những phóng chiếu là việc rất khó.

[20] Chính vì lý do này, một trong những phẩm chất đầu tiên của địa vị đệ tử là sự phân biệt,

Vậy là cung năm, và cả cõi thứ tư. Đó là cõi cao nhất trong các cõi phụ của cõi trí, nhưng

plane, but clearly telling one thing apart from another. So there, the Neptunian effect of confusion and blurring, the effect of Neptune on an unprepared form is not necessarily the positive Buddhist and identificatory effect that comes later.

[21] for it is through the use of the mind, as analyzer and separator, that the astral body is brought under control.

This tells us a lot about the functions of the concrete mind, that the astral body is brought under control.

So, a mentally focused individual can bring the astral plane under control, or let's just say, his own astral body under control. You don't have to be mentally polarized, that's a state that comes later, but at least mental focus can help to do that. One cannot control a field from when one is identified with that field. One has to be somewhat removed.

So, we work from a higher plane, and we are somewhat removed from the astral plane and can treat it more like an object, treat it objectively. And then anything that we can treat objectively and stand back from—the philosophical word is if we can prescind—stand back, or cut off the identification with it, we are in a position to see it and do something about it. We're in a position to manipulate it, or at least stabilize it, clarify it, and so forth. So let me think so I can see, let me stand back so I can see, and then I can do something.

So, that kind of tells us this chaotic state that we are really confronted with and we don't know it. We don't know how chaotic it really is. Maybe sometimes one can just sort of feel emotions swirling and realize there just isn't

rõ ràng là phân biệt điều này với điều khác. Vì vậy, tác động gây rối loạn và làm mờ của Sao Hải Vương lên một hình tượng chưa được chuẩn bị không nhất thiết là tác động Bồ đề tích cực và mang tính đồng hoá sẽ đến về sau.

[21] vì chính nhờ sử dụng thể trí như công cụ phân tích và phân tách mà thể cảm dục được kiểm soát.

Điều này cho chúng ta biết nhiều về các chức năng của trí cụ thể: thể cảm dục được đưa vào tầm kiểm soát.

Vì vậy, một cá nhân tập trung trí tuệ có thể kiểm soát cõi cảm dục, hay nói đúng hơn là kiểm soát thể cảm dục của chính mình. Không nhất thiết phải phân cực trí tuệ—đó là trạng thái đến sau—nhưng ít nhất sự tập trung trí tuệ có thể giúp làm điều ấy. Người ta không thể kiểm soát một trường khi còn đồng hoá với trường ấy. Phải phần nào đứng tách ra.

Vì vậy, chúng ta hoạt động từ một cõi cao hơn, phần nào tách khỏi cõi cảm dục và có thể xem nó như một đối tượng, nhìn nhận nó một cách khách quan. Bất cứ điều gì chúng ta có thể nhìn nhận khách quan và lùi lại khỏi nó—thuật ngữ triết học là tách riêng để xem xét—lùi lại, hay cắt đứt sự đồng hoá với nó, thì chúng ta có thể thấy nó và làm điều gì đó với nó. Chúng ta có thể điều khiển nó, hoặc ít nhất làm nó ổn định, sáng rõ, v.v. Vậy hãy để tôi suy nghĩ để có thể thấy, hãy để tôi lùi lại để có thể thấy, rồi tôi có thể làm điều gì đó.

Điều đó phần nào cho chúng ta biết trạng thái hỗn loạn mà mình thực sự đang đối diện nhưng không hề hay biết. Chúng ta không biết nó thực sự hỗn loạn đến mức nào. Có lẽ đôi khi người ta cảm thấy cảm xúc

a way to think clearly, immediately, in such a swirling environment. So, one has to remove oneself, prescind, abstract, pratyahara, draw back, and from a more stable position on the analyzing, thinking, deliberative, reasoning, mental plane to get a grip on what's going on, and not be swept by emotion.

I mean, a true disciple coming under, at first, Mercury and Saturn, two planets much involved with the thought process, is not going to be driven up and down the land, as it is pictorially described, by the emotions. That doesn't mean we don't have deep feelings. In the story that Jesus wept, there is a great depth of heart, and one can weep, but it's not the same as being driven here and there by a chaotic desire.

[22] Secondly, the astral plane is the plane of illusion, of glamour, and of a distorted presentation of reality.

Some people just love what they find there, and they advertise it, and they mislead many. So there are *deluders of souls* when the Dweller on the soft line rays takes over. DK talks about the second ray deluder of souls instead of the teacher of souls, and third ray manipulator of souls, and first ray destroyer of souls.

The illusion, of course, is basically believing in your misinterpreted thoughts, and they are brought down, and great emotion is attached to them, and desire is attached to these misinterpretations, then it becomes illusion on the astral plane.

đang cuộn xoáy và nhận ra rằng không thể lập tức suy nghĩ rõ ràng trong môi trường cuộn xoáy như vậy. Vì thế, phải tự tách mình ra, tách riêng để xem xét, trừu xuất, thu nhiếp các giác quan, rút lui, rồi từ một vị thế ổn định hơn trên cõi trí—cõi của phân tích, tư duy, cân nhắc, lý luận—nắm bắt những gì đang diễn ra, thay vì để cảm xúc cuốn đi.

Ý tôi là, một đệ tử chân chính lúc đầu chịu ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Thổ, hai hành tinh liên quan nhiều đến tiến trình tư duy, sẽ không để cảm xúc xua mình ngược xuôi khắp nơi, như cách mô tả bằng hình ảnh ấy. Điều đó không có nghĩa là chúng ta không có những cảm xúc sâu sắc. Trong câu chuyện Đức Jesus khóc, có một chiều sâu lớn lao của trái tim, và người ta có thể khóc, nhưng điều ấy không giống với việc để một dục vọng hỗn loạn xua đẩy mình hết nơi này đến nơi khác.

[22] Thứ hai, cõi cảm dục là cõi của ảo tưởng, của ảo cảm và của sự trình hiện méo mó về thực tại.

Một số người rất yêu thích những gì họ tìm thấy ở đó, rồi quảng bá chúng và dẫn nhiều người lạc lối. Vì vậy, có những *kẻ mê hoặc các linh hồn* khi Kẻ Chận Ngõ trên các cung thuộc tuyến mềm chiếm quyền. Chân sư DK nói đến kẻ mê hoặc các linh hồn thuộc cung hai thay vì người dạy dỗ các linh hồn, kẻ thao túng các linh hồn thuộc cung ba, và kẻ huỷ diệt các linh hồn thuộc cung một.

Dĩ nhiên, về cơ bản ảo tưởng là tin vào những tư tưởng mà mình đã diễn giải sai. Khi chúng được đưa xuống, gắn với cảm xúc mạnh mẽ, và dục vọng bám vào những diễn giải sai ấy, thì đó trở thành ảo tưởng trên cõi cảm dục.

So, I was saying that when our misinterpretations are keenly desired, then we drag illusion down onto the astral plane.

[23] The reason for this

Illusion and glamour and distortion. Remember that etherically there is a veil of distortion related to the astral plane, and we're not going to get the chaotic emotionalism off the etheric physical plane unless we deal with that veil of distortion.

[24] is that every individual in the world is busy working in astral matter, and the potency of human desire and of world desire produces that constant "out-picturing" and form building which leads to the most concrete effects of astral matter.

So, it's a very busy plane with many, many people outpicturing their desires, and we run into that, and we run into the desire to meet the Master, and what the Master would look like and all that, and we take it for reality, and we write books about it, and people buy the books and read the books and think it's entirely new and become falsely elevated by what they read. So it's going to be a fight to disabuse ourselves of those things.

[25] Individual desire, national desire, racial desire, the desire of humanity as a whole,

Or relief, all the glamour around what heaven is,

Vì vậy, tôi đang nói rằng khi chúng ta tha thiết mong muốn những diễn giải sai của mình, chúng ta kéo ảo tưởng xuống cõi cảm dục.

[23] Nguyên nhân của điều này

Ảo tưởng, ảo cảm và sự méo mó. Hãy nhớ rằng về mặt dĩ thái có một bức màn gây méo mó liên quan đến cõi cảm dục, và chúng ta sẽ không loại bỏ được trạng thái cảm xúc hỗn loạn khỏi cõi dĩ thái-hồng trần nếu không xử lý bức màn gây méo mó ấy.

[24] là mọi cá nhân trên thế giới đều bận rộn hoạt động trong vật chất cảm dục, và sức mạnh của dục vọng con người cùng dục vọng thế giới tạo ra sự "biểu hiện thành hình ảnh" và sự kiến tạo hình tướng liên tục ấy, dẫn đến những hiệu quả cụ thể nhất của vật chất cảm dục.

Vì vậy, đây là một cõi rất nhộn nhịp, với rất, rất nhiều người làm hiện hình dục vọng của mình, và chúng ta gặp những điều ấy. Chúng ta gặp ước muốn được gặp Chân sư, hình dung Chân sư trông như thế nào và tất cả những điều đó, rồi xem chúng là thực tại, viết sách về chúng; người ta mua sách, đọc sách, nghĩ rằng đó là điều hoàn toàn mới, và cảm thấy mình được nâng cao một cách giả tạo bởi những gì đã đọc. Vì thế, giải thoát mình khỏi những ngộ nhận ấy sẽ là một cuộc đấu tranh.

[25] Dục vọng cá nhân, dục vọng quốc gia, dục vọng của nhân loại, dục vọng của toàn thể nhân loại,

Hay mong được giải thoát, tất cả những ảo cảm xoay quanh thiên đường là gì,

[26] plus the instinctual desire of all subhuman lives

In the animal kingdom, let us say, and maybe even in the plant kingdom

[27] causes a constant changing and shifting of the substance of the plane –

So it is really an area of profound instability, we might say, and we cannot orient ourselves properly. We are at sea, literally at sea, in the astral sea.

[28] there is a building of the temporary forms, some of rare beauty

And as I'm sure when we die and have to pass through that wilderness, the 40 days of wandering in the wilderness, Master Morya tells us, pass through swiftly, and maybe in an insulated manner so we don't get sidetracked.

[29] some of rare beauty, some of no beauty, and a vitalising by the astral energy of its creator.

So, myriad are the forms we will encounter, and quite worthless in many respects.

[30] Add to these forms that persistent and steadily growing scenario

By now it must be huge and accurate, would we but read with accuracy.

[26] cộng với dục vọng bản năng của mọi sự sống dưới nhân loại

Chẳng hạn trong giới động vật, và có lẽ cả trong giới thực vật

[27] khiến chất liệu của cõi này liên tục biến đổi và chuyển dịch;

Vì vậy, có thể nói đây thực sự là một lĩnh vực vô cùng bất ổn, và chúng ta không thể định hướng đúng đắn. Chúng ta lênh đênh giữa biển, theo đúng nghĩa đen, giữa biển cảm dục.

[28] những hình tượng tạm thời được kiến tạo, một số có vẻ đẹp hiếm có,

Tôi tin rằng khi chết, chúng ta phải đi qua miền hoang vu ấy—40 ngày lang thang trong hoang địa. Chân sư Morya bảo chúng ta hãy đi qua thật nhanh, và có lẽ trong một trạng thái được cách ly, để không bị lạc sang đường khác.

[29] một số không có vẻ đẹp, và được tiếp sinh lực bằng năng lượng cảm dục của người tạo ra chúng.

Vì vậy, chúng ta sẽ gặp vô số hình tượng, mà xét trên nhiều phương diện đều khá vô giá trị.

[30] Hãy thêm vào những hình tượng này cái khung cảnh bền bỉ tồn tại và không ngừng mở rộng mà chúng ta gọi là “ký ảnh tiên thiên”

Đến nay hẳn nó phải khổng lồ và chính xác, giá mà chúng ta đọc được một cách chính xác.

[31] we call the "akashic records" which concern the emotional History of the past, add the activities of the discarnate lives which are passing through the astral plane,

As it were, wandering in the wilderness and sometimes getting trapped there for longer, far longer than it's necessary

[32] either out of or towards incarnation,

Quite interesting to think of what it would be like to descend. For me it's easier to imagine what it's like to ascend from the incarnate life, but in the section on appropriation in *Esoteric Psychology*, volume II, I think, there are some hints given about the descent of the intending soul to incarnate.

So, if you add to all of this form building—the Akashic record, ever expanding—which deals interestingly with the emotional history of the past. I guess it's how we all react to what happened, and not only purely what happened, how we all react to what has happened, and not only purely what has happened,

[33] add the potent desire, purified and intelligent, of all superhuman Lives, including those of the occult planetary Hierarchy, and the sum total of forces present is stupendous.

And note these super human lives do have desire. It's not like we kill out desire. What we do is we kill out desire for the fruits of the phenomenal world. We don't kill out the desire to serve and help and aid and lift. So

[31] liên quan đến lịch sử cảm xúc của quá khứ; thêm vào đó những hoạt động của các sự sống không mang thân xác đang đi qua cõi cảm dục,

Có thể nói là lang thang trong hoang địa và đôi khi mắc kẹt ở đó lâu hơn, lâu hơn rất nhiều so với mức cần thiết

[32] hoặc sau khi rời kiếp nhập thể, hoặc đang hướng tới nhập thể;

Thật thú vị khi nghĩ xem đi xuống sẽ như thế nào. Với tôi, dễ hình dung việc đi lên từ đời sống nhập thể hơn; nhưng trong phần nói về sự chiếm hữu trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tôi nghĩ là tập II, có một số gợi ý về sự đi xuống của linh hồn đang có ý định nhập thể.

Vậy nếu thêm vào toàn bộ sự xây dựng hình tướng này ký ảnh tiên thiên luôn mở rộng—điều thú vị là nó liên quan đến lịch sử cảm xúc của quá khứ. Tôi đoán đó là cách tất cả chúng ta phản ứng với những gì đã xảy ra, chứ không chỉ thuần túy là những gì đã xảy ra: cách tất cả chúng ta phản ứng với những gì đã xảy ra, chứ không chỉ thuần túy là những gì đã xảy ra,

[33] thêm vào đó dục vọng mạnh mẽ, thanh khiết và sáng suốt của mọi Sự Sống siêu nhân loại, kể cả những Sự Sống thuộc Thánh đoàn huyền bí hành tinh, thì tổng thể các mãnh lực hiện diện thật vô cùng lớn lao.

Và hãy lưu ý rằng những sự sống siêu nhân loại này quả thực có dục vọng. Không phải chúng ta diệt hết dục vọng. Điều chúng ta làm là diệt dục vọng đối với những thành quả của thế giới hiện tượng. Chúng ta không

anyway, the superhuman lives are also active there,

including those of the occult planetary Hierarchy, and

And perhaps beyond, and not quite including those the hierarchy and

the sum total of forces present is stupendous.

That's really what he wants to get across, that we're just dealing with something, well, extremely difficult to control, to deal with, and the Master is the Master of the lower 18 subplanes, basically, maybe the lower 21.

Of course, the Temple of Solomon is gone by that time, but he's not the master of the higher cosmic etheric worlds, and we human beings who are not yet at that stage, or even at the maybe true initiates, or fourth degree, for us, there's no control at all. One just has to be able to stabilize oneself, and one is not going to be able to regulate those phenomena.

[34] All play upon, around and through every human being

Think of it, upon, around, and through, constant astral currents.

[35] and according to the calibre of His physical body,

Because it's very weak and susceptible, and maybe the lower astral will have an easier orientation, an easier conduit. Maybe the

diệt ước muốn phụng sự, giúp đỡ, hỗ trợ và nâng cao. Dù sao, những sự sống siêu nhân loại cũng hoạt động ở đó,

kể cả những Sự Sống thuộc Thánh đoàn huyền bí của hành tinh, và

Và có lẽ còn vượt xa hơn, chứ không chỉ gồm những sự sống thuộc Thánh đoàn, và

tổng thể các mãnh lực hiện diện thật khổng lồ.

Đó thực sự là điều Ngài muốn truyền đạt: chúng ta đang đối diện với một điều cực kỳ khó kiểm soát, khó xử lý; về cơ bản, Chân sư làm chủ 18 cõi phụ thấp, có lẽ là 21 cõi phụ thấp.

Dĩ nhiên, đến lúc ấy Đền thờ Solomon đã không còn, nhưng Ngài chưa làm chủ những thế giới dĩ thái vũ trụ cao hơn. Còn chúng ta, những con người chưa đạt đến giai đoạn ấy, hay thậm chí chưa đến giai đoạn điểm đạo đồ chân chính hoặc bậc bốn, thì hoàn toàn không có sự kiểm soát nào. Người ta chỉ cần có khả năng giữ mình ổn định, chứ sẽ không thể điều chỉnh những hiện tượng ấy.

[34] Tất cả đều tác động lên, chung quanh và xuyên qua mỗi con người,

Hãy nghĩ xem: lên, xung quanh và xuyên qua, những dòng cảm dục không ngừng.

[35] và tùy theo phẩm chất thể xác của y

Vì nếu thể xác rất yếu và dễ bị tác động, có lẽ cảm dục thấp sẽ dễ hướng vào hơn, có một kênh dẫn thuận lợi hơn. Có lẽ cõi cảm dục

lower astral plane will affect him more easily if the physical body is weak,

[36] and the condition of His centres will be His response.

The old idea here is that energies are energies, and the effect depends upon the condition of the forms upon which those energies play, and forces as well. We don't always discriminate between the words *energy* and *forces*, but generally the energy is more like a great reservoir from which the force descends in a more directed manner to act upon the form. We read of the Shambhala energy, but we also read of the Shambhala force, and it's probably the Shambhala force that involves the impacts, Shambhala impacts, of which there have been relatively so many lately as hierarchy approaches Shambhala, and even humanity tries to become sensitive to it, at least humanity, that part of humanity that's on the path.

[37] Through this illusory panorama,

In other words, look in every direction and it's illusion, right, would you say? In every direction there is illusion.

[38] the aspirant has to make His way?

It sounds blinding, doesn't it? Very confusing, easily misled, easily led into the swamp by what they call the will-o'-the-wisp, an earlicht, a light that is full of error, and leads you into error. The aspirant has to make his way,

[39] finding the clue or thread which will lead him out of the maze, and

thấp sẽ tác động đến y dễ dàng hơn nếu thể xác yếu,

[36] cùng tình trạng các trung tâm của y mà y sẽ đáp ứng.

Ý quen thuộc ở đây là năng lượng vẫn là năng lượng, còn tác động phụ thuộc vào tình trạng của các hình tướng mà những năng lượng ấy tác động lên; các mãnh lực cũng vậy. Chúng ta không phải lúc nào cũng phân biệt giữa các từ *năng lượng* và *mãnh lực*, nhưng nhìn chung năng lượng giống như một kho chứa lớn, từ đó mãnh lực đi xuống theo một hướng xác định hơn để tác động lên hình tướng. Chúng ta đọc về năng lượng Shambhala, nhưng cũng đọc về mãnh lực Shambhala, và có lẽ chính mãnh lực Shambhala tạo ra những tác động, những tác động Shambhala, mà gần đây đã có tương đối nhiều khi Thánh đoàn tiến gần Shambhala, và ngay cả nhân loại cũng cố gắng trở nên nhạy cảm với nó—ít nhất là bộ phận nhân loại đang ở trên Đường Đạo.

[37] Xuyên qua toàn cảnh hư ảo này,

Nói cách khác, nhìn về hướng nào cũng thấy ảo tưởng, có đúng không, các bạn nghĩ sao? Hướng nào cũng có ảo tưởng.

[38] người chí nguyện phải tìm đường đi,

Nghe như bị loá mắt, phải không? Rất rối rắm, dễ lạc lối, dễ bị thứ gọi là ma trôi—một ánh sáng sai lạc và dẫn người ta vào sai lạc—dẫn xuống đầm lầy. Người chí nguyện phải tìm đường đi,

[39] tìm ra manh mối hay sợi dây sẽ dẫn y ra khỏi mê cung, và nắm chắc từng mảnh thực tại nhỏ bé khi nó hiện ra trước y, học

cách phân biệt chân lý với ảo cảm, cái thường tồn với cái vô thường và điều chắc thật với cái không thực.

This is going to be the high desire and light from the soul-infused mind, and holding fast to each tiny fragment of reality, as it presents himself to him in learning to distinguish truth from glamour, the permanent from the impermanent, and the certainty from the real.

[40] As the Old Commentary puts it:

So, this is the distinguishing which true discrimination gives, and we are no longer confused. Eventually, if we can hold fast to the thread, well, in a way, the antahkarana is the thread, and by the time we are approaching the second initiation and the antahkarana building is proceeding, and Mercury, that mental planet, is so active, having all the rays, three, four, and five, they're all the mental rays, maybe we can really begin to distinguish between the unreal and the real. *Lead us from darkness to light, from the unreal to the real*, that's the glamour-busting work we do, *from death to immortality*, and then on to *chaos to beauty*, and *from the individual to the universal*. Ultimately, the individual is not real, though it is actual, and the universal, which we are, is real.

So, if you wake up some night on the other side, look around and see what's there, maybe don't look too hard, or you'll just wake up, but just be the observer, and perhaps observe, but don't put the mind into high gear, or it will perhaps make the scene vanish, and you will not be able to continue your observation. So as the old commentary puts it,

Đây sẽ là khát vọng cao cả và ánh sáng từ thể trí được linh hồn thấm nhuần, đồng thời giữ chặt từng mảnh thực tại nhỏ bé khi nó hiện ra trước y, trong khi học cách phân biệt chân lý với ảo cảm, cái thường tồn với cái vô thường, và sự chắc chắn với cái thực.

[40] Như Cổ Luận diễn tả:

Vậy đây là khả năng phân biệt mà sự phân biệt chân chính đem lại, và chúng ta không còn bối rối nữa. Cuối cùng, nếu có thể giữ chặt sợi dây—mà theo một nghĩa nào đó, antahkarana chính là sợi dây—thì khi tiến gần lần điểm đạo thứ hai, việc xây dựng antahkarana đang diễn ra, và Sao Thủy, hành tinh trí tuệ ấy, hoạt động mạnh mẽ với đủ các cung ba, bốn và năm, đều là những cung trí tuệ, có lẽ chúng ta thực sự có thể bắt đầu phân biệt cái không thực với cái thực. *Xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái không thực đến cái thực*, đó là công việc phá tan ảo cảm mà chúng ta làm, *từ cái chết đến sự bất tử*, rồi tiến đến *từ hỗn loạn đến vẻ đẹp*, và *từ cá nhân đến cái phổ quát*. Xét cho cùng, cá nhân không phải là cái thực, dù nó có hiện hữu, còn cái phổ quát, vốn là chúng ta, mới là cái thực.

Vì vậy, nếu một đêm nào đó các bạn tỉnh thức ở phía bên kia, hãy nhìn quanh xem có gì ở đó; có lẽ đừng nhìn quá chăm chú, nếu không các bạn sẽ tỉnh giấc. Chỉ cần là người quan sát, có lẽ cứ quan sát, nhưng đừng để thể trí hoạt động quá mạnh, vì có thể nó sẽ khiến cảnh tượng biến mất và các bạn không thể tiếp tục quan sát. Như Cổ Luận diễn đạt,

[41] "Let the disciple seize hold of the tail of the serpent of wisdom, and having with firmness grasped it,

All these serpents, and they have different reputations. Some are of wisdom. Some are Planetary Logoi. Some represent deep illusion and deception. The serpent is one of those figures in occultism which is ubiquitous. It will always be there. We just have to realize of what nature the serpent. We can't condemn all serpents as evil. That would be a huge mistake.

When Saint Patrick, he drove the serpents out of the British Isles, something like that, or Ireland, was it? He drove the wise ones, the Druids, out. Maybe not the best thing, but then the sixth ray was coming, and the seventh ray was giving way.

let the disciple seize hold of the tail of the serpent of wisdom.

What can we say? With stability, grasp it.

[42] let him follow it into the deepest centre of the Hall of Wisdom.

This has to go beyond that which the open sacrifice petals reveal. The Hall of Wisdom is profoundly deep, so there's something that the open sacrifice petals reveal, but it's not the absolute profundity of the Hall of Wisdom.

let him follow it to the deepest center of the Hall of Wisdom.

[41] “Hãy để người đệ tử nắm lấy đuôi con rắn minh triết, và khi đã nắm chắc,

Tất cả những con rắn này đều có những danh tiếng khác nhau. Một số thuộc về minh triết. Một số là các Hành Tinh Thượng đế. Một số tượng trưng cho ảo tưởng và sự lừa dối sâu xa. Con rắn là một trong những hình tượng hiện diện khắp nơi trong huyền bí học. Nó sẽ luôn có mặt. Chúng ta chỉ cần nhận ra con rắn ấy có bản chất gì. Không thể kết án mọi con rắn đều là xấu ác. Đó sẽ là một sai lầm rất lớn.

Khi Thánh Patrick xua rắn khỏi quần đảo Anh—đại loại như vậy, hay là Ireland nhỉ?—ông đã xua đuổi những người minh triết, những giáo sĩ Druid. Có lẽ đó không phải điều tốt nhất, nhưng khi ấy cung sáu đang đến và cung bảy đang nhường chỗ.

hãy để người đệ tử nắm lấy đuôi con rắn minh triết.

Chúng ta có thể nói gì? Hãy vững vàng nắm lấy nó.

[42] hãy để y theo nó vào trung tâm sâu thẳm nhất của Phòng Minh triết.

Điều này phải vượt xa những gì các cánh hoa hi sinh đã mở hé lộ. Phòng Minh triết sâu thẳm vô cùng, vì vậy có những điều các cánh hoa hi sinh đã mở hé lộ, nhưng đó chưa phải chiều sâu tuyệt đối của Phòng Minh triết.

hãy để y theo nó đến trung tâm sâu thẳm nhất của Phòng Minh triết.

[43] Let him not be betrayed

Now watch this,

[44] into the trap set for him by the serpent of illusion,

We're always going to have to discriminate, right? Always discriminate as we go forward because there're test after test

[45] but let him shut His eyes to the colourful tracery upon its back, and His ears to the melody of its voice.

Sounds like Odysseus chaining himself to the mast when the sirens are singing. He wanted to hear their sound, and he railed against his men for not letting him go. But then before he was attached to the mast, he demanded that under no circumstances, no matter what he said, would they release him. So, that gives us a hint as to how to pass through this

colorful tracery

All this beauty.

Let him shut His eyes

Odysseus was brave, but maybe for the rest of us who are not chained to the psychological mast, we better shut our eyes.

[46] Let him discern the jewel, set in the forehead of the serpent whose tail He holds, and by its radiance traverse the miry halls of maya."

[43] Đừng để y bị lừa

Bây giờ hãy chú ý điều này,

[44] vào chiếc bẫy mà con rắn ảo tưởng giăng ra cho y,

Chúng ta sẽ luôn phải phân biệt, phải không? Luôn phân biệt khi tiến bước, vì hết thử thách này lại đến thử thách khác

[45] mà hãy để y nhắm mắt trước những hoa văn sắc sỡ trên lưng nó, và bịt tai trước giai điệu trong tiếng nói của nó.

Nghe giống như Odysseus tự xích mình vào cột buồm khi các nữ yêu cất tiếng hát. Ông muốn nghe tiếng hát của họ, và đã mắng nhiếc thủy thủ vì không chịu thả mình ra. Nhưng trước khi bị buộc vào cột buồm, ông đã yêu cầu họ tuyệt đối không được thả mình, bất kể ông nói gì. Điều đó gợi ý cho chúng ta cách vượt qua những

hoa văn sắc sỡ

Tất cả vẻ đẹp này.

Hãy để y nhắm mắt

Odysseus can đảm, nhưng có lẽ những người còn lại trong chúng ta, vốn không bị xích vào cột buồm tâm lý, tốt hơn nên nhắm mắt lại.

[46] Hãy để y phân biệt được viên ngọc gắn trên trán con rắn mà y đang nắm đuôi, và nhờ ánh sáng rực rỡ của viên ngọc ấy mà vượt qua những gian phòng lầy lội của ảo lực."

He's working from the bottom up, and in a way, He's working from the base of Kundalini up to the point to which it rises

and by its radiance traverse the miry halls of maya."

That's all of the areas of maya glamour and illusion. All of the areas of maya glamour and illusion by comparison to that which the jewel in the lotus, or the various types of jewels, even the monad, the jewel in the monad, who knows, but that our very central traveling monad is a jewel in a way. It's called a jewel in the crown. It's kind of a British reference there, but a jewel in the crown of the Planetary Logos. So, instead of elaborating on this, I'm going to just read it.

"Let the disciple seize hold of the tail of the serpent of wisdom, and having with firmness grasped it, let him follow it into the deepest centre of the Hall of Wisdom. Let him not be betrayed into the trap set for him by the serpent of illusion, but let him shut His eyes to the colourful tracery upon its back, and His ears to the melody of its voice. Let him discern the jewel, set in the forehead of the serpent whose tail He holds, and by its radiance traverse the miry halls of maya."

Now, in the opera *Parsifal* and probably in the legend about Percival Parsifal, Klingsor, the disgraced Knight of the grail, laid a trap in the garden of the flowers, the garden of the beauties, such irresistibly beautiful women for these Knights, and it was his goal to have them be lured into the garden and fall through their attraction to the beautiful women, the flowers. This is a kind of an

Y đang đi từ dưới lên, và theo một nghĩa nào đó, y đang đi từ gốc của hoả xà lên đến điểm mà nó vươn tới

và nhờ ánh rạng ngời của nó mà vượt qua những đại sảnh lầy lội của ảo lực."

Đó là tất cả những lĩnh vực của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng. Tất cả những lĩnh vực của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng khi so với điều mà Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, hay các loại bảo ngọc khác nhau, thậm chí chân thần, viên ngọc trong chân thần—ai biết được—nhưng chính chân thần du hành ở trung tâm của chúng ta, theo một nghĩa nào đó, là một viên ngọc. Nó được gọi là viên ngọc trên vương miện. Ở đây có phần liên tưởng đến nước Anh, nhưng là một viên ngọc trên vương miện của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, thay vì diễn giải thêm, tôi sẽ chỉ đọc đoạn này.

"Hãy để người đệ tử nắm lấy đuôi con rắn minh triết, và khi đã nắm chắc nó, hãy để y theo nó vào trung tâm sâu thẳm nhất của Phòng Minh triết. Đừng để y bị lừa vào chiếc bẫy mà con rắn ảo tưởng giăng sẵn cho y, mà hãy để y nhắm mắt trước những hoa văn sắc sảo trên lưng nó, và bịt tai trước giai điệu trong giọng nó. Hãy để y nhận ra viên ngọc gắn trên trán con rắn mà y đang nắm đuôi, và nhờ ánh rạng ngời của nó mà vượt qua những đại sảnh lầy lội của ảo lực."

Trong vở nhạc kịch *Parsifal*, và có lẽ cả trong truyền thuyết về Percival Parsifal, Klingsor, hiệp sĩ Chén Thánh bị thất sủng, đã giăng bẫy trong vườn hoa, khu vườn của những người đẹp—những phụ nữ đẹp không thể cưỡng lại đối với các hiệp sĩ này. Mục đích của ông là dụ họ vào vườn và khiến họ sa ngã vì sức hấp dẫn của những phụ nữ xinh đẹp, những bông hoa ấy. Đây là một dạng ẩn

allegory of how there are so many beautiful things that might attract us, and even in apparently justifiably so, to spend time, dalliance, you might say, involved with lower things that are pleasurable and fail to continue our path or our journey to the very highest things represented by the jewel, the jewel in the Lotus, the jewel as the Monad, the jewel in the crown, the jewel beyond. How many facets does the universal jewel have? No way to, that's totally beyond us.

So there has to be a certain severity in one's approach. A certain Saturn which just says no to the reach of Martian desire.

And probably, that's not easy, and many people get trapped. They call it the laying of a trap. Well, Klingzor definitely laid a trap, and I suppose the members of the Black Lodge can use that kind of allurements to sidetrack and hamper and weaken a true disciple, a knight of the grail as it were. And one has to be wise enough to resist the evident pleasure that would occur through the dalliance in the garden of the flowers or the garden of glamour or illusion, however we want to think of it. One would wake up, there's a wonderful song by Robert Schumann about two youths that started out full of optimism, but one of them got caught by the wave, you know, and it wasn't until years later that he awoke from, he emerged from the wave, and he was tired and old and could no longer go on.

So we have a certain amount of energy and it has to be spent, and things that are worthwhile in relation to the divine plan, and in the moment sometimes it's hard to separate oneself from the present allurements.

dụ về biết bao điều đẹp để có thể thu hút chúng ta, thậm chí có vẻ hoàn toàn chính đáng, khiến chúng ta dành thời gian vui thú với những điều thấp kém đem lại khoái lạc, mà không tiếp tục con đường hay hành trình hướng đến những điều cao cả nhất, tượng trưng bằng viên ngọc: Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, viên ngọc là Chân thân, viên ngọc trên vương miện, viên ngọc ở bên kia. Viên ngọc vũ trụ có bao nhiêu mặt? Không cách nào biết được, điều đó hoàn toàn vượt quá chúng ta.

Vì vậy, cách tiếp cận của chúng ta phải có một sự nghiêm khắc nhất định. Một phẩm chất Sao Thổ nhất định, chỉ đơn giản nói không với tầm vươn của dục vọng Sao Hỏa.

Có lẽ điều đó không dễ, và nhiều người mắc bẫy. Người ta gọi đó là giăng bẫy. Klingzor chắc chắn đã giăng bẫy, và tôi cho rằng các thành viên Hắc đoàn có thể dùng sức quyến rũ ấy để làm một đệ tử chân chính—có thể ví như một hiệp sĩ Chén Thánh—lạc hướng, bị cản trở và suy yếu. Người ta phải đủ minh triết để cưỡng lại khoái lạc hiển nhiên sẽ đến khi vui thú trong vườn hoa, hay khu vườn ảo cảm hoặc ảo tưởng, dù chúng ta muốn nghĩ về nó theo cách nào. Đến lúc người ta tỉnh lại—có một ca khúc tuyệt vời của Robert Schumann về hai thanh niên lên đường đầy lạc quan, nhưng một người bị làn sóng cuốn lấy, và mãi nhiều năm sau mới tỉnh lại, thoát ra khỏi làn sóng; lúc ấy người ấy đã mệt mỏi, già nua và không thể tiếp tục nữa.

Chúng ta có một lượng năng lượng nhất định, và phải dành năng lượng ấy cho những điều đáng làm trong mối liên hệ với Thiên Cơ; nhưng ngay trong khoảnh khắc hiện tại, đôi khi thật khó tách mình khỏi sức quyến rũ trước mắt.

[47] No glamour, no illusion can long hold the man who has set himself the task of treading the razor-edged Path which leads through the wilderness, through the thick-set forest,

I'm remembering the *Forest of Error in the Fairy Queen*, I think it's by an Elizabethan author, Spencer is his name. It's an allegory of the path through the thick-set forest, and here in Finland we've got a lot of that,

[48] through the deep waters of sorrow and distress,

Which we will all experience until we realize that the soul is immortal and all those who are lost are returned even on a higher turn of the spiral until they become oneself and one becomes them.

[49] through the valley of sacrifice,

You notice *water, thick-set, valley, mountains*, He puts it all in terms of the landscape

[50] and over the mountains of vision to the gate of Deliverance.

That's marvelous, I love it. The door of initiation. No glamour can long hold. It reminds us a little bit of being chained to Bucyrus in the labor of Hercules. Hercules believed in Bucyrus and Bucyrus basically said you have to stay here with me otherwise you can't be liberated, and of course that is the ploy used by many intermediaries who want to be fed by those who believe in them.

[47] Không ảo cảm hay ảo tưởng nào có thể cầm giữ lâu dài người đã tự đặt cho mình nhiệm vụ bước trên Đường Đạo sắc như lưỡi dao, dẫn qua chốn hoang vu, qua rừng rậm,

Tôi đang nhớ đến *Khu Rừng Lầm Lạc trong Nữ Hoàng Tiên*, tôi nghĩ tác phẩm ấy do một tác giả thời Elizabeth viết, tên ông là Spencer. Đó là một câu chuyện ngụ ngôn về con đường xuyên qua rừng rậm; và ở Phần Lan này, chúng ta có rất nhiều rừng như thế,

[48] qua những dòng nước sâu của sầu khổ và đau buồn,

Điều mà tất cả chúng ta đều sẽ trải nghiệm cho đến khi nhận ra rằng linh hồn là bất tử, và tất cả những người đã mất đều trở về, thậm chí ở một vòng xoắn ốc cao hơn, cho đến khi họ trở thành chính mình và mình trở thành họ.

[49] qua thung lũng hi sinh

Các bạn hãy chú ý: *nước, rừng rậm, thung lũng, núi non*, Ngài diễn đạt tất cả bằng hình ảnh phong cảnh

[50] và vượt những ngọn núi linh thị để đến cổng Giải Thoát.

Thật tuyệt vời, tôi rất thích đoạn này. Cánh cửa điểm đạo. Không ảo cảm nào có thể cầm giữ lâu dài. Điều này phần nào gợi chúng ta nhớ đến việc bị xiềng vào Bucyrus trong kỳ công của Hercules. Hercules tin Bucyrus, còn Bucyrus về cơ bản nói rằng anh phải ở lại đây với tôi, nếu không anh không thể được giải thoát. Dĩ nhiên, đó là thủ đoạn của nhiều người trung gian muốn những người tin họ nuôi dưỡng họ.

Master Morya breaks it down into lions, doves, and rats. What a wonderful combination. The lions are the first-ray type, the doves, the second-ray type who force others to feed them. The rats or mice, they've chewed many a book without gaining any benefit from it. Master Morya says please liken people to animals if you want them to wake up because their human pedigree will not tolerate that likening and they will uphold their pedigree in repulsion against that likening.

[51] He may travel sometimes in the dark (and the illusion of darkness is very real),

Well, I would say seemingly real or actual.

I was thinking about those boys in the 2018, they've just today been delivered through the door of the Gate of Deliverance, out of that cave four kilometers in and under the mountain by almost a kilometer, 600 meters or something of that nature. And they all made it out alive thanks to the skill and the heroism of the Thai, the country Thailand, Thai Navy SEALs and support from all around the world. Just takes my breath away when I think of it. I'm sure any one of us could imagine what it was like to spend nine complete days in the dark before being discovered with no food and no water, no clean water.

There was some water around and every one of them was brought out. I suppose there's still a question about the health, they seem to be generally healthy, but what a world task, the cooperation involved, the concern, the prayers. How could one help but pray for them and send the angels to guide and help? Without that rough first-ray skill of those

Chân sư Morya phân chia thành sư tử, bồ câu và chuột. Thật là một sự kết hợp thú vị. Sư tử là những người cung một; bồ câu là những người cung hai buộc người khác phải nuôi dưỡng mình. Còn chuột lớn hay chuột nhắt, chúng đã gặm biết bao sách mà chẳng thu được lợi ích gì. Chân sư Morya nói rằng hãy ví con người với loài vật nếu muốn họ tỉnh thức, vì dòng dõi con người của họ sẽ không chịu nổi sự ví von ấy, và họ sẽ khẳng định phẩm giá dòng dõi mình để phản kháng lại sự ví von đó.

[51] Đôi khi y có thể đi trong bóng tối (và ảo tưởng về bóng tối hết sức chân thực);

Tôi muốn nói là có vẻ rất thực, hay có vẻ thực sự tồn tại.

Tôi đang nghĩ đến những cậu bé trong năm 2018 này; ngay hôm nay, các em vừa được đưa qua cánh cửa của Cổng Giải Thoát, ra khỏi hang động ấy, ở sâu bốn kilômét tính từ cửa hang và dưới núi gần một kilômét, khoảng 600 mét hay đại loại như vậy. Tất cả các em đều ra ngoài còn sống nhờ kỹ năng và lòng quả cảm của các đặc nhiệm hải quân Thái Lan cùng sự hỗ trợ từ khắp thế giới. Nghĩ đến điều đó, tôi thật sự nghẹn thở. Tôi chắc bất kỳ ai trong chúng ta cũng có thể hình dung cảm giác phải ở trọn chín ngày trong bóng tối trước khi được tìm thấy, không thức ăn, không nước uống, không nước sạch.

Xung quanh có một ít nước, và từng em đều đã được đưa ra ngoài. Tôi cho rằng vẫn còn vấn đề về sức khỏe; nhìn chung, các em có vẻ khỏe mạnh. Nhưng đây quả là một nhiệm vụ của thế giới: sự hợp tác, mối quan tâm, những lời cầu nguyện. Làm sao có thể không cầu nguyện cho các em và gửi các thiên thần đến hướng dẫn, giúp đỡ? Nếu không có kỹ

Navy SEALs and other divers going through places so small that the oxygen tanks had to be put through the hole first in order for the person to slide in, they couldn't do both. And the rocks, razor sharp.

Just takes my breath away to think about the heroism of that rescue and it was a victory for the forces of light to mobilize world cooperation in such a way. So, this is a day in a way of jubilation that you can wonder what are they doing in there four kilometers from the entrance in the rainy season and I'm sure that will be brought to light. A fine day they chose to go in and then later suddenly unexpected a thunderstorm and blocked their way out.

Well, all kinds of things you encounter on the astral plane. Master Rakotsi, Master R, in his book, *The Most Holy Trino Sophia*, he is the third monad, he seems to recount various initiations he's had on the inner planes and they are arduous and they are seemingly dangerous, maybe very dangerous. So, initiation was not always what we imagined it to be. Some of the old rites, you had to generate your own light from the ajna center and if you didn't, you wouldn't see all of the crocodiles, literally crocodiles that lay in wait for you if you couldn't see your way around them. Interesting though that the crocodile eats the heart of the one who is returning to incarnation rather than being free at the fourth initiation.

So there's a lot of symbolism in it, it's identified with the Makara, so courage is of the utmost importance and the second-ray types have to borrow much from the first-

năng cung một mạnh mẽ, dày dạn ấy của những đặc nhiệm hải quân và các thợ lặn khác, những người phải đi qua các chỗ hẹp đến mức phải đưa bình dưỡng khí qua lỗ trước rồi người mới có thể lách vào—không thể đưa cả hai qua cùng lúc—thì không thể cứu được các em. Còn đá thì sắc như dao.

Nghĩ đến lòng quả cảm trong cuộc giải cứu ấy khiến tôi thật sự nghẹn thở; và đó là một chiến thắng của các mãnh lực ánh sáng khi huy động được sự hợp tác toàn cầu theo cách như vậy. Vì thế, theo một nghĩa nào đó, đây là ngày hân hoan, dù người ta có thể tự hỏi các em làm gì ở trong đó, cách cửa hang bốn kilômét giữa mùa mưa; và tôi chắc điều ấy sẽ được làm sáng tỏ. Các em đã chọn một ngày đẹp trời để vào hang, rồi sau đó một cơn giông bất ngờ ập đến, chặn mất lối ra.

Các bạn gặp đủ mọi điều trên cõi cảm dục. Chân sư Rakotsi, Chân sư R., trong cuốn sách của Ngài, *Minh Triết Tam Phân Chí Thánh*—Ngài là một chân thần cung ba—đường như kể lại nhiều cuộc điểm đạo Ngài đã trải qua trên các cõi bên trong; chúng rất gian nan và có vẻ nguy hiểm, có lẽ rất nguy hiểm. Vì thế, điểm đạo không phải lúc nào cũng như chúng ta tưởng tượng. Trong một số nghi lễ cổ, các bạn phải tự tạo ánh sáng từ trung tâm ajna; nếu không làm được, các bạn sẽ không nhìn thấy tất cả những con cá sấu—đúng là cá sấu thật—đang nằm chờ nếu các bạn không thấy đường để tránh chúng. Tuy nhiên, điều thú vị là cá sấu ăn trái tim của người trở lại lâm phạm thay vì được giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư.

Vì vậy, điều này chứa đựng rất nhiều biểu tượng; nó được đồng hoá với Makara. Lòng can đảm có tầm quan trọng tối cao, và những người cung hai phải vay mượn nhiều

ray as the first-ray have to borrow from the second-ray.

Well, maybe a little diversion, but I want to kind of talk to you as if we'd be in a class together and what comes to my mind, and you'll be maybe using these things in your own classes and hopefully they will be of use to you, and you'll have your own discussions.

Right now, what else?

[52] He may travel sometimes in a light

I'm sure the dark night of the soul in its various guises is experienced by us, will be experienced by us, and it seems very real.

[53] so dazzling and bewildering that He can scarcely see the way ahead; He may know what it is to falter on the Path

As if the runner stumbles. It was a movie about a priest who had lost his faith and had given in to temptation.

He may know what it is to falter on the Path

But always, of course, the inner source will provide the energy if we simply remember to realign with it and to pursue that alignment

[54] and to drop under the fatigue of service and of strife;

Because the two actually go together. Just try it, you try to serve others and you will

từ cung một, cũng như những người cung một phải vay mượn từ cung hai.

Có lẽ tôi đã hơi lạc đề, nhưng tôi muốn nói chuyện với các bạn như thể chúng ta đang cùng học trong một lớp, chia sẻ những gì xuất hiện trong thể trí tôi. Có lẽ các bạn sẽ sử dụng những điều này trong lớp học của mình; hi vọng chúng hữu ích cho các bạn, và các bạn sẽ có những cuộc thảo luận riêng.

Bây giờ, còn gì nữa?

[52] đôi khi y có thể đi trong một ánh sáng

Tôi chắc rằng chúng ta đang trải nghiệm, và sẽ trải nghiệm đêm tối của linh hồn dưới nhiều hình thức khác nhau; và nó có vẻ rất thực.

[53] chói lòa và gây hoang mang đến mức y hầu như không nhìn thấy đường phía trước; y có thể biết thế nào là chùn bước trên Đường Đạo,

Như người chạy bị vấp ngã. Có một bộ phim về một linh mục đã mất đức tin và khuất phục trước cám dỗ.

Y có thể biết thế nào là chao đảo trên Đường Đạo

Nhưng dĩ nhiên, nguồn bên trong sẽ luôn cung cấp năng lượng nếu chúng ta chỉ cần nhớ chỉnh hợp lại với nguồn ấy và duy trì sự chỉnh hợp đó

[54] và gục xuống vì sự mệt mỏi của phụng sự và đấu tranh;

Bởi thực ra hai điều này đi cùng nhau. Cứ thử xem: các bạn cố gắng phụng sự người khác,

arouse the ire of those who do not want to see them served.

Imagine being in a country where, let's say, the rich landowners owned everything, and you try to fight for the rights of the disinherited people, peasants, poor people. There will be strife.

[55] He may be temporarily sidetracked and wander down the by-paths of ambition

Think of it, 'I'm special, I will rise, I will be important',

[56] of self-interest and of material enchantment

He tells us that heights of materiality, of luxury were reached in Atlantis, Atlantis that we cannot conceive at all,

[57] but the lapse will be but brief.

Let's just say, relatively so, but regrettable and emerging sadder, but wiser and more intent.

[58] Nothing in heaven or hell, on earth or elsewhere can prevent the progress of the man who has awakened to the illusion

Now we really do dispel that illusion at the third degree

[59] who has glimpsed the reality beyond the glamour of the astral plane, and who has heard, even if only once, the clarion call of His own soul.

và sẽ khơi dậy cơn thịnh nộ của những kẻ không muốn thấy họ được phụng sự.

Hãy hình dung mình đang ở một đất nước nơi các địa chủ giàu có sở hữu mọi thứ, và các bạn cố gắng đấu tranh cho quyền lợi của những người bị tước đoạt, những nông dân, những người nghèo. Sẽ có tranh đấu.

[55] y có thể tạm thời đi chệch hướng và lang thang trên những đường rẽ của tham vọng,

Hãy nghĩ đến điều này: "Tôi đặc biệt, tôi sẽ vươn lên, tôi sẽ trở thành người quan trọng",

[56] của tư lợi và sức mê hoặc của vật chất,

Ngài nói với chúng ta rằng tại Atlantis, người ta đã đạt đến những đỉnh cao về vật chất và xa hoa mà chúng ta hoàn toàn không thể hình dung,

[57] nhưng sự lạc bước ấy sẽ chỉ ngắn ngủi.

Tương đối ngắn ngủi thôi, nhưng đáng tiếc; và khi thoát ra, người ấy buồn hơn, nhưng khôn ngoan hơn và quyết tâm hơn.

[58] Không điều gì trên thiên đàng hay dưới địa ngục, trên trần gian hay bất cứ nơi đâu có thể ngăn cản bước tiến của người đã tỉnh ngộ trước ảo tưởng,

Chúng ta thực sự xua tan ảo tưởng ấy ở cấp điểm đạo thứ ba

[59] đã thoáng thấy thực tại bên kia ảo cảm của cõi cảm dục, và đã nghe, dù chỉ một lần, tiếng gọi vang rõ của chính linh hồn mình.

The Master DK is inspired, some say He has been a poet, and certainly there are the sections of His books where He offers clear information, some of the clearest we ever find, and then there are those paragraphs which are clearly inspirational, paragraphs meant to lift you, to motivate you, to charge you, to send you in the right direction, and this is one of them:

Nothing in heaven or hell, on earth or elsewhere can prevent the progress of the man who has awakened to the illusion, who has glimpsed the reality beyond the glamour of the astral plane, and who has heard, even if only once, the clarion call of His own soul.

It's like the trumpet sounds.

Now in the misinterpretation, all those dead rotting bodies or whatever, rise up at the resurrection day and will be judged accordingly. Some going to heaven, some going to hell, et cetera, et cetera. The concrete mind can make a real mess of reality, but the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible. As it says, in the Bible and in the great work of art, *the Messiah*, the trumpet shall sound. And what is that resurrection? It is rising into the higher planes, and you don't have to be dead for the trumpet to sound. The clarion call of a soul, the clarion call of the higher aspects of our nature, of the spirit, and so forth. The clarion call of the initiator.

We're being inspired here, as we as we read and this is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number two. Today, having skipped a day regretfully, is the 10th of July, and here we have the

Chân sư DK tràn đầy cảm hứng; có người nói Ngài từng là một thi sĩ. Chắc chắn trong sách của Ngài có những phần cung cấp thông tin rõ ràng, thuộc hàng rõ ràng nhất mà chúng ta từng gặp; rồi lại có những đoạn hiển nhiên mang tính truyền cảm hứng, nhằm nâng đỡ các bạn, thúc đẩy các bạn, tiếp sức cho các bạn, hướng các bạn đi đúng đường. Đây là một trong những đoạn như thế:

Không gì trên thiên đường hay dưới địa ngục, trên trần gian hay ở bất cứ nơi nào khác có thể ngăn cản bước tiến của người đã tỉnh ngộ về ảo tưởng, đã thoáng thấy thực tại bên kia ảo cảm của cõi cảm dục, và đã nghe thấy, dù chỉ một lần, tiếng gọi vang dội của chính linh hồn mình.

Điều ấy giống như tiếng kèn vang lên.

Theo cách diễn giải sai lầm, tất cả những thi thể đang phân hủy ấy, hay đại loại như vậy, sẽ trỗi dậy vào ngày phục sinh và chịu phán xét tương ứng. Một số lên thiên đường, một số xuống địa ngục, vân vân. Trí cụ thể có thể làm thực tại trở nên thật hỗn độn; nhưng tiếng kèn sẽ vang lên, và người chết sẽ sống lại trong trạng thái bất hoại. Như lời trong Kinh Thánh và trong tác phẩm nghệ thuật vĩ đại, *Đấng Cứu Thế*, tiếng kèn sẽ vang lên. Vậy sự phục sinh ấy là gì? Đó là vươn lên các cõi cao hơn; và các bạn không cần phải chết thì tiếng kèn mới vang lên. Tiếng gọi vang dội của linh hồn, tiếng gọi vang dội của những phương diện cao hơn trong bản chất chúng ta, của tinh thần, vân vân. Tiếng gọi vang dội của Đấng Điểm đạo.

Ở đây, khi đọc, chúng ta đang được truyền cảm hứng; và đây là phần kết của video bình giảng *Luận về Chánh Thuật* số hai. Hôm nay là ngày 10 tháng Bảy, sau khi đáng tiếc đã bỏ lỡ một ngày; và ở đây chúng ta có phần mở

beginning of *A Treatise on White Magic* video commentary number three. We'll see when I can begin it hopefully as soon as possible.

Sometimes I'm criticized for reading too fast and I know I do and I talk too fast; I have Mercury right on the Midheaven and it's in Aries, that *speed along* sign. I decided at least until I forget to do so, to talk a little bit slower and think perhaps a little bit more, rather than racing into what may be inaccuracies and statements that are less useful to you. Anyway for the moment maybe a little slower and we will continue to put this onto YouTube, and hopefully you'll be able to go there and then eventually it will be on Makara as well.

So, lots of love to everybody, many blessings, study hard, study hard, we have so much to assimilate in a short time and to apply what we assimilate practically and occultly, and there's really no difference between practical and occultly, really. So with spiritual occultism in our mind we move forward aligning with the divine plan and trying to work out our little piece of it in the environment in which were given to work.

See you later and hope that later is soon.

đầu của video bình giảng *Luận về Chánh Thuật* số ba. Để xem khi nào tôi có thể bắt đầu, hi vọng là sớm nhất có thể.

Đôi khi tôi bị phê bình là đọc quá nhanh, và tôi biết mình như vậy, cả nói cũng quá nhanh; Sao Thủy của tôi nằm ngay trên Thiên Đỉnh và ở Bạch Dương, dấu hiệu *lao nhanh về phía trước* ấy. Tôi đã quyết định, ít nhất cho đến khi quên mất điều này, sẽ nói chậm hơn một chút và có lẽ suy nghĩ nhiều hơn một chút, thay vì vội vã nói ra những điều có thể thiếu chính xác và những phát biểu ít hữu ích hơn cho các bạn. Dù sao, lúc này có lẽ tôi sẽ chậm lại một chút; chúng tôi sẽ tiếp tục đưa những video này lên YouTube, hi vọng các bạn có thể vào đó xem, rồi cuối cùng chúng cũng sẽ có trên Makara.

Xin gửi thật nhiều tình thương đến mọi người, cùng nhiều phúc lành. Hãy chăm chỉ học tập, hãy chăm chỉ học tập; chúng ta có rất nhiều điều phải lĩnh hội trong một thời gian ngắn, và phải áp dụng những gì đã lĩnh hội cả trong thực tiễn lẫn về mặt huyền bí. Thật ra, không có sự khác biệt giữa thực tiễn và huyền bí. Vì thế, với huyền bí học tinh thần trong thể trí, chúng ta tiến lên, chỉnh hợp với Thiên Cơ và cố gắng thực hiện phần việc nhỏ bé của mình trong môi trường mà chúng ta được giao hoạt động.

Hẹn gặp lại các bạn, và hi vọng sẽ sớm gặp lại.

Astral Rule 3

Tóm Tắt

§ Màn che và cảm thức đúng về tỉ lệ

Biến dạng làm sự vật lớn hơn hoặc nhỏ hơn mức đúng của nó, phản ánh khuynh hướng phạm ngã phóng đại điều mình ham muốn. Khiêm tốn được liên hệ với cảm thức đúng về tỉ lệ và khả năng Thiên Bình đặt các sự vật vào tương quan thích hợp. Khó nhận ra những màn che khi còn nhìn xuyên qua chúng; chỉ khi trạng thái tâm thức đổi khác, người ta mới thấy giới hạn trước đây.

§ Kurukshetra và sự thất bại của phạm ngã

Chiến trường Kurukshetra biểu thị xung đột giữa phần nguyệt tính và phần thái dương, giữa hình tướng và linh hồn, trong cá nhân cũng như nhân loại. Waterloo ở đây là sự thất bại của quyền lực phạm ngã, không phải thất bại của linh hồn. Các suy đoán về địa điểm cổ, vũ khí Atlantis và dấu vết nhiệt độ cao được nêu như thông tin được nghe kể và khả năng cần xét, không phải chứng cứ đã xác lập.

§ Tự do qua chín lần điểm đạo

Dãy chín lần điểm đạo được đọc như những mức tự do nối tiếp, từ thoát sự chi phối của thể xác và cảm xúc đến vượt uy quyền phạm ngã, tư lợi, mù quáng và những ràng buộc tinh vi hơn. Những mức cao liên quan các Đấng như Đức Christ và Đức Phật vượt khả năng trải nghiệm hiện tại của người học. Việc có ngôn từ về các trạng thái này chưa đồng nghĩa với thật sự hiểu được chúng.

§ Khủng hoảng cảm xúc và hai tuyến Cung

Thử thách có thể xảy ra dữ dội trong thời gian ngắn hoặc kéo dài nhiều năm. Tuyến Cung một, ba, năm, bảy được đối chiếu với tuyến hai, bốn, sáu: cách thứ nhất thường quyết liệt, cách thứ hai có thể ở lại để giải quyết mối quan hệ và nghiệp quả. Hồ Cáp đòi hỏi chứng minh trên cõi trần, nên lựa chọn đúng không thể chỉ ở mức lý thuyết hoặc bị thay bằng điều hấp dẫn trước mắt.

§ Điểm đạo của nhân loại và trách nhiệm cá nhân

Biệt ngã hóa khoảng mười tám đến mười tám triệu rưỡi năm trước được dùng làm đối chiếu cho sự chuyển tiếp hiện nay vào giới thứ năm. Năng lực ngã thức được phân biệt với trí khôn chưa có ý thức về cái tôi; trình tự điểm đạo của nhân loại không mặc nhiên đồng nhất với trình tự của từng cá nhân. Hai cuộc thế chiến được nhìn như các giai đoạn của một xung đột chưa hoàn toàn chấm dứt trên các cõi trong, và sự thiếu nỗ lực thiện chí của đệ tử được đặt thành vấn đề trách nhiệm.

§ Một người cũng góp phần vào công việc thế giới

Cải thiện hệ năng lượng cá nhân có ảnh hưởng tới môi trường và, khi nhiều người cùng thực hiện, tới tình hình lớn hơn. Con chim mang từng giọt nước đập cháy rừng minh họa việc làm phần mình thay vì viện cớ quá nhỏ bé. Suy nghĩ chân thật được xem là một cách đóng góp thầm lặng, không cần nổi tiếng hay nhấn mạnh phạm ngã.

§ Các cặp đối cực và giá trị tùy hoàn cảnh

Các đối cực theo chiều dọc được phân biệt với các đối cực ngang không nhất thiết tốt hay xấu hơn nhau. Bóng tối của pralaya có vai trò cần thiết; đau khổ có thể đánh thức; giàu có và nghèo khó phải được xét theo khả năng phát triển chứ không chỉ sự dễ chịu. Quan hệ giữa giàu nghèo và tiến bộ không thể được quyết định bằng một phán đoán dứt khoát cho mọi hoàn cảnh.

§ Dục vọng kinh tế và điều kiện sự sống

Tình hình kinh tế được liên hệ với ham muốn và việc sử dụng ích kỷ mãnh lực vật chất. Đồng thời, ví dụ người từ thiện và Bá tước Saint-Germain cho thấy của cải không tự động đồng nghĩa với ích kỷ. Ảnh hưởng cảm xúc lên khí hậu và sự tồn tại của sinh mệnh trên các hành tinh được trình bày theo nhãn quan huyền học; sự sống trong hình tướng không chỉ giới hạn ở điều kiện thể xác quen thuộc.

§ Con đường giữa và những mức ảo tưởng giảm dần

Quân bình các mãnh lực giúp tìm con đường hẹp giữa các đối cực, tránh chôn mình trong hình tướng hoặc dùng năng lượng quá mạnh làm hủy hoại vận cụ. Sushumna có thể được xem theo những mô hình khác nhau, khi là linh hồn trung gian, khi biểu thị tinh thần bao hàm cả hai phía. Những chu kỳ hàng trăm nghìn tỉ năm và nguồn gốc vũ trụ được dùng để mở rộng viễn cảnh, còn việc nghiên cứu sách giống xây kim tự tháp: kết hợp các ý theo nhiều cách làm tăng ánh sáng nhưng chưa cho lời cuối cùng về chân lý.

Text 7.3

[1] The astral plane is also the Kurukshetra, both of humanity as a whole and of the individual human unit. [2] It is the battleground whereon must be found the Waterloo of every aspirant. [3] In some one life, there comes an emotional crisis in which decisive action is taken, [4] and the disciple proves His control of His emotional nature. [5] This may take the form of some great and vital test, covering a brief time but calling forth every resource of wisdom and of purity that the disciple possesses, [6] or it may be a long and protracted emotional strain, carried over many years of living. [7] But in the attaining of success and in the achievement of clear vision and right discernment (through right discrimination) [8] the disciple testifies to His fitness for the second initiation.

[9] I would like to point out that it is this test and crisis through which humanity is now passing, [10] and which began in those conditions which culminated in the world war and the present world strain. [11] The

[1] Cõi cảm dục cũng là chiến trường Kurukshetra, đối với cả nhân loại nói chung lẫn từng đơn vị con người. [2] Đó là chiến trường nơi mỗi người chí nguyện phải trải qua trận Waterloo của mình. [3] Trong một kiếp sống nào đó, một cuộc khủng hoảng cảm xúc xảy đến, đòi hỏi hành động dứt khoát, [4] và người đệ tử chứng tỏ khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc của mình. [5] Điều này có thể mang hình thức một thử thách lớn lao và thiết yếu, diễn ra trong thời gian ngắn nhưng huy động mọi nguồn minh triết và sự thanh khiết mà người đệ tử sở hữu, [6] hoặc có thể là một trạng thái căng thẳng cảm xúc dai dẳng, kéo dài qua nhiều năm sống. [7] Nhưng khi đạt được thành công, có được tầm nhìn sáng rõ và sự phân biệt tinh thần đúng đắn (thông qua sự phân biệt đúng đắn), [8] người đệ tử chứng tỏ mình đủ điều kiện cho lần điểm đạo thứ hai.

[9] Tôi muốn chỉ ra rằng chính thử thách và cuộc khủng hoảng này là điều nhân loại hiện đang trải qua, [10] và nó đã bắt đầu trong những hoàn cảnh lên đến đỉnh điểm trong cuộc thế chiến và tình trạng căng thẳng hiện

first initiation of humanity, as an entity, [12] took place when individualization became possible, and the soul was born in the body of humanity. [13] This was preceded by a period of fearful stress and strain, dimly sensed by the pioneers into the human kingdom from the ranks of the animal-men. [14] Should this crisis be successfully passed, the second initiation of humanity will be the result—the passing through the baptism and the entering of the stream. [15] So the world war and its resulting effects constitute the Kurukshetra of the world Arjuna, and the outcome is still in the balance. [16] Let this not be forgotten. There is however no cause for pessimism. The outcome of good is inevitable. [17] It is however a question of a slow or a rapid realization and liberation from the great world illusion, and to this end every aspirant is begged [18] to work strenuously and to lend His aid. [19] Every man who liberates himself, who sees clearly, and who releases himself from the glamour of illusion aids in the Great Work.

[20] Again, the astral plane is that whereon the pairs of opposites act and interact, and whereon the pull of the great dualities is most potently felt. [21] Primarily, the interaction is between the soul and its vehicle, matter, but there are many lesser dualities which play their part and are more easily recognized by the average man.

Light and darkness interact, [22] as do pleasure and pain; [23] good and evil [24] meet and form the playground of the Gods, [25] and poverty and riches are offset one against the other. [26] The entire modern economic situation is of an astral nature; [27] it is the outcome of desire and the result of a certain selfish use of the forces of

nay của thế giới. [11] Lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, xét như một thực thể, [12] đã diễn ra khi sự biệt ngã hóa trở nên khả thi, và linh hồn ra đời trong thân thể của nhân loại. [13] Trước đó là một thời kỳ áp lực và căng thẳng khủng khiếp, mà những người tiên phong từ hàng ngũ người thú tiến vào giới nhân loại chỉ cảm nhận lơ mờ. [14] Nếu vượt qua cuộc khủng hoảng này thành công, kết quả sẽ là lần điểm đạo thứ hai của nhân loại—trải qua phép rửa và bước vào dòng lưu chuyển. [15] Vì vậy, cuộc thế chiến cùng những hệ quả của nó tạo thành chiến trường Kurukshetra của Arjuna thế giới, và kết cục vẫn chưa ngã ngũ. [16] Đừng quên điều này. Tuy nhiên, không có lý do gì để bi quan. Kết cục tốt lành là điều tất yếu. [17] Tuy nhiên, vấn đề là sự nhận biết và giải thoát khỏi ảo tưởng lớn lao của thế giới sẽ diễn ra chậm hay nhanh, và để đạt mục đích này, mỗi người chí nguyện đều được tha thiết kêu gọi [18] nỗ lực làm việc và góp sức trợ giúp. [19] Mỗi người tự giải thoát, nhìn thấy rõ ràng và thoát khỏi ảo cảm của ảo tưởng đều góp phần vào Công Cuộc Vĩ Đại.

[20] Một lần nữa, cõi cảm dục là nơi các cặp đối cực tác động và tương tác, và cũng là nơi sức lôi kéo của những nhị nguyên lớn được cảm nhận mạnh mẽ nhất. [21] Chủ yếu, đó là sự tương tác giữa linh hồn và hiện thể của nó, tức vật chất, nhưng còn có nhiều nhị nguyên nhỏ hơn cũng đóng vai trò của mình và dễ được người bình thường nhận biết hơn.

Ánh sáng và bóng tối tương tác, [22] cũng như khoái lạc và đau khổ; [23] thiện và ác [24] gặp nhau và tạo thành sân chơi của các Thượng đế, [25] còn nghèo khó và giàu sang thì đối trọng với nhau. [26] Toàn bộ tình hình kinh tế hiện đại mang bản chất cảm dục; [27] đó là hệ quả của dục vọng và là kết quả của một cách sử dụng ích kỷ nào đó đối

matter. [28] Heat and cold, as we understand the term, in a most peculiar manner are the result of the interplay of the pairs of opposites, [29] and an interesting line of occult study concerns itself with the effects of racial emotions on climatic conditions. [30] We most truly make our climate in one significant sense. When desire has burnt itself out, planetary life comes to an end, as climatic conditions will negate form-life as we understand it. [31] In relation to the human unit, the secret of liberation lies in the balancing of the forces and the equilibrising of the pairs of opposites. [32] The Path is the narrow line between these pairs [33] which the aspirant finds and treads, turning neither to the right nor to the left. [34] It must be remembered always that when the pairs of opposites are discerned, [35] when a man balances the forces of his own nature, when He has found the Path and become the Path, [36] then He can work with the world forces, can preserve the balance and the equilibrium of the energies of the three worlds and so become a co-worker with the Masters of the Wisdom. [37] Let us pray and hope that this may be the practical outcome of our understanding of the nature of the battleground of the astral plane.

với các mãnh lực của vật chất. [28] Nóng và lạnh, theo cách chúng ta hiểu những từ này, là kết quả của sự tương tác giữa các cặp đối cực theo một cách hết sức đặc biệt, [29] và một hướng nghiên cứu huyền bí thú vị đề cập đến những ảnh hưởng của cảm xúc nhân loại đối với điều kiện khí hậu. [30] Theo một ý nghĩa sâu xa, quả thực chính chúng ta tạo nên khí hậu của mình. Khi dục vọng đã tự thiêu cháy đến cạn kiệt, sự sống hành tinh đi đến hồi kết, vì các điều kiện khí hậu sẽ phủ định sự sống hình tượng như chúng ta hiểu. [31] Đối với đơn vị con người, bí quyết giải thoát nằm ở việc cân bằng các mãnh lực và đưa các cặp đối cực về thế quân bình. [32] Đường Đạo là lối đi hẹp giữa những cặp đối cực này [33] mà người chí nguyện tìm thấy và bước đi, không rẽ sang phải cũng không rẽ sang trái. [34] Cần luôn nhớ rằng khi đã phân biệt được các cặp đối cực, [35] khi một người cân bằng được các mãnh lực trong bản chất của chính mình, khi đã tìm thấy Đường Đạo và trở thành Đường Đạo, [36] thì người ấy có thể làm việc với các mãnh lực thế giới, có thể gìn giữ sự cân bằng và quân bình của các năng lượng trong ba cõi giới, và nhờ đó trở thành người cộng tác với các Chân sư Minh Triết. [37] Chúng ta hãy cầu nguyện và hy vọng rằng đây có thể là kết quả thực tiễn từ sự thấu hiểu của chúng ta về bản chất chiến trường của cõi cảm dục.

Commentary 7.3

Hi friends, and welcome again.

We're on the *A Treatise on White Magic* video commentary number three.

There are five rules for the astral plane, and actually he did the majority of his writing

Xin chào các bạn, chào mừng các bạn trở lại.

Chúng ta đang ở bài bình giảng video về *Luận về Chánh Thuật* số ba.

Có năm quy luật dành cho cõi cảm dục, và thực ra phần lớn những gì Ngài viết đều bàn

regarding these rules for the astral plane, there's even one chapter, chapter 10, which is maybe 150 pages long, something of that nature. So, we're going to really enter into this, considering that *A Treatise on White Magic* is considered a treatise dedicated to help students control, manage their astral body, just the way the DINA 2 book has a great deal to do with preparation for initiation, a manual to understand initiation more completely.

I think it's a more advanced book in some ways, but there are aspects of this book, of course, *A Treatise on White Magic*, which we cannot possibly touch. We can only look forward in the centuries ahead to Master DK giving us what is required, to unlock some of these rules and the secrets connected to these rules, when, of course, we can be trusted. That's the big issue, naturally.

Naturally, I'm just looking at my chronometer here, hoping it's going look well enough and just in case something happens to it try to get the time at the beginning here

Now, we've been dealing with the astral plane and what it is. In DK's view, it's a plane of distortion, of illusion and glamour, and a distorted presentation of reality. He wants to help us understand that it is not star-like, although, in a sense, the etheric body is filled with astral energy for the majority of people. So, hence, this is why these terms are confused. The astral plane, the emotional plane, let's say, calling the emotional plane astral, it does descend to a great extent into the astral etheric body, star-like, radiant, and so forth. Its effect there is probably not wholesome, and when we overcome the veil

về các quy luật dành cho cõi cảm dục này. Thậm chí có một chương, chương 10, có lẽ dài khoảng 150 trang. Vì vậy, chúng ta sẽ thực sự đi sâu vào nội dung này, xét rằng Luận về Chánh Thuật được xem là một khảo luận nhằm giúp các đạo sinh kiểm soát, điều khiển thể cảm dục của mình, cũng như cuốn DINA 2 liên quan rất nhiều đến việc chuẩn bị cho điểm đạo, một cẩm nang giúp thấu hiểu điểm đạo đầy đủ hơn.

Tôi nghĩ xét về một số mặt, đó là một cuốn sách cao cấp hơn, nhưng dĩ nhiên có những phương diện trong cuốn sách này, *Luận về Chánh Thuật*, mà chúng ta hoàn toàn chưa thể chạm tới. Chúng ta chỉ có thể trông đợi rằng trong những thế kỷ sắp tới, Chân sư DK sẽ ban cho chúng ta những gì cần thiết để mở khóa một số quy luật này cùng những bí mật gắn liền với chúng, tất nhiên là khi chúng ta có thể được tin cậy. Đó đương nhiên là vấn đề lớn.

Tôi đang nhìn đồng hồ bấm giờ ở đây, hy vọng nó sẽ hoạt động ổn, và phòng khi có chuyện gì xảy ra với nó, tôi cố ghi lại thời điểm bắt đầu ở đây.

Chúng ta đã bàn về cõi cảm dục và bản chất của nó. Theo quan điểm của Chân sư DK, đó là một cõi của sự bóp méo, của ảo tưởng và ảo cảm, một sự trình hiện méo mó của thực tại. Ngài muốn giúp chúng ta thấu hiểu rằng nó không giống như các vì sao, mặc dù theo một nghĩa nào đó, thể dĩ thái của đa số mọi người đều tràn đầy năng lượng cảm dục. Vì thế mà các thuật ngữ này bị lẫn lộn. Cõi cảm dục, tức cõi cảm xúc—gọi cõi cảm xúc là cõi cảm dục—quả thực giáng xuống rất nhiều vào thể dĩ thái mang tính chất như sao, rạng ngời, v.v. Ảnh hưởng của nó ở đó có lẽ không lành mạnh, và khi chúng ta vượt qua bức

of distortion, the veil of impulsions, the veil of distortion, veil of separation, and the veil of aspiration, which is an interesting one: It's all about keenly desiring something, perhaps without really doing anything about it, doing anything useful.

So, first, he gives us the terms for the astral plane, and tells us that it is cloudy, misty, filled with miasmas and fogs, dense factors that prevent clarity, the interpenetration of colors, constant mobility of forms that make everything hard to distinguish. And then he says you cannot rely upon the astral plane when you want to understand reality, there's going to be a distortion of the presented reality.

So, just think about that term *distortion*. It really, in the simplest possible ways, it does not present the relative magnitude of things, the relative size. It makes things bigger or smaller than they should be. It exaggerates or minimizes. And think about your own state of consciousness, of what are you exaggerating the importance in relation to what are you minimizing the importance? Can you see with that Libran perspective which holds all things in right relationship? And if you can, it will indicate, I think, that there's some degree of necessary humility, because humility is, according to the Tibetan, an adjusted sense of right proportion.

So, when we get rid of the lower ego which tends to exaggerate or minimize according to its own desire nature and its basic desire to see itself as important, maybe it's the most important thing in the world, when we get rid of that and substitute humility, we will have a true sense of right proportion, and we will be able to see the truth as it is rather than exaggerating or minimizing. Of

màn bóp méo, bức màn xung động, bức màn bóp méo, bức màn chia rẽ và bức màn khát vọng, một bức màn khá thú vị: Tất cả đều xoay quanh việc tha thiết ham muốn một điều gì đó, có lẽ mà không thực sự làm gì cho điều ấy, không làm điều gì hữu ích.

Trước hết, Ngài cho chúng ta các thuật ngữ mô tả cõi cảm dục, và nói rằng cõi này mây mù, đầy sương, chướng khí và màn sương dày, những yếu tố đậm đặc ngăn cản sự rõ ràng; các màu sắc xuyên thấm lẫn nhau, các hình tướng chuyển động không ngừng khiến mọi thứ khó phân biệt. Rồi Ngài nói rằng khi muốn thấu hiểu thực tại, các bạn không thể dựa vào cõi cảm dục, vì thực tại được trình hiện sẽ bị bóp méo.

Hãy suy ngẫm về từ *bóp méo*. Nói một cách đơn giản nhất, nó không trình hiện đúng tầm vóc tương đối, kích thước tương đối của sự vật. Nó khiến sự vật lớn hơn hoặc nhỏ hơn mức đáng có. Nó phóng đại hoặc giảm nhẹ. Hãy suy ngẫm về trạng thái tâm thức của chính các bạn: các bạn đang phóng đại tầm quan trọng của điều gì, trong khi giảm nhẹ tầm quan trọng của điều gì? Các bạn có thể nhìn bằng nhãn quan Thiên Bình, vốn giữ mọi sự trong mối quan hệ đúng đắn không? Nếu có thể, tôi nghĩ điều đó cho thấy đã có một mức độ khiêm nhường cần thiết, bởi theo Chân sư Tây Tạng, khiêm nhường là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn.

Vì vậy, khi loại bỏ phàm ngã vốn có khuynh hướng phóng đại hoặc giảm nhẹ tùy theo bản chất dục vọng của nó và ham muốn căn bản muốn thấy mình quan trọng, có lẽ là điều quan trọng nhất trên thế giới, khi loại bỏ điều ấy và thay bằng sự khiêm nhường, chúng ta sẽ có ý thức chân thực về tỉ lệ đúng đắn, và có thể nhìn chân lý như nó vốn là, thay vì phóng đại hoặc giảm nhẹ. Dĩ nhiên,

course, we've been doing it so long that it's very hard to detect.

Now, He goes on and talks about battling on the astral plane. The Scorpio is so connected with the astral plane, and it is deeply connected with the second initiation where we overcome many, maybe the majority of the usual kinds of glammers that are there to be found, our own types, which we have to detect and which Master DK helped his students see. We don't have him writing personal letters to us right now, but he will be emerging, he will be teaching, and he is to be listened to. And maybe if we work hard, we'll come into association with him and be able to be trained to be even more useful to the Divine Plan.

[1] The astral plane is also the Kurukshetra, both of humanity as a whole and of the individual human unit.

Apparently there was a battle in ancient Atlantean India or whatever is now called India. Hard to know what it was called then. I've been told there's a plain, maybe some 20 miles south of Delhi where this great battle took place. And there's a possibility that advanced weaponry was used in this battle. The Atlanteans had access to weapons that we have not even conceived yet. Something about the melted glass in the area or glass-like remains showing very high powered, high energy, high temperature weaponry.

Anyway, it has come down to mean the battle between good and evil within the individual and within humanity, between the elemental aspect and the solar aspect, or between the moon and the sun, and Arjuna is the hero of that battle. Each one of us is

chúng ta đã làm như vậy quá lâu nên rất khó phát hiện.

Giờ đây, Ngài tiếp tục nói về việc chiến đấu trên cõi cảm dục. Hồ Cáp gắn bó rất mật thiết với cõi cảm dục, và liên hệ sâu sắc với lần điểm đạo thứ hai, khi chúng ta vượt qua nhiều, có lẽ phần lớn những loại ảo cảm thông thường hiện hữu ở đó—những loại ảo cảm riêng của chúng ta mà chúng ta phải phát hiện, và Chân sư DK đã giúp các đạo sinh của Ngài nhận thấy. Hiện nay, chúng ta không có những lá thư riêng Ngài viết cho mình, nhưng Ngài sẽ xuất hiện, sẽ giảng dạy, và chúng ta cần lắng nghe Ngài. Có lẽ nếu nỗ lực hết mình, chúng ta sẽ có cơ hội tiếp xúc với Ngài và được huấn luyện để hữu ích hơn nữa cho Thiên Cơ.

[1] Cõi cảm dục cũng là chiến trường Kurukshetra, đối với cả nhân loại nói chung lẫn từng đơn vị con người.

Dường như đã có một trận chiến tại Ấn Độ thời Atlantis cổ xưa, hay vùng đất ngày nay được gọi là Ấn Độ. Khó biết khi ấy nó được gọi là gì. Tôi được kể rằng có một đồng bằng, có lẽ cách Delhi khoảng 20 dặm về phía nam, nơi trận đại chiến này diễn ra. Có khả năng người ta đã sử dụng vũ khí tiên tiến trong trận chiến ấy. Người Atlantis có những vũ khí mà chúng ta thậm chí chưa từng hình dung. Có điều gì đó liên quan đến thủy tinh nóng chảy trong khu vực, hoặc những di vật giống thủy tinh, cho thấy loại vũ khí có công suất, năng lượng và nhiệt độ cực cao.

Dù sao, ý nghĩa lưu truyền đến nay của nó là cuộc chiến giữa thiện và ác trong mỗi cá nhân và trong nhân loại, giữa phương diện hành khí và phương diện thái dương, hay giữa Mặt Trăng và Mặt Trời, và Arjuna là người anh hùng của trận chiến ấy. Mỗi

Arjuna, if we could but realize it and make the proper choice.

[2] It is the battle-ground whereon must be found the Waterloo of every aspirant.

Napoleon was defeated at Waterloo and the defeat of the personality is key here, and eventually the ending of the ancient authority of the personality.

There are some types of freedom. I've pointed this out before, but it really bears repetition. It's going to be in *the Rays and Initiations*, because I just want to say something about freedom. If you look at this page 686, it gives you every initiation in terms of the kind of freedom that you achieve:

Nếu các bạn nghiên cứu chín lần điểm đạo và xem xét chúng từ góc độ này, các bạn sẽ thấy mỗi lần đều đánh dấu hết sức rõ rệt một mức độ thành tựu, và do đó toàn bộ chủ đề điểm đạo mang một vẻ đẹp mới, dường như xứng đáng hơn với nỗi đau và sự phấn đấu để đạt tới thành tựu ấy.

If you will study the nine initiations and look upon them from this angle, you will see how each does most definitely mark a point of attainment, and therefore the entire subject of initiation takes on a new beauty and appears more worthy of the pain and struggle of attainment.

Tôi xin gợi cho các bạn đôi điều (chỉ đến thế thôi) về điều Tôi muốn nói.

Let me give you an indication (no more than that) of what I mean.

Điểm đạo I. Dẫn sinh. Thoát khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

Điểm đạo II. Rửa tội. Thoát khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

Initiation II. Baptism. Freedom from the control of [Page 686] the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

chúng ta đều là Arjuna, giá như chúng ta có thể nhận ra điều đó và lựa chọn đúng đắn.

[2] Đó là chiến trường nơi mỗi người chỉ nguyện phải trải qua trận Waterloo của mình.

Napoleon đã bại trận tại Waterloo, và ở đây điều then chốt là sự thất bại của phàm ngã, rồi cuối cùng là sự chấm dứt quyền uy lâu đời của phàm ngã.

Có một số loại tự do. Tôi đã chỉ ra điều này trước đây, nhưng nó thực sự đáng nhắc lại. Nội dung ấy nằm trong *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*, vì tôi muốn nói đôi điều về tự do. Nếu các bạn xem trang 686 này, trang ấy trình bày từng cuộc điểm đạo theo loại tự do mà các bạn đạt được:

Điểm đạo III. Biến hình. Thoát khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

Điểm đạo IV. Từ bỏ. Thoát khỏi mọi tư lợi, và từ bỏ đời sống cá nhân vì lợi ích của một tổng thể lớn hơn.

Initiation IV. Renunciation. Freedom from all self-interest, and the renouncing of the personal life in the interest of a larger whole.

Ngay cả tâm thức linh hồn cũng không còn quan trọng nữa, và một sự nhận biết mang tính phổ quát hơn, gần với Trí thiêng liêng hơn, thay thế nó.

Even soul-consciousness ceases to be of importance and a more universal awareness, and one closer to the divine Mind, takes its place.

Điểm đạo V. Mặc khải. Thoát khỏi sự mù quáng—một sự giải thoát giúp điểm đạo đồ thấy được một linh thị mới.

Initiation V. Revelation. Freedom from blindness—a liberation which enables the initiate to see a new vision.

Linh thị này liên quan đến Thực Tại nằm ngoài mọi điều từ trước đến nay đã được cảm nhận hay biết đến.

This vision concerns the Reality lying beyond any hitherto sensed or known.

Điểm đạo VI. Quyết định. Tự do lựa chọn.

Initiation VI. Decision. Freedom of choice.

Tôi đã bàn về những lựa chọn này ở một phần trước của cuốn sách.

I have dealt with these choices in an earlier part of this book.

Điểm đạo VII. Phục sinh. Thoát khỏi sự kìm giữ của đời sống hiện tượng trên bảy cõi thuộc Sự Sống hành tinh của chúng ta.

Initiation VII. Resurrection. Freedom from the hold of the phenomenal life of the seven planes of our planetary Life.

Thực ra, đó là sự “nâng ra khỏi hoặc vượt lên trên” cõi hồng trần vũ trụ.

It is in reality a "lifting out of or above" the cosmic physical plane.

Điểm đạo VIII. Chuyển tiếp. Thoát khỏi phản ứng của tâm thức (theo cách các bạn hiểu từ này) và được giải thoát để đi vào một trạng thái nhận biết, một hình thức nhận thức hữu thức không có liên hệ gì với tâm thức theo cách các bạn hiểu thuật ngữ ấy.

Initiation VIII. Transition. Freedom from the reaction of consciousness (as that word is understood by you) and a liberation into a state of awareness, a form of conscious recognition which has no relation to consciousness, as you understand that term.

Có thể xem đó là sự tự do hoàn toàn khỏi tính nhạy cảm, nhưng đồng thời phẩm tính mà chúng ta gọi bằng cái tên chưa thỏa đáng là “lòng từ bi” lại nở rộ trọn vẹn.

It might be regarded as complete freedom from sensitivity, yet with a full flowering of that quality to which we give the inadequate name "compassion."

Tôi không thể nói thêm. [Page 687]

More I cannot say.

Điểm đạo IX. Khước từ. Thoát khỏi mọi hình thức lôi cuốn có thể có, đặc biệt là những gì liên quan đến các cõi cao.

Initiation IX. Refusal. Freedom from all possible forms of enticement, particularly with reference to the higher planes.

Phải luôn nhớ rằng (và vì thế Tôi không ngừng nhắc lại) bảy cõi của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ.

It must constantly be remembered (and hence my constant reiteration) that our seven planes are the seven subplanes of the cosmic physical plane.

Mục tiêu tự do này thực ra là động lực chính thúc đẩy việc bước trên Con Đường Trở Về.

This goal of freedom is in reality the main incentive to tread the Path of Return.

Một trong những điều khơi dậy niềm hứng khởi tinh thần mạnh mẽ nhất đang diễn ra trên thế giới ngày nay là việc sử dụng từ TỰ DO ở mọi quốc gia; chính người đệ tử vĩ đại ấy, F. D. Roosevelt, đã “neo giữ” từ này theo một ý nghĩa mới và phổ quát hơn.

One of the most spiritually exciting things taking place in the world today is the use, in every country, of the word FREEDOM; it was that great disciple, F. D. Roosevelt, who "anchored" the word in a new and more universal sense.

Giờ đây, đối với nhân loại, từ ấy có một ý nghĩa đầy đủ và sâu sắc hơn.

So, we are largely talking about the second initiation. Now, because the astral body has ruled humanity for a long time, but eventually whole personality will subside, and the soul-in-incarnation will have freedom from the “ancient authority” of the threefold personality.

I find this tabulation to be really amazing, and when you go higher, you kind of wonder how you can even understand these things, what is freedom from the reactions of consciousness, at least as that word is usually understood. But these are things ahead of the great individuals such as the Christ and the Buddha. So, we have the words but no way of really understanding what they will encounter.

Veil after veil has to be lifted, and the amazing thing is we don't really see the veils through which we are looking. That means that, as far as were concerned, they're not really there. Yet, after they've been lifted, you ask yourself what was blocking my vision, why could I not see what now I do see? The answer has to be a kind of veil.

I don't know what to call it. Is it transparent? In what way does it distort? In what way does it limit? We are, certainly all of us, the victims of very limited consciousness. Didn't he just tell us that the brain manages to reverse the appearance of things, especially in relation to the astral plane and combine astral energy with a brain tendency and you get an inversion of understanding. And with it, I suppose that inversion of

Như vậy, chúng ta chủ yếu đang nói về lần điểm đạo thứ hai. Thể cảm dục đã cai quản nhân loại từ lâu, nhưng cuối cùng toàn bộ phạm ngã sẽ lắng xuống, và linh hồn đang nhập thể sẽ thoát khỏi “quyền uy lâu đời” của phạm ngã tam phân.

Tôi thấy bảng liệt kê này thực sự đáng kinh ngạc, và khi lên cao hơn, chúng ta tự hỏi làm sao mình có thể thấu hiểu những điều ấy: tự do khỏi các phản ứng của tâm thức là gì, ít nhất theo cách hiểu thông thường về từ đó. Nhưng đây là những điều đang chờ đợi các Đấng vĩ đại như Đức Christ và Đức Phật. Vì vậy, chúng ta có ngôn từ, nhưng không có cách nào thực sự thấu hiểu những gì Các Ngài sẽ gặp.

Hết bức màn này đến bức màn khác phải được vén lên, và điều đáng kinh ngạc là chúng ta không thực sự thấy những bức màn mà mình đang nhìn xuyên qua. Nghĩa là đối với chúng ta, chúng không thực sự tồn tại. Tuy nhiên, sau khi chúng được vén lên, các bạn tự hỏi: điều gì đã che khuất tầm nhìn của mình, tại sao trước đây mình không thấy được điều nay mình thấy? Câu trả lời hẳn phải là một loại màn che.

Tôi không biết nên gọi nó là gì. Nó có trong suốt không? Nó bóp méo theo cách nào? Nó giới hạn theo cách nào? Chắc chắn tất cả chúng ta đều là nạn nhân của một tâm thức rất hạn hẹp. Chẳng phải Ngài vừa nói với chúng ta rằng bộ não khiến vẻ ngoài của sự vật bị đảo ngược, đặc biệt trong mối liên hệ với cõi cảm dục đó sao? Kết hợp năng lượng cảm dục với khuynh hướng của bộ não, các bạn sẽ có sự đảo ngược trong thấu hiểu. Và

desire, and wrong desire takes the place of right desire, and we begin to pursue the things of the phenomenal world. This kind of inversion emphasizes the importance of what is material. And we do not strive after the realities.

Well, we have the teacher here to remind us that we see through a veil. We have St. Paul, now master Hilarion, telling us that, we have been seeing through a glass darkly, but later we shall see face to face. So, it's difficult when one is within one's own limitations of consciousness to know what those limitations are. It's afterwards when one can compare the new state with the remembered old state, one realizes how blind one has really been.

And then there is that *freedom from blindness* at the fifth initiation of liberation which enables the initiate to see a new vision this vision concerns the Reality lying beyond any hitherto sensed or known. Basically the seven or nine paths on *The Way Of Higher Evolution* are revealed, and then much consideration has to be given to them so that when the sixth initiation comes, at least that's how it is now, the one correct path for each, outward bound monad has to be chosen.

So, the Waterloo of every aspirant, not the Waterloo of our soul, but a kind of triumph of our soul.

[3] In some one life, there comes an emotional crisis in which decisive action is taken,

cùng với đó, tôi cho rằng dục vọng cũng bị đảo ngược: dục vọng sai lầm thay chỗ dục vọng đúng đắn, và chúng ta bắt đầu theo đuổi những thứ thuộc thế giới hiện tượng. Loại đảo ngược này nhấn mạnh tầm quan trọng của những gì thuộc vật chất. Và chúng ta không nỗ lực vươn tới các thực tại.

Chúng ta có vị huấn sư ở đây nhắc nhở rằng chúng ta đang nhìn xuyên qua một bức màn. Thánh Paul, nay là Chân sư Hilarion, nói với chúng ta rằng trước đây chúng ta nhìn qua gương một cách mờ tối, nhưng về sau sẽ nhìn mặt đối mặt. Vì thế, khi còn ở trong những giới hạn tâm thức của chính mình, thật khó biết những giới hạn ấy là gì. Chỉ về sau, khi có thể so sánh trạng thái mới với trạng thái cũ còn trong ký ức, chúng ta mới nhận ra mình đã thực sự mù lòa đến mức nào.

Và rồi có sự tự do khỏi mù lòa ở lần điểm đạo thứ năm của sự giải thoát, cho phép điểm đạo đồ thấy một linh thị mới; linh thị này liên quan đến Thực Tại nằm ngoài bất cứ điều gì từ trước đến nay đã được cảm nhận hay biết đến. Về căn bản, bảy hoặc chín con đường trên *Con đường Tiến Hóa Cao Siêu* được mặc khải, và rồi phải suy xét rất nhiều về chúng để khi lần điểm đạo thứ sáu đến—ít nhất hiện nay là như vậy—mỗi chân thần đang tiến ra ngoài phải chọn được con đường duy nhất đúng đắn cho mình.

Vậy, đó là Waterloo của mỗi người chí nguyện, không phải Waterloo của linh hồn chúng ta, mà là một dạng chiến thắng của linh hồn chúng ta.

[3] Trong một kiếp sống nào đó, một cuộc khủng hoảng cảm xúc xảy đến, đòi hỏi hành động dứt khoát,

Maybe not just sort of drifting into the decision as many of us have done.

[4] and the disciple proves His control of His emotional nature.

The thing about Scorpio is that the disciple demands proof on the physical plane, and it cannot remain simply theoretical.

[5] This may take the form of some great and vital test, covering a brief time but calling forth every resource of wisdom and of purity that the disciple possesses,

More the first ray approach because first ray gets on with it in terms of time, and there are immediate impelling crises as one goes crashing through, as He describes, into the next area of possibility. But first ray methods of detaching can be drastic, second ray methods take longer. And generally we'll take a look at the hard-line rays—one, three, five, seven—and two, four, six, each of them characterized by a different approach. One is more executive, the one, three, five, seven, and maybe the other more psychological and sensitive, the two, four, six line.

In someone life becomes an emotional crisis in which decisive action is taken, and the disciple proves His control of His emotional nature—or it may be a long and protracted emotional strain, carried over many years of living.

Can you say you've had that? Think back on your crises, have you proven your control of the emotional nature, highly emotional

Có lẽ không chỉ là trôi dạt đến quyết định như nhiều người trong chúng ta đã từng làm.

[4] và người đệ tử chứng tỏ khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc của mình.

Điểm đặc biệt của Hổ Cáp là người đệ tử đòi hỏi bằng chứng trên cõi hồng trần; điều ấy không thể chỉ dừng lại ở lý thuyết.

[5] Điều này có thể mang hình thức một thử thách lớn lao và thiết yếu, diễn ra trong thời gian ngắn nhưng huy động mọi nguồn minh triết và sự thanh khiết mà người đệ tử sở hữu,

Đây thiên về cách tiếp cận của cung một, vì về mặt thời gian, cung một tiến hành ngay, và có những cuộc khủng hoảng thúc đẩy tức thời khi người ta, như Ngài mô tả, xông phá để tiến vào lĩnh vực khả năng kế tiếp. Nhưng phương pháp tách rời của cung một có thể rất quyết liệt, còn phương pháp của cung hai mất nhiều thời gian hơn. Nhìn chung, chúng ta sẽ xem xét các cung thuộc tuyến cứng—một, ba, năm, bảy—và hai, bốn, sáu; mỗi tuyến có một cách tiếp cận khác nhau. Một tuyến thiên về thực thi hơn, tức một, ba, năm, bảy; còn tuyến kia có lẽ thiên về tâm lý và nhạy cảm hơn, tức tuyến hai, bốn, sáu.

Trong một kiếp sống nào đó xảy đến một cuộc khủng hoảng cảm xúc, trong đó hành động quyết định được thực hiện, và người đệ tử chứng tỏ khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc của mình—hoặc đó có thể là một sự căng thẳng cảm xúc dai dẳng, kéo dài qua nhiều năm sống.

Các bạn có thể nói mình đã trải qua điều đó không? Hãy nhớ lại những cuộc khủng hoảng của mình, liệu các bạn đã chứng tỏ

moments perhaps, and maybe the desire nature wanted to go in one direction, but the feeling or the sense of what is right led in another direction. And then from a position of the soul-infused mind, or at least the clear mind, you made the choice to go in the right direction rather than the attractive direction, which may have led into much error and grief in the long run.

So, the brief time,

[6] or it may be a long and protracted emotional strain, carried over many years of living.

Maybe some people in a bad marriage, as they joke, the psychologist's joke about this, to say this person has decided to die in the marriage.

[7] But in the attaining of success and in the achievement of clear vision and right discernment (through right discrimination)

See, vision, the sense of sight, number five, the fifth ray, all of these go together, and right discernment. Well, the fourth ray is involved with that, and the third subplane of the higher mental plane is involved with spiritual discernment, but there's also simply psychological discernment as well.

Well, did I say it properly? But they say, "Oh, the person is going to die in the marriage", which means just stay in that emotional strain or perhaps somehow work it out over time and pay the karma. But it's more of the second ray approach—two, four, six—to remain attached and work things out until, there's a proper balance.

khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc chưa? Có lẽ đó là những thời khắc đầy xúc động, và bản chất dục vọng muốn đi theo một hướng, nhưng cảm nhận hay ý thức về điều đúng đắn lại dẫn sang hướng khác. Rồi từ lập trường của thể trí được linh hồn thấm nhuần, hoặc ít nhất là thể trí sáng suốt, các bạn đã chọn đi theo hướng đúng đắn thay vì hướng hấp dẫn, vốn về lâu dài có thể dẫn đến nhiều sai lầm và đau khổ.

Vậy, khoảng thời gian ngắn,

[6] hoặc có thể là một trạng thái căng thẳng cảm xúc dai dẳng, kéo dài qua nhiều năm sống.

Có lẽ một số người ở trong cuộc hôn nhân không hạnh phúc, như các nhà tâm lý học nói đùa, rằng người này đã quyết định sống đến chết trong cuộc hôn nhân ấy.

[7] Nhưng khi đạt được thành công, có được tầm nhìn sáng rõ và sự phân biệt tinh thần đúng đắn (thông qua sự phân biệt đúng đắn),

Các bạn thấy đấy, tầm nhìn, thị giác, số năm, cung năm, tất cả đều đi cùng nhau, cùng với sự phân biệt tinh thần đúng đắn. Cung bốn có liên quan đến điều ấy, và cõi phụ thứ ba của cõi thượng trí liên quan đến sự phân biệt tinh thần, nhưng cũng có sự phân biệt thuần túy về tâm lý.

Tôi đã diễn đạt đúng chưa? Người ta nói: "Ồ, người ấy sẽ sống đến chết trong cuộc hôn nhân đó", nghĩa là cứ ở lại trong sự căng thẳng cảm xúc ấy, hoặc có lẽ bằng cách nào đó dần dần giải quyết và trả nghiệp quả. Nhưng đó thiên về cách tiếp cận của cung hai—hai, bốn, sáu—duy trì sự gắn bó và giải

But anyway, clear vision, right discernment, all of this, the fifth ray, and discernment on the third sub plane, spiritual discernment. And I think I was going to say ordinary psychological discernment, which can be a value.

[8] the disciple testifies to His fitness for the second initiation

So there's a battle. We all have been through the battle. It's been a long one and that battle will continue. There's a great battle. The whole second initiation is about battle and there's a big fearful conflict before the third degree. And you can imagine the great choices of sacrifice at the fourth degree, and maybe the Revelation or the fifth degree does not involve so much of a battle. The sixth degree involves great choice. Is it a battle? Well, it's probably not conducted on the emotional level. It has to do with much higher type of discernment as far as other and higher battles. We only know that such Beings as the Planetary Logoi are struggling on the cosmic astral plane, and we sometimes look at the deep universe and see galaxies colliding apparently and fragmenting, and we can only imagine what's going on there in terms of the Entities who are expressing through such vast structures with even trillions of Solar Logoi incorporated in them. As DK tells us, we are microscopic man, and the very fact that, when you walk down the street, it's man you're interested in basically, and the creations and works of man show us how obsessed our consciousness is with, that which is really tiny in the great scheme of things. But we will develop the right sense of perspective as we proceed.

quyết mọi việc cho đến khi có sự quân bình thích hợp.

Dù sao, tầm nhìn rõ ràng, sự phân biệt tinh thần đúng đắn, tất cả những điều này, cung năm, và sự phân biệt trên cõi phụ thứ ba, sự phân biệt tinh thần. Tôi nghĩ mình định nói rằng sự phân biệt tâm lý thông thường cũng có thể có giá trị.

[8] người đệ tử chứng tỏ mình đủ điều kiện cho lần điểm đạo thứ hai.

Vậy là có một cuộc chiến. Tất cả chúng ta đều đã trải qua cuộc chiến ấy. Nó đã kéo dài, và sẽ tiếp tục. Có một cuộc chiến lớn. Toàn bộ lần điểm đạo thứ hai đều xoay quanh cuộc chiến, và trước cấp độ thứ ba có một cuộc xung đột lớn, đáng sợ. Các bạn có thể hình dung những lựa chọn hi sinh lớn lao ở cấp độ thứ tư; có lẽ cuộc Mặc Khải, hay cấp độ thứ năm, không liên quan nhiều đến chiến đấu như vậy. Cấp độ thứ sáu bao hàm một lựa chọn lớn. Đó có phải một cuộc chiến không? Có lẽ nó không diễn ra ở cấp độ cảm xúc. Nó liên quan đến một loại phân biệt tinh thần cao hơn nhiều, xét đến những cuộc chiến khác và cao hơn. Chúng ta chỉ biết rằng những Sinh Mệnh như các Hành Tinh Thượng đế đang tranh đấu trên cõi cảm dục vũ trụ, và đôi khi chúng ta nhìn vào vũ trụ sâu thẳm, thấy các thiên hà dường như va chạm và tan vỡ; chúng ta chỉ có thể hình dung những gì đang diễn ra ở đó đối với các Thực Thể biểu hiện qua những cấu trúc bao la ấy, trong đó hợp thành cả hàng nghìn tỉ Thái dương Thượng đế. Như Chân sư DK nói, chúng ta là con người vi mô; và chính việc khi đi trên đường, điều các bạn chủ yếu quan tâm là con người cùng những sáng tạo, công trình của con người, cho thấy tâm thức chúng ta bị ám ảnh thế nào bởi những gì thực sự rất nhỏ bé trong toàn cảnh vĩ đại.

Nhưng khi tiến bước, chúng ta sẽ phát triển nhân quan đúng đắn.

[9] I would like to point out that it is this test and crisis through which humanity is now passing,

Not the second degree for all, but we are passing through tests and crises, which proceed the first initiation of the requisite number of human beings. And when you have first ray planets like Pluto and Vulcan involved as we do before the first initiation, it's going to be a battle.

[10] and which began in those conditions which culminated in the world war and the present world strain.

And you realize when he talks about the world war, he says, generally 1914 to 1945, and you kind of wonder, are we out of it yet? Is there a third world war which we have finally, or we'll finally learn how to fight out in a psychological and mental manner and not let it precipitate onto the physical plane.

[11] The first initiation of humanity, as an entity,

Is important because it's a major one

[12] took place when individualization became possible, and the soul was born in the body of humanity.

Now, we can ask ourselves, was this the first cosmic initiation for the Planetary Logos, or was it simply the first initiation in a series of

[9] Tôi muốn chỉ ra rằng chính thử thách và cuộc khủng hoảng này là điều nhân loại hiện đang trải qua,

Không phải cấp độ thứ hai cho tất cả mọi người, nhưng chúng ta đang trải qua những thử thách và khủng hoảng đi trước lần điểm đạo thứ nhất của số lượng con người cần thiết. Và khi có sự tham gia của các hành tinh cùng một như Sao Diêm Vương và Vulcan, như trường hợp trước lần điểm đạo thứ nhất, đó sẽ là một cuộc chiến.

[10] và nó đã bắt đầu trong những hoàn cảnh lên đến đỉnh điểm trong cuộc thế chiến và tình trạng căng thẳng hiện nay của thế giới.

Các bạn nhận ra rằng khi nói về thế chiến, nhìn chung Ngài nói đến giai đoạn 1914–1945, và chúng ta tự hỏi: liệu chúng ta đã thoát khỏi nó chưa? Có một cuộc thế chiến thứ ba mà cuối cùng chúng ta đã, hoặc sẽ học được cách giải quyết bằng phương thức tâm lý và trí tuệ, không để nó ngưng tụ xuống cõi hồng trần hay không?

[11] Lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, xét như một thực thể,

Rất quan trọng vì đó là một cuộc điểm đạo lớn.

[12] đã diễn ra khi sự biệt ngã hóa trở nên khả thi, và linh hồn ra đời trong thân thể của nhân loại.

Giờ đây, chúng ta có thể tự hỏi: đây là lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất của Hành Tinh Thượng đế, hay đơn giản là lần điểm đạo thứ

seven? See a treatise on cosmic fire TCF page 384. Anyway,

the first initiation of humanity

It may have involved, as I said, the opening of the Planetary Heart, individualization on this planet involved the coming of the Solar Angels and they are hearts of fiery love and much identified with the Buddhist consciousness, and their rays sort of generic second ray of love wisdom and fifth ray of luminous mind. So, what was that initiation? I think there's a way to find out. I'm not going to go looking for that right now, but it was really significant in the life of the Planetary Logos.

[13] This was preceded by a period of fearful stress and strain, dimly sensed by the pioneers into the human kingdom from the ranks of the animal-men.

Fascinating and there's a big analogy there long ago that, without really knowing what they were getting into, there was this, they could feel fear, of course, and the stress and strain, which preceded the coming of the Solar Angels. And sometimes we're told that so many of those forms of animal men were destroyed in the fire storms of the period, which coincided with the coming in of the Solar Angels, or at least the implantation of the spark of mind around the mental unit, which had been growing up for a long time of animal experience.

So, there is the analogy back 18 million years ago, 18 and a half million years ago, of our entry now into a new kingdom at that time. And it's taken now millions of years to reach this point. Humanity was entering a new kingdom. Can you call it humanity? It was

nhất trong một chuỗi bảy cuộc? Hãy xem Luận về Lửa Vũ Trụ, TCF, trang 384. Dù sao,

lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Như tôi đã nói, điều ấy có thể liên quan đến sự khai mở Trái Tim Hành Tinh. Sự biệt ngã hóa trên hành tinh này liên quan đến việc các Thái dương Thiên Thần giáng lâm; Các Ngài là những trái tim của tình thương rực lửa, đồng hóa sâu sắc với tâm thức Bồ đề, và các cung của Các Ngài, theo nghĩa chung, là cung hai Bắc Ái – Minh Triết và cung năm của trí tuệ rạng ngời. Vậy cuộc điểm đạo ấy là gì? Tôi nghĩ có cách tìm ra. Tôi sẽ không tra cứu ngay lúc này, nhưng nó thực sự có ý nghĩa lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế.

[13] Trước đó là một thời kỳ áp lực và căng thẳng khủng khiếp, mà những người tiên phong từ hàng ngũ người thú tiến vào giới nhân loại chỉ cảm nhận lơ mơ.

Thật hấp dẫn, và có một sự tương đồng lớn với thời xa xưa ấy: dù không thực sự biết mình đang bước vào điều gì, dĩ nhiên họ vẫn có thể cảm thấy sợ hãi, cùng áp lực và căng thẳng trước khi các Thái dương Thiên Thần giáng lâm. Đôi khi chúng ta được cho biết rằng rất nhiều hình tướng người thú ấy đã bị hủy diệt trong những cơn bão lửa thời đó, trùng với sự giáng lâm của các Thái dương Thiên Thần, hoặc ít nhất là việc cấy tia lửa trí tuệ quanh đơn vị hạ trí, vốn đã phát triển qua một thời gian dài trải nghiệm động vật.

Vậy, có sự tương đồng từ 18 triệu, 18 triệu rưỡi năm trước với việc ngày nay chúng ta tiến vào một giới mới. Và đã mất hàng triệu năm để đạt đến điểm này. Khi ấy, nhân loại đang tiến vào một giới mới. Có thể gọi đó là nhân loại không? Đó là người thú của thời

animal man of the period. There was intelligence, but there was not self-consciousness and that “I-ness” capacity was implanted within the mind and brain of the animal man of the period. And after 3 million years, took a long time, this being began to really come into itself and realize that it was distinct and had been, well, they didn't know the details, but it was a separate being, apparently separate being.

So now we have something similar as we move into the fifth kingdom of nature. Should this present crisis, this first initiation of humanity with, well, we don't know the proportion, but a certain proportion of humanity necessarily being passed into the fifth kingdom.

[14] Should this crisis be successfully passed, the second initiation of humanity will be the result—the passing through the baptism and the entering of the stream.

Now that's interesting because he's looking at initiation in a, in a different way. The first was the individualization, and we're not talking about the birth of the Christ in the heart. Those are the manasic initiations. And maybe in this sequence of initiations that he's describing that involve the entirety of humanity, there is a kind of baptism imminent, a kind of baptism into the fifth kingdom of nature, imminent, So, baptism by fire. I mean, as individuals, we go through this with more fire now accentuated than the waters of grief and loss. The Pentecost for the disciples in the upper chamber, that was an example, maybe kind of an initiatory example of what baptism by fire could look like. In a way, the whole group was taking a kind of second initiation.

ấy. Có trí thông minh, nhưng chưa có ngã thức, và khả năng nhận biết “cái tôi” ấy đã được cấy vào thể trí và bộ não của người thú thời đó. Sau ba triệu năm—mất một thời gian dài—sinh linh này bắt đầu thực sự nhận biết bản thân, nhận ra mình khác biệt và đã là... họ không biết những chi tiết, nhưng đó là một sinh linh riêng biệt, có vẻ là riêng biệt.

Vậy giờ đây, chúng ta có điều tương tự khi tiến vào giới thú năm trong thiên nhiên. Nếu cuộc khủng hoảng hiện nay, lần điểm đạo thứ nhất này của nhân loại, với một tỉ lệ mà chúng ta chưa biết, nhưng nhất thiết có một tỉ lệ nhất định của nhân loại được đưa vào giới thú năm.

[14] Nếu vượt qua cuộc khủng hoảng này thành công, kết quả sẽ là lần điểm đạo thứ hai của nhân loại—trải qua phép rửa và bước vào dòng lưu chuyển.

Điều đó thú vị, vì Ngài đang nhìn điểm đạo theo một cách khác. Lần đầu là sự biệt ngã hóa, và chúng ta không nói về sự giáng sinh của Đức Christ trong tim. Đó là những cuộc điểm đạo manas. Có lẽ trong chuỗi điểm đạo mà Ngài đang mô tả, bao hàm toàn thể nhân loại, một dạng phép rửa đang cận kề, một dạng phép rửa để bước vào giới thú năm trong thiên nhiên đang cận kề. Vậy, phép rửa bằng lửa. Ý tôi là, với tư cách cá nhân, giờ đây chúng ta trải qua điều này với lửa được nhấn mạnh hơn những dòng nước đau buồn và mất mát. Lễ Ngũ Tuần của các đệ tử trong căn phòng trên cao là một ví dụ, có lẽ một ví dụ mang tính điểm đạo về phép rửa bằng lửa có thể như thế nào. Theo một cách nào đó, cả nhóm đang trải qua một dạng điểm đạo thứ hai.

[15] So the world war and its resulting effects constitute the Kurukshetra of the world Arjuna, and the outcome is still in the balance.

Because on the inner planes, the world war is not over. There's always three phases to something, and let's just hope that we manage to make this third phase constructive instead of destructive in such a way that the whole experiment, as we've been warned, might have to be started again and see if a race of humanity couldn't be raised up that actually fit with the Divine Plan, and that would be terrible, and the loss of millions of years. So anyway,

the world war and its resulting effects constitute the Kurukshetra of the world Arjuna,

The incarnated soul of humanity in this case, and we are all Arjuna as well. We are also Arjuna individually.

[16] Let this not be forgotten. There is however no cause for pessimism. The outcome of good is inevitable

And remember, this is a Treatise on White Magic, and it was written in the 30s. The war had gone underground and was it going to emerge again? It did on the physical plane. It was precipitated on the physical plane, which was both very bad and very good eventually, because a lot of things were really clear. And Shambhala was able to wipe the slate mostly clean, although we're still involved in this war, it seems to me, working on a psychological level.

[15] Vì vậy, cuộc thế chiến cùng những hệ quả của nó tạo thành chiến trường Kurukshetra của Arjuna thế giới, và kết cục vẫn chưa ngã ngũ.

Bởi trên các cõi bên trong, thế chiến chưa kết thúc. Mọi việc luôn có ba giai đoạn, và chúng ta hãy hy vọng có thể khiến giai đoạn thứ ba này mang tính xây dựng thay vì hủy diệt đến mức toàn bộ cuộc thử nghiệm, như chúng ta đã được cảnh báo, có thể phải bắt đầu lại, để xem liệu có thể gây dựng một nhân loại thực sự phù hợp với Thiên Cơ hay không. Điều đó sẽ thật khủng khiếp, và làm mất hàng triệu năm. Dù sao,

thế chiến cùng những hệ quả của nó tạo thành Kurukshetra của Arjuna thế giới,

Trong trường hợp này là linh hồn nhập thể của nhân loại, và tất cả chúng ta cũng đều là Arjuna. Với tư cách cá nhân, chúng ta cũng là Arjuna.

[16] Đừng quên điều này. Tuy nhiên, không có lý do gì để bi quan. Kết cục tốt lành là điều tất yếu.

Hãy nhớ rằng đây là Luận về Chánh Thuật, được viết vào những năm 1930. Chiến tranh đã đi vào ngấm ngầm, và liệu nó có tái xuất hiện không? Nó đã tái xuất hiện trên cõi hồng trần. Nó đã ngưng tụ trên cõi hồng trần, điều đó vừa rất tồi tệ, vừa cuối cùng lại rất tốt, vì nhiều điều đã trở nên thực sự rõ ràng. Và Shambhala đã có thể xóa sạch phần lớn những tổn động, dù theo tôi, chúng ta dường như vẫn đang dự phần vào cuộc chiến này, trên cấp độ tâm lý.

[17] It is however a question of a slow or a rapid realization and liberation from the great world illusion, and to this end every aspirant is begged

And this, from a Master who is not given to overstatement, begged.

[18] to work strenuously and to lend His aid.

So this book was written in the late 20s and early 30s. So we have to keep that in context and realize the war did precipitate. There was a hope that a great movement of goodwill could offset the physical precipitation of this war, but it did not. And upon the shoulders of the disciples, some of the blame was laid. There just weren't enough to be powerful enough to offset this. Not enough cared, I guess.

[19] Every man who liberates himself, who sees clearly, and who releases himself from the glamour of illusion aids in the Great Work.

So, in this particular case, let's just say that individual work helps the achievement of success in the world work. If we say, well, we're just working on ourselves, but in fact, an improvement of the condition of our energy system has the effect in our environment and so forth, and if enough disciples really make that improvement, then the larger picture is affected, and it would be a kind of illusion to imagine that we did not count simply because we are so small.

[17] Tuy nhiên, vấn đề là sự nhận biết và giải thoát khỏi ảo tưởng lớn lao của thế giới sẽ diễn ra chậm hay nhanh, và để đạt mục đích này, mỗi người chí nguyện đều được tha thiết kêu gọi

Và đây là lời của một Chân sư không có thói quen nói quá: khẩn thiết kêu gọi.

[18] nỗ lực làm việc và góp sức trợ giúp.

Cuốn sách này được viết vào cuối những năm 1920 và đầu những năm 1930. Vì vậy, chúng ta phải ghi nhớ bối cảnh ấy và nhận ra rằng chiến tranh quả thực đã ngưng tụ. Từng có hy vọng rằng một phong trào thiện chí lớn có thể hóa giải sự ngưng tụ của cuộc chiến này xuống cõi hồng trần, nhưng điều đó đã không xảy ra. Một phần trách nhiệm đã đặt lên vai các đệ tử. Đơn giản là không có đủ người để tạo sức mạnh hóa giải điều này. Tôi đoán là không đủ người quan tâm.

[19] Mỗi người tự giải thoát, nhìn thấy rõ ràng và thoát khỏi ảo cảm của ảo tưởng đều góp phần vào Công Cuộc Vĩ Đại.

Vậy trong trường hợp cụ thể này, công việc cá nhân giúp đem lại thành công cho công việc thế giới. Nếu chúng ta nói mình chỉ đang làm việc với bản thân, thì thực ra, việc cải thiện tình trạng hệ thống năng lượng của mình có ảnh hưởng đến môi trường xung quanh, v.v. Nếu có đủ đệ tử thực sự thực hiện sự cải thiện ấy, toàn cảnh lớn hơn sẽ chịu tác động; và sẽ là một dạng ảo tưởng nếu nghĩ rằng chúng ta không có ý nghĩa gì chỉ vì mình quá nhỏ bé.

Tuya tells us about, it's a very touching story, about a forest fire and all the animals were just looking on and they didn't do anything. They were losing everything, and this little bird just dipped down and got a drop and then released that drop over the forest fire, came back at another drop and so forth, so forth. They laughed at the little bird who replied, "Well, at least I did my part". So you can imagine if we all do our part, carry our drop to the raging fire, carry whatever water we can to the raging fire, we might succeed. Matter of fact, if we do that, we will succeed.

So never let it be said that the individual is insignificant. One person *thinking truth*, we are told, can change the entire environment. I wonder if I can find that, it's such a great statement.

"In every European country, in the United States of America, and in parts of Asia and South Africa are to be found certain disciples, usually unrecognised in the world at large, who are thinking truth. Let me call your attention to that phrase".

So going on, then.

[20] Again, the astral plane is that whereon the pairs of opposites act and interact, and whereon the pull of the great dualities is most potently felt.

Remember, the vertical pairs of opposites are very important, and even with Libra, *the light that moves to rest*, something of that nature, it's a vertical situation. The soul is pulling up, the form is pulling down. There are other pairs of opposites where the good

Tuya kể cho chúng ta một câu chuyện rất cảm động về một đám cháy rừng, và tất cả các con vật chỉ đứng nhìn, không làm gì cả. Chúng đang mất tất cả, còn một con chim nhỏ cú sà xuống lấy một giọt nước, rồi thả giọt nước ấy xuống đám cháy rừng, quay lại lấy giọt khác, cứ như vậy. Chúng cười con chim nhỏ, và nó đáp: "Ít nhất tôi đã làm phần việc của mình". Các bạn có thể hình dung, nếu tất cả chúng ta đều làm phần việc của mình, mang giọt nước của mình đến đám cháy dữ dội, mang bất cứ lượng nước nào có thể đến đám cháy ấy, chúng ta có thể thành công. Thực ra, nếu làm như vậy, chúng ta sẽ thành công.

Vì vậy, đừng bao giờ nói rằng cá nhân là không đáng kể. Chúng ta được cho biết rằng một người *suy tưởng chân lý* có thể thay đổi toàn bộ môi trường. Tôi tự hỏi liệu có tìm được câu ấy không; đó là một phát biểu tuyệt vời.

"Ở mọi quốc gia châu Âu, ở Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, và tại một số vùng châu Á cùng Nam Phi, có những đệ tử, thường không được thế giới nói chung biết đến, đang suy tưởng chân lý. Tôi xin lưu ý các bạn về cụm từ ấy".

Vậy, chúng ta tiếp tục.

[20] Một lần nữa, cõi cảm dục là nơi các cặp đối cực tác động và tương tác, và cũng là nơi sức lôi kéo của những nhị nguyên lớn được cảm nhận mạnh mẽ nhất.

Hãy nhớ rằng các cặp đối cực theo chiều dọc rất quan trọng, và ngay cả với Thiên Bình, *ánh sáng chuyển động đến sự an nghỉ*, đại khái như vậy, đó là một tình thế theo chiều dọc. Linh hồn kéo lên, hình tướng kéo xuống. Có những cặp đối cực khác mà tốt và xấu không

and bad are not the issue. It's just horizontal, and neither is good nor bad. They're simply opposites. But when it comes to the vertical pairs of opposites, then we have perhaps the good that should have been outlived down here, and we have the impending good.

[21] Primarily, the interaction is between the soul and its vehicle, matter, but there are many lesser dualities which play their part and are more easily recognized by the average man. Light and darkness interact,

We cannot say necessarily one is better, because there is a great darkness that descends in pralaya, and it is most necessary, and the universe comes to light and then later again the darkness supervenes.

[22] as do pleasure and pain;

We usually say that pleasure is desirable, and pain is undesirable, but pain may be the awakener.

[23] good and evil

Of course they are vertical pairs of opposites,

[24] meet and form the playground of the Gods.

And that's interesting. The masters regard time and space as their playthings, but they reach a point where they are no longer embroiled in time and space, and they can manipulate time and space according to their understanding of the Plan that must precipitate in time and space.

phải là vấn đề. Chúng chỉ nằm theo chiều ngang, và không bên nào tốt hay xấu. Chúng đơn giản là đối cực. Nhưng khi nói đến các cặp đối cực theo chiều dọc, có lẽ ở dưới này chúng ta có điều tốt đáng lẽ đã phải vượt qua, và có điều tốt đang đến gần.

[21] Chủ yếu, đó là sự tương tác giữa linh hồn và hiện thể của nó, tức vật chất, nhưng còn có nhiều nhị nguyên nhỏ hơn cũng đóng vai trò của mình và dễ được người bình thường nhận biết hơn.

Chúng ta không nhất thiết có thể nói bên nào tốt hơn, bởi có một bóng tối lớn buông xuống trong Giai kỳ qui nguyên, và điều đó hết sức cần thiết; vũ trụ đi vào ánh sáng, rồi về sau bóng tối lại bao trùm.

[22] cũng như khoái lạc và đau khổ;

Chúng ta thường nói khoái lạc là đáng mong muốn, còn đau khổ thì không, nhưng đau khổ có thể là tác nhân thức tỉnh.

[23] thiện và ác

Dĩ nhiên, chúng là những cặp đối cực theo chiều dọc,

[24] gặp nhau và tạo thành sân chơi của các Thượng đế,

Điều đó thật thú vị. Các Chân sư xem thời gian và không gian là đồ chơi của mình, nhưng Các Ngài đạt đến một điểm không còn vướng mắc trong thời gian và không gian, và có thể điều dụng thời gian cùng không gian theo sự thấu hiểu của Các Ngài về Thiên Cơ phải ngưng tụ trong thời gian và không gian.

[25] and poverty and riches are offset one against the other.

“The poor you always have with you”, said Jesus, “but me you have only for a little while”. Well, who's to say? Riches can put chains on the wretched soul, Master Morya seems to suggest, and poverty may be just that environment in which challenges the individual that makes it possible for inner abilities to emerge. So, there we cannot say that one is better than the other, but that one is certainly more desirable than the other, although vows of poverty have been taken by certain orders of monks or nuns, and with the idea that, in the Piscian age somehow poverty was good and that money was evil.

So, it's difficult to just make a hard and fast judgment. Obviously, the Christ looked on at humanity and said, poor ones, he realized all that human beings did not have, and he wanted to endow them with a *life more abundant*. In this case, the riches were spiritual riches and desirable from the spiritual perspective, and poverty was the lack of those spiritual riches and not desirable. But from another perspective, when we consider the ordinary view of riches and poverty, poverty may be more productive of the growth of ability than riches, and we've seen that, I think, many times when people, who have everything done for them, do not benefit at all. But when poverty or lack or some sort of hardship forces them to find within themselves the solution, then they improve. And Master Morya says *obstacles are possibilities*.

[25] còn nghèo khó và giàu sang thì đối trọng với nhau.

Đức Jesus nói: “Người nghèo thì các người luôn có bên mình, nhưng Ta thì các người chỉ có trong ít lâu”. Ai có thể quả quyết được? Đường như Chân sư Morya gợi ý rằng giàu sang có thể xiềng xích linh hồn khốn khổ, còn nghèo khó có thể chính là môi trường thử thách cá nhân, khiến những năng lực bên trong có cơ hội xuất hiện. Vì vậy, ở đây chúng ta không thể nói cái này tốt hơn cái kia, nhưng một cái chắc chắn đáng mong muốn hơn cái còn lại, mặc dù một số dòng tu nam hoặc nữ đã lập lời nguyện khó nghèo, với quan niệm rằng trong kỷ nguyên Song Ngư, nghèo khó theo cách nào đó là tốt, còn tiền bạc là xấu.

Vì vậy, khó đưa ra một phán xét cứng nhắc, dứt khoát. Rõ ràng, Đức Christ nhìn nhân loại và nói: những người khốn khổ; Ngài nhận ra tất cả những gì con người còn thiếu, và muốn ban cho họ một *sự sống dồi dào hơn*. Trong trường hợp này, sự giàu có là giàu có tinh thần, đáng mong muốn từ góc nhìn tinh thần, còn nghèo khó là thiếu những của cải tinh thần ấy, và không đáng mong muốn. Nhưng từ một góc nhìn khác, khi xét quan niệm thông thường về giàu và nghèo, nghèo khó có thể giúp năng lực phát triển hơn giàu sang, và tôi nghĩ chúng ta đã nhiều lần thấy rằng những người được làm sẵn mọi thứ cho mình, chẳng hưởng lợi gì cả. Nhưng khi nghèo khó, thiếu thốn hay một dạng gian nan buộc họ tìm giải pháp bên trong mình, họ tiến bộ. Và Chân sư Morya nói *những trở ngại là những khả năng*.

Ở đây chúng ta đang nói đến lĩnh vực của Sao Thổ, vốn có thể không cho một điều tốt

We're talking to the realm of Saturn here, which may deny the presence of some good in order to create a greater good.

[26] The entire modern economic situation is of an astral nature;

I guess we can say because of the love of money, they desire what will fulfill their lower inclinations. People desire money for the fulfillment of their desires in the world.

Now, there have been some very, very wealthy philanthropists who have helped tremendously, and Master R, Master Rokoczi, as the Count of Saint-Germain, was fabulously rich. Word reached the court how rich he was. Nobody knew who he was. The miracle man, Voltaire said, *the man who knows everything and never dies*. Voltaire said something like that about him. He would present at his fabulous dinners a beautiful jewel at each place setting. Trouble is, it was kind of an airport, and it disappeared later when the guests took it home.

[27] it is the outcome of desire and the result of a certain selfish use of the forces of matter.

Hopefully, this has dwindled since Atlantean days when it was totally out of control, the Master tells us.

[28] Heat and cold, as we understand the term, in a most peculiar manner are the result of the interplay of the pairs of opposites

nào đó hiện diện để tạo ra một điều tốt lớn hơn.

[26] Toàn bộ tình hình kinh tế hiện đại mang bản chất cảm dục;

Tôi đoán chúng ta có thể nói đó là vì lòng yêu tiền: người ta ham muốn những gì sẽ thỏa mãn các khuynh hướng thấp của mình. Người ta ham muốn tiền để thỏa mãn những ham muốn của mình trong thế gian.

Đã có những nhà từ thiện rất, rất giàu có giúp ích vô cùng lớn, và Chân sư R., Chân sư Rokoczi, trong vai Bá tước Saint-Germain, giàu có phi thường. Tin tức về sự giàu có của Ngài đến tận triều đình. Không ai biết Ngài là ai. Con người kỳ diệu, Voltaire nói, *người biết mọi sự và không bao giờ chết*. Voltaire đã nói điều gì đó như vậy về Ngài. Trong những bữa tiệc tối xa hoa, Ngài đặt một viên ngọc đẹp tại mỗi chỗ ngồi. Vấn đề là nó thuộc dạng vật hiện hình, và về sau biến mất khi khách mang về nhà.

[27] đó là hệ quả của dục vọng và là kết quả của một cách sử dụng ích kỷ nào đó đối với các mãnh lực của vật chất.

Hy vọng điều này đã giảm bớt kể từ thời Atlantis, khi nó hoàn toàn mất kiểm soát, như Chân sư cho chúng ta biết.

[28] Nóng và lạnh, theo cách chúng ta hiểu những từ này, là kết quả của sự tương tác giữa các cặp đối cực theo một cách hết sức đặc biệt,

Has to do, I suppose, with interplay producing frequency, or let's say, atomic frequency or atomic or molecular frequency.

[29] and an interesting line of occult study concerns itself with the effects of racial emotions on climatic conditions.

These are amazing hints on climate conditions. Well, we have great hurricanes these days, dryness, drought, floods, the imbalance of the elements, and apparently our emotional conditions, if they were stabilized and rendered harmonious, some of these dreadful moments in nature would be relieved.

[30] We most truly make our climate in one significant sense. When desire has burnt itself out, planetary life comes to an end, as climatic conditions will negate form-life as we understand it.

Well, I just want to say we know there are beings on Venus but look at how inhospitable Venus is to life in form as we know it. And that's the same, maybe Mars, an unsacred planet, is less inhospitable, but more spiritually inhospitable. Venus is very spiritually hospitable, and I suppose the lives there are not so much acting out on the dense physical plane, but we could never, our particular vehicles could never survive the outer Venusian condition, nor the Jupiterian, nor the Neptunian, nor the Saturnian. Maybe there are other forms that can survive that.

So, our desires keep us alive in form, and the end of a desire for phenomenal living will bring on climatic conditions which will

Tôi cho rằng điều này liên quan đến sự tương tác tạo ra tần số, hay tần số nguyên tử, hoặc tần số nguyên tử hay phân tử.

[29] và một hướng nghiên cứu huyền bí thú vị đề cập đến những ảnh hưởng của cảm xúc nhân loại đối với điều kiện khí hậu.

Đây là những gợi ý đáng kinh ngạc về điều kiện khí hậu. Ngày nay, chúng ta có những cơn bão lớn, khô hạn, hạn hán, lũ lụt, sự mất quân bình của các nguyên tố; và dường như nếu trạng thái cảm xúc của chúng ta ổn định và hài hòa, một số thời khắc khủng khiếp ấy trong thiên nhiên sẽ được giảm nhẹ.

[30] Theo một ý nghĩa sâu xa, quả thực chính chúng ta tạo nên khí hậu của mình. Khi dục vọng đã tự thiêu cháy đến cạn kiệt, sự sống hành tinh đi đến hồi kết, vì các điều kiện khí hậu sẽ phủ định sự sống hình tượng như chúng ta hiểu.

Tôi chỉ muốn nói rằng chúng ta biết có các sinh linh trên Sao Kim, nhưng hãy xem Sao Kim khắc nghiệt thế nào đối với sự sống trong hình tượng như chúng ta biết. Có lẽ Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng, ít khắc nghiệt hơn, nhưng lại khắc nghiệt hơn về mặt tinh thần. Sao Kim rất thuận lợi về tinh thần, và tôi cho rằng các sự sống ở đó không hoạt động nhiều trên cõi hồng trần đậm đặc; nhưng những hiện thể cụ thể của chúng ta không bao giờ có thể sống sót trong điều kiện bên ngoài của Sao Kim, cũng như Sao Mộc, Sao Hải Vương hay Sao Thổ. Có lẽ có những hình tượng khác có thể sống sót trong những điều kiện ấy.

Như vậy, dục vọng giữ chúng ta sống trong hình tượng, và sự chấm dứt ham muốn sống trong thế giới hiện tượng sẽ đưa đến những

negate form life, but with the caveat, as we understand it, because there's all kinds of form life, and anything that's operating on cosmic physical plane is, from the cosmic perspective, form life, even our very highest planes.

[31] In relation to the human unit, the secret of liberation lies in the balancing of the forces and the equilibrising of the pairs of opposites.

Master DK tells us that Libra is growing stronger in the planetary horoscope. You kind of wonder why that is. Is it because of the age of Aquarius in which Libra is one of the decanate rulers, we might say? First Aquarius-Aquarius, then Aquarius-Gemini, then Aquarius-Libra, with its ruler Venus bringing in the Age of Brotherhood later, when only 720 years remain in the equinoctial lesser Aquarian age.

But so far, the forces on our planet are not in balance. The forces in humanity are just obviously not in balance. Maybe if we study ourselves very carefully, we will see that forces in our own life, our own energy system present certain imbalances which prevent the attainment of the kind of spiritual contact, the spiritual influence we might otherwise experience.

[32] The Path is the narrow line between these pairs

Spirit – matter, I suppose.

[33] which the aspirant finds and treads, turning neither to the right nor to the left.

điều kiện khí hậu phủ định sự sống hình tướng, nhưng với điều kiện giới hạn: theo cách chúng ta hiểu. Bởi có đủ loại sự sống hình tướng, và bất cứ điều gì hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, theo góc nhìn vũ trụ, đều là sự sống hình tướng, kể cả những cõi cao nhất của chúng ta.

[31] Đối với đơn vị con người, bí quyết giải thoát nằm ở việc cân bằng các mãnh lực và đưa các cặp đối cực về thế quân bình.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Thiên Bình đang mạnh lên trong lá số chiêm tinh hành tinh. Chúng ta tự hỏi vì sao lại như vậy. Có phải vì kỷ nguyên Bảo Bình, trong đó có thể nói Thiên Bình là một trong những chủ tinh thập độ? Trước hết là Bảo Bình–Bảo Bình, rồi Bảo Bình–Song Tử, sau đó Bảo Bình–Thiên Bình, với chủ tinh Sao Kim đưa đến Kỷ nguyên Huynh Đệ về sau, khi kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ theo tuế sai chỉ còn 720 năm.

Nhưng cho đến nay, các mãnh lực trên hành tinh chúng ta chưa quân bình. Các mãnh lực trong nhân loại rõ ràng chưa quân bình. Có lẽ nếu nghiên cứu bản thân thật kỹ, chúng ta sẽ thấy các mãnh lực trong đời sống và hệ thống năng lượng của mình có những mất quân bình nhất định, ngăn cản việc đạt được loại tiếp xúc tinh thần, ảnh hưởng tinh thần mà lẽ ra chúng ta có thể trải nghiệm.

[32] Đường Đạo là lối đi hẹp giữa những cặp đối cực này

Tôi cho rằng đó là tinh thần – vật chất.

[33] mà người chí nguyện tìm thấy và bước đi, không rẽ sang phải cũng không rẽ sang trái.

This can involve soul and personality, or spirit and matter. There are many of these opposites. If we turn too far to the left, we are buried in form; if too far to the right, we become so intense that we destroy the form.

So, there's an old saying, I think it's in the Bible somewhere, and it says, *do not be righteous*. Even the word shows a rightward turn, right? Do not be righteous over much. Why shouldst thou die? It's very interesting, isn't it? Do not be righteous over much. Why shouldst thou die? So, let's just, for fun, do not be righteous over much. And what's it from? Ecclesiastes 7.16. These are King Solomon's words. He was an earlier incarnation of the Master Morya. Do not be or *be not righteous over much*. Why shouldst thou die? It just tells us that we have to respect the form.

[34] It must be remembered always that when the pairs of opposites are discerned

There's a lot of confusion in the field of perception, but you notice something. Discernment is noticing, often something that is not obvious.

When the pairs of opposites are discerned

Or let's just say, picked out from the general movement or chaos,

[35] when a man balances the forces of his own nature, when He has found the Path and become the Path

How? Through the building of the antahkarana,

Điều này có thể liên quan đến linh hồn và phạm ngã, hoặc tinh thần và vật chất. Có nhiều cặp đối cực như thế. Nếu rẽ quá xa sang trái, chúng ta bị chôn vùi trong hình tướng; nếu quá xa sang phải, chúng ta trở nên mãnh liệt đến mức hủy diệt hình tướng.

Có một câu nói xưa, tôi nghĩ ở đâu đó trong Kinh Thánh, rằng: *đừng công chính*. Ngay trong từ ấy cũng cho thấy sự nghiêng về bên phải, phải không? Đừng công chính quá mức. Tại sao người phải chết? Thật thú vị, phải không? Đừng công chính quá mức. Tại sao người phải chết? Thử xem cho vui: đừng công chính quá mức. Câu ấy xuất phát từ đâu? Sách Giảng Viên 7.16. Đây là lời của Vua Solomon. Ông là một tiền kiếp của Chân sư Morya. *Đừng, hay chớ công chính quá mức*. Tại sao người phải chết? Điều ấy chỉ nói với chúng ta rằng chúng ta phải tôn trọng hình tướng.

[34] Cần luôn nhớ rằng khi đã phân biệt được các cặp đối cực,

Có rất nhiều sự lẫn lộn trong lĩnh vực tri giác, nhưng các bạn nhận thấy một điều gì đó. Phân biệt tinh thần là nhận thấy, thường là một điều không hiển nhiên.

Khi các cặp đối cực được phân biệt

Hay được nhận diện giữa sự vận động chung hoặc sự hỗn loạn,

[35] khi một người cân bằng được các mãnh lực trong bản chất của chính mình, khi đã tìm thấy Đường Đạo và trở thành Đường Đạo,

Bằng cách nào? Qua việc xây dựng antahkarana,

[36] then He can work with the world forces, can preserve the balance and the equilibrium of the energies of the three worlds and so become a co-worker with the Masters of the Wisdom.

Not yet a Master himself, but at least a disciple and an initiate.

[37] Let us pray and hope that this may be the practical outcome of our understanding of the nature of the battleground of the astral plane.

I tread the way, it's a Libra thing. I tread the way which leads between the two great lines of force.

It's usually the soul, the way of consciousness between spirit and matter, but sometimes the sushumna is considered spirit, with soul on one side and matter on the other. Then it's a different way of considering because spirit somehow includes both consciousness and matter and soul. So, there's a kind of identification with both and maybe that's one way of considering treading the noble middle path. That's not always perhaps the way of soul. It's certainly in the next solar system which is going to be given very much to the Will, probably with the first ray personality of our Solar Logos, maybe the middle path will be very much the path of spirit.

I mean DK hints at what it will be like, and will we be here, and what in what form will we be here. It's trillions of years ahead, but some are going to Sirius for training in the art of becoming a Solar Angel. This particular solar system is about half completed, which means we're approximately 150-155 trillion years into a

[36] thì người ấy có thể làm việc với các mãnh lực thế giới, có thể gìn giữ sự cân bằng và quân bình của các năng lượng trong ba cõi giới, và nhờ đó trở thành người cộng tác với các Chân sư Minh Triết.

Bản thân chưa phải là một Chân sư, nhưng ít nhất cũng là một đệ tử và một điểm đạo đồ.

[37] Chúng ta hãy cầu nguyện và hy vọng rằng đây có thể là kết quả thực tiễn từ sự thấu hiểu của chúng ta về bản chất chiến trường của cõi cảm dục.

Tôi bước trên con đường, đó là điều thuộc về Thiên Bình. Tôi bước trên con đường dẫn đi giữa hai tuyến mãnh lực lớn.

Thông thường, đó là linh hồn, con đường của tâm thức giữa tinh thần và vật chất, nhưng đôi khi đường dẫn trung tâm được xem là tinh thần, với linh hồn ở một bên và vật chất ở bên kia. Khi ấy, đó là một cách xem xét khác, vì bằng cách nào đó, tinh thần bao gồm cả tâm thức, vật chất và linh hồn. Vì vậy, có một kiểu đồng hoá với cả hai, và có lẽ đó là một cách xem xét việc bước trên con đường trung đạo cao quý. Có lẽ đó không phải lúc nào cũng là con đường của linh hồn. Chắc chắn trong hệ mặt trời kế tiếp, vốn sẽ dành rất nhiều cho Ý Chí, có lẽ với phạm ngả cung một của Thái dương Thượng đế của chúng ta, con đường trung đạo sẽ mang đậm tính chất của con đường tinh thần.

Ý tôi là Chân sư DK có gợi ý về việc hệ mặt trời ấy sẽ như thế nào, liệu chúng ta có ở đây không, và chúng ta sẽ hiện diện dưới hình tướng nào. Điều ấy còn cách hàng nghìn tỷ năm nữa, nhưng một số người sẽ đến Sao Thiên Lang để được huấn luyện về nghệ thuật trở thành một Thái dương Thiên Thần. Hệ mặt trời này đã hoàn tất khoảng

311 trillion years solar system if the Brahmik chronology is correct. So, these are vast spans, but when you compare them against eternity they're just a blip. The vastest or most vast definite span of time that you can possibly conceive. If it is definite, it is compared with eternal duration, an absolute infinitesimal of time, maybe it doesn't even exist.

There are some real deep philosophical questions here that we have to go into under a different ray. I hope to do that in my book that is in the process of being written, a long time, *The Seeds of the Infinite*. I've already written a book on *Infinitization*. I've revised some of my thoughts, but then, one will have to because you're dealing with a subject which is so stupendous that you can't trust your own thinking to really reveal the truth. You can just ascend through lessening illusions. So, I have no doubt that whatever writing I can produce will be filled with illusion, but then again, since we don't get rid of illusion until the ninth initiation—at one point Master DK tells us that—I guess we have to leave the cosmic physical plane altogether and even then, it's a relative term. But at least illusion as we now experience it will disappear after the ninth initiation, then all of us are just ascending and deepening through lessening illusions, and the lessening of an illusion appears as the truth when compared to a denser type of illusion in which we had been engaging our consciousness.

This is going to be the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number 3, rules of magic for the astral plane, and the

một nửa, nghĩa là chúng ta đang ở vào khoảng năm thứ 150–155 nghìn tỷ trong một hệ mặt trời kéo dài 311 nghìn tỷ năm, nếu niên đại học Brahma là đúng. Đó là những khoảng thời gian bao la, nhưng khi so với vĩnh cửu, chúng chỉ là một thoáng chớp. Khoảng thời gian hữu hạn bao la nhất mà các bạn có thể hình dung được—if nó hữu hạn, thì so với trường tồn vĩnh cửu, nó chỉ là một lượng thời gian vô cùng nhỏ tuyệt đối; có lẽ nó thậm chí không tồn tại.

Ở đây có một số câu hỏi triết học thực sự sâu sắc mà chúng ta phải đi vào dưới một cung khác. Tôi hy vọng sẽ làm điều đó trong cuốn sách tôi đã viết từ lâu và vẫn đang viết, *Những Hạt Giống của Vô Hạn*. Tôi đã viết một cuốn sách về *Sự Vô Hạn Hoá*. Tôi đã điều chỉnh lại một số suy nghĩ của mình, nhưng người ta tất phải làm vậy, vì đang đề cập đến một chủ đề kỳ vĩ đến mức không thể tin rằng tư duy của chính mình thực sự mặc khải được chân lý. Các bạn chỉ có thể vươn lên qua những ảo tưởng ngày càng giảm bớt. Vì vậy, tôi không nghi ngờ rằng bất cứ điều gì tôi có thể viết ra cũng sẽ đầy ảo tưởng; tuy nhiên, vì chúng ta chưa thoát khỏi ảo tưởng cho đến lần điểm đạo thứ chín—ở một chỗ, Chân sư DK cho chúng ta biết như vậy—tôi đoán chúng ta phải hoàn toàn rời khỏi cõi hồng trần vũ trụ, và ngay cả khi ấy, đó vẫn là một thuật ngữ tương đối. Nhưng ít nhất, ảo tưởng như chúng ta đang trải nghiệm hiện nay sẽ biến mất sau lần điểm đạo thứ chín; vậy thì tất cả chúng ta chỉ đang vươn lên và đi sâu hơn qua những ảo tưởng ngày càng giảm bớt, và sự giảm bớt của một ảo tưởng hiện ra như chân lý khi so với một loại ảo tưởng đậm đặc hơn mà trước đó tâm thức chúng ta đã đắm vào.

Đây sẽ là phần kết thúc của video bình giảng *Luận về Chánh Thuật* số 3, các quy luật huyền thuật dành cho cõi cảm dục, và hôm

day is the 10th of June. We have the beginning of *A Treatise on White Magic* video commentary number 4, rules for the astral plane and whatever day on which that would occur. We're just about to begin a new section and more or less we are at the one-hour point.

Well, it's good to study together, to think clearly, sentence-by-sentence, almost word-for-word, what the Master DK has written. He tells us read more carefully, *read more carefully what I have written*, and the attempt here although it is bound to fail of course, but is to read more carefully and with greater consideration what He wrote, rather than just sort of skipping over it. There is so much to be extracted and that I've said before the book is written on many different levels.

There's the words, but then when you start putting them together in certain ways, there's another layer. Put them together in still more advanced ways, there's another layer, and revelation keeps on ascending. So, it's what we do with what is written that is also included within the content of the book, and the light that may be visible on first reading is not the maximum amount of light that can be extracted from a book like this. We have to make all kinds of comparisons and relationships and juxtapositions, and then more and more and more light will appear.

So, every book is a bit like a pyramid. The writing of it is like the base of the pyramid, but as we start combining and recombining in different ways, the amount of light intensifies until we reach what? The capstone, the epitome of possibility.

nay là ngày 10 tháng 6. Chúng ta có phần mở đầu của video bình giảng *Luận về Chánh Thuật* số 4, các quy luật dành cho cõi cảm dục, vào bất cứ ngày nào phần ấy diễn ra. Chúng ta sắp bắt đầu một mục mới, và ít nhiều cũng đã đến mốc một giờ.

Thật tốt khi cùng nhau nghiên cứu, suy nghĩ rõ ràng, từng câu một, gần như từng từ một, về những gì Chân sư DK đã viết. Ngài bảo chúng ta hãy đọc kỹ hơn, *hãy đọc kỹ hơn những gì Tôi đã viết*, và nỗ lực ở đây, dù tất nhiên không thể hoàn toàn thành công, là đọc kỹ hơn và suy xét sâu hơn những gì Ngài đã viết, thay vì chỉ đọc lướt qua. Có rất nhiều điều để rút ra, và như tôi đã nói trước đây, cuốn sách được viết trên nhiều cấp độ khác nhau.

Có những từ ngữ, nhưng rồi khi các bạn bắt đầu kết hợp chúng theo những cách nhất định, một tầng ý nghĩa khác xuất hiện. Kết hợp chúng theo những cách cao hơn nữa, lại có một tầng khác, và sự mặc khải cứ tiếp tục vươn cao. Vì vậy, những gì chúng ta làm với điều đã viết cũng nằm trong nội dung của cuốn sách, và ánh sáng có thể thấy được trong lần đọc đầu tiên chưa phải là lượng ánh sáng tối đa có thể rút ra từ một cuốn sách như thế này. Chúng ta phải thực hiện đủ mọi sự so sánh, liên hệ và đặt cạnh nhau, rồi ánh sáng sẽ xuất hiện ngày càng nhiều hơn nữa.

Vì vậy, mỗi cuốn sách đều có phần giống một kim tự tháp. Phần văn bản của nó giống như đáy kim tự tháp, nhưng khi chúng ta bắt đầu kết hợp rồi kết hợp lại theo nhiều cách khác nhau, lượng ánh sáng tăng cường cho đến khi chúng ta đạt tới điều gì? Viên đá đỉnh, sự kết tinh cao nhất của mọi khả năng.

We'll go on to number four when it becomes possible. Thank you for your participation, and study hard, study hard, and deeply, and reflectively, and carefully, and with humility, realizing that our studies will advance us, but they will not give the final word on the truth of the matter. So, we just have to realize that that's all. I'll see you soon. Bye-bye.

Chúng ta sẽ tiếp tục sang số bốn khi có thể. Cảm ơn các bạn đã tham gia, và hãy học tập chuyên cần, chuyên cần, sâu sắc, có suy ngẫm, cẩn trọng và khiêm nhường, nhận biết rằng việc học sẽ giúp chúng ta tiến bộ, nhưng sẽ không đem lại lời cuối cùng về chân lý của vấn đề. Chúng ta chỉ cần nhận ra điều đó, thế thôi. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Astral Rule 4

Tóm Tắt

§ Linh hồn bị giam và ba cõi kinh nghiệm

Linh hồn bị giam là phần tâm thức nhập thể đang bị các vận cụ thấp bao bọc. Cõi trần là nơi kinh nghiệm tích cực và biểu hiện bên ngoài, nhưng vật chất có nhiều mức tinh tế nên không chỉ đồng nhất với chất đặc. Những suy đoán về koilon, chất phi vật chất duy nhất và bầu thứ tám được giữ ở mức giả thuyết, không biến thành một bản đồ vũ trụ đã xác định.

§ Các giác quan và những mức cảm thụ

Bảng giác quan cho thấy những mở rộng vượt giác quan thể xác và các tương ứng với cõi phụ. Ba mức của cõi cảm dục gồm nhận biết hình tướng, cảm nhận những gì xảy ra trong thể cảm dục và nhạy cảm với thể giới tinh thần. Ahamkara không nhất thiết chỉ là nhận mình với thể xác hay phạm ngã; cảm thức về cái tôi có thể mở rộng tới tâm thức trong Hoa Sen Chân Ngã.

§ Cảm nhận tinh thần và vai trò của nhà thần bí

Cảm giác không bị loại bỏ hoàn toàn, vì nó giúp nhận ra bản chất và phẩm tính của năng lượng được tiếp xúc. Nhà thần bí chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương dựa vào một mức cảm thụ cao hơn, trong khi tính trí vẫn cần giữ vai trò chủ đạo. Từ tinh thần có thể chỉ linh hồn trên thượng trí, nhưng còn liên quan rõ hơn với Tam Nguyên Tinh Thần, trực giác Bồ đề và ý chí tinh thần.

§ Ba giai đoạn hoạt động của trí

Ban đầu trí tiếp nhận ấn tượng qua giác quan và phản ứng cảm dục; sau đó tự suy luận, tạo hình tư tưởng và đáp ứng các dòng tư tưởng khác. Ở giai đoạn cao hơn, linh hồn ấn định ý tưởng lên trí được giữ vững trong ánh sáng. Phương pháp tỉ mỉ đặt các chi tiết trong toàn thể được liên hệ với việc ghép hình theo nguyên mẫu, nhưng người học vẫn phải tự thấy mối quan hệ giữa những mảnh được trao.

§ Lý luận và lý trí thuần túy

Lý luận đi từng bước, xử lý thông tin theo logic và thường chậm hơn; lý trí thuần túy được liên hệ với trực nhận chân lý, không cần cùng tiến trình tuyến tính. Sao Thổ biểu thị mặt chậm và tuần tự, còn Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương gợi các hình thức nhận biết trực tiếp. Sao Thủy có thể liên hệ nhiều mức trí, từ quan sát cụ thể đến trực giác và những khả năng phân biện cao hơn.

§ Sức mạnh cảm xúc và chiến thắng từ trên

Đệ tử có thể có thể cảm dục mạnh hơn và chịu căng thẳng lớn hơn, chứ không nhất thiết ít cảm xúc. Trí và thể xác phát triển làm cuộc tranh đấu cảm dục thêm mãnh liệt, nên tăng cường độ phải đi cùng kiểm soát. Hình ảnh bão biển và phim được nhớ là câu chuyện bão Raymond minh họa sức mạnh của nước; chiến thắng phải từ chính hợp cao hơn đi xuống, không chỉ được cố tạo từ dưới lên.

§ Tổng hợp thấp và tổng hợp tinh thần

Người ít tiến hóa có thể cảm thấy tổng hợp trong bản chất vật chất, người tinh thần cao cảm thấy hợp nhất trong linh hồn, còn người chí nguyện ở giữa bị giằng xé bởi nhị nguyên. Kinh nghiệm đối nghịch giữa y học và chỉ đạo opera minh họa cảm giác bị kéo theo hai hướng mà không phải hướng

nào cũng thấp kém. Những giai đoạn thần bí vẫn cần được tích hợp và vượt qua; các con đường cao có thể bù đắp năng lực còn thiếu như manas hoặc độ nhạy cảm.

§ Thiện gọi khiếm khuyết ra ánh sáng

Khi ánh sáng cao hơn được nhận biết, bóng tối và điều trước đó được coi là bình thường mới hiện rõ. Định luật IX trong Trị Liệu Huyền Môn được liên hệ với Sao Diêm Vương đưa bất toàn ra bề mặt và phương pháp vô hại: quân bình, quan điểm hoàn chỉnh và thấu hiểu thiêng liêng. Ý chí quyết định cuộc tranh đấu được phân biệt giữa ý chí ích kỷ, ý chí tinh thần trong Tam Nguyên và Ý Chí thiêng liêng từ Chân Thần.

§ Hai cách lựa chọn và nguy cơ tự mãn

Có lúc phải chọn phần cao thay phần thấp; có lúc phải giữ con đường trung tâm, kết hợp sự thúc đẩy của tinh thần với việc duy trì vận cụ. Quá thiên về một phía có thể làm hủy hình tướng rồi phải xây dựng lại. Hắc thuật được nhận diện theo quyền năng phạm ngã phục vụ tư lợi và tham vọng; ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai vẫn có thể sa vào cám dỗ, nên không được mặc nhiên cho mình đã an toàn trên đường chánh đạo.

Text – Văn bản

[1] The Two Paths

[2] Passing from our consideration of the nature of the astral plane we will deal with its functions and the relation of the disciple to its activities. [3] Let us remember certain things about it. First, it is pre-eminently the battle-ground, and on it is fought the warfare which eventuates in the final release of the imprisoned soul. [4] It is useful to have in mind the outstanding characteristics of the three planes and the three bodies which function on them.

[5] The *physical* plane is the plane of active experience in and through matter. [6] It is the plane of externalisation and, according to the condition and point of development of the inner man, so will be the outer form and its activities.

[7] The *astral* plane [8] is the plane whereon the man passes through three stages of consciousness:

[1] Hai Con Đường

[2] Sau khi xem xét bản chất của cõi cảm dục, chúng ta sẽ bàn đến các chức năng của nó và mối quan hệ của đệ tử với các hoạt động của cõi này. [3] Chúng ta hãy ghi nhớ một số điều về cõi ấy. Trước hết, đây chính là chiến trường chủ yếu, nơi diễn ra cuộc chiến dẫn đến sự giải thoát cuối cùng cho linh hồn bị giam cầm. [4] Sẽ hữu ích nếu ghi nhớ những đặc điểm nổi bật của ba cõi và ba thể hoạt động trên đó.

[5] Cõi *hồng trần* là cõi trải nghiệm tích cực trong và thông qua vật chất. [6] Đó là cõi ngoại hiện; hình tướng bên ngoài cùng các hoạt động của nó sẽ tương ứng với trạng thái và trình độ phát triển của con người bên trong.

[7] Cõi *cảm dục* [8] là cõi mà trên đó con người trải qua ba giai đoạn tâm thức:

[9] a. He gains, through his sensory apparatus, consciousness in the world of forms, and develops ability to re-act to those forms with wisdom and intelligence. [10] This consciousness he shares with the animal world, though he goes far beyond them in some respects, owing to his possession of a correlating and co-ordinating mind.

[11] b. Sensitivity, or awareness of moods, emotions and feelings, desires and aspirations which have their roots within him in the principle of self-consciousness, or in the ahamkara principle, [12] as the occultist (who loves difficult phrases) is apt to call it. [13] This he shares in common with his fellow-men.

[14] c. Spiritual awareness or sensitiveness to the spiritual world, [15] and the feeling aspect of the higher consciousness. [16] This has its roots in the soul, presupposes the dominance of the mental nature, and is that faculty [Page 227] which constitutes him a mystic. [17] This awareness he shares in common with all disciples [18] and it is the reward of the gained victories of his astral plane experience.

[19] The *mental* plane comes next. In it the right use of the intellect is the outstanding achievement. [20] This is also characterised by three stages:

[21] a. The stage wherein the mind is the receiver of impressions from the outer world, via the five senses and the brain. [22] This is a negative condition, and, in it, the “modifications of the thinking principle” [23] are brought about through the impacts of the external world, and the re-actions of the astral world.

[9] a. Thông qua bộ máy giác quan, y có được tâm thức trong thế giới hình tướng và phát triển khả năng phản ứng với những hình tướng ấy bằng minh triết và trí thông minh. [10] Y có chung tâm thức này với giới động vật, dù về một số phương diện, y vượt xa chúng nhờ sở hữu một thể trí có khả năng liên kết và phối hợp.

[11] b. Sự nhạy cảm, hay sự nhận biết các tâm trạng, cảm xúc và tình cảm, các dục vọng và khát vọng bất rỗi trong y nơi nguyên khí ngã thức, hay nguyên khí về cái tôi, [12] như nhà huyền bí học (vốn ưa những cụm từ khó hiểu) thường gọi. [13] Y có chung điều này với đồng loại.

[14] c. Sự nhận biết tinh thần, hay sự nhạy cảm với thế giới tinh thần, [15] và phương diện cảm nhận của tâm thức cao siêu. [16] Điều này bất rỗi trong linh hồn, đòi hỏi bản chất trí tuệ phải giữ vai trò chi phối, và là năng lực [Trang 227] khiến y trở thành một nhà thần bí. [17] Y có chung sự nhận biết này với mọi đệ tử [18] và đó là phần thưởng cho những thắng lợi y đã giành được qua trải nghiệm trên cõi cảm dục.

[19] Kế tiếp là cõi *trí*. Trên cõi này, việc sử dụng trí năng đúng đắn là thành tựu nổi bật. [20] Cõi này cũng có ba giai đoạn đặc trưng:

[21] a. Giai đoạn trong đó thể trí tiếp nhận các ấn tượng từ thế giới bên ngoài qua năm giác quan và bộ não. [22] Đây là một trạng thái thụ động, trong đó “những biến đổi của nguyên khí tư duy” [23] nảy sinh do những tác động của thế giới bên ngoài và những phản ứng của thế giới cảm dục.

[24] b. The stage wherein the mind initiates its own activities, and wherein the intellect is a dominating factor. [25] Though thrown into activity by the factors enumerated above, it is responsive also to the thought currents of the mental plane as well, and becomes exceedingly active as the result of these two contacts. [26] Out of these a third activity supervenes wherein the reasoning principle acts upon the information gained in these two ways, [27] sets its own streams of thoughts, and formulates its own thought forms, as well as registering those of others.

[28] c. The stage wherein the soul, through concentration and meditation succeeds in imposing its ideas and impressions upon the mind held “steady in the light” and so enables the mental body to respond to impressions and contacts emanating from the subjective and spiritual worlds.

[29] Yet the battle, par excellence, [30] is fought out in the astral body, and only reaches its most intense point and its potent fierceness when there is a good physical instrument and a well-equipped mentality. [31] The greater the sensitivity of the astral body, the greater its reactions to [Page 228] the physical world and to the mental condition and hence the fact emerges that disciples and the more highly evolved people in the world have a more potent astral body [32] and work under greater emotional strain than the less highly evolved and the liberated sons of God.

[33] Students are therefore begged to deal drastically and potently with their emotional natures, [34] remembering that victory descends from above and cannot be worked up to from below. The soul *must*

[24] b. Giai đoạn trong đó thể trí khởi xướng các hoạt động riêng và trí năng là yếu tố chi phối. [25] Dù các yếu tố đã nêu trên thúc đẩy thể trí hoạt động, nó còn đáp ứng với những dòng tư tưởng của cõi trí và trở nên cực kỳ năng động do hai sự tiếp xúc này. [26] Từ đó nảy sinh một hoạt động thứ ba, trong đó nguyên khí lý luận xử lý thông tin thu nhận qua hai cách ấy, [27] thiết lập những dòng tư tưởng riêng, tạo lập những hình tư tưởng riêng, đồng thời ghi nhận hình tư tưởng của người khác.

[28] c. Giai đoạn trong đó, nhờ tập trung và tham thiền, linh hồn thành công trong việc truyền những ý tưởng và ấn tượng của mình vào thể trí đang được giữ “vững vàng trong ánh sáng”, nhờ đó giúp thể trí đáp ứng với các ấn tượng và tiếp xúc phát ra từ những thế giới chủ quan và tinh thần.

[29] Tuy nhiên, cuộc chiến chủ yếu [30] diễn ra trong thể cảm dục và chỉ đạt đến mức độ căng thẳng cùng sự dữ dội mãnh liệt nhất khi có một công cụ hồng trần tốt và một trí năng được trang bị đầy đủ. [31] Thể cảm dục càng nhạy cảm thì những phản ứng của nó với [Trang 228] thế giới hồng trần và trạng thái trí tuệ càng mạnh; từ đó nổi lên một sự thật: các đệ tử và những người tiến hoá cao hơn trên thế giới có thể cảm dục mạnh mẽ hơn [32] và hoạt động dưới sức căng cảm xúc lớn hơn những người ít tiến hoá hơn cũng như những người con của Thượng đế đã giải thoát.

[33] Vì vậy, các đạo sinh được tha thiết yêu cầu phải xử lý bản chất cảm xúc của mình một cách quyết liệt và mạnh mẽ, [34] ghi nhớ rằng chiến thắng giáng xuống từ trên cao, chứ không thể đạt đến bằng nỗ lực từ bên dưới. Linh hồn *phải* cai quản, và công cụ

govern and its instrument in the warfare is the consecrated mind.

[35] It is interesting to note the occult sequence in the description given of this plane in the rule under consideration.

[36] It is first of all the plane of dual forces. [37] The first thing the aspirant becomes aware of is duality. The little evolved man is aware of synthesis, but it is the synthesis of his material nature. [38] The highly spiritual man is aware also of synthesis but it is that in his soul, whose consciousness is that of unity. [39] But in between is the wretched aspirant, conscious of duality above all else [40] and pulled hither and thither between the two. [41] His first step has, for its objective, to make him aware of the pairs of opposites and of the necessity to choose between them. [42] Through the light, which he has discovered in himself, he becomes aware of the dark. [43] Through the good which attracts him, he sees the evil which is for him the line of least resistance. [44] Through the activity of pain, he can visualize and become aware of pleasure, and heaven and hell become to him realities. [45] Through the activity of the attractive life of his soul, he realizes the attraction of matter and of form, [46] and is forced to recognize the urge and pull of both of them.

[47] He learns to feel himself as “pendant [48] ‘twixt the two great forces”, and, once the dualities are grasped, it dawns on him slowly and surely that the deciding factor in the struggle is his divine will, in contradistinction to his selfish will. [Page 229] [49] Thus the dual forces play their part until they are seen as two great streams of divine energy, pulling in opposite directions, and he becomes then aware of the two paths, mentioned in our rule. [50] One path leads

của linh hồn trong cuộc chiến là thể trí đã được thánh hiến.

[35] Thật thú vị khi lưu ý trình tự huyền bí trong phần mô tả cõi này ở quy luật đang được xem xét.

[36] Trước hết, đó là cõi của các mãnh lực kép. [37] Điều đầu tiên người chí nguyện nhận biết là tính nhị nguyên. Người ít tiến hoá nhận biết sự tổng hợp, nhưng đó là sự tổng hợp của bản chất vật chất nơi y. [38] Người có trình độ tinh thần cao cũng nhận biết sự tổng hợp, nhưng đó là sự tổng hợp trong linh hồn y, vốn có tâm thức hợp nhất. [39] Nhưng ở giữa là người chí nguyện khốn khổ, nhận biết tính nhị nguyên hơn hết mọi điều [40] và bị giằng kéo qua lại giữa hai phía. [41] Bước đầu tiên của y có mục tiêu là giúp y nhận biết các cặp đối cực và sự cần thiết phải lựa chọn giữa chúng. [42] Nhờ ánh sáng đã khám phá trong chính mình, y nhận biết bóng tối. [43] Nhờ điều thiện thu hút mình, y thấy điều ác vốn là con đường ít trở ngại nhất đối với y. [44] Qua tác động của đau khổ, y có thể hình dung và nhận biết lạc thú; thiên đường và địa ngục trở thành những thực tại đối với y. [45] Qua hoạt động của sự sống đầy sức thu hút nơi linh hồn, y nhận ra sức thu hút của vật chất và hình tướng, [46] và buộc phải nhận biết sự thôi thúc cùng sức lôi kéo của cả hai.

[47] Y học cách cảm nhận mình như đang “treo lơ lửng [48] giữa hai mãnh lực lớn”; một khi đã nắm bắt được các cặp nhị nguyên, y dần dần và chắc chắn nhận ra rằng yếu tố quyết định trong cuộc đấu tranh là ý chí thiêng liêng của mình, đối lập với ý chí ích kỷ. [Trang 229] [49] Như vậy, các mãnh lực kép thực hiện vai trò của chúng cho đến khi y thấy chúng là hai dòng năng lượng thiêng liêng lớn, lôi kéo theo hai hướng đối nghịch; bấy giờ y nhận biết hai

back into the dreary land of rebirth, [51] and the other leads through the golden gate to the city of free souls. [52] One is therefore involutory and involves him in deepest matter; [53] the other leads him out of the body nature, and makes him eventually aware of his spiritual body, [54] through which he can function in the kingdom of the soul. [55] One path, later on (when he is a true and pledged chela) is known to him as the left hand path [56] and the other the path of right activity. [57] On one path, he becomes proficient in black magic, which is only the developed powers of the personality, subordinated to the selfish purposes of a man whose motives are those of self interest and worldly ambition. [58] These confine him to the three worlds and shut the door which opens on to life. [59] On the other path, he subordinates his personality and exercises the magic of the White Brotherhood, working always in the light of the soul with the soul in all forms, and laying no emphasis upon the ambitions of the personal self.

con đường được đề cập trong quy luật của chúng ta. [50] Một con đường dẫn trở lại miền tái sinh âm đạm, [51] còn con đường kia dẫn qua cánh cổng vàng đến thành đô của những linh hồn tự do. [52] Do đó, một con đường thuộc giáng hạ tiến hoá và cuốn y vào tận chốn sâu nhất của vật chất; [53] con đường kia dẫn y ra khỏi bản chất thân thể và cuối cùng giúp y nhận biết thể tinh thần của mình, [54] qua đó y có thể hoạt động trong giới linh hồn. [55] Về sau, khi đã là một đệ tử chân chính và đã lập nguyện, y biết một con đường là tả đạo [56] và con đường kia là con đường hoạt động đúng đắn. [57] Trên một con đường, y trở nên thành thạo hắc thuật, vốn chỉ là những quyền năng đã phát triển của phàm ngã, phục tùng các mục đích ích kỷ của một người có động cơ là tư lợi và tham vọng thế gian. [58] Những điều này giam hãm y trong ba cõi giới và đóng kín cánh cửa mở vào sự sống. [59] Trên con đường kia, y đặt phàm ngã vào địa vị phục tùng và thực hành huyền thuật của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo, luôn làm việc trong ánh sáng của linh hồn với linh hồn trong mọi hình tướng, và không đặt nặng những tham vọng của phàm ngã.

Commentary 7.4

Well, good noon, good afternoon, immediately afternoon to everybody. I'm using a little different chronometer here in the hope that it will work.

And we are at *A Treatise on White Magic*. We're at commentary number four, but what I want to call it really is 7.4, because it is rule seven, and this was rule 7.3. So, however many programs there may be for these rules, I hope to just number them by

Xin chào tất cả các bạn vào buổi trưa, buổi chiều—vừa mới sang chiều. Tôi đang dùng một bộ đếm thời gian hơi khác ở đây, hy vọng nó sẽ hoạt động.

Chúng ta đang học *Luận về Chánh Thuật*. Đây là bài bình giảng số bốn, nhưng thực ra tôi muốn gọi là 7.4, vì đây là quy luật bảy, còn bài trước là quy luật 7.3. Vì vậy, dù mỗi quy luật có bao nhiêu chương trình, tôi hy vọng chỉ đánh số chúng là 7.1, 7.2, 7.3, v.v.

7.1, 7.2, 7.3, and so forth. This is then 7.4. Okay, and moving right along. We are at a place where a second subject is being taken up, and it is called the Two Paths.

Now, let's see, what was the subject which we had immediately before? The *battleground of the astral plane*. I think we have a clear enough idea of the kind of conflict that we all necessarily face as we are moving towards the second initiation, oftentimes under Scorpio with strong Mars and Pluto, and how we bring eventually a degree of tranquility into that situation using the planets Venus, Jupiter, and Neptune. So, this is the two paths that are going to face the Solar Angel, at least they're going to face the one who meditates, and from a superior perspective, they will face the Solar Angel as well. Although the Solar Angel has long ago decided what is the superior path, and is far, far beyond the human stage. So,

[1] The Two Paths

[2] Passing from our consideration of the nature of the astral plane, we will deal with its functions and the relation of the disciple to its activities.

In other words, it is a plane of dual forces. It's a plane of conflict. It's a plane that follows either the higher or the lower of the pairs of opposites, or perhaps remains that one dealing with this plane can remain somewhat neutral for a long time. And we want to follow, adhere to through aspiration, the higher of the pairs of opposites which will lift us in terms of our relationship with the Angel of the Presence and the Solar Angel, and eventually our own Presence, the monad.

Vậy đây là 7.4. Chúng ta tiếp tục. Chúng ta đang đến chỗ bắt đầu bàn đến một chủ đề thứ hai, gọi là Hai Con Đường.

Bây giờ, hãy xem chủ đề ngay trước đó là gì? *Chiến trường của cõi cảm dục*. Tôi nghĩ chúng ta đã hình dung đủ rõ về loại xung đột mà tất cả chúng ta tất yếu phải đối diện khi tiến đến lần điểm đạo thứ hai, thường dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương mạnh, và cách cuối cùng chúng ta đem lại một mức độ an tĩnh cho hoàn cảnh ấy nhờ các hành tinh Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương. Vậy đây là hai con đường mà Thái dương Thiên Thần sẽ đối diện; ít nhất người hành thiền sẽ đối diện với chúng, và từ một góc nhìn cao hơn, Thái dương Thiên Thần cũng sẽ đối diện với chúng. Dẫu rằng từ lâu Thái dương Thiên Thần đã quyết định đâu là con đường cao hơn, và đã vượt rất xa giai đoạn nhân loại.

[1] Hai Con Đường

[2] Sau khi xem xét bản chất của cõi cảm dục, chúng ta sẽ bàn đến các chức năng của nó và mối quan hệ của đệ tử với các hoạt động của cõi này.

Nói cách khác, đó là một cõi của các mãnh lực kép. Đó là một cõi xung đột. Đó là một cõi nơi người ta đi theo phía cao hoặc phía thấp của các cặp đối cực; hoặc có lẽ người làm việc với cõi này có thể giữ thái độ phần nào trung lập trong một thời gian dài. Qua khát vọng, chúng ta muốn đi theo và gắn bó với phía cao của các cặp đối cực, vốn sẽ nâng chúng ta lên trong mối quan hệ với Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần, rồi cuối cùng với Hiện Diện của chính chúng ta, tức chân thần.

[3] Let us remember certain things about this plane. First, it is preeminently a battleground, and on it is fought the warfare which eventuates in the final release of the imprisoned soul.

Now, who is and what is this imprisoned soul? This is the soul-in-incarnation. It is an aspect of consciousness which has been put down, captivated, remains in the presence of the lower vehicles, and is in a way encapsulated by these lower vehicles.

[4] It is useful to have in mind the outstanding characteristics of the three planes and the three bodies which function on them.

So, here a little review.

[5] The physical plane is the plane of active experience in and through matter,

Let's call it dense matter, as there are on the cosmic physical plane all kinds of matter of ever attenuating degree. So, even on the cosmic ethers we have a species type of matter that we haven't been able to analyze yet, but it is material, and it's, according to occult chemistry, consisting of different aggregations of the bubbles in the koilon.

We don't know to what extent the astral cosmic mental are material, but maybe there's only one immaterial substance in all of cosmos, and that would be Absoluteness itself. So, this physical plane,

[6] It is the plane of externalization, and according to the condition and point of development of the inner man, so will be the outer form and its activities.

[3] Chúng ta hãy ghi nhớ một số điều về cõi ấy. Trước hết, đây chính là chiến trường chủ yếu, nơi diễn ra cuộc chiến dẫn đến sự giải thoát cuối cùng cho linh hồn bị giam cầm.

Vậy linh hồn bị giam cầm này là ai và là gì? Đây là linh hồn đang nhập thể. Đó là một phương diện của tâm thức đã bị đưa xuống, bị giam giữ, vẫn ở giữa các hiện thể thấp, và theo một cách nào đó bị những hiện thể thấp này bao kín.

[4] Sẽ hữu ích nếu ghi nhớ những đặc điểm nổi bật của ba cõi và ba thể hoạt động trên đó.

Ở đây chúng ta ôn lại đôi chút.

[5] Cõi *hồng trần* là cõi trải nghiệm tích cực trong và thông qua vật chất.

Hãy gọi đó là vật chất đậm đặc, vì trên cõi hồng trần vũ trụ có đủ loại vật chất với mức độ ngày càng tinh loãng. Ngay cả trên các cõi dĩ thái vũ trụ, chúng ta cũng có một loại vật chất mà chúng ta chưa thể phân tích, nhưng nó vẫn mang tính vật chất; và theo hóa học huyền bí, nó gồm những tập hợp khác nhau của các bọt trong koilon.

Chúng ta không biết các cõi cảm dục vũ trụ và trí vũ trụ mang tính vật chất đến mức nào, nhưng có lẽ chỉ có một chất liệu phi vật chất trong toàn vũ trụ, và đó chính là Tính Tuyệt Đối. Vậy cõi hồng trần này,

[6] Đó là cõi ngoại hiện; hình tướng bên ngoài cùng các hoạt động của nó sẽ tương ứng với trạng thái và trình độ phát triển của con người bên trong.

So, it is the plane of externalization, maybe not entirely the lowest plane. Maybe there is a plane number eight in a way that is even more dense and through which we pass through all the time. Is that still lesser plane related to the eighth sphere? Well, the eighth sphere has been discussed in various ways, either as the concretization of the lower mental plane, which is considered to be disastrous for the evolving human unit, or as Madame Blavatsky describes it, a kind of a dustbin, and maybe material to such a degree that what we deal with can pass right through it. The types of matter that we normally consider the lowest. Always the more attenuated matter can pass through the less attenuated matter. So,

the plane of externalization, and according to the condition or point of development of the inner man, so will be the outer form and its activities.

We are talking here about the degree of refinement and about the process of transmutation, which is the elevation of matter to a higher frequency and the ejection of matter of lower vibration. It's a refinement.

[7] The *astral* plane

Of course, we've been dealing with extensively here.

[8] is the plane whereon the man passes through three stages of consciousness:

Actually, DK has told us at some point that there is no such thing as etheric consciousness. There certainly is cosmic etheric consciousness, because we speak about buddhic awareness, atmic awareness,

Vậy đó là cõi ngoại hiện, có lẽ chưa hẳn là cõi thấp nhất. Có lẽ theo một nghĩa nào đó còn có một cõi số tám đậm đặc hơn nữa, mà chúng ta luôn đi xuyên qua. Liệu cõi còn thấp hơn ấy có liên quan đến khối cầu thứ tám không? Người ta đã bàn về khối cầu thứ tám theo nhiều cách: hoặc như sự cụ thể hóa của cõi hạ trí, điều được xem là tai hại cho đơn vị nhân loại đang tiến hóa; hoặc như Bà Blavatsky mô tả, một dạng thùng rác, có lẽ mang tính vật chất đến mức những gì chúng ta tiếp xúc—những loại vật chất chúng ta thường xem là thấp nhất—có thể xuyên thẳng qua nó. Vật chất tinh loãng hơn luôn có thể xuyên qua vật chất kém tinh loãng hơn. Vì vậy,

cõi ngoại hiện, và tùy theo trạng thái hoặc trình độ phát triển của con người bên trong, hình tướng bên ngoài cùng các hoạt động của nó cũng sẽ tương ứng như vậy.

Ở đây chúng ta đang nói về mức độ tinh luyện và tiến trình chuyển hoá, tức nâng vật chất lên một tần số cao hơn và loại bỏ vật chất có rung động thấp hơn. Đó là một sự tinh luyện.

[7] Cõi cảm dục

Dĩ nhiên, chúng ta đã bàn rất nhiều về cõi này ở đây.

[8] là cõi mà trên đó con người trải qua ba giai đoạn tâm thức:

Thực ra, ở một chỗ nào đó, Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng không có cái gọi là tâm thức dĩ thái. Chắc chắn có tâm thức dĩ thái vũ trụ, vì chúng ta nói đến sự nhận biết Bồ đề, sự nhận biết atma, chân thần và Thượng

monadic, and logic, and those are ethers, cosmic ethers, so we also can become aware of the condition of radiation on the etheric plane. So, it's hard to know exactly what he means by there is no etheric consciousness, per se. Maybe it's not sort of an independent vehicle, independent of the physical plane, because the ethers are considered physical. Anyway,

the man is passing through three stages of consciousness.

I've read this book frequently and from long ago, but it always seems like something new is being noticed, staring me in the face, something I hadn't looked at before. So, with great profit, we can read and reread the books of the Tibetan and, of course, the *Secret Doctrine* and some other theosophical works that perhaps are not too devotional.

[9] a. He gains, through his sensory apparatus, consciousness in the world of forms, and develops ability to re-act to those forms with wisdom and intelligence.

And this is the normal sensory apparatus.

Now, we know from this chart, this grouping of senses that Keith Bailey put together that there are many senses, higher extensions of the senses. So, we have to discriminate. Is DK talking strictly about the physical senses, those which apply to the dense physical level and maybe to a certain extent to the etheric levels? We're not given the senses for the lower two subplanes of the astral plane, about which or in relation to which DK says we have nothing to do. The seventh subplane being the Hell of the average believer, and the sixth subplane, not

đế; đó đều là dĩ thái, dĩ thái vũ trụ. Chúng ta cũng có thể nhận biết trạng thái bức xạ trên cõi dĩ thái. Vì vậy, khó biết chính xác Ngài muốn nói gì khi bảo rằng không có chính tâm thức dĩ thái. Có lẽ nó không phải một hiện thể độc lập, tách biệt với cõi hồng trần, vì các cõi dĩ thái được xem là thuộc hồng trần. Dù sao,

con người đang trải qua ba giai đoạn tâm thức.

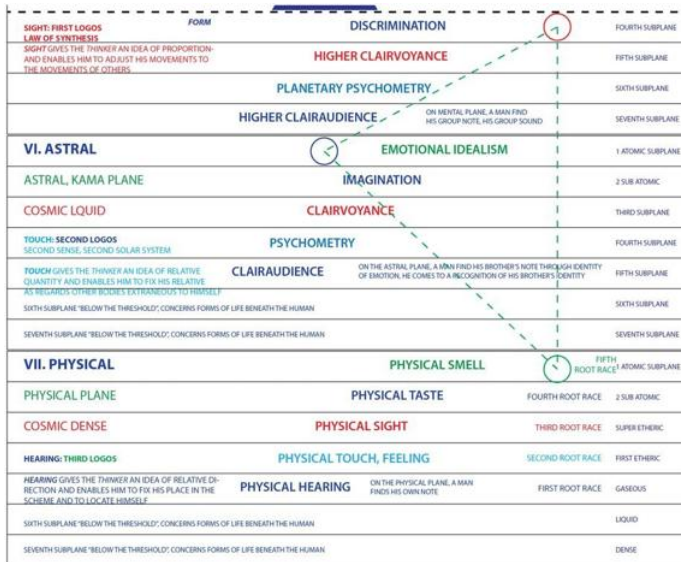
Tôi đã đọc cuốn sách này thường xuyên và từ rất lâu, nhưng dường như lúc nào cũng có một điều mới được nhận thấy, hiện rõ ngay trước mắt tôi, một điều trước đây tôi chưa xem xét. Vì vậy, việc đọc đi đọc lại các sách của Chân sư Tây Tạng, và dĩ nhiên cả *Giáo Lý Bí Nhiệm* cùng một số tác phẩm Thông Thiên Học khác có lẽ không quá thiên về sùng tín, có thể đem lại cho chúng ta lợi ích lớn.

[9] a. Thông qua bộ máy giác quan, y có được tâm thức trong thế giới hình tướng và phát triển khả năng phản ứng với những hình tướng ấy bằng minh triết và trí thông minh.

Và đây là bộ máy giác quan thông thường.

Qua sơ đồ này, bảng phân nhóm giác quan mà Keith Bailey đã tập hợp, chúng ta biết có nhiều giác quan, những phần mở rộng cao hơn của các giác quan. Vì vậy, chúng ta phải phân biệt. Có phải Chân sư DK chỉ nói riêng về các giác quan thể xác, những giác quan áp dụng cho cấp độ hồng trần đậm đặc, và có lẽ ở một mức độ nào đó cho các cấp độ dĩ thái? Chúng ta không được cung cấp các giác quan tương ứng với hai cõi phụ thấp nhất của cõi cảm dục, mà Chân sư DK nói rằng chúng ta không có gì phải làm với chúng. Cõi phụ thứ bảy là Địa Ngục của tín đồ thông thường, còn

much better. And he doesn't really correlate any senses with the liquid and the very dense subplanes of the systemic or solar physical plane, physically etheric plane.



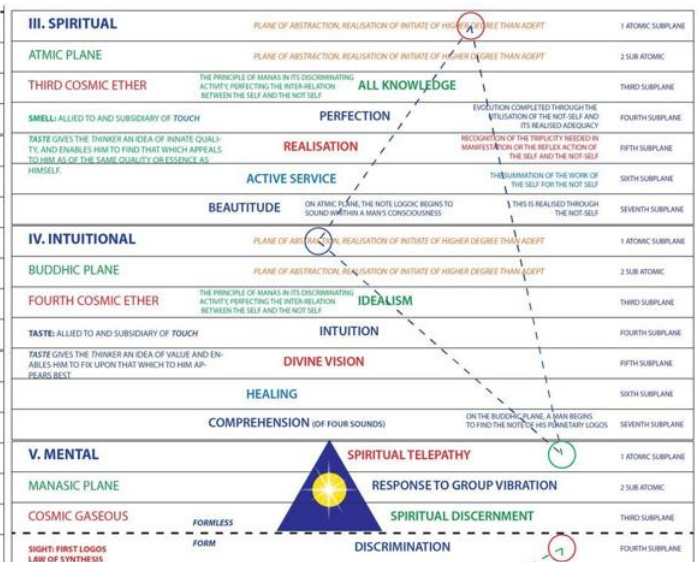
So, there are certain areas in this map where we just cannot go. We cannot relate. We cannot relate to the higher two subplanes of the Buddhic and Atmic levels, but only on the mental plane are all seven of the subplanes correlated with one of the powers or the siddhis.

Anyway, this type of consciousness, which relates to the lower levels, the physical level,

[10] This consciousness he shares with the animal world, though he goes far beyond them in some respects, owing to his possession of a correlating and co-ordinating mind.

So, there is a kind of consciousness, and the senses, even though the senses are in a sense located on the dense physical plane, the dense physical senses, the sensitivity associated with it is connected with the astral plane.

cõi phụ thứ sáu cũng chẳng khá hơn bao nhiêu. Và Ngài thực sự không gắn giác quan nào với các cõi phụ lỏng và rất đậm đặc của cõi hồng trần hệ thống hay thái dương, tức cõi hồng trần–dĩ thái.



Vậy có những khu vực trên bản đồ này mà chúng ta không thể đi vào. Chúng ta không thể thiết lập sự tương ứng. Chúng ta không thể thiết lập sự tương ứng với hai cõi phụ cao nhất của các cấp độ Bồ đề và atma; chỉ trên cõi trí, cả bảy cõi phụ mới đều tương ứng với một trong những quyền năng hay năng lực siêu thường.

Dù sao, loại tâm thức này, vốn liên quan đến các cấp độ thấp, cấp độ hồng trần,

[10] Y có chung tâm thức này với giới động vật, dù về một số phương diện, y vượt xa chúng nhờ sở hữu một thể trí có khả năng liên kết và phối hợp.

Vậy có một loại tâm thức như thế; và dù theo một nghĩa nào đó các giác quan nằm trên cõi hồng trần đậm đặc—các giác quan hồng trần đậm đặc—khả năng nhạy cảm gắn với chúng lại liên hệ với cõi cảm dục.

There is now a kind of sensitivity to what is going on within the astral body itself.

[11] b. Sensitivity, or awareness of moods, emotions and feelings, desires and aspirations which have their roots within him in the principle of self-consciousness, or in the ahamkara principle,

Now, that self-consciousness can go up a long way and we can think of ourselves in more and more inclusive terms. We are not necessarily limited with ahamkara to thinking of ourselves simply as a physical vehicle or an emotional vehicle or a personality. The ahamkara principle can be extended to the sense of ourselves as a consciousness within the egoic lotus,

[12] as the occultist (who loves difficult phrases) is apt to call it.

And thereby, I think obstructs his way

[13] This he shares in common with his fellow-men.

So, the astral plane, three stages of consciousness, *consciousness of the world of forms, sensitivity to what is actually occurring within the astral body itself*, and what else?

[14] c. Spiritual awareness or sensitiveness to the spiritual world,

Now, when you start using the word spiritual, we can maybe include the soul on the higher mental plane. At the same time, the word spiritual can relate even more so to the spiritual triad, the spiritual abstract mind, the, the spiritual kind of intuition or

Giờ đây có một loại nhạy cảm đối với những gì đang diễn ra ngay trong thể cảm dục.

[11] b. Sự nhạy cảm, hay sự nhận biết các tâm trạng, cảm xúc và tình cảm, các dục vọng và khát vọng bắt rễ trong y nơi nguyên khí ngã thức, hay nguyên khí về cái tôi,

Ngã thức ấy có thể vươn lên rất xa, và chúng ta có thể nghĩ về bản thân theo những phạm vi ngày càng bao gồm rộng hơn. Với ahamkara, chúng ta không nhất thiết bị giới hạn vào việc nghĩ mình chỉ là một hiện thể hồng trần, một hiện thể cảm xúc hay một phạm ngã. Nguyên khí ahamkara có thể mở rộng đến cảm nhận về bản thân như một tâm thức bên trong Hoa Sen Chân Ngã,

[12] như nhà huyền bí học (vốn ưa những cụm từ khó hiểu) thường gọi.

Và qua đó, tôi nghĩ, tự cản trở con đường của mình.

[13] Y có chung điều này với đồng loại.

Vậy trên cõi cảm dục có ba giai đoạn tâm thức: *tâm thức về thế giới hình tướng, sự nhạy cảm đối với những gì thực sự diễn ra ngay trong thể cảm dục*, và còn gì nữa?

[14] c. Sự nhận biết tinh thần, hay sự nhạy cảm với thế giới tinh thần,

Khi bắt đầu dùng từ tinh thần, có lẽ chúng ta có thể bao gồm cả linh hồn trên Cõi thượng trí. Đồng thời, từ tinh thần còn có thể liên hệ nhiều hơn nữa với Tam Nguyên Tinh Thần, trí trù tượng tinh thần, loại trực giác tinh thần hay lý trí thuần túy của cõi Bồ đề, và cõi

pure reason of the Buddhist plane, and the plane of spiritual will. That's also spiritual.

So, sensitive to the spirit, sensitivity to the spiritual world

[15] and the feeling aspect of the higher consciousness.

Now, that is a very interesting phrase because there is a kind of touching of other energies. In other words, the energy within our energy system, even on high levels, touches other energies on those higher planes, and it is a kind of higher sentiency.

[16] This has its roots in the soul, presupposes the dominance of the mental nature, and is that faculty [Page 227] which constitutes him a mystic.

Who is always depending upon a higher type of sentiency, so presupposes the dominance of the mental nature. And is that faculty, the feeling faculty, spiritual sensitivity to the spiritual world?

And this is also involving the astral plane. The mystic is a very under Neptune, a very feeling type of person. Master Morya is always talking about the feelings of the heart. It's not that we must do away with the factor of feeling because it can help us to assess the nature, the quality of that which is contacted.

của ý chí tinh thần. Những điều ấy cũng thuộc tinh thần.

Vậy, nhạy cảm với tinh thần, sự nhạy cảm đối với thế giới tinh thần

[15] và phương diện cảm nhận của tâm thức cao siêu.

Đây là một cụm từ rất thú vị, vì có một dạng chạm đến các năng lượng khác. Nói cách khác, năng lượng trong hệ thống năng lượng của chúng ta, ngay cả ở các cấp độ cao, chạm đến những năng lượng khác trên các cõi cao ấy, và đó là một loại khả năng cảm nhận cao hơn.

[16] Điều này bắt rễ trong linh hồn, đòi hỏi bản chất trí tuệ phải giữ vai trò chi phối, và là năng lực [Trang 227] khiến y trở thành một nhà thần bí.

Người ấy luôn dựa vào một loại khả năng cảm nhận cao hơn, nên điều này đòi hỏi bản chất trí tuệ phải giữ ưu thế. Và phải chăng đó là năng lực ấy, năng lực cảm nhận, sự nhạy cảm tinh thần đối với thế giới tinh thần?

Điều này cũng liên quan đến cõi cảm dục. Nhà thần bí chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Hải Vương, là kiểu người rất giàu cảm nhận. Chân sư Morya luôn nói đến những cảm nhận của trái tim. Không phải chúng ta phải loại bỏ yếu tố cảm nhận, vì nó có thể giúp chúng ta đánh giá bản chất, phẩm tính của điều mình tiếp xúc.

So, spiritual awareness or sensitiveness to the spiritual world, the world of form, the astral world itself, and a kind of sensitivity to higher worlds, which the mystic possesses. Well, the mystic has a higher type of sensitivity.

[17] This awareness he shares in common with all disciples

Let's just say, these disciples are oriented towards the soul and are feeling the energy of the soul in their consciousness.

[18] and it is the reward of the gained victories of his astral plane experience.

Immediately we think of Scorpio and the warrior nature, which is meant to triumph over lower energies.

So, we've been looking here at various planes, the physical plane is the first one discussed. We are looking at outstanding characteristics of the planes of the personality, the three planes on which the three personality vehicles function. This is astral plane, the plane of various types of sentiency. So, a kind of sensitivity, and let's call it a sensitivity to the world of forms. He wants to outline this for us.

[19] The mental plane comes next. In it the right use of the intellect is the outstanding achievement.

This involves the factors of reason and logic, and it's not the intuitive method of determining what is correct or reaching the light, which is a direct knowledge as Master Morya discusses it, but it is a kind of piecing

Vậy có sự nhận biết tinh thần hay sự nhạy cảm đối với thế giới tinh thần, thế giới hình tướng, chính thế giới cảm dục, và một loại nhạy cảm với các thế giới cao hơn mà nhà thần bí có được. Nhà thần bí có một loại nhạy cảm cao hơn.

[17] Y có chung sự nhận biết này với mọi đệ tử

Những đệ tử này hướng về linh hồn và đang cảm nhận năng lượng linh hồn trong tâm thức mình.

[18] và đó là phần thưởng cho những thắng lợi y đã giành được qua trải nghiệm trên cõi cảm dục.

Ngay lập tức, chúng ta nghĩ đến Hổ Cáp và bản chất chiến binh, vốn có nhiệm vụ chiến thắng các năng lượng thấp.

Ở đây chúng ta đã xem xét các cõi khác nhau; cõi hồng trần là cõi đầu tiên được bàn đến. Chúng ta đang xem xét những đặc điểm nổi bật của các cõi thuộc phạm ngã, ba cõi mà ba hiện thể phạm ngã hoạt động trên đó. Đây là cõi cảm dục, cõi của nhiều loại khả năng cảm nhận. Vậy đó là một dạng nhạy cảm, và hãy gọi nó là sự nhạy cảm đối với thế giới hình tướng. Ngài muốn phác họa điều này cho chúng ta.

[19] Kế tiếp là cõi trí. Trên cõi này, việc sử dụng trí năng đúng đắn là thành tựu nổi bật.

Điều này bao gồm các yếu tố lý luận và logic, và không phải phương pháp trực giác để xác định điều gì đúng hay đạt đến ánh sáng—vốn là sự hiểu biết trực tiếp như Chân sư Morya bàn đến—mà là một dạng ghép nối

together of the information and seeing the direction towards which the given information points looking for coherence and avoiding when possible contradiction. When contradiction arises and we cannot seem to rid ourselves of it, we have the factor of paradox.

[20] This is also characterised by three stages:

And here I'll do something similar and I'll put down *Three Stage of Development*. Well, we're being meticulous. I've often said, Master DK told us that on page 518 of *Discipleship Two*, we have the three types of second ray souls. There are probably more, one for each of the seven subrays, but he's given us one, two, and three. The particular method that he often works with is called *Meticulous Entirety*, and so the detail of the sensed whole is seen in purely reasonable relation. And he gives us many of the pieces of the great jigsaw puzzle, and it's up to us to put together in a way that does not contradict the archetype. We are beginning to sense all the rest of the pieces.

So, we have the first one of the three stages of the mind.

[21] a. The stage wherein the mind is the receiver of impressions from the outer world, via the five senses and the brain.

Now, this is ordinary, and I guess He would say shared with the animals.

[22] This is a negative condition, and, in it, the “modifications of the thinking principle”

thông tin và nhận ra hướng mà thông tin đã cho chỉ đến, tìm kiếm tính nhất quán và tránh mâu thuẫn khi có thể. Khi mâu thuẫn nảy sinh và dường như chúng ta không thể loại bỏ nó, chúng ta có yếu tố nghịch lý.

[20] Cõi này cũng có ba giai đoạn đặc trưng:

Ở đây tôi sẽ làm tương tự và ghi lại *Ba Giai Đoạn Phát Triển*. Chúng ta đang hết sức tỉ mỉ. Tôi thường nói rằng Chân sư DK đã cho chúng ta biết ở trang 518 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, tập Hai, có ba loại linh hồn cung hai. Có lẽ còn nhiều hơn, mỗi cung phụ trong bảy cung phụ có một loại, nhưng Ngài đã cho chúng ta loại một, hai và ba. Phương pháp đặc thù Ngài thường sử dụng được gọi là *Tính Toàn Vẹn Tỉ Mỉ*, và như vậy, chi tiết của tổng thể được cảm nhận hiện ra trong mối quan hệ hoàn toàn hợp lý. Ngài trao cho chúng ta nhiều mảnh của bức tranh ghép lớn, và chúng ta có trách nhiệm ghép chúng lại sao cho không mâu thuẫn với nguyên mẫu. Chúng ta đang bắt đầu cảm nhận tất cả những mảnh còn lại.

Vậy chúng ta có giai đoạn đầu tiên trong ba giai đoạn của thể trí.

[21] a. Giai đoạn trong đó thể trí tiếp nhận các ấn tượng từ thế giới bên ngoài qua năm giác quan và bộ não.

Đây là điều thông thường, và tôi đoán Ngài sẽ nói rằng động vật cũng có chung điều này.

[22] Đây là một trạng thái thụ động, trong đó “những biến đổi của nguyên khí tư duy”

That of which Patanjali says we must rid ourselves.

[23] are brought about through the impacts of the external world, and the re-actions of the astral world.

So, we have to tune out the external world and also the many reactions to the external world, and perhaps also reactions to the mental world.

If you take a look at the ocean, the water, the lake, it can be quite whipped up by the wind, which we can look at as the symbol for the mental life. There are ways in which the mental life is symbolized by fire and sometimes by air. Oftentimes in astrology, the mental life is more by fire or by air, and the wind whips up the water, and fire, an intense mentality, burns away much dross. In astrology, the air signs oftentimes indicate a mentality, and a fire, perhaps more intuition. In occultism there are various charts where it is the fire that indicates the lower mentality and also other phases of a higher mentality, but air is representing the relational, intuitive world of mentality in astrology. And the air petals of the Egoic Lotus are pretty much the petals of synthesis. So, air is a factor of synthesis.

So, there's the receiving of impressions from the outer world.

[24] b. The stage wherein the mind initiates its own activities, and wherein the intellect is a dominating factor.

This is common among those who are intelligent in the normal way. Sometimes the word *intelligent* represents an intuitive

Điều mà Patanjali nói rằng chúng ta phải loại bỏ.

[23] nảy sinh do những tác động của thế giới bên ngoài và những phản ứng của thế giới cảm dục.

Vì vậy, chúng ta phải ngừng chú tâm vào thế giới bên ngoài, cũng như vào nhiều phản ứng đối với thế giới bên ngoài, và có lẽ cả những phản ứng đối với thế giới trí tuệ.

Nếu nhìn ra đại dương, mặt nước, hồ nước, các bạn sẽ thấy gió có thể khuấy động chúng mạnh đến mức nào; chúng ta có thể xem gió là biểu tượng của đời sống trí tuệ. Có những cách biểu trưng đời sống trí tuệ bằng lửa, và đôi khi bằng lửa. Trong chiêm tinh học, đời sống trí tuệ thường được biểu trưng bằng lửa hoặc khí; gió khuấy động nước, còn lửa—một hoạt động trí tuệ mãnh liệt—thieu hủy nhiều cặn bã. Trong chiêm tinh học, các dấu hiệu hành khí thường chỉ một dạng trí tuệ, còn lửa có lẽ chỉ trực giác nhiều hơn. Trong huyền bí học có nhiều sơ đồ trong đó lửa chỉ trí tuệ thấp và cả những giai đoạn khác của trí tuệ cao hơn, nhưng trong chiêm tinh học, khí biểu thị thế giới trí tuệ mang tính liên hệ và trực giác. Và các cánh hoa khí của Hoa Sen Chân Ngã phần lớn là những cánh hoa tổng hợp. Vì vậy, khí là một yếu tố tổng hợp.

Vậy có sự tiếp nhận những ấn tượng từ thế giới bên ngoài.

[24] b. Giai đoạn trong đó thể trí khởi xướng các hoạt động riêng và trí năng là yếu tố chi phối.

Điều này phổ biến ở những người thông minh theo nghĩa thông thường. Đôi khi từ *thông minh* biểu thị một đáp ứng trực giác,

response and the race so far is not yet intuitive

[25] Though thrown into activity by the factors enumerated above, it is responsive also to the thought currents of the mental plane as well, and becomes exceedingly active as the result of these two contacts.

The mental currents can throw the mind into activity as well. Also,

[26] Out of these a third activity supervenes wherein the reasoning principle acts upon the information gained in these two ways,

Either from lower aspects of the nature and also perhaps simply from the external environment

[27] sets its own streams of thoughts, and formulates its own thought forms, as well as registering those of others.

So, from the external environment, from the etheric physical body and from the astral body and from the currents of the lower mind, impressions upon the mind are made and reasoning deals with these impressions.

Now, there's a big difference between *reasoning* and *pure reason*. Pure reason like *inclusive reason* is straight knowledge, and one does not need to go through linear cogitation. There is an immediate impression regarding the truth. And if it's really intuition, then in fact, we are dealing with truth. When it comes to reasoning, we have the linear cogitation and the application of logic to the information given and trying to sense the direction that logic

mà cho đến nay nhân loại vẫn chưa có trực giác.

[25] Dù các yếu tố đã nêu trên thúc đẩy thể trí hoạt động, nó còn đáp ứng với những dòng tư tưởng của cõi trí và trở nên cực kỳ năng động do hai sự tiếp xúc này.

Các dòng tư tưởng cũng có thể thúc đẩy thể trí hoạt động. Ngoài ra,

[26] Từ đó nảy sinh một hoạt động thứ ba, trong đó nguyên khí lý luận xử lý thông tin thu nhận qua hai cách ấy,

Hoặc từ các phương diện thấp của bản chất, và có lẽ cũng chỉ từ môi trường bên ngoài.

[27] thiết lập những dòng tư tưởng riêng, tạo lập những hình tư tưởng riêng, đồng thời ghi nhận hình tư tưởng của người khác.

Vậy từ môi trường bên ngoài, từ thể xác dĩ thái, từ thể cảm dục và từ các dòng tư tưởng của hạ trí, những ấn tượng tác động lên thể trí, và khả năng lý luận xử lý những ấn tượng này.

Có một khác biệt lớn giữa *lý luận* và *lý trí thuần túy*. Lý trí thuần túy, cũng như *lý trí bao gồm*, là sự hiểu biết trực tiếp, và người ta không cần trải qua suy tưởng tuyến tính. Có một ấn tượng tức thời về chân lý. Và nếu đó thực sự là trực giác, thì quả thật chúng ta đang tiếp xúc với chân lý. Còn khi lý luận, chúng ta có sự suy tưởng tuyến tính và áp dụng logic vào thông tin đã cho, cố cảm nhận hướng mà logic dẫn chúng ta đi. Đó là một tiến trình chậm hơn nhiều, mang tính

would have us go. It's a much slower process. It's very Saturnian. The direct knowledge factor belongs more to the two higher planets, Uranus of sudden realization and Neptune as well, deep, sensitive impression.

Madame Blavatsky says at one point, Neptune is the God of reasoning, but I think we have to think of Neptune as related to the Buddhic plane, the plane of pure reason and not at all to logic because in the Neptunian sign, let's say Pisces, Mercury, which at one point is essentially highly logical, experiences its *fall*, and so the usual capacity of Mercury is eliminated, or at least weakened, much weakened.

So this all is impression from within the personality. Then later, not only from the outer world, not only from the personality, finally

[28] c. The stage wherein the soul, through concentration and meditation succeeds in imposing its ideas and impressions upon the mind held “steady in the light” and so enables the mental body to respond to impressions and contacts emanating from the subjective and spiritual worlds.

Well, this is the highest source of impression given, but there are still higher possibilities, and Mercury is involved in all of these sources of impression.

Mercury is one of those planets that relates to the concrete mind or even simply to observation of concrete experience. It relates as well to logic and the normal reasoning process. It relates as well to intuition where it is called the ruler of the transcendental mind. And I think there's some atmic connection as well finally, where Mercury

Sao Thổ rất rõ. Yếu tố hiểu biết trực tiếp thuộc nhiều hơn về hai hành tinh cao hơn: Sao Thiên Vương với sự nhận biết đột ngột, và cả Sao Hải Vương với ấn tượng sâu sắc, nhạy bén.

Ở một chỗ, Bà Blavatsky nói Sao Hải Vương là vị Thần của lý luận, nhưng tôi nghĩ chúng ta phải nghĩ đến Sao Hải Vương trong mối liên hệ với cõi Bồ đề, cõi của lý trí thuần túy, hoàn toàn không phải logic; vì trong dấu hiệu thuộc Sao Hải Vương, chẳng hạn Song Ngư, Sao Thủy—vốn ở một phương diện có tính logic rất cao—lại ở thể *suy*, và như vậy năng lực thông thường của Sao Thủy bị loại bỏ, hoặc ít nhất suy yếu, suy yếu rất nhiều.

Vậy tất cả những điều này đều là ấn tượng từ bên trong phạm ngã. Rồi về sau, không chỉ từ thế giới bên ngoài, không chỉ từ phạm ngã, cuối cùng là

[28] c. Giai đoạn trong đó, nhờ tập trung và tham thiền, linh hồn thành công trong việc truyền những ý tưởng và ấn tượng của mình vào thể trí đang được giữ “vững vàng trong ánh sáng”, nhờ đó giúp thể trí đáp ứng với các ấn tượng và tiếp xúc phát ra từ những thế giới chủ quan và tinh thần.

Đây là nguồn ấn tượng cao nhất được nêu ra, nhưng vẫn còn những khả năng cao hơn, và Sao Thủy liên quan đến tất cả những nguồn ấn tượng này.

Sao Thủy là một trong những hành tinh liên quan đến trí cụ thể, hay thậm chí chỉ đơn giản là sự quan sát trải nghiệm cụ thể. Nó cũng liên quan đến logic và tiến trình lý luận thông thường. Nó cũng liên quan đến trực giác, nơi nó được gọi là chủ tinh của Trí Tuệ Siêu Việt. Và tôi nghĩ cuối cùng còn có một mối liên hệ atma nào đó, nơi Sao Thủy, thậm

will even through a very high type of discrimination reveal the spirit.

So, we've seen three different planes and how they function, seven in all, one mode for the physical plane, three modes for the astral and mental planes.

[29] Yet the battle, par excellence,

At least on our planet, which is not yet emotionally stable, or at least our Planetary Logos has not won the battle, which is achieved, in his case at the cosmic second initiation.

[30] is fought out in the astral body, and only reaches its most intense point and its potent fierceness when there is a good physical instrument and a well-equipped mentality.

See that you battle. At one point said Master DK, it was in the midst of the war and people had fights with them themselves and fights regarding the environment and the whole world was at war. And those who knew something about occultism had to enter the fray and not seek refuge in what study, meditation. I mean, these are all good things, necessary things, but it was possible to run away from the battle at that point,

[31] The greater the sensitivity of the astral body, the greater its reactions to [Page 228] the physical world and to the mental condition and hence the fact emerges that disciples and the more highly evolved people in the world have a more potent astral body

chỉ qua một loại phân biện rất cao, sẽ mặc khải tinh thần.

Vậy, chúng ta đã thấy ba cõi khác nhau và cách chúng hoạt động, tổng cộng là bảy phương thức: một phương thức cho cõi hồng trần, ba phương thức cho mỗi cõi cảm dục và trí.

[29] Tuy nhiên, cuộc chiến chủ yếu

Ít nhất trên hành tinh chúng ta, vốn chưa ổn định về cảm xúc, hay ít nhất Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa thắng trận chiến ấy—trong trường hợp của Ngài, chiến thắng đạt được ở lần điểm đạo thứ hai cấp vũ trụ.

[30] diễn ra trong thể cảm dục và chỉ đạt đến mức độ căng thẳng cùng sự dữ dội mãnh liệt nhất khi có một công cụ hồng trần tốt và một trí năng được trang bị đầy đủ.

Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Có lần Chân sư DK đã nói như vậy, giữa thời chiến, khi con người đấu tranh với chính mình và đấu tranh với hoàn cảnh, còn cả thế giới đang lâm chiến. Những người biết đôi chút về huyền bí học phải bước vào cuộc chiến, không tìm nơi trú ẩn trong việc nghiên cứu, tham thiền. Ý tôi là, tất cả đều là những điều tốt, những điều cần thiết, nhưng vào lúc ấy người ta có thể dùng chúng để trốn chạy cuộc chiến.

[31] Thể cảm dục càng nhạy cảm thì những phản ứng của nó với [Trang 228] thế giới hồng trần và trạng thái trí tuệ càng mạnh; từ đó nổi lên một sự thật: các đệ tử và những người tiến hoá cao hơn trên thế giới có thể cảm dục mạnh mẽ hơn

So, let's be aware of that. It doesn't mean it's out of control. It's just more potent

[32] and work under greater emotional strain than the less highly evolved and the liberated sons of God.

Disciples stand at the tortuous midway point. And it is sometimes thought that disciples do not have an intense emotional life, but here Master DK contradicts this erroneous thought. Maybe everything becomes more intense as you become a disciple and harder to handle. The physical energy experiences, the emotional conflicts, the mental pressure, all of it intensifies, but still it has to be under control. This intensification is not allowed to run rampant.

[33] Students are therefore begged to deal drastically and potently with their emotional natures,

For the waves that rise upon the stormy seas of life, shut out the sun, engulf the swimmer and render all plans futile. That's what happens if we don't deal very directly and potently with our emotional life.

[34] remembering that victory descends from above and cannot be worked up to from below

Remembering this. So, our sustained higher alignment is the cause or the means of our victory over the emotional storms.

Vậy chúng ta hãy nhận biết điều đó. Điều ấy không có nghĩa là thể cảm dục mất kiểm soát. Nó chỉ mạnh mẽ hơn.

[32] và hoạt động dưới sức căng cảm xúc lớn hơn những người ít tiến hoá hơn cũng như những người con của Thượng đế đã giải thoát.

Các đệ tử đứng ở điểm giữa đầy gian nan. Đôi khi người ta nghĩ rằng các đệ tử không có đời sống cảm xúc mãnh liệt, nhưng ở đây Chân sư DK bác bỏ ý nghĩ sai lầm này. Có lẽ mọi thứ đều trở nên mãnh liệt hơn và khó xử lý hơn khi các bạn trở thành đệ tử. Những trải nghiệm năng lượng thể xác, những xung đột cảm xúc, áp lực trí tuệ—tất cả đều gia tăng cường độ, nhưng vẫn phải nằm trong sự kiểm soát. Không được để sự gia tăng cường độ này diễn ra không kiểm chế.

[33] Vì vậy, các đạo sinh được tha thiết yêu cầu phải xử lý bản chất cảm xúc của mình một cách quyết liệt và mạnh mẽ,

Vì những con sóng dâng lên trên biển đời bão tố che khuất mặt trời, nhấn chìm người bơi và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích. Đó là điều xảy ra nếu chúng ta không xử lý đời sống cảm xúc của mình một cách hết sức trực tiếp và mạnh mẽ.

[34] ghi nhớ rằng chiến thắng giáng xuống từ trên cao, chứ không thể đạt đến bằng nỗ lực từ bên dưới. Linh hồn phải cai quản, và công cụ của linh hồn trong cuộc chiến là thể trí đã được thánh hiến.

Hãy ghi nhớ điều này. Vậy sự chinh phục cao mà chúng ta duy trì là nguyên nhân hay

I just saw a film the other day. It was about people who were making a crossing of the Pacific ocean in a reasonable size boat, but it was really a sailboat for two and it had a motor at first. They ran into a hurricane, and the scenes of what it was like during that hurricane—how the filmmakers managed to portray that, truly awe inspiring, very frightening. I think these huge waves, and it was very impressive. I forget the name of the movie, but it was based on a true story, a hurricane in 1983 or something like that, a hurricane Raymond or something of that nature. The man was swept overboard and the woman with him suffered delusions of his presence for 40 days or some figure like that. And I suppose she just hallucinated him and he guided her, and maybe without that hallucination—who knows what it really was—she wouldn't have made it. But when Mars and Neptune get together, it can be furious. When Jupiter and Neptune get together, the water can engulf you and the whale can swallow Jonah. If Mars, Jupiter, and Neptune were all to come together, it could mean the furious conditions of the waters. So, Neptune is very beautiful and transcendental and Buddhist and all that, but if you really look at him in mythology, he's a very powerful figure, and I suppose he's associated with Indra, the Raja Deva Lord of the Buddhist plane and Indra is the storm God, among other things. And the air, the great winds, come and whip up waters.

So, we have to deal with that possible condition within our own lives, do what we can to correct such tendencies really before it's possible to take the second initiation. I

phương tiện giúp chúng ta chiến thắng những cơn bão cảm xúc.

Mấy hôm trước tôi vừa xem một bộ phim. Phim kể về những người vượt Thái Bình Dương trên một chiếc thuyền có kích thước khá vừa phải, nhưng thực ra đó là thuyền buồm dành cho hai người, ban đầu có động cơ. Họ gặp một cơn bão lớn, và những cảnh diễn tả tình trạng trong cơn bão ấy—cách các nhà làm phim tái hiện nó—thật sự khiến người ta kinh ngạc, vô cùng đáng sợ. Tôi nghĩ đến những cơn sóng khổng lồ ấy; thật rất ấn tượng. Tôi quên tên phim, nhưng nó dựa trên một câu chuyện có thật, một cơn bão vào năm 1983 hay khoảng đó, bão Raymond hay tên tương tự. Người đàn ông bị cuốn khỏi thuyền, còn người phụ nữ đi cùng lại có hoang tưởng về sự hiện diện của ông suốt 40 ngày hay khoảng chừng ấy. Tôi cho rằng bà đã có ảo giác thấy ông và ông hướng dẫn bà; có lẽ nếu không có ảo giác ấy—ai biết thực sự đó là gì—bà đã không sống sót. Nhưng khi Sao Hỏa và Sao Hải Vương kết hợp, mọi thứ có thể trở nên dữ dội. Khi Sao Mộc và Sao Hải Vương kết hợp, nước có thể nhấn chìm các bạn và cá voi có thể nuốt Jonah. Nếu Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Hải Vương cùng kết hợp, điều đó có thể báo hiệu tình trạng cuồng nộ của nước. Vậy Sao Hải Vương rất đẹp, siêu việt, mang tính Bồ đề và mọi điều như thế; nhưng nếu thực sự nhìn vào vị thần này trong thần thoại, đó là một nhân vật rất hùng mạnh, và tôi cho rằng có liên hệ với Indra, vị Chúa Tể Thiên Thần Vương của cõi Bồ đề; ngoài những vai trò khác, Indra còn là Thần bão tố. Và không khí, những luồng gió lớn, ập đến khuấy động nước.

Vì vậy, chúng ta phải xử lý tình trạng có thể xảy ra ấy trong đời sống mình, làm những gì có thể để sửa đổi những khuynh hướng như thế, thực sự trước khi có thể trải qua lần

guess the Chinese have a good saying, *Never get angry except on purpose*. So you don't want to lose control, but if you find that directed, powerful, emotional energy can be useful, then it's all guided by the will and it may be useful.

Anyway, victory descends from above. We always have to make sure we're in alignment with regard to the hope for victory, aligned with the control centers in the vehicles of higher planes.

[35] It is interesting to note the occult sequence in the description given of this plane in the rule under consideration.

This is rule seven, right?

[36] It is first of all the plane of dual forces.

We are pulled or impelled in two directions, one leading into continued captivity by form and the other leading to release into a higher, more widely permeating world that transcends our usual encapsulation by form.

[37] The first thing the aspirant becomes aware of is duality. The little evolved man is aware of synthesis, but it is the synthesis of his material nature.

I think in the Garden of Eden, everything was just fine in terms of perceived synthesis. It's a symbol for an early stage of consciousness of material synthesis without being troubled by other higher aspects of the nature, which had to be eventually integrated. Then came the serpent in the tree, maybe a servant of wisdom of a kind

điểm đạo thứ hai. Tôi nghĩ người Trung Hoa có một câu nói hay, *Đừng bao giờ nổi giận, trừ khi có chủ ý*. Vậy các bạn không muốn mất kiểm soát; nhưng nếu thấy năng lượng cảm xúc mạnh mẽ, có định hướng có thể hữu ích, thì tất cả đều do ý chí dẫn dắt và có thể mang lại ích lợi.

Dù sao, chiến thắng từ trên giáng xuống. Với hy vọng chiến thắng, chúng ta luôn phải bảo đảm mình đang chỉnh hợp, chỉnh hợp với những trung tâm kiểm soát trong các hiện thể trên các cõi cao hơn.

[35] Thật thú vị khi lưu ý trình tự huyền bí trong phần mô tả cõi này ở quy luật đang được xem xét.

Đây là quy luật bảy, đúng không?

[36] Trước hết, đó là cõi của các mãnh lực kép.

Chúng ta bị kéo hoặc thúc đẩy theo hai hướng: một hướng dẫn đến việc tiếp tục bị hình tướng giam giữ, hướng kia dẫn đến sự giải thoát vào một thế giới cao hơn, thấm khắp rộng hơn, vượt khỏi tình trạng thông thường khi chúng ta bị hình tướng bao kín.

[37] Điều đầu tiên người chí nguyện nhận biết là tính nhị nguyên. Người ít tiến hoá nhận biết sự tổng hợp, nhưng đó là sự tổng hợp của bản chất vật chất nơi y.

Tôi nghĩ trong Vườn Địa Đàng, mọi thứ đều tốt đẹp xét theo sự tổng hợp mà người ta cảm nhận. Đó là biểu tượng cho một giai đoạn tâm thức ban đầu về sự tổng hợp vật chất, chưa bị những phương diện cao hơn khác của bản chất khuấy động—những phương diện mà cuối cùng phải được tích hợp. Rồi con rắn xuất hiện trên cây, có lẽ là

that pointed out a kind of opposition in man's nature, and man knew something about himself as an individualized being. And later, the higher spiritual material synthesis is achieved, Blavatsky's statement about matter, soul, and spirit all being the same, really, essentially the same.

[38] The highly spiritual man is aware also of synthesis but it is that in his soul, whose consciousness is that of unity.

And this soul can well be the spiritual triad.

[39] But in between is the wretched aspirant, conscious of duality above all else

There's our wonderful word, which describes our state so often, *torn*, you might say,

[40] and pulled hither and thither between the two.

I remember a time in my life when I was thinking of a career change. I've always been interested in medicine of some kind, and I was an opera director. It was very different. And I went through affirmation that I would take this one path or the other, and that was in the morning. By the afternoon, I had completely been pulled in the other direction. I'm not saying that one is higher and one is lower. They're along maybe different rays, but I certainly knew what it was like to be pulled. I couldn't stabilize the tendency to go in one direction or another, and this went on for days, weeks. And

một kẻ phụng sự minh triết theo một cách nào đó, chỉ ra một dạng đối lập trong bản chất con người, và con người biết được đôi chút về mình như một sinh linh đã biệt ngã hóa. Và về sau, sự tổng hợp tinh thần-vật chất cao hơn đạt được, như phát biểu của Bà Blavatsky rằng vật chất, linh hồn và tinh thần đều là một, thực sự đồng nhất về bản chất.

[38] Người có trình độ tinh thần cao cũng nhận biết sự tổng hợp, nhưng đó là sự tổng hợp trong linh hồn y, vốn có tâm thức hợp nhất.

Và linh hồn này rất có thể là Tam Nguyên Tinh Thần.

[39] Nhưng ở giữa là người chí nguyện khốn khổ, nhận biết tính nhị nguyên hơn hết mọi điều

Đây là từ tuyệt vời thường mô tả trạng thái của chúng ta, *giằng xé*, có thể nói như vậy,

[40] và bị giằng kéo qua lại giữa hai phía.

Tôi nhớ có một thời điểm trong đời mình khi tôi nghĩ đến việc đổi nghề. Tôi luôn quan tâm đến y học dưới một hình thức nào đó, còn khi ấy tôi là đạo diễn nhạc kịch. Hai lĩnh vực rất khác nhau. Tôi đã khẳng định rằng mình sẽ chọn con đường này hay con đường kia, và đó là vào buổi sáng. Đến chiều, tôi đã hoàn toàn bị kéo theo hướng ngược lại. Tôi không nói rằng một hướng cao hơn và hướng kia thấp hơn. Có lẽ chúng thuộc các cung khác nhau, nhưng chắc chắn tôi hiểu cảm giác bị lôi kéo là thế nào. Tôi không thể ổn định khuynh hướng đi theo hướng này hay hướng kia, và tình trạng ấy kéo dài

finally, it was resolved correctly. I remained an opera director, and that allowed me to begin working in the field again of music and education, which is really where I belonged. As it says at the end of *A Treatise on White Magic*, chapter one, all doors eventually will close except for one.

But in between is the wretched aspirant, conscious of duality above all else

Just as the mystic is. There's the ordinary life, and there's God, and God leads to that wonderful exaltation of the consciousness from the ordinary life to deep disappointment as you fall back into simply being human. I suspect we've all been through this mystical phase. Master DK is not training mystics per se, but he's saying that that mystical life has to lie behind us, the Neptunian life in a way. Some people are very highly developed mystics, and maybe they go on the Path to Sirius to achieve greater manas. Others more evolve along the mental line, they have the mysticism, but they need still greater sensitivity and maybe the paths of higher evolution take them away from previous limitations.

[41] His first step has, for its objective, to make him aware of the pairs of opposites and of the necessity to choose between them.

When we enter the love petals and we take our right place consciously in the world, we become aware that within ourselves there is that which is higher, the higher power. We didn't know it before, and it intensifies all through that love petal experience, and it

nhiều ngày, nhiều tuần. Cuối cùng, nó được giải quyết đúng đắn. Tôi vẫn là đạo diễn nhạc kịch, và điều đó cho phép tôi bắt đầu làm việc trở lại trong lĩnh vực âm nhạc và giáo dục, vốn thực sự là nơi tôi thuộc về. Như đã nói ở cuối chương một của *Luận về Chánh Thuật*, cuối cùng mọi cánh cửa đều sẽ khép lại, chỉ còn một cánh cửa.

Nhưng ở giữa là người chí nguyện khổ, nhận biết nhị nguyên hơn hết thấy mọi điều

Cũng như nhà thần bí. Có đời sống thông thường, và có Thượng đế; Thượng đế dẫn đến sự nâng cao tâm thức tuyệt diệu ấy khỏi đời sống thông thường, rồi đến nỗi thất vọng sâu sắc khi người ta rơi trở lại tình trạng chỉ đơn thuần là con người. Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều đã trải qua giai đoạn thần bí này. Chân sư DK không đào tạo chính những nhà thần bí, nhưng Ngài nói rằng đời sống thần bí ấy phải là điều chúng ta đã trải qua, theo một nghĩa nào đó là đời sống mang tính Sao Hải Vương. Một số người là những nhà thần bí phát triển rất cao, và có lẽ họ đi trên Con Đường đến Sirius để đạt được manas lớn hơn. Những người khác tiến hóa nhiều hơn theo đường trí tuệ; họ có tính thần bí, nhưng vẫn cần sự nhạy cảm lớn hơn nữa, và có lẽ những con đường tiến hóa cao hơn đưa họ vượt khỏi các giới hạn trước đây.

[41] Bước đầu tiên của y có mục tiêu là giúp y nhận biết các cặp đối cực và sự cần thiết phải lựa chọn giữa chúng.

Khi bước vào các cánh hoa bác ái và có ý thức đảm nhận vị trí đúng đắn của mình trong thế giới, chúng ta nhận biết rằng bên trong mình có điều cao hơn, quyền năng cao hơn. Trước đây chúng ta không biết điều ấy; nó tăng cường suốt trải nghiệm với các cánh

keeps on intensifying, only at a certain point the wheel is really reversed and the inner and higher power is so much more powerful, and we stabilize then in some kind of polarization within the higher power, but not at first. It's a big battle.

[42] Through the light, which he has discovered in himself, he becomes aware of the dark.

This is a veiled reference to the light in the head.

[43] Through the good which attracts him, he sees the evil which is for him the line of least resistance.

Good draws evil to the surface in time and space. It's the ninth law, something like that. Let's see if I can find it because it's such a good one, and here we are.

LAW IX

Perfection calls imperfection to the surface. Good drives evil always from the form of man in time and space. The method used by the Perfect One and that employed by Good is harmlessness. This is not negative but perfect poise, a completed point of view and divine understanding.

Such Libran characteristics, you can understand why the Christ would have a strongly Libran component in his nature. So, he sees the evil that he's been involved with before, right? And this is *Esoteric Healing*, page 295.

hoa bác ái và cứ tiếp tục tăng cường. Chỉ đến một thời điểm nhất định, bánh xe mới thực sự đảo chiều, quyền năng bên trong và cao hơn trở nên mạnh mẽ hơn rất nhiều, rồi chúng ta ổn định trong một dạng phân cực nào đó bên trong quyền năng cao hơn ấy—nhưng không phải ngay từ đầu. Đó là một trận chiến lớn.

[42] Nhờ ánh sáng đã khám phá trong chính mình, y nhận biết bóng tối.

Đây là một ám chỉ kín đáo đến ánh sáng trong đầu.

[43] Nhờ điều thiện thu hút mình, y thấy điều ác vốn là con đường ít trở ngại nhất đối với y.

Điều thiện đưa điều ác trôi lên bề mặt trong thời gian và không gian. Đó là định luật thứ chín, đại ý như thế. Để xem tôi có tìm được không, vì định luật ấy rất hay; và đây rồi.

ĐỊNH LUẬT IX

Sự toàn hảo gọi sự bất toàn trôi lên bề mặt. Điều Thiện luôn xua điều ác khỏi hình tướng con người trong thời gian và không gian. Phương pháp mà Đấng Toàn Hảo và Điều Thiện sử dụng là tính vô tổn hại. Đây không phải sự thụ động mà là thế quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn vẹn và sự thấu hiểu thiêng liêng.

Những đặc điểm rất Thiên Bình như thế; các bạn có thể hiểu vì sao Đức Christ lại có một thành phần Thiên Bình mạnh mẽ trong bản chất của Ngài. Vậy y thấy điều ác mà trước đây mình đã dính líu vào, đúng không? Và đây là *Trị Liệu Huyền Môn*, trang 295.

he sees the evil which is for him the line of least resistance.

The hidden imperfections are called to the surface by Pluto, which is so active now as humanity is approaching the first initiation. It would be active if any one of us were approaching the first initiation individually.

[44] Through the activity of pain, he can visualize and become aware of pleasure, and heaven and hell become to him realities

Later an acute form of the “hill and valley experience”, even associated with Aquarius. Strangely enough, but when you look at the sign Aquarius, the glyph certainly shows you the ups and downs, doesn't it?

[45] Through the activity of the attractive life of his soul, he realizes the attraction of matter and of form,

Stationing himself in the radiance of a higher form of energy and a higher perspective. He sees the lower

[46] and is forced to recognize the urge and pull of both of them.

So, he is Arjuna. We've all been Arjuna, or the Arjuna experience is upon us, or we will be Arjuna. It is upon us.

[47] He learns to feel himself as “pendant

y thấy điều ác vốn là con đường ít trở ngại nhất đối với y.

Sao Diêm Vương khơi những khiếm khuyết tiềm ẩn lên bề mặt; hiện nay hành tinh này hoạt động rất mạnh khi nhân loại đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất. Nó cũng sẽ hoạt động nếu bất kỳ ai trong chúng ta, xét riêng từng người, đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất.

[44] Qua tác động của đau khổ, y có thể hình dung và nhận biết lạc thú; thiên đường và địa ngục trở thành những thực tại đối với y.

Về sau là một dạng mãnh liệt của “trải nghiệm đồi và thung lũng”, thậm chí còn gần với Bảo Bình. Điều này khá lạ, nhưng khi nhìn vào dấu hiệu Bảo Bình, ký hiệu ấy rõ ràng cho các bạn thấy những thăng trầm, phải không?

[45] Qua hoạt động của sự sống đầy sức thu hút nơi linh hồn, y nhận ra sức thu hút của vật chất và hình tướng,

Đặt mình trong ánh huy hoàng của một dạng năng lượng cao hơn và ở một góc nhìn cao hơn. Y thấy cái thấp hơn

[46] và buộc phải nhận biết sự thôi thúc cùng sức lôi kéo của cả hai.

Vì vậy, y là Arjuna. Tất cả chúng ta đều đã từng là Arjuna, hoặc đang trải qua trải nghiệm Arjuna, hoặc sẽ là Arjuna. Trải nghiệm ấy đang đến với chúng ta.

[47] Y học cách cảm nhận mình như đang “treo lơ lửng

Swinging. The sixth ray does a lot of that.

[48] ‘twixt the two great forces”, and, once the dualities are grasped, it dawns on him slowly and surely that the deciding factor in the struggle is his divine will, in contradistinction to his selfish will.

So, the nature of will appears and must be used.

Now, where does Divine Will come from? Finally, divine will comes from the monad. If we called it spiritual will, it could come from within the spiritual triad. That is, if we get technical about this.

[49] Thus the dual forces play their part until they are seen as two great streams of divine energy, pulling in opposite directions, and he becomes then aware of the two paths, mentioned in our rule.

Now, if you bind together the two ends of this stick, you find a circle, which is very interesting because the opposites do meet, and as HPB has told us, spirit is matter at its lowest state of vibration, and matter is spirit at its highest. And soul relates the two and is in an intermediary position. The transformation from spirit to consciousness, soul to matter, who knows how that occurs, but one day we will.

[50] One path leads back into the dreary land of rebirth,

Đung đưa. Cung sáu thường tạo ra tình trạng ấy.

[48] giữa hai mãnh lực lớn”; một khi đã nắm bắt được các cặp nhị nguyên, y dần dần và chắc chắn nhận ra rằng yếu tố quyết định trong cuộc đấu tranh là ý chí thiêng liêng của mình, đối lập với ý chí ích kỷ. [Trang 229]

Vì vậy, bản chất của ý chí xuất hiện và phải được vận dụng.

Vậy Ý Chí thiêng liêng đến từ đâu? Xét đến cùng, ý chí thiêng liêng đến từ chân thần. Nếu gọi đó là ý chí tinh thần, thì nó có thể đến từ bên trong Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là nếu chúng ta xét vấn đề này theo nghĩa chuyên môn.

[49] Như vậy, các mãnh lực kép thực hiện vai trò của chúng cho đến khi y thấy chúng là hai dòng năng lượng thiêng liêng lớn, lôi kéo theo hai hướng đối nghịch; bấy giờ y nhận biết hai con đường được đề cập trong quy luật của chúng ta.

Nếu các bạn nối hai đầu của chiếc gậy này lại, các bạn sẽ có một vòng tròn; điều này rất thú vị vì các mặt đối lập quả thật gặp nhau, và như Bà HPB đã cho chúng ta biết, tinh thần là vật chất ở trạng thái rung động thấp nhất, còn vật chất là tinh thần ở trạng thái rung động cao nhất. Linh hồn liên kết cả hai và giữ vị trí trung gian. Sự chuyển đổi từ tinh thần sang tâm thức, từ linh hồn sang vật chất diễn ra như thế nào, ai biết được, nhưng một ngày kia chúng ta sẽ biết.

[50] Một con đường dẫn trở lại miền tái sinh ảm đạm,

The Makaran crocodile swallows the heart and back you go.

[51] and the other leads through the golden gate to the city of free souls.

These are evocative words. In Atlantis, maybe there was some kind of a city of the Golden Gate. Even now we have the Golden Gate Bridge, it's a memory from ancient times. I'm just thinking about the arches of the company McDonald's. They've even borrowed that somehow. And it's the M of matter, but it's gold, and the great dualities are somehow unified.

[52] One is therefore involutory and involves him in deepest matter

Let's just say the members of the Black Lodge are captivated by a great material Deva. And it's in a way the mother force, and they cannot find their way free.

[53] the other leads him out of the body nature, and makes him eventually aware of his spiritual body,

First, the Egoic Lotus, then the vehicles of the spiritual Triad, then the monadic vehicle, and on and on,

[54] through which he can function in the kingdom of the soul.

At first in the kingdom of the soul, and then later in the kingdom of Planetary Lives.

Con cá sấu Makara nuốt lấy trái tim, và thế là các bạn quay trở lại.

[51] còn con đường kia dẫn qua cánh cổng vàng đến thành đô của những linh hồn tự do.

Đây là những lời đầy sức gợi. Ở Atlantis, có lẽ đã từng có một thành phố Cổng Vàng nào đó. Ngay cả hiện nay, chúng ta cũng có Cầu Cổng Vàng; đó là một ký ức từ thời xa xưa. Tôi chợt nghĩ đến những mái vòm của công ty McDonald's. Bằng cách nào đó, họ cũng đã vay mượn hình ảnh ấy. Đó là chữ M của vật chất, nhưng lại bằng vàng, và bằng cách nào đó, các cặp nhị nguyên lớn được hợp nhất.

[52] Do đó, một con đường thuộc giáng hạ tiến hoá và cuốn y vào tận chốn sâu nhất của vật chất;

Các thành viên của Hắc đoàn bị một thiên thần vật chất vĩ đại mê hoặc. Theo một nghĩa nào đó, đó là mảnh lực mẹ, và họ không thể tìm được đường thoát ra.

[53] con đường kia dẫn y ra khỏi bản chất thân thể và cuối cùng giúp y nhận biết thể tinh thần của mình,

Trước hết là Hoa Sen Chân Ngã, rồi đến các hiện thể của Tam Nguyên Tinh Thần, tiếp đến là hiện thể chân thần, và cứ tiếp tục như thế,

[54] qua đó y có thể hoạt động trong giới linh hồn.

Ban đầu là trong giới linh hồn, rồi về sau là trong giới của Các Sự Sống Hành tinh.

[55] One path, later on (when he is a true and pledged chela) is known to him as the left hand path

For reasons which will be increasingly revealed as we begin to understand more about the relationship of the human energy system to the entire vibratory construction of the cosmic physical plane.

So, one path later on, when he is a true and pledged disciple, let's just say, who knows the terminology, is known to him as the left-hand path.

[56] and the other the path of right activity.

Sometimes you have to simply choose between the pairs of opposites. They're often vertical, and you have to go with the higher. Other times, you have to find the noble middle path, which will allow you to progress and still keep your vehicle without having it destroyed by a spiritual energy. So, there are two ways of proceeding. One is simply to choose the higher rather than the lower. And the other is to follow a central path, which uses virtues from both sides. One side, the side of form maintenance, the other side, the side of the driving spirit, which can, of course, consume the form and set you back. So it has to be built again. Lives can pass. You may have to rebuild.

One path is known to him as the left-hand path, and the other the path of right activity.

Each of us can say, Oh, we're on the path of right activity. And we may well be, but if we take the second degree, and we pass into the temptations found in the desert, fitting to

[55] Về sau, khi đã là một đệ tử chân chính và đã lập nguyện, y biết một con đường là tả đạo

Vì những lý do sẽ ngày càng hiển lộ khi chúng ta bắt đầu thấu hiểu hơn về mối quan hệ giữa hệ thống năng lượng con người và toàn bộ cấu trúc rung động của cõi hồng trần vũ trụ.

Vì vậy, về sau, khi y là một đệ tử chân chính đã lập nguyện, biết các thuật ngữ, thì một con đường được y biết đến là tả đạo.

[56] và con đường kia là con đường hoạt động đúng đắn.

Đôi khi các bạn chỉ cần lựa chọn giữa các cặp đối lập. Chúng thường nằm trên trục dọc, và các bạn phải chọn phía cao hơn. Những lúc khác, các bạn phải tìm ra con đường trung đạo cao quý, cho phép mình tiến bộ mà vẫn giữ được hiện thể, không để năng lượng tinh thần phá huỷ nó. Vì vậy, có hai cách tiến bước. Một là chỉ đơn giản chọn cái cao hơn thay vì cái thấp hơn. Hai là đi theo một con đường ở giữa, vận dụng những đức tính của cả hai phía. Một phía là duy trì hình tướng; phía kia là tinh thần thúc đẩy tiến lên, vốn dĩ nhiên có thể thiêu huỷ hình tướng và khiến các bạn thụt lùi. Khi ấy, phải xây dựng lại hình tướng. Nhiều kiếp sống có thể trôi qua. Các bạn có thể phải xây dựng lại.

Một con đường được y biết đến là tả đạo, còn con đường kia là con đường hoạt động đúng đắn.

Mỗi người chúng ta đều có thể nói rằng mình đang đi trên con đường hoạt động đúng đắn. Và rất có thể đúng là như vậy, nhưng nếu đã trải qua lần điểm đạo thứ hai rồi bước vào

our level, we might not pass. We might let the Dweller take over. And then, even though we had stood before the Initiator two times, we would be taking the left-hand path. So, it's good never to assume too much, never to relax into complacency.

[57] On one path, he becomes proficient in black magic, which is only the developed powers of the personality, subordinated to the selfish purposes of a man whose motives are those of self interest and worldly ambition.

The magic of the form, right? So, this is the desires fulfilled magically, our desires for the lower form, for the phenomenal worlds or the very things that Master DK said we had to avoid, or the Buddha did anyway, didn't he?

he becomes proficient in black magic, which is only the developed powers of the personality, subordinated to the selfish purposes of a man whose motives are those of self interest and worldly ambition.

Well, that's such a great definition, somehow it needs to be emphasized. So, this is a great definition of black magic. It's the developed powers of the personality, subordinated to the selfish purposes of a man whose motives are those of self-interest and worldly ambition. It's always a problem of mistaken identity. If we knew what we really were, we would not fight so hard for what we are not.

những cảm dỗ nơi hoang mạc, tương ứng với cấp độ của mình, chúng ta có thể không vượt qua được. Chúng ta có thể để Kẻ Chặn Ngõ nắm quyền. Khi ấy, dù đã hai lần đứng trước Đấng Điểm đạo, chúng ta vẫn sẽ bước vào tả đạo. Vì vậy, tốt nhất là đừng bao giờ mặc nhiên cho rằng mình đã đạt được quá nhiều, đừng bao giờ buông lơi trong tự mãn.

[57] Trên một con đường, y trở nên thành thạo hắc thuật, vốn chỉ là những quyền năng đã phát triển của phàm ngã, phục tùng các mục đích ích kỷ của một người có động cơ là tư lợi và tham vọng thế gian.

Huyền thuật của hình tướng, phải không? Đây là những dục vọng được thoả mãn bằng huyền thuật, những dục vọng của chúng ta đối với hình tướng thấp, đối với các thế giới hiện tượng, hay chính những điều mà Chân sư DK nói chúng ta phải tránh; dù sao thì Đức Phật cũng đã dạy như vậy, phải không?

y trở nên thành thạo hắc thuật, vốn chỉ là những quyền năng đã phát triển của phàm ngã, bị đặt dưới những mục đích ích kỷ của một người có động cơ là tư lợi và tham vọng thế gian.

Đó là một định nghĩa tuyệt vời, cần phải nhấn mạnh bằng cách nào đó. Đây là một định nghĩa tuyệt vời về hắc thuật. Đó là những quyền năng đã phát triển của phàm ngã, bị đặt dưới những mục đích ích kỷ của một người có động cơ là tư lợi và tham vọng thế gian. Vấn đề luôn nằm ở sự nhận lầm mình là ai. Nếu biết mình thật sự là gì, chúng ta sẽ không đấu tranh quyết liệt đến thế cho những gì không phải là mình.

[58] These confine him to the three worlds and shut the door which opens on to life.

So, he's trapped in the dense physical vehicle of the cosmic physical plane, the dense physical vehicle of the Planetary Logos, the lower 18 subplanes. Even from a certain perspective, the lower 21 subplanes.

[59] On the other path, he subordinates his personality and exercises the magic of the White Brotherhood, working always in the light of the soul with the soul in all forms, and laying no emphasis upon the ambitions of the personal self.

Even Monad has soul with the soul in all forms and laying no emphasis upon the ambitions of the personal self.

I'm just going to say this is the end of A Treatise On White Magic commentary, number four, rules for the astral plane and rule seven, 7.4.

Okay. friends. I've got these little technical things going on around me. My phone is overly full. It's a Jupiterian affliction. And I have to use a tiny little chronometer and it's eating the time up and we're just about to the point where it's going to say, okay, you can end this program.

So, on we go as we try to understand how we can become true White Magicians and use the magic of the soul to bring forward the divine plan. And especially that aspect of the Plan, which it is our destiny to bring forward either soul destiny, which itself is an aspect of the much greater monadic destiny, and which is an aspect of the planetary destiny

[58] Những điều này giam hãm y trong ba cõi giới và đóng kín cánh cửa mở vào sự sống.

Vì vậy, y bị mắc kẹt trong hiện thể hồng trần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ, hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, tức 18 cõi phụ thấp. Thậm chí, từ một góc nhìn nhất định, là 21 cõi phụ thấp.

[59] Trên con đường kia, y đặt phàm ngã vào địa vị phục tùng và thực hành huyền thuật của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo, luôn làm việc trong ánh sáng của linh hồn với linh hồn trong mọi hình tướng, và không đặt nặng những tham vọng của phàm ngã.

Ngay cả Chân thần cũng có linh hồn, cùng với linh hồn trong mọi hình tướng và không chú trọng đến những tham vọng của phàm ngã.

Tôi chỉ xin nói rằng đây là phần kết thúc bài bình giảng Luận về Chánh Thuật, số bốn, các quy luật dành cho cõi cảm dục và quy luật bảy, 7.4.

Vâng. Các bạn thân mến, tôi đang gặp vài chuyện kỹ thuật nho nhỏ quanh mình. Điện thoại của tôi quá đầy. Đó là một chứng rắc rối kiểu Sao Mộc. Tôi phải dùng một chiếc đồng hồ bấm giờ bé xíu, và thời gian đang cạn dần; chúng ta gần đến lúc nó sẽ báo rằng các bạn có thể kết thúc chương trình này.

Vì vậy, chúng ta tiếp tục tiến bước, cố gắng thấu hiểu cách trở thành những nhà huyền thuật chánh đạo chân chính và sử dụng huyền thuật của linh hồn để thúc đẩy Thiên Cơ. Đặc biệt là phương diện của Thiên Cơ mà vận mệnh của chúng ta là thúc đẩy thực hiện: vận mệnh linh hồn, vốn là một phương diện của vận mệnh chân thần lớn lao hơn

and so forth. We have our little part to play and we have to learn how to play it.

nhiều, và là một phương diện của vận mệnh hành tinh, vân vân. Chúng ta có phần việc nhỏ bé của mình và phải học cách thực hiện phần việc ấy.

Lots of love. We'll see you when I can. All the best. Study hard.

Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Tôi sẽ gặp lại các bạn khi có thể. Chúc mọi điều tốt đẹp nhất. Hãy chuyên tâm học tập.

Astral Rule 5

Tóm Tắt

§ Đường chánh đạo và giới hạn của quyền năng phạm ngã

Hắc thuật có thể phát triển trí cụ thể đến mức rất cao nhưng vẫn phục vụ tư lợi và giam người sử dụng trong ba cõi. Đường Sirius được đối chiếu với đường phát triển theo Mahat, thiên về di sản của hệ mặt trời trước. Chánh thuật làm việc với linh hồn trong mọi hình tướng, mà linh hồn không chỉ giới hạn ở Hoa Sen Chân Ngã: từ này còn chỉ những mức tâm thức cao hơn trong Tam Nguyên và Chân Thần.

§ Trung đạo và sự tôn trọng vận cụ

Con đường hẹp đòi hỏi tôn trọng cả hình tướng lẫn tinh thần, tiến nhanh một cách khôn ngoan thay vì vội dùng năng lượng quá mạnh. Sushumna được xét như con đường giữa ida và pingala; theo một cách nhìn, đó là linh hồn, theo cách khác có thể biểu thị tinh thần bao hàm cả linh hồn và vật chất. Thiên đàng và địa ngục được xem là những trạng thái hữu hạn, không phải các nơi tồn tại vĩnh viễn ngoài mọi chu kỳ.

§ Phân biệt vô dục và quyền năng thiết yếu

Phân biệt liên hệ trí, vô dục liên hệ thể cảm dục; hai năng lực giúp phát triển quyền năng thiết yếu và con mắt thứ ba. Quyền năng này không được đồng nhất ngay với sinh lực dĩ thái, vì Chân sư DK đang bàn một quan hệ khác. Tầm nhìn thông thường cần trở nên sâu sắc trước khi nhận quan hợp nhất, con mắt Shiva và sự tổng hợp có thể phát triển.

§ Im lặng và điểm gặp của các mãnh lực

Im lặng được liên hệ với tổng hợp và giảm hao phí do ma sát, nhờ đó quyền năng có thể tăng. Trung tâm bình an trong đầu, quanh vùng dĩ thái của tuyến tủy, được xem là nơi các mãnh lực thân thể đi lên gặp những dòng tinh thần đi xuống. Các cực cao và thấp được liên hệ với luân xa đầu và gốc cột sống, Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương; tại giao điểm, người thực hành có thể điều khiển trí và thể cảm dục thay vì để các tinh linh tự dẫn đường.

§ Thập giá kim tự tháp và những lựa chọn theo trình độ

Bốn hướng của các dòng mãnh lực tạo thành thập giá, còn điểm vươn lên giữa chúng gọi đỉnh kim tự tháp và một viễn cảnh cao hơn. Người chí nguyện chọn tiến bộ nhanh hay chậm; đệ tử chọn phương thức phụng sự; điểm đạo đồ cân nhắc tiến lên hay ở lại giúp nhóm; chân sư chọn giữa các Con Đường cao. Các đỉnh này khác nhau theo Thập Giá Biến đổi, Cố Định và Chủ Yếu, chứ không phải một thành tựu duy nhất dùng cho mọi cấp.

§ Cung Chân Thần và những giả thuyết vũ trụ

Bảy nhóm trên cõi Chân Thần và ba nhóm trên cõi Thượng Đế được dùng làm nền cho câu hỏi về những mức biểu hiện khác nhau của Cung Chân Thần. Sự ở lại của Đức Phật vì lòng từ bi gợi giả thuyết về Cung ba và một khả năng tiếp nhận cao hơn vào Cung hai; đây được nêu rõ là suy đoán chưa xác định. Những liên hệ giữa các Kumaras quanh Sanat Kumara, các nhóm quanh Thái dương Thượng đế và Atlas–Pleione với chín Con Đường cũng phải giữ tư cách giả thuyết.

§ Trực giác và bản chất thuần khiết của Chân Thần

Chúng minh thật sự được liên hệ với thấy trực tiếp, trực giác hoặc sức thuyết phục của lý trí thuần túy, thay vì chỉ logic hay tương ứng. Bản chất Chân Thần được nhìn như Bản Thể thuần khiết không thuộc một Cung; vận cụ và chất liệu biểu hiện mới tạo sự phân biệt Cung. Khả năng nhận ra trực giác thật được đặt thành câu hỏi để tiếp tục kinh nghiệm, không lấy cảm giác thuyết phục cá nhân làm lời xác nhận cuối cùng.

§ Tự do lựa chọn và hành động đúng

Trên đường trở về, ý tưởng chỉ có một lựa chọn đúng được đặt cạnh sự tự do hoàn toàn của người lựa chọn. Phân biện đúng dẫn tới hành động đúng và cần sự vô dục đã rèn luyện để không bị sở thích riêng cuốn đi. Hai khủng hoảng cơ hội và biểu hiện được liên hệ có tính ước đoán với các lần Sao Thổ trở lại; việc chuẩn bị con đường mới vẫn có thể đi cùng phụng sự lĩnh vực sắp rời bỏ.

§ Từ người chí nguyện đến đệ tử được chấp nhận

Phạm vi chiến đấu mở rộng từ dục vọng và tham vọng cá nhân đến các mãnh lực của thung lũng ảo tưởng, rồi những lực chống nhóm và các Huynh Trưởng. Đệ tử cần tăng tâm thức nhóm, nhưng lời kể về cuộc tấn công đạo viện và hình tư tưởng giả Chân sư DK vẫn mang dấu hiệu hồi tưởng không chắc. Cùng lúc trách nhiệm tăng, khả năng tiếp nhận năng lượng của nhóm và, trong những trường hợp hiếm được chỉ định, sự giúp đỡ của chân sư cũng tăng để bảo đảm thắng lợi.

Text 7.5

[1] On one path, He becomes proficient in black magic, [2] which is only the developed powers of the personality, subordinated to the selfish purposes of a man whose motives are those of self interest and worldly ambition. [3] These confine him to the three worlds and shut the door which opens on to life. [4] On the other path, [5] He subordinates his personality and exercises the magic of the White Brotherhood, working always in the light of the soul [6] with the soul in all forms, and [7] laying no emphasis upon the ambitions of the personal self. [8] Clear discrimination of these two paths reveals what is called in some occult books that "narrow razor-edged Path" which lies between the two. [9] This is the "noble middle Path" of the Buddha and marks the fine line of demarcation between the pairs of opposites, and between the two streams which He has learnt to recognize—one going up unto the gates of heaven, and

[1] Trên một con đường, y trở nên tinh thông hắc thuật, [2] vốn chỉ là những quyền năng đã phát triển của phàm ngã, phục tùng những mục đích ích kỷ của một người có động cơ là tư lợi và tham vọng thế tục. [3] Những điều này giam hãm y trong ba cõi giới và đóng kín cánh cửa mở vào sự sống. [4] Trên con đường kia, [5] y đặt phàm ngã mình dưới quyền linh hồn và thực hành huyền thuật của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo, luôn hoạt động trong ánh sáng của linh hồn, [6] cùng với linh hồn trong mọi hình tướng, và [7] không chú trọng đến những tham vọng của phàm ngã. [8] Sự phân biện rõ ràng giữa hai con đường này làm hiển lộ điều mà một số sách huyền bí gọi là "Đường Đạo hẹp như lưỡi dao cạo", nằm giữa hai con đường ấy. [9] Đây là "Con Đường Trung Đạo cao quý" của Đức Phật, đánh dấu ranh giới tinh tế giữa các cặp đối cực và giữa hai dòng chảy mà y đã học cách nhận biết—một dòng đi lên tới các cổng thiên giới, còn dòng kia đi xuống địa ngục sâu thẳm nhất.

the other passing down into the nethermost hell.

[10] By the exercise of the two main weapons of the aspirant, discrimination and dispassion, [11] He gains that quality which is called in this rule "the vital power". [12] Just as the eye is the instrument of choice in choosing the way of travel on the physical plane and has besides a potency all its own whereby it attracts and develops its [Page 230] own sign language, [13] so a vital power is felt in the aspirant. [14] This eventually brings the third eye into activity, and so there is gained a potency and a clear vision which make right choice and quick progress upon the way a steady progression. [15] We are told that power is grown or developed in silence, [16] and only He who can find a centre of peace within his head, where the paths of the bodily forces [17] and the spiritual inflowing tides meet, can rightly practice true discrimination [18] and that dispassion which bring the controlled astral and mental bodies under the guidance of the soul.

[19] Then He can understand the significance of "the vibrating poles" and achieve that point of equilibrium which is the result of their interaction and vibration.

[20] The sensing of the dual forces and the clear discrimination of the two paths leads to the development of the vital power. [21] This vital power demonstrates its first activity in enabling the aspirant to achieve a point of balance and so stand on that pinnacle of achievement whereon "a choice is made".

[22] What is that choice? [23] For the aspirant, it is that between rapid and slow

[10] Nhờ sử dụng hai vũ khí chính của người chí nguyện là sự phân biệt và sự ly dục, [11] y đạt được phẩm tính mà quy luật này gọi là "quyền năng thiết yếu". [12] Cũng như mắt là công cụ để lựa chọn đường đi trên cõi hồng trần, đồng thời có một tiềm năng riêng để thu hút và phát triển [Page 230] ngôn ngữ ký hiệu của chính nó, [13] một quyền năng thiết yếu cũng được cảm nhận nơi người chí nguyện. [14] Cuối cùng, quyền năng này đưa con mắt thứ ba vào hoạt động, nhờ đó y có được một tiềm năng và một tầm nhìn rõ ràng, khiến việc lựa chọn đúng đắn và tiến nhanh trên đường trở thành một tiến trình vững vàng. [15] Chúng ta được dạy rằng quyền năng tăng trưởng hay phát triển trong im lặng, [16] và chỉ người nào có thể tìm thấy một trung tâm bình an trong đầu mình, nơi các đường dẫn mãnh lực của thân thể [17] gặp những dòng triều tinh thần tuôn vào, mới có thể thực hành đúng đắn sự phân biệt chân chính [18] và sự ly dục đưa thể cảm dục và thể trí đã được kiểm soát vào dưới sự hướng dẫn của linh hồn.

[19] Khi ấy, y có thể thấu hiểu thâm nghĩa của "các cực rung động" và đạt tới điểm quân bình vốn là kết quả của sự tương tác và rung động giữa chúng.

[20] Việc cảm nhận hai mãnh lực và phân biệt rõ ràng hai con đường dẫn đến sự phát triển quyền năng thiết yếu. [21] Quyền năng thiết yếu này biểu lộ hoạt động đầu tiên qua việc giúp người chí nguyện đạt tới một điểm cân bằng, nhờ đó đứng trên đỉnh cao thành tựu nơi "một lựa chọn được đưa ra".

[22] Lựa chọn ấy là gì? [23] Đối với người chí nguyện, đó là lựa chọn giữa tiến bộ nhanh và

progress. [24] For the disciple, accepted and loyal, [25] it is the choice between methods of service. [26] For the initiate it oft lies betwixt spiritual advancement and the arduous work of staying with the group and working out the plan. [27] For the Master it is the choice between the seven Paths, and it will therefore be apparent how much more strenuous and difficult is his problem.

[28] All however prepares the aspirant for right choice [29] through right discrimination leading to right action, and made possible through practiced dispassion. [30] In this sentence is summed up the technique of the warrior upon the battlefield of the desire plane.

[31] It should here be noted that in the steadily developing power of choice, and the loyally fought battle of the astral plane, the consciousness in the man shifts stage by stage. [32] First, it is the battered earth-weary aspirant who has to struggle with desire, with glamour, with ambition and with his sensitive emotional body. He thinks the battle is stupendous but from the wider angle it is relatively small—yet all that He can stand.

[33] Later, it is the experienced probationary disciple who wrestles in the vale of illusion, [34] and deals not alone with his own nature but with the forces of that vale also, recognising its dual nature. [35] Then, the disciple [36] comes forth to battle and faces with courage (and often with clear vision) the forces arrayed against him. [37] They involve not only those in his own nature and in those aspects of the astral plane to which He naturally re-acts, but also involve the forces of illusion arrayed against the group

chậm. [24] Đối với người đệ tử đã được chấp nhận và trung thành, [25] đó là lựa chọn giữa các phương pháp phụng sự. [26] Đối với điểm đạo đồ, lựa chọn ấy thường nằm giữa sự thăng tiến tinh thần và công việc gian nan là ở lại với nhóm và thực hiện Thiên Cơ. [27] Đối với Chân sư, đó là lựa chọn giữa bảy Đường Đạo, và do vậy, có thể thấy rõ vấn đề của Ngài đòi hỏi nỗ lực lớn hơn và khó khăn hơn đến mức nào.

[28] Tuy nhiên, tất cả đều chuẩn bị cho người chí nguyện lựa chọn đúng đắn [29] thông qua sự phân biệt đúng đắn dẫn đến hành động đúng đắn, và sự ly dục đã được rèn luyện khiến điều ấy trở nên khả thi. [30] Câu này tóm lược kỹ thuật của người chiến sĩ trên chiến trường của cõi dục vọng.

[31] Ở đây cần lưu ý rằng, trong quyền năng lựa chọn đang phát triển vững vàng và trong cuộc chiến được tiến hành với lòng trung thành trên cõi cảm dục, tâm thức nơi con người chuyển dịch qua từng giai đoạn. [32] Trước hết, đó là người chí nguyện bị vùi dập, mệt mỏi với cõi trần, phải đấu tranh với dục vọng, với ảo cảm, với tham vọng và với thể cảm xúc nhạy cảm của mình. Ý nghĩ cuộc chiến ấy thật lớn lao, nhưng nhìn từ góc độ rộng hơn, nó tương đối nhỏ bé—dẫu vậy, đó vẫn là tất cả những gì y có thể chịu đựng.

[33] Về sau, đó là người đệ tử dự bị giàu kinh nghiệm đang vật lộn trong thung lũng ảo tưởng, [34] và không chỉ đối phó với bản chất của chính mình mà còn với các mãnh lực của thung lũng ấy, trong khi nhận biết bản chất nhị nguyên của nó. [35] Rồi người đệ tử [36] bước ra chiến đấu và can đảm đối diện (thường với tầm nhìn rõ ràng) các mãnh lực dàn trận chống lại mình. [37] Chúng không chỉ bao gồm những mãnh lực trong bản chất của chính y và trong những phương diện của cõi cảm dục mà y tự nhiên phản ứng lại, mà

of disciples to which He belongs. [38] Let all disciples take note of this and have it in mind in these difficult and strenuous days. [39] Such disciples are in conscious contact at times with their soul forces and for them there is no defeat nor turning back. [40] They are the tried warriors, scarred and tired, [41] yet knowing that triumphant victory [42] lies ahead, for [43] the soul is omnipotent. [44] Accepted disciples, [45] who battle all the above enumerated factors, plus the black forces arrayed against the Elder Brothers, [46] can call upon the spiritual energies of their group and at rare and indicated moments upon the Master under whom they work. [47] Thus the work and labour expands; thus the responsibility and struggle steadily increases; [48] yet at the same time there is also a steadily growing reception of potencies which can be contacted and utilized and which when correctly contacted insure victory at the end.

còn bao gồm các mãnh lực ảo tưởng dàn trận chống lại nhóm đệ tử mà y là thành viên. [38] Mong mọi đệ tử lưu ý và ghi nhớ điều này trong những ngày khó khăn và đầy thử thách này. [39] Những đệ tử như thế đôi lúc tiếp xúc hữu thức với các mãnh lực linh hồn của mình, và đối với họ không có thất bại hay quay lui. [40] Họ là những chiến sĩ từng trải, đầy thương tích và mệt mỏi, [41] nhưng vẫn biết rằng chiến thắng vẻ vang [42] đang ở phía trước, bởi [43] linh hồn là toàn năng. [44] Các đệ tử được chấp nhận, [45] những người chiến đấu với tất cả các yếu tố đã liệt kê ở trên, cùng với các mãnh lực hắc ám dàn trận chống lại các Huynh Trưởng, [46] có thể cầu viện các năng lượng tinh thần của nhóm mình và, vào những thời điểm hiếm hoi được chỉ định, cầu viện Chân sư mà họ phụng sự dưới sự hướng dẫn của Ngài. [47] Như vậy, công việc và sự lao nhọc mở rộng; như vậy, trách nhiệm và cuộc đấu tranh không ngừng gia tăng; [48] tuy nhiên, đồng thời, khả năng tiếp nhận những tiềm năng có thể tiếp xúc và sử dụng cũng không ngừng tăng trưởng; khi được tiếp xúc đúng cách, những tiềm năng ấy bảo đảm chiến thắng sau cùng.

Commentary 7.5

Hello friends. We are now continuing with our work on *A Treatise on White Magic* video commentary. It's number five and we are still in rule number seven, so it's a 7.5, and this is 11 of June 2018.

Now we have talked about a little bit about the black magician. It's a tremendous definition of black magic actually. This is rule VII. So, you have a choice we have a

Xin chào các bạn. Chúng ta tiếp tục công việc bình giảng qua video về *Luận về Chánh Thuật*. Đây là phần thứ năm và chúng ta vẫn đang ở quy luật số bảy, nên phần này mang số 7.5, và hôm nay là ngày 11 tháng 6 năm 2018.

Chúng ta đã bàn đôi chút về nhà hắc thuật. Thực ra, đây là một định nghĩa rất sâu sắc về Hắc thuật. Đây là quy luật VII. Các bạn có một sự lựa chọn, chúng ta có một sự lựa

choice of two paths and one path later on is known to him as the left-hand path and the other the path of right activity and then,

[1] On one path, He becomes proficient in black magic,

And here's the way of defining it, which I think is very good

[2] which is only the developed powers of the personality, subordinated to the selfish purposes of a man whose motives are those of self interest and worldly ambition

It seems very straightforward. Of course, we're told that the concrete mind can be lifted to such a point that it is truly amazing in its capacity and is far beyond anything cultivated by those on the path of right activity. It's not the Sirian line of initiation. It's some kind of Devic line of initiation, and it's possible to ascend on this path very far on what's called the Path of Mahat or pure mind. So, it's an embracing of a former type of energy that was characterizing the previous solar system, the first major solar system and a kind of refusal to go with the program of this particular solar system, which is the major love-wisdom solar system, the second major and the fifth minor system.

Now let's see when it comes to the path of right activity, let's see what else it says, but further on black magic,

[3] These confine him to the three worlds

chọn giữa hai con đường; về sau, y biết một con đường là tả đạo, còn con đường kia là con đường hoạt động đúng đắn, và rồi,

[1] Trên một con đường, y trở nên tinh thông hắc thuật,

Và đây là cách định nghĩa mà tôi cho là rất hay

[2] vốn chỉ là những quyền năng đã phát triển của phàm ngã, phục tùng những mục đích ích kỷ của một người có động cơ là tư lợi và tham vọng thế tục.

Điều này có vẻ rất rõ ràng. Dĩ nhiên, chúng ta được cho biết rằng trí cụ thể có thể được nâng lên đến mức năng lực của nó thực sự đáng kinh ngạc, vượt xa bất cứ điều gì những người trên con đường hoạt động đúng đắn đã vun bồi. Đó không phải là dòng điểm đạo của sao Thiên Lang. Đó là một dạng dòng điểm đạo thiên thần, và người ta có thể tiến lên rất xa trên con đường này, trên điều được gọi là Con Đường Đại Trí, hay trí tuệ thuần túy. Như vậy, đó là sự đón nhận một loại năng lượng trước kia từng đặc trưng cho hệ mặt trời trước, hệ mặt trời chính thứ nhất, và phần nào là sự từ chối đi theo chương trình của hệ mặt trời hiện tại này, vốn là hệ mặt trời Bắc Ái – Minh Triết chủ yếu, hệ chính thứ hai và hệ phụ thứ năm.

Bây giờ, khi nói đến con đường hoạt động đúng đắn, hãy xem còn điều gì được nói đến; nhưng trước hết, còn về Hắc thuật,

[3] Những điều này giam hãm y trong ba cõi giới và đóng kín cánh cửa mở vào sự sống.

Which is the dense physical body of the Planetary Logos, in a way, not a principle. He is confined to an unprincipled domain considered cosmically,

these confine him to three worlds and shut the door which opens on to life.

Life being that which is encountered as far as we're concerned on the cosmic ethers.

[4] On the other path,

And this is the good path, the path of right activity,

[5] He subordinates his personality and exercises the magic of the White Brotherhood, working always in the light of the soul

The soul or consciousness within the causal body, the soul or consciousness within the spiritual triad, the soul or consciousness within the monad. We have to not confine our understanding of the word soul only to the consciousness within the egoic lotus, which is not quite on the cosmic etheric level, almost. Working always in the light of the soul,

[6] with the soul in all forms, and

With consciousness in all forms, that's how the Master tries to work with us at this time

[7] laying no emphasis upon the ambitions of the personal self.

Theo một nghĩa nào đó, đó là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, không phải một nguyên khí. Xét về mặt vũ trụ, y bị giam hãm trong một lĩnh vực không có nguyên khí,

những điều này giam hãm y trong ba cõi giới và đóng cánh cửa mở vào sự sống.

Đối với chúng ta, sự sống là điều mà ta gặp trên các tầng dĩ thái vũ trụ.

[4] Trên con đường kia,

Và đây là con đường tốt lành, con đường hoạt động đúng đắn,

[5] y đặt phàm ngã mình dưới quyền linh hồn và thực hành huyền thuật của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo, luôn hoạt động trong ánh sáng của linh hồn,

Linh hồn hay tâm thức trong thể nguyên nhân, linh hồn hay tâm thức trong Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn hay tâm thức trong chân thần. Chúng ta không được giới hạn sự thấu hiểu từ linh hồn chỉ vào tâm thức bên trong Hoa Sen Chân Ngã, vốn chưa hẳn ở cấp độ dĩ thái vũ trụ, dù đã gần tới. Luôn hoạt động trong ánh sáng của linh hồn,

[6] cùng với linh hồn trong mọi hình tướng, và

Với tâm thức trong mọi hình tướng; đó là cách Chân sư đang cố gắng làm việc với chúng ta vào lúc này

[7] không chú trọng đến những tham vọng của phàm ngã.

Which really is kind of a mistaken identity. We see ourselves as a very small thing and we forget that we are a projection and an extension of the monad, which itself is an extension of the one life of the universe.

So that's what it takes us here to the next consideration.

[8] Clear discrimination of these two paths reveals what is called in some occult books that "narrow razor-edged Path" which lies between the two.

I mean, we do have to respect form, and we have to respect spirit. Both form and spirit must be respected. And so we cannot make haste with too great a rapidity. It seems like a contradiction, but the old saying, *make haste slowly*, really applies. And that way, which is the way of caution, we will not destroy the form by premature application of energies to it, which are just too strong for it to withstand.

[9] This is the "noble middle Path" of the Buddha and marks the fine line of demarcation between the pairs of opposites, and between the two streams which He has learnt to recognize—one going up unto the gates of heaven, and the other passing down into the nethermost hell.

Thực ra, đó phần nào là một sự nhận lầm về bản sắc. Chúng ta thấy mình là một cái gì rất nhỏ bé và quên rằng mình là một sự phóng chiếu và mở rộng của chân thân, mà chính chân thân lại là sự mở rộng của sự sống duy nhất của vũ trụ.

Như vậy, điều này đưa chúng ta đến điểm xem xét tiếp theo.

[8] Sự phân biệt rõ ràng giữa hai con đường này làm hiển lộ điều mà một số sách huyền bí gọi là “Đường Đạo hẹp như lưỡi dao cạo”, nằm giữa hai con đường ấy.

Ý tôi là chúng ta phải tôn trọng hình tướng, và phải tôn trọng tinh thần. Cả hình tướng lẫn tinh thần đều phải được tôn trọng. Vì vậy, chúng ta không thể vội vã tiến đi quá nhanh. Điều này có vẻ mâu thuẫn, nhưng câu ngạn ngữ cổ, *hãy vội một cách thông thả*, thực sự thích hợp ở đây. Theo cách ấy, tức là cách thận trọng, chúng ta sẽ không phá hủy hình tướng do áp dụng quá sớm những năng lượng quá mạnh khiến nó không thể chịu đựng.

[9] Đây là “Con Đường Trung Đạo cao quý” của Đức Phật, đánh dấu ranh giới tinh tế giữa các cặp đối cực và giữa hai dòng chảy mà y đã học cách nhận biết—một dòng đi lên tới các cổng thiên giới, còn dòng kia đi xuống địa ngục sâu thẳm nhất.

Which probably is not even found on one of the seven systemic planes, but perhaps even lower, as I hinted at, a kind of eighth sphere below even the physical level. I mean, it's possible to think in those terms, and maybe the wisest way is to proceed with respect for both form and spirit.

Sometimes, the mystic wants to reach God so quickly that that mystic will completely disrespect the form at his own peril, and then the form is suffering and destruction or impairment and will have to be rebuilt. There is a wise way. The Buddha is the Lord of Wisdom, the Lord of Light, and he is suggesting a wise path, which is not excessively rapid, nor so slow, because we get trapped in the dense physical body of the planetary logos especially.

So, as I tried to explain, sometimes you just have to choose between the higher way and the lower way, but there's a sort of a central point which rises towards the higher way and brings consideration of the form along with it. And when you look at the Ida, the Pingala, and the Sushumna, there's a central position. It's usually considered the path of soul or consciousness, not pure spirit, not pure form or matter. Matter is different from form, of course. Matter is the basic constituent, and form is built by the second aspect, building matter into some sort of geometrical configuration, the second aspect is the Great Geometer.

But sometimes Sushumna, the central channel, is actually considered to be spirit, and in that case, spirit somehow identifies with both form and soul, and yet is itself. And out of it came both form and soul.

Có lẽ nơi ấy thậm chí không nằm trên một trong bảy cõi của hệ mặt trời, mà còn thấp hơn nữa, như tôi đã gợi ý, một dạng khối cầu thứ tám nằm thấp hơn cả cấp độ hồng trần. Ý tôi là có thể suy nghĩ theo hướng đó, và có lẽ cách khôn ngoan nhất là tiến bước với sự tôn trọng cả hình tướng lẫn tinh thần.

Đôi khi, nhà thần bí muốn đến với Thượng đế nhanh đến mức hoàn toàn xem nhẹ hình tướng, tự chuốc lấy hiểm nguy; rồi hình tướng phải chịu đau đớn, hủy hoại hay tổn thương, và sẽ phải được xây dựng lại. Có một cách khôn ngoan. Đức Phật là Chúa Tể của Minh Triết, Chúa Tể của Ánh sáng, và Ngài gợi ra một con đường khôn ngoan, không quá nhanh mà cũng không quá chậm, vì chúng ta đặc biệt dễ mắc kẹt trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

Như tôi đã cố giải thích, đôi khi các bạn chỉ cần lựa chọn giữa con đường cao và con đường thấp, nhưng có một dạng điểm trung tâm vươn lên về phía con đường cao mà vẫn mang theo sự quan tâm đến hình tướng. Khi xem xét dòng bên trái, dòng bên phải và dòng trung tâm, ta thấy có một vị trí trung tâm. Người ta thường xem đó là con đường của linh hồn hay tâm thức, không phải tinh thần thuần túy, cũng không phải hình tướng hay vật chất thuần túy. Dĩ nhiên, vật chất khác với hình tướng. Vật chất là thành phần cơ bản, còn phương diện thứ hai xây dựng hình tướng bằng cách kết cấu vật chất thành một dạng cấu hình hình học; phương diện thứ hai là Nhà Hình Học Vĩ Đại.

Nhưng đôi khi, dòng trung tâm thực sự được xem là tinh thần, và trong trường hợp ấy, bằng cách nào đó tinh thần đồng hóa với cả hình tướng lẫn linh hồn, nhưng vẫn là chính nó. Cả hình tướng lẫn linh hồn đều xuất phát từ đó.

So that justifies the central position of spirit when it's being regarded in that manner. I think it's so important for many people to realize that Hell is a temporary condition, as are all locales, or karas or places within our planetary system. This whole idea of an eternity of heaven or hell is a sort of a fatuous idea concocted by the unenlightened human concrete mind and by the wish life, and it's extremely separative, and there are a number of religions, especially Christianity and the Islamic faith, that have to disabuse themselves of that particular conception.

[10] By the exercise of the two main weapons of the aspirant, discrimination and dispassion,

The one applying to the mind, discrimination, the other applying to the astral body, dispassion

[11] he gains that quality which is called in this rule "the vital power".

We have to watch our definitions here very carefully, because usually the plane of vitality is considered to be the etheric plane, but this is something else, perhaps.

[12] Just as the eye is the instrument of choice in choosing the way of travel on the physical plane and has besides a potency all its own whereby it attracts and develops its own sign language

One is led by the eyes of the Leader, really

[13] so a vital power is felt in the aspirant.

Như vậy, điều ấy lý giải vị trí trung tâm của tinh thần khi được nhìn nhận theo cách đó. Tôi nghĩ điều rất quan trọng là nhiều người cần nhận ra Địa ngục chỉ là một tình trạng tạm thời, cũng như mọi địa điểm, mọi khu vực hay nơi chốn trong hệ hành tinh của chúng ta. Toàn bộ ý tưởng về thiên đàng hay địa ngục vĩnh viễn là một ý tưởng ngớ ngẩn do trí cụ thể chưa giác ngộ của con người cùng đời sống ước muốn dựng nên, và nó mang tính chia rẽ cực độ, và có một số tôn giáo, đặc biệt là Kitô giáo và Hồi giáo, cần tự giải thoát khỏi quan niệm ấy.

[10] Nhờ sử dụng hai vũ khí chính của người chí nguyện là sự phân biệt và sự ly dục,

Một điều áp dụng cho thể trí, đó là sự phân biệt; điều kia áp dụng cho thể cảm dục, đó là tính không đam chấp

[11] y đạt được phẩm tính mà quy luật này gọi là "quyền năng thiết yếu".

Chúng ta phải hết sức cẩn trọng với các định nghĩa ở đây, vì thông thường cõi sinh lực được xem là cõi dĩ thái, nhưng có lẽ đây là một điều khác.

[12] Cũng như mắt là công cụ để lựa chọn đường đi trên cõi hồng trần, đồng thời có một tiềm năng riêng để thu hút và phát triển [Page 230] ngôn ngữ ký hiệu của chính nó,

Thực sự, người ta được dẫn dắt qua đôi mắt của Người Lãnh Đạo

[13] một quyền năng thiết yếu cũng được cảm nhận nơi người chí nguyện.

So, this is interesting, you know, let's just see if we can fathom this. A vital power is felt in the aspirant.

[14] This eventually brings the third eye into activity, and so there is gained a potency and a clear vision which make right choice and quick progress upon the way a steady progression.

All right, let's take a look here. *The vital power feeds the third eye.* So, this vital power gained from the astral plane feeds the development of the third eye. He gains the quality, a certain type of energy which is called the vital power, and he likens, he involves the concept of the eye and how it is used.

So, a vital power is felt in the aspirant, and I want to say felt in the aspirant who chooses correctly and not the path of form. This eventually brings from the eye to the third eye. This is, first we have to see in a normal way, from the normal eye to the development of the third eye. We have to see in the normal way perspicaciously, and then the unitive eye, the blue eye, the eye of Shiva can be developed.

I feel the energy here of Taurus, somehow it's a very visual sign. It involves Venus, which is a visual planet or planet promoting at least one aspect of vision along with Mercury.

So there is gained a potency and a clear vision which makes right choice on the

Điều này thật thú vị; hãy xem liệu chúng ta có thể hiểu thấu không. Một quyền năng thiết yếu được cảm nhận trong người chí nguyện.

[14] Cuối cùng, quyền năng này đưa con mắt thứ ba vào hoạt động, nhờ đó y có được một tiềm năng và một tầm nhìn rõ ràng, khiến việc lựa chọn đúng đắn và tiến nhanh trên đường trở thành một tiến trình vững vàng.

Hãy xem ở đây. *Quyền năng thiết yếu nuôi dưỡng con mắt thứ ba.* Như vậy, quyền năng thiết yếu đạt được từ cõi cảm dục nuôi dưỡng sự phát triển của con mắt thứ ba. Y đạt được phẩm tính, một loại năng lượng nhất định gọi là quyền năng thiết yếu, và Ngài so sánh, đưa vào khái niệm về mắt cùng cách sử dụng mắt.

Như vậy, một quyền năng thiết yếu được cảm nhận trong người chí nguyện; và tôi muốn nói là trong người chí nguyện lựa chọn đúng đắn, chứ không chọn con đường hình tướng. Cuối cùng, điều này dẫn từ mắt đến con mắt thứ ba. Trước hết, chúng ta phải thấy theo cách thông thường, từ mắt thông thường đến sự phát triển của con mắt thứ ba. Chúng ta phải thấy một cách sáng suốt bằng lối nhìn thông thường, rồi con mắt hợp nhất, con mắt xanh lam, con mắt của Đấng Hủy Diệt mới có thể phát triển.

Ở đây, tôi cảm thấy năng lượng của Kim Ngưu; theo một cách nào đó, đây là dấu hiệu rất thiên về thị giác. Nó liên quan đến Sao Kim, một hành tinh thị giác, hay một hành tinh cùng Sao Thủy thúc đẩy ít nhất một phương diện của khả năng nhìn.

Như vậy, người ta đạt được một năng lực và một tầm nhìn sáng rõ, giúp lựa chọn đúng

spiritual path, not just right choice on the physical plane, and quick progress upon the way, steady progression. This is not just an outward phenomenon or phenomena.

[15] We are told that power is grown or developed in silence

I think one can feel that. Sometimes we come together for the glamour meditation and we're silent, or partially at least according to DK's suggestions, when smaller groups are working, we try it with a larger group to a degree, and one can feel the power grow in the silence. Power is grown or developed in silence, it's like saying the synthesis which silence promotes develops power.

So, synthesis relates to the first cosmic law, and in the synthesis, there is no frictional waste, and hence the development of power.

[16] and only He who can find a centre of peace within his head

This is really a big hint. Sometimes DK is speaking in terms symbolic, but sometimes he's really talking about anatomical realities,

only He who can find a center of peace within His head, where the paths of the bodily forces and the spiritual inflowing tides

And I want to say from above,

[17] meet, can rightly practice true discrimination and true dispassion

đến trên con đường tinh thần chứ không chỉ trên cõi hồng trần, đồng thời tiến nhanh trên đường, tiến bước vững vàng. Đây không chỉ là một hay nhiều hiện tượng bên ngoài.

[15] Chúng ta được dạy rằng quyền năng tăng trưởng hay phát triển trong im lặng,

Tôi nghĩ người ta có thể cảm nhận điều ấy. Đôi khi chúng ta cùng nhau tham thiền về ảo cảm và giữ im lặng, hay ít nhất im lặng một phần theo gợi ý của Chân sư DK khi những nhóm nhỏ làm việc; chúng ta cũng thử áp dụng phần nào với một nhóm lớn hơn, và có thể cảm thấy quyền năng tăng trưởng trong im lặng. Quyền năng tăng trưởng hay phát triển trong im lặng; cũng như nói rằng sự tổng hợp mà im lặng thúc đẩy làm phát triển quyền năng.

Sự tổng hợp liên quan đến định luật vũ trụ thứ nhất, và trong sự tổng hợp không có hao phí do ma sát, do đó quyền năng phát triển.

[16] và chỉ người nào có thể tìm thấy một trung tâm bình an trong đầu mình, nơi các đường dẫn mãnh lực của thân thể

Đây thực sự là một gợi ý lớn. Đôi khi Chân sư DK nói theo nghĩa biểu tượng, nhưng đôi khi Ngài thực sự nói về những thực tại giải phẫu,

chỉ người nào có thể tìm thấy một trung tâm bình an trong đầu mình, nơi các đường dẫn của mãnh lực thân thể và những dòng triều tinh thần tuôn vào

Và tôi muốn nói là từ bên trên,

[17] gặp những dòng triều tinh thần tuôn vào, mới có thể thực hành đúng đắn sự phân biệt chân chính

Based on the third eye and pineal gland and the place where land and water meet, which is neither dry nor wet. We'll see more about that. So, only there, in that etheric area around the pineal gland, can there be true discrimination and dispassion,

[18] and that dispassion which bring the controlled astral and mental bodies under the guidance of the soul.

So, look at this again: Only he who can find a center of peace within his head where the paths of the bodily forces, coming up the Kundalini and the latent fires, rise into the etheric brain, and the spiritual inflowing tides conducted by the ethers can meet, only where these two meet in that etheric area around the pineal gland, can rightly practice true discrimination and that dispassion, which bring the controlled astral and mental bodies under the guidance of the soul, because otherwise the elementals go in their own direction, satisfying their own proclivities.

[19] Then He can understand the significance of "the vibrating poles" and achieve that point of equilibrium which is the result of their interaction and vibration.

The high and the low, which is bodily, as he says, and the high has to do with spiritual inflowing tides. We are the meeting place of many forces, and where those forces meet, there may at first be turbulence and contesting between forces and eventually harmonization and the ability to use the higher properties and virtues of each area.

Dựa trên con mắt thứ ba và tuyến tùng, cùng nơi đất và nước gặp nhau, không khô cũng không ướt. Chúng ta sẽ xem xét thêm điều đó. Như vậy, chỉ tại đó, trong vùng dĩ thái quanh tuyến tùng, mới có thể có sự phân biệt và tính không đam chấp chân chính,

[18] và sự ly dục đưa thể cảm dục và thể trí đã được kiểm soát vào dưới sự hướng dẫn của linh hồn.

Hãy xem lại điều này: Chỉ người nào có thể tìm thấy một trung tâm bình an trong đầu mình, nơi các đường dẫn của mãnh lực thân thể—đi lên theo luồng hỏa xà và những ngọn lửa tiềm ẩn, vươn vào bộ não dĩ thái—có thể gặp những dòng triều tinh thần tuôn vào do các tầng dĩ thái dẫn truyền; chỉ nơi hai dòng ấy gặp nhau trong vùng dĩ thái quanh tuyến tùng, người ấy mới có thể thực hành đúng đắn sự phân biệt chân chính và tính không đam chấp đưa thể cảm dục cùng thể trí đã được kiểm soát vào dưới sự hướng dẫn của linh hồn; bởi nếu không, các hành khí sẽ đi theo hướng riêng để thỏa mãn những khuynh hướng của chúng.

[19] Khi ấy, y có thể thấu hiểu thâm nghĩa của "các cực rung động" và đạt tới điểm quân bình vốn là kết quả của sự tương tác và rung động giữa chúng.

Cực cao và cực thấp; như Ngài nói, cực thấp thuộc thân thể, còn cực cao liên quan đến những dòng triều tinh thần tuôn vào. Chúng ta là nơi gặp gỡ của nhiều mãnh lực; nơi các mãnh lực ấy gặp nhau, thoạt đầu có thể có xáo động và tranh chấp, rồi cuối cùng là sự hài hòa và khả năng sử dụng những đặc tính cùng phẩm tính cao hơn của mỗi lĩnh vực.

Arjuna, on the field of Kurukshetra, the greater group within his family must win, but that does not mean that the forces of form will be completely abrogated. They have to be used if there's going to be the kind of redemption which the monad has undertaken.

The vibrating poles, the high and low, in a way, from the chakra point of view, the vibrating poles are the highest head center and the base of divine center. They are astrologically Uranus and Pluto. Uranus the purpose and Pluto the will. And somehow, the descent and ascent and the meeting in a place which is really in neither center, but in a center within the head, some people call it the cave center, gives the magician his third eye and the ability to practice true discrimination and dispassion and direct the forces of the mind and astral body properly.

Really the elemental forces have a will of their own, or at least a tendency of their own, and it's vitally important that we learn how to master them. A master, of course, has complete mastery over all this, even if his instrument has become a mayavirupa, a will-created body, a body generated through Kriya Shakti, which finally, I think, is a monadic power ultimately.

[20] The sensing of the dual forces and the clear discrimination of the two paths leads to the development of the vital power.

This is the a very straight statement, and one that has to be enlarged in order to make its impact upon us. The sensing of the dual

Arjuna trên chiến trường Kurukshetra: nhóm cao hơn trong gia tộc của ông phải chiến thắng, nhưng điều đó không có nghĩa là các mãnh lực hình tướng sẽ hoàn toàn bị loại bỏ. Chúng phải được sử dụng nếu muốn có sự cứu chuộc mà chân thần đã đảm nhận.

Các cực rung động, cực cao và cực thấp: theo một nghĩa nào đó, xét từ quan điểm luân xa, các cực rung động là trung tâm đầu cao nhất và trung tâm đáy cột sống thiêng liêng. Về mặt chiêm tinh, chúng là Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương. Sao Thiên Vương là mục đích, Sao Diêm Vương là ý chí. Bằng cách nào đó, sự đi xuống, đi lên và gặp nhau tại một nơi thực sự không thuộc trung tâm nào trong hai trung tâm ấy, mà ở một trung tâm trong đầu—một số người gọi đó là trung tâm hang động—trao cho nhà huyền thuật con mắt thứ ba cùng khả năng thực hành sự phân biệt và tính không đam chấp chân chính, cũng như điều khiển đúng đắn các mãnh lực của thể trí và thể cảm dục.

Thực sự, các mãnh lực hành khí có ý chí riêng, hay ít nhất có khuynh hướng riêng, và việc học cách làm chủ chúng là điều vô cùng quan trọng. Dĩ nhiên, một Chân sư hoàn toàn làm chủ tất cả những điều này, ngay cả khi công cụ của Ngài đã trở thành một thân huyền hóa, một thân thể do ý chí tạo ra, một thân thể được tạo nên nhờ quyền năng sáng tạo; tôi nghĩ xét đến cùng, đó là một quyền năng chân thần.

[20] Việc cảm nhận hai mãnh lực và phân biệt rõ ràng hai con đường dẫn đến sự phát triển quyền năng thiết yếu.

Đây là một phát biểu rất thẳng thắn, cần được khai triển để tác động đến chúng ta. Việc cảm nhận hai mãnh lực—những dòng

forces from above, the inflowing spiritual tides, and the bodily forces from below, and the two paths, one leading to the right and one to the left, leads to the development of the vital power, which is an extension of sight.

And note that we are forming here a cross. We have the higher tides, spiritual tides above, bodily powers below, left-hand path and the right-hand path.

[21] This vital power demonstrates its first activity in enabling the aspirant to achieve a point of balance and so stand on that pinnacle of achievement whereon "a choice is made".

Libra is always involved with choices, and the pinnacle of achievement suggests the cross becoming the pyramid, the fire within the pyramid, as that central point where the forearms meet creates the possibility of an ascent to a place of perspective, ascent to a place of perspective.

Always with initiation we are trying to gain a higher perspective on energies and forces with which we have been involved previously and which have perhaps trapped us, but as we rise out of them through pratyahara, through abstraction, withdrawal, whatever you want to call it, we can see better, manipulate better, we can become the director and the master of the forces which previously imprisoned us.

So, if we can sense all this, and the first activity of the vital power, as apparently it has other activities, achieving a point of balance, and so standing on that pinnacle of achievement where choice is made, this sounds like a type of initiation, and we can

triều tinh thần tuôn vào từ bên trên và các mãnh lực thân thể từ bên dưới—cùng hai con đường, một dẫn sang phải và một sang trái, dẫn đến sự phát triển quyền năng thiết yếu, vốn là sự mở rộng của thị giác.

Và hãy lưu ý rằng ở đây chúng ta đang tạo thành một thập giá. Chúng ta có những dòng triều cao hơn, những dòng triều tinh thần ở bên trên, các quyền năng thân thể ở bên dưới, tả đạo và chánh đạo.

[21] Quyền năng thiết yếu này biểu lộ hoạt động đầu tiên qua việc giúp người chí nguyện đạt tới một điểm cân bằng, nhờ đó đứng trên đỉnh cao thành tựu nơi "một lựa chọn được đưa ra".

Thiên Bình luôn liên quan đến những lựa chọn, và đỉnh thành tựu gợi ra việc thập giá trở thành kim tự tháp, ngọn lửa bên trong kim tự tháp, vì điểm trung tâm nơi bốn cánh gặp nhau tạo khả năng vươn lên một vị trí có tầm nhìn bao quát, vươn lên một vị trí có tầm nhìn bao quát.

Trong điểm đạo, chúng ta luôn cố đạt được một tầm nhìn cao hơn đối với các năng lượng và mãnh lực mà trước kia mình từng liên quan, và có lẽ đã giam hãm mình; nhưng khi vươn lên khỏi chúng bằng sự thu nhiếp giác quan, bằng sự trừ xuất, rút lui—dù các bạn muốn gọi là gì—chúng ta có thể thấy rõ hơn, vận dụng tốt hơn, trở thành người điều khiển và chủ nhân của các mãnh lực trước kia từng giam hãm mình.

Nếu chúng ta có thể cảm nhận tất cả những điều này, cùng hoạt động đầu tiên của quyền năng thiết yếu—vì hiển nhiên nó còn có những hoạt động khác—đạt đến một điểm cân bằng, rồi đứng trên đỉnh thành tựu nơi sự lựa chọn diễn ra, thì điều này nghe như

see, because the third eye is activated, and we have a balanced point of view, a completed point of view, which is possible because the eye of synthesis is operating.

So, at the top of the pyramid we can have or develop that synthetic vision. All of these things are occult developments which are most necessary, they lie ahead, they have to be achieved.

We study academically now, we will become increasingly practical occultists and turn our accurate, hopefully, theory, into demonstrable fact. This is what we have to do.

You have to admit it's a very practical book. Of course, much of it is not understandable by us entirely at this point. We'll see that that is the case. Hints are given, but words are missing, words of power are missing, methods of controlling certain forces are missing, and wisely so, because just like the old joke that so many healers just can't wait to get their hands on you, so many magicians just can't wait to start spouting off the magical words without knowing what they really lead to. It's just that inflation, that sense of power that they enjoy when they would even summon negative forces just for the pleasure of showing they could do so, as Aleister Crowley actually did. What's the use of invoking a demon, some negative entity, just to show you can do it? Or if there's more to it, you want to send that demon on some kind of mission, then it's even worse.

[22] What is that choice?

một dạng điểm đạo; và chúng ta có thể thấy, vì con mắt thứ ba đã hoạt động, và có một quan điểm cân bằng, trọn vẹn, điều khả hữu nhờ con mắt tổng hợp đang hoạt động.

Như vậy, trên đỉnh kim tự tháp, chúng ta có thể có hay phát triển tầm nhìn tổng hợp ấy. Tất cả những điều này là các sự phát triển huyền bí hết sức cần thiết, còn nằm phía trước và phải đạt được.

Hiện giờ chúng ta nghiên cứu về mặt học thuật; chúng ta sẽ ngày càng trở thành những nhà huyền bí học thực hành và biến lý thuyết của mình—hy vọng là chính xác—thành sự kiện có thể chứng minh. Đây là điều chúng ta phải làm.

Các bạn phải thừa nhận đây là một cuốn sách rất thực tiễn. Dĩ nhiên, hiện nay chúng ta chưa thể hiểu trọn vẹn nhiều điều trong đó. Chúng ta sẽ thấy đúng là như vậy. Có những gợi ý, nhưng thiếu những từ ngữ, thiếu các Quyền năng từ, thiếu các phương pháp kiểm soát một số mãnh lực; và việc ấy thật khôn ngoan, vì cũng như câu chuyện đùa xưa rằng có rất nhiều người chữa lành chỉ nóng lòng muốn đặt tay lên các bạn, thì rất nhiều nhà huyền thuật chỉ nóng lòng muốn bắt đầu tuôn ra những lời huyền thuật mà không biết chúng thực sự dẫn đến điều gì. Đó chỉ là sự tự cao phồng lên, cảm giác quyền năng mà họ thích thú khi thậm chí triệu gọi những mãnh lực tiêu cực chỉ để khoe chí phô bày rằng mình có thể làm được, như Aleister Crowley thực sự đã làm. Triệu gọi một con quỷ, một thực thể tiêu cực nào đó, chỉ để chứng tỏ mình có thể làm được thì có ích gì? Hoặc nếu còn có mục đích khác, các bạn muốn sai con quỷ ấy thực hiện một nhiệm vụ nào đó, thì lại càng tệ hơn.

[22] Lựa chọn ấy là gì?

What is the choice when we stand on that pinnacle of achievement? What's it all about?

[23] For the aspirant, it is that between rapid and slow progress.

Well, if the aspirant can steady himself or herself, then there will be more rapid progress. Instead of kind of coming and going and doing a little bit of this and a little bit of that and going forward spasmodically and subsiding back into one's normal form-directed life.

What is that choice?

Maybe some of us, being aspirants, have made that choice and have committed ourselves to more rapid, steady progress, whereby we become a steadily approaching point of light instead of a waxing and waning light, two steps forward, one step back, or maybe equal, the shuffle, wearing out the soles of the feet, as Master Morya suggests.

So, instead of waxing and waning, as what should be a steadily approaching light, we become that intensifying, steadily intensifying light, for then there will be more rapid progress.

[24] For the disciple, accepted and loyal,

And this is what the true disciple is,

[25] it is the choice between methods of service.

Khi đứng trên đỉnh thành tựu ấy, sự lựa chọn là gì? Tất cả điều này nói về điều gì?

[23] Đối với người chí nguyện, đó là lựa chọn giữa tiến bộ nhanh và chậm.

Nếu người chí nguyện có thể giữ mình vững vàng thì sẽ tiến bộ nhanh hơn, thay vì cứ đến rồi đi, làm một chút việc này, một chút việc kia, tiến lên từng đợt rồi lại chìm trở về đời sống bình thường do hình tướng chi phối.

Sự lựa chọn ấy là gì?

Có lẽ một số người trong chúng ta, với tư cách người chí nguyện, đã đưa ra lựa chọn ấy và cam kết tiến bộ nhanh hơn, vững vàng hơn; nhờ đó chúng ta trở thành một điểm sáng đều đặn tiến đến, thay vì một ánh sáng lúc tăng lúc giảm, tiến hai bước rồi lùi một bước, hoặc có lẽ tiến lùi bằng nhau, lê chân tại chỗ làm mòn đế giày, như Chân sư Morya gợi ý.

Vì vậy, thay vì lúc tăng lúc giảm trong khi lẽ ra phải là một ánh sáng đều đặn tiến đến, chúng ta trở thành ánh sáng ngày càng mạnh, mạnh lên đều đặn, vì khi ấy sẽ có sự tiến bộ nhanh hơn.

[24] Đối với người đệ tử đã được chấp nhận và trung thành,

Và đó chính là người đệ tử chân chính,

[25] đó là lựa chọn giữa các phương pháp phụng sự.

Let's really identify these things, because we're all faced with these determining choices which are so important relative to our success upon the spiritual path. That between rapid and slow progress.

I learned how to do this from a fellow that I figured really good creative compilations. His name is Zach, and he's made wonderful compilations, and some of the words are bolded and enlarged for emphasis, and others are not. I think it's very useful.

[26] For the initiate it oft lies betwixt spiritual advancement and the arduous work of staying with the group and working out the plan.

Now, this is another type of choice, and the bodhisattvic impulse is there for some, and they shoulder a staff, but the rules of the road tells us that staff has a crook to hold, the wandering sheep. And the others, I think, are more the pratyekabuddhas and have more the hard line, maybe the line of the first ray, and they just forge ahead, and they're not so determined to gather the straying sheep. And when you have both of those rays, you have a real conflict, but also the chance of much spiritual success and much ability to set an example for others, both of strength and concern.

[27] For the Master it is the choice between the seven Paths, and it will therefore be apparent how much more strenuous and difficult is his problem.

Now, the master also has his pinnacle. Remember that everyone, depending on the cross, has their own pinnacle. It will be

Hãy thực sự nhận diện những điều này, vì tất cả chúng ta đều đối diện với những lựa chọn mang tính quyết định, hết sức quan trọng đối với thành công của mình trên con đường tinh thần. Sự lựa chọn giữa tiến bộ nhanh và chậm.

Tôi học cách làm điều này từ một người mà tôi thấy đã thực hiện những bản biên soạn sáng tạo rất hay. Tên anh ấy là Zach, và anh ấy đã thực hiện những bản biên soạn tuyệt vời; một số từ được in đậm và phóng lớn để nhấn mạnh, còn những từ khác thì không. Tôi nghĩ cách này rất hữu ích.

[26] Đối với điểm đạo đồ, lựa chọn ấy thường nằm giữa sự thăng tiến tinh thần và công việc gian nan là ở lại với nhóm và thực hiện Thiên Cơ.

Đây là một dạng lựa chọn khác; một số người có xung lực Bồ Tát và vác gậy trên vai, nhưng Các Quy Luật của Đường Đạo cho chúng ta biết cây gậy ấy có móc cong để giữ những con cừu đi lạc. Còn những người khác, tôi nghĩ, thiên về các vị Độc Giác Phật và theo đường lối cứng rắn hơn, có lẽ là đường lối cung một; họ cứ tiến thẳng, không quyết tâm đến thể trong việc tập hợp những con cừu lạc. Khi có cả hai cung ấy, các bạn có một xung đột thực sự, nhưng cũng có cơ hội đạt nhiều thành công tinh thần và nhiều khả năng nêu gương cho người khác, cả về sức mạnh lẫn sự quan tâm.

[27] Đối với Chân sư, đó là lựa chọn giữa bảy Đường Đạo, và do vậy, có thể thấy rõ vấn đề của Ngài đòi hỏi nỗ lực lớn hơn và khó khăn hơn đến mức nào.

Chân sư cũng có đỉnh thành tựu của Ngài. Hãy nhớ rằng mỗi người, tùy theo thập giá, đều có đỉnh thành tựu riêng. Đỉnh ấy sẽ khác

different depending on the cross on which one is found.

The aspirant is found pretty much on the later part of the immutable cross, transferring in Pisces sometimes to the fixed cross. The disciple is found on the fixed cross. The initiate is found beginning to understand the cardinal cross, but he has to go through a stage of the fourth degree where he's on no cross at all. And then the master, fifth degree, initiate, and beyond is on the cardinal cross. So the pinnacle will be different depending on the cross.

So it is the choice between. What was choice, isn't it? Choice, it's a Saturnian thing. Saturn is most powerful in the sign Libra, where it's not only the hierarchical ruler, but the planet which is exalted. The choice between the seven paths, now nine paths,

and it will therefore be apparent how much more strenuous and difficult is his problem

As he tries to define the path along which he descended. Somewhere there is the idea that you must take the path towards freedom along the path upon which you descended.

Now the Buddha apparently didn't do that at first. He chose to remain with the earth, on the Path of Earth Service, and as DK said, it really wasn't his path at all, but there was such great compassion. Now, from one perspective he had the third ray monad, but I've been theorizing about a monadic demonstration on the monadic plane within the monadic vehicle, Temple of Ezekiel, and a kind of monadic demonstration within the three circles found upon the logoic plane,

nhau tùy theo thập giá mà người ấy đang ở trên.

Người chí nguyện phần lớn ở giai đoạn sau của Thập Giá Bất Biến, đôi khi chuyển sang Thập Giá Cố Định trong Song Ngư. Người đệ tử ở trên Thập Giá Cố Định. Điểm đạo đồ bắt đầu thấu hiểu Thập Giá Chủ Yếu, nhưng phải trải qua một giai đoạn ở cấp độ thứ tư khi y không ở trên thập giá nào cả. Rồi Chân sư, điểm đạo đồ cấp năm và cao hơn, ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, đỉnh thành tựu sẽ khác nhau tùy theo thập giá.

Như vậy, đó là sự lựa chọn giữa các con đường. Lại là lựa chọn, phải không? Lựa chọn là điều thuộc Sao Thổ. Sao Thổ mạnh nhất trong dấu hiệu Thiên Bình, nơi nó không chỉ là chủ tinh huyền giai mà còn là hành tinh vượng. Sự lựa chọn giữa bảy con đường, nay là chín con đường,

và vì thế có thể thấy rõ vấn đề của Ngài cam go và khó khăn hơn biết bao

Khi Ngài cố xác định con đường mà Ngài đã theo để đi xuống. Ở đâu đó có ý tưởng rằng các bạn phải theo con đường hướng đến tự do dọc theo chính con đường mình đã đi xuống.

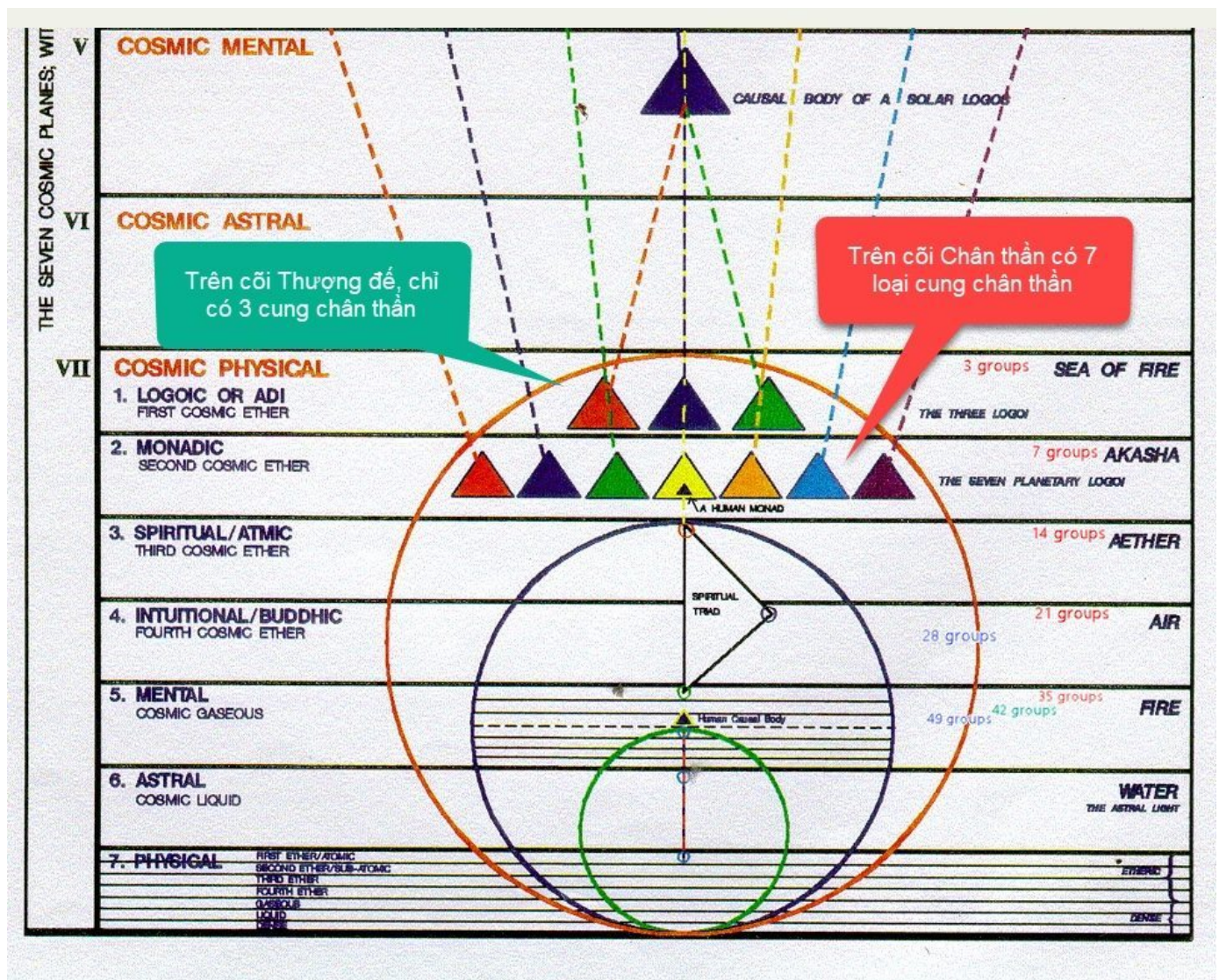
Dường như ban đầu Đức Phật đã không làm như vậy. Ngài chọn ở lại với Trái Đất, trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, và như Chân sư DK nói, đó thực sự hoàn toàn không phải con đường của Ngài, nhưng lòng từ bi của Ngài quá lớn. Theo một góc nhìn, Ngài có chân thần cung ba; nhưng tôi đã đưa ra giả thuyết về một sự biểu lộ chân thần trên cõi chân thần, trong hiện thể chân thần, Đền Thờ Ezekiel, và một dạng biểu lộ chân thần trong ba vòng tròn trên cõi Thượng đế, có

which might be some ultimate kind of monadic ray, and not so much a sub-ray that we might be finding on the monadic plane. All of this has yet to be determined, but the fact that there are seven great circles on the monadic plane, and three on the logocic plane, seems to require that we look at the monad's demonstration in terms of a quite full seven possibilities, and then three possibilities.

If I were to look at this and you would see it. Well, it's here, and I really want to get it into focus if I can, because she has made some very beautiful diagrams here.

thể là một dạng cung chân thần tối hậu nào đó, chứ không hẳn là một cung phụ mà có lẽ chúng ta tìm thấy trên cõi chân thần. Tất cả điều này còn phải được xác định, nhưng việc có bảy vòng tròn lớn trên cõi chân thần và ba vòng tròn trên cõi Thượng đế dường như đòi hỏi chúng ta xem xét sự biểu lộ của chân thần theo bảy khả năng khá đầy đủ, rồi đến ba khả năng.

Nếu tôi xem phần này thì các bạn sẽ thấy. Nó ở đây, và tôi thực sự muốn làm cho nó rõ nét nếu có thể, vì bà ấy đã vẽ một số sơ đồ rất đẹp ở đây.



In this particular diagram they are triangles, but they are called circles, at least the monadic presentation is called circles, in

Trong sơ đồ cụ thể này, chúng là những tam giác, nhưng được gọi là những vòng tròn; ít nhất phần trình bày về chân thần được gọi là

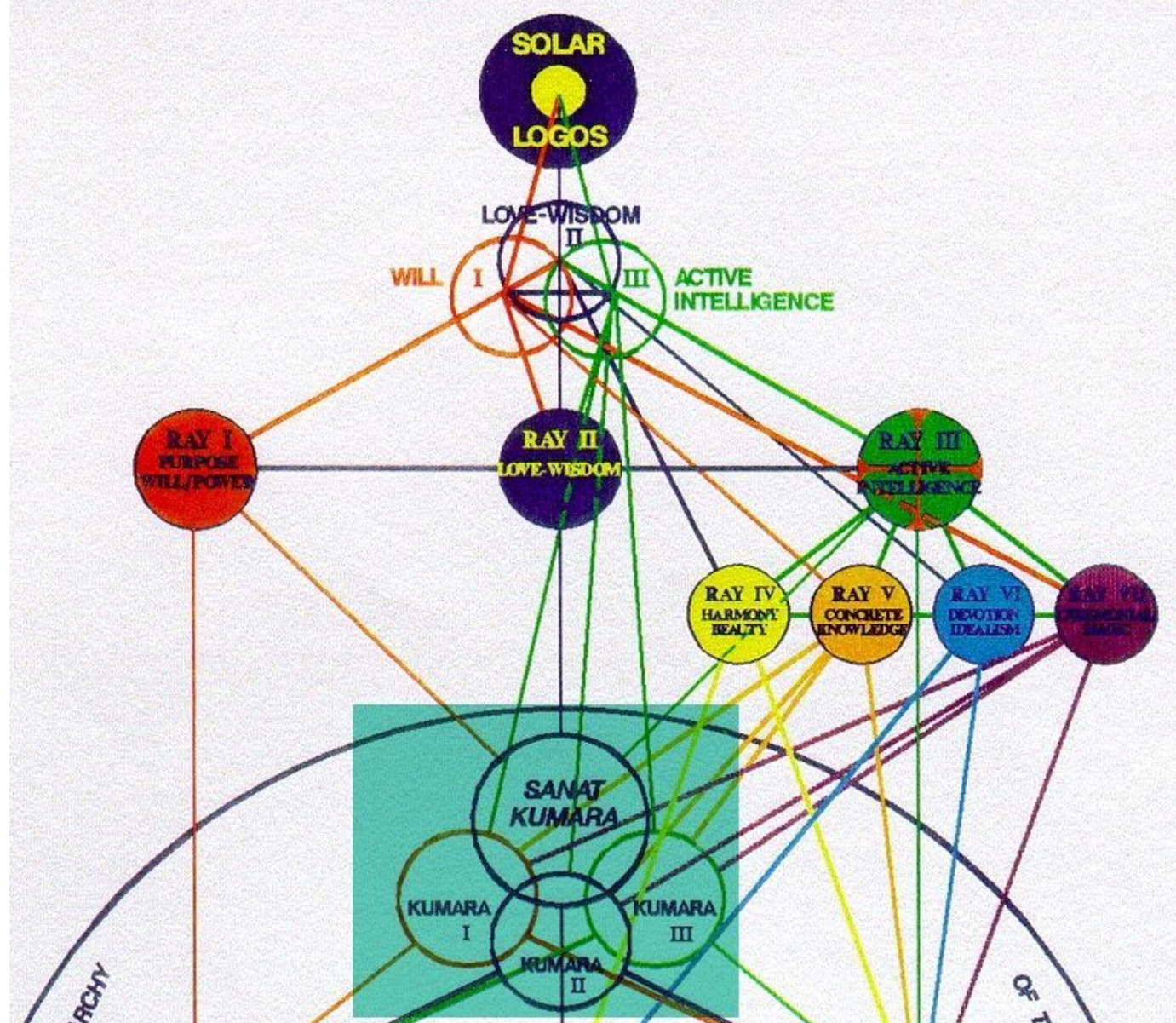
Letters on Occult Meditation, I think it's page 39 or so, seven great circles on the monadic plane, and presumably if you can call triangles circles on the monadic plane, you can do that on the logoic plane as well.

những vòng tròn trong Thư Về Tham thiền Huyền môn, tôi nghĩ khoảng trang 39: bảy vòng tròn lớn trên cõi chân thần. Có lẽ nếu có thể gọi các tam giác là vòng tròn trên cõi chân thần thì cũng có thể làm như vậy trên cõi Thượng đế.

	(3rd subplane.....28 groups, 7 x 4
<i>Buddhic plane</i>	(1st subplane.....21 groups, 7 x 3
<i>Atmic plane</i>	Atomic subplane.....14 groups, 7 x 2
<i>Monadic plane</i>	7 great groups

So let's take a quick look, and this is Letters on Occult Meditation, and there it is, monadic plane, seven great groups. Well, they're not called circles, but to me they are circles. It really makes no difference, and if I were to try to look at this in terms of our hierarchy, they are circles. Here are the three external Buddhas of Activity, and there are three hidden Kumaras, and everything's a circle here.

Hãy xem nhanh; đây là Thư Về Tham thiền Huyền môn, và kia là cõi chân thần, bảy nhóm lớn. Chúng không được gọi là vòng tròn, nhưng đối với tôi chúng là những vòng tròn. Thực sự cũng không khác gì; và nếu thử xem xét điều này theo Thánh đoàn của chúng ta, thì chúng là những vòng tròn. Đây là ba vị Phật Hoạt Động bên ngoài, và kia là ba vị Đồng Tử ẩn tàng, và mọi thứ ở đây đều là vòng tròn.



And I've often wondered, a little digression here, but there are three Beings interlocked, the Father, Son, and Holy Ghost, and they are in a way responsive to the Solar Logos, and I wonder if there are not some kind of analogous grouping to the Kumaras around Sanat Kumara. I wonder if there are not Kumaras, six of them, around our Solar Logos. That's just speculation. Speculation is what it is, really. And when will it be proven? If ever, I'll just try to remain alert to the possibility of proof. What will proof be? Will it be logic? Will it be a correspondence? Will it be an intuition? If it's really going to be

Tôi thường tự hỏi—xin lạc đề đôi chút—có ba Sinh Mệnh liên kết với nhau, Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, và theo một cách nào đó, Các Ngài đáp ứng với Thái dương Thượng đế; tôi tự hỏi liệu có một dạng nhóm tương tự như các vị Đồng Tử quanh Sanat Kumara hay không. Tôi tự hỏi liệu quanh Thái dương Thượng đế của chúng ta có sáu vị Đồng Tử hay không. Đó chỉ là suy đoán. Thực sự đúng là suy đoán. Và khi nào điều ấy sẽ được chứng minh? Nếu có lúc nào đó, tôi sẽ cố luôn tỉnh táo trước khả năng có bằng chứng. Bằng chứng sẽ là gì? Là logic chăng? Là một sự tương ứng

proof, it has to be direct sight. It has to be intuition. Or maybe the convincingness of pure reason, which is intuitive anyway. The true intuition doesn't lie, and it's not personal.

So how do we know when we're face with a true intuition? I think it has a very deep, salient impact upon us and it's of a different order, far less superficial than that which reasoning and logic can deliver. But, let us get more deeply into the intuition as we become fourth degree initiates and beyond, and let us see what it really feels like. There's a sentiency involved in that kind of touch, and the sentiency will make plain the difference between itself and that which logic and reason have delivered earlier in the process

Anyway, the master has a big choice between the seven, now nine paths.

The nine paths are not those extra two paths are not delineated, but it's interesting that the seven major Pleiades have parents, parent stars. They're called parents, the mother and father of the Pleiades of the seven sisters, and they're called Atlas and Pleione. And it all works out to a nine. One of my friends says, it's a feminine constellation. And we have to expect that somehow each of the seven paths leading to the Pleiades, as they ultimately do, would go, would be focused on one or other of the seven stars. And if we have nine paths, that Atlas and Pleione would somehow be included. But then again, these are matters that lie before the high initiates, and for them, they are practical issues involving their destination. And for us, they are cosmological speculations.

chăng? Là trực giác chăng? Nếu thực sự là bằng chứng thì phải là sự thấy trực tiếp. Phải là trực giác. Hoặc có lẽ là sức thuyết phục của lý trí thuần túy, vốn dù sao cũng mang tính trực giác. Trực giác chân chính không nói dối và không mang tính cá nhân.

Vậy làm sao biết khi nào chúng ta đứng trước một trực giác chân chính? Tôi nghĩ nó tác động đến chúng ta hết sức sâu sắc và nổi bật, thuộc một cấp độ khác, ít hời hợt hơn rất nhiều so với những gì suy luận và lôgic có thể đem lại. Nhưng hãy đi sâu hơn vào trực giác khi trở thành điểm đạo đồ cấp bốn và cao hơn, và hãy xem cảm nhận thực sự ra sao. Có một khả năng cảm nhận gắn với dạng tiếp xúc ấy, và khả năng cảm nhận đó sẽ làm rõ sự khác biệt giữa chính nó với những gì lôgic và lý trí đã đem lại trước đó trong tiến trình

Dù sao, Chân sư có một sự lựa chọn lớn giữa bảy con đường, nay là chín.

Chín con đường chưa được mô tả, hai con đường bổ sung ấy chưa được mô tả; nhưng điều thú vị là bảy ngôi sao chính của cụm Thất Nữ có cha mẹ, những ngôi sao cha mẹ. Chúng được gọi là cha mẹ, mẹ và cha của Thất Nữ, của bảy chị em, và mang tên Atlas cùng Pleione. Tất cả hợp thành số chín. Một người bạn của tôi nói đó là một chòm sao nữ tính. Chúng ta phải dự kiến rằng bằng cách nào đó, mỗi con đường trong bảy con đường dẫn đến Thất Nữ, như cuối cùng chúng đều như vậy, sẽ tập trung vào một trong bảy ngôi sao. Nếu có chín con đường thì bằng cách nào đó Atlas và Pleione cũng sẽ được bao gồm. Nhưng một lần nữa, đây là những vấn đề nằm trước các điểm đạo đồ cao cấp; với Các Ngài, đó là những vấn đề thực tiễn liên quan đến đích đến. Còn với chúng ta, chúng là những suy đoán vũ trụ luận.

[28] All however prepares the aspirant for right choice

Prepares the aspirant for right choice, through right discrimination, leading to right action, and made possible through practiced dispassion. It's not a question of just where you feel like going, your impulse to go here or there. Rather, it is intuitively arrived at with keen deliberation, and the emotions don't get in the way. Now, in this case, the emotion for the Buddha was this incredible compassion for humanity and the desire to stay with humanity. His second ray was really coming out.

So upon the Logoic plane, does he ultimately have a second ray? As the monad, called the volatile essence, is released from its one of the monadic vehicles, does it, in his case, find a place in that second circle or second triangle? And is it really the second ray, ultimately and after all?

I know I'm going a little far here in the speculation about to monadic Ray but here's the point. The essence of the monad is not any ray. It's pure being and it's sort of the vehicle in which the monad or the volatile, the flying essence, is contained that determines the ray. So it's not the very essence of the monad that determines the ray.

The essence of every monad is absolutely identical, but other types of discrimination have to do with the vehicles and the matter through which these units of pure being manifest. So, maybe it's possible that the great second ray finally will receive the Buddha, even though his monad is said to be

[28] Tuy nhiên, tất cả đều chuẩn bị cho người chí nguyện lựa chọn đúng đắn

Chuẩn bị cho người chí nguyện lựa chọn đúng đắn, thông qua sự phân biệt đúng đắn dẫn đến hành động đúng đắn, và nhờ thực hành tính không đam chấp mà trở nên khả hữu. Đây không phải là chuyện các bạn thích đi đâu, hay xung động muốn đi chỗ này chỗ kia. Đúng hơn, đó là điều đạt đến bằng trực giác cùng sự cân nhắc sắc bén, và cảm xúc không xen vào cản trở. Trong trường hợp Đức Phật, cảm xúc ấy là lòng từ bi phi thường đối với nhân loại và mong muốn ở lại với nhân loại. Cung hai của Ngài thực sự đang biểu lộ.

Vậy trên cõi Thượng đế, rốt cuộc Ngài có cung hai hay không? Khi chân thân, được gọi là tinh chất dễ bay hơi, thoát khỏi một trong các hiện thể chân thân của mình, thì trong trường hợp của Ngài, nó có tìm được một vị trí trong vòng tròn thứ hai hay tam giác thứ hai ấy không? Và rốt cuộc, xét đến cùng, có thực sự là cung hai không?

Tôi biết mình đang đi hơi xa trong suy đoán về cung chân thân, nhưng điểm chính là đây. Tinh chất của chân thân không phải bất kỳ cung nào. Đó là Bản Thể thuần túy, và chính hiện thể chứa đựng chân thân, hay tinh chất dễ bay hơi, tinh chất bay bổng ấy, mới quyết định cung. Vì vậy, không phải chính tinh chất của chân thân quyết định cung.

Tinh chất của mọi chân thân hoàn toàn đồng nhất, nhưng những dạng phân biệt khác liên quan đến các hiện thể và vật chất mà qua đó những đơn vị Bản Thể thuần túy này biểu hiện. Vì vậy, có lẽ cuối cùng cung hai vĩ đại sẽ đón nhận Đức Phật, mặc dù Luận về Lửa Vũ Trụ khẳng định một cách

on the third ray, in a way that cannot be refuted in cosmic fire. And Christ, of course, there's no question him being on the right path, it's going to be the second ray at the moment, and his logic demonstration will be through that second circle or triangle.

All however prepares the aspirant for right choice

And notice, my goodness, is the master also an aspirant? In a way, necessarily so.

[29] for a right choice through right discrimination leading to right action,

The mind is involved the ability to tell the difference

and made possible through practiced dispassion.

Which does not, and this means, this practice dispassion means the vision will not be clouded by extraneous impulse.

[30] In this sentence is summed up the technique of the warrior upon the battle-field of the desire plane.

It sounds so good that I want to make it even bigger.

All this, all however, prepares the aspirant for right choice, because there is only really one right choice in this return on the way of Higher Evolution. That's the amazing thing. It's a completely free choice, and yet there's only one right choice. So, you are free to

không thể bác bỏ rằng chân thần của Ngài ở trên cung ba. Còn Đức Christ, dĩ nhiên không nghi ngờ gì Ngài đang trên con đường đúng; vào lúc này đó sẽ là cung hai, và sự biểu lộ của Ngài trên cõi Thượng đế sẽ thông qua vòng tròn hay tam giác thứ hai ấy.

Tuy nhiên, tất cả đều chuẩn bị cho người chí nguyện lựa chọn đúng đắn

Và hãy lưu ý, thật đáng kinh ngạc, Chân sư cũng là một người chí nguyện sao? Theo một nghĩa nào đó, tất nhiên là như vậy.

[29] thông qua sự phân biệt đúng đắn dẫn đến hành động đúng đắn, và sự lý dục đã được rèn luyện khiến điều ấy trở nên khả thi.

Thế trí tham dự vào đây, khả năng nhận biết sự khác biệt

và nhờ thực hành tính không đam chấp mà trở nên khả hữu.

Điều này có nghĩa là việc thực hành tính không đam chấp sẽ giữ cho tầm nhìn không bị che mờ vì những xung động ngoại lai.

[30] Câu này tóm lược kỹ thuật của người chiến sĩ trên chiến trường của cõi dục vọng.

Câu này hay đến mức tôi muốn phóng nó lớn hơn nữa.

Tuy nhiên, tất cả điều này đều chuẩn bị cho người chí nguyện lựa chọn đúng đắn, bởi thực sự chỉ có một lựa chọn đúng trong hành trình trở về trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đó là điều kỳ diệu. Đó là một sự lựa chọn hoàn toàn tự do, nhưng lại chỉ có một

make the right choice. Right choice through right discrimination between where these paths lead and what they do and what's required, leading to right action to prepare for the path and also perhaps serve the arena that you are leaving behind as you prepare for that path.

Remember the sixth-degree initiates have been retained by Sanat Kumara because there's such a crisis here, but they put in their choice of which path they will take and then help Him. Right action can be directed towards the field you leave behind and right action in terms of the preparation for the path you must tread and made possible through practice, just passion. You don't get swept away by any kind of individual preference. This is something more than that, far more.

In this sentence is summed up the technique of the warrior upon the battlefield of the desire plane.

It's a very scorpionic statement, isn't it? And this is a treatise on the control of the astral body, a scorpionic statement in this treatise on the control of the astral body, which our Lord knows we need to control. It being normally that vehicle which prevents the kind of alignment that we're trying to achieve, especially on this planet, which has a Planetary Logos who is not yet cosmically controlling his own astral body.

lựa chọn đúng. Vì vậy, các bạn tự do đưa ra lựa chọn đúng. Lựa chọn đúng thông qua sự phân biệt đúng về nơi những con đường này dẫn đến, điều chúng thực hiện và điều chúng đòi hỏi, dẫn đến hành động đúng để chuẩn bị cho con đường, và có lẽ cũng để phụng sự lĩnh vực mà các bạn sắp rời lại phía sau trong khi chuẩn bị cho con đường ấy.

Hãy nhớ rằng Sanat Kumara đã giữ các điểm đạo đồ cấp sáu ở lại vì nơi đây đang có một cuộc khủng hoảng lớn đến vậy, nhưng Các Ngài đã trình bày lựa chọn về con đường mình sẽ theo, rồi trợ giúp Ngài. Hành động đúng có thể hướng đến lĩnh vực mà các bạn rời lại phía sau, cũng như hướng đến việc chuẩn bị cho con đường mình phải bước đi, và trở nên khả hữu nhờ thực hành tính không đam chấp. Các bạn không bị cuốn đi bởi bất kỳ sở thích cá nhân nào. Đây là điều vượt xa hơn thế, rất nhiều.

Câu này tóm lược kỹ thuật của người chiến sĩ trên chiến trường của cõi dục vọng.

Đây là một phát biểu rất đậm tính Hồ Cáp, phải không? Và đây là một khảo luận về việc kiểm soát thể cảm dục; một phát biểu đậm tính Hồ Cáp trong khảo luận về việc kiểm soát thể cảm dục, mà Chúa Tể của chúng ta biết rõ chúng ta cần phải kiểm soát. Thông thường, chính hiện thể ấy ngăn cản dạng chỉnh hợp mà chúng ta đang cố đạt được, đặc biệt trên hành tinh này, nơi Hành Tinh Thượng đế chưa kiểm soát được thể cảm dục của chính Ngài ở cấp độ vũ trụ.

[31] It should here be noted that in the steadily developing power of choice, and the loyally fought battle of the astral plane, the consciousness in the man shifts stage by stage.

Everything here is so very important.

So, loyally fought battle, we pick up our weapons and we don't relinquish them until the battle is over, either ending in our defeat or our victory. And we have this steadily developing power of choice. If we choose correctly, it's an act of will. Christ chose correctly in the Garden of Gethsemane. He could have relinquished his adherence to that higher strand of will, that higher impulse of will, and everything would have been very different in a negative way for the humanity that followed after. But he chose a right.

So just look at your own life, your choices become more and more important. At first you have this *crisis of opportunity*, earlier in life and you're faced with many possibilities, some of which actually will lead to real spiritual development. Later you have a *crisis of expression*. Maybe it's more around the second Saturn return, maybe the first one, crisis of opportunity is more around the first Saturn return.

I mean, not literally, but in that area. And how shall we then express what we have learned and meditated upon, and now understand how we should do that, and our ways and our means, and are we truly efficient? The third ray is involved here with its tendency towards efficiency, and it is the

[31] Ở đây cần lưu ý rằng, trong quyền năng lựa chọn đang phát triển vững vàng và trong cuộc chiến được tiến hành với lòng trung thành trên cõi cảm dục, tâm thức nơi con người chuyển dịch qua từng giai đoạn.

Mọi điều ở đây đều hết sức quan trọng.

Trận chiến được chiến đấu một cách trung thành: chúng ta cầm vũ khí lên và không buông xuống cho đến khi trận chiến kết thúc, bằng thất bại hoặc chiến thắng của mình. Và chúng ta có quyền năng lựa chọn đang phát triển vững vàng này. Nếu lựa chọn đúng thì đó là một hành vi ý chí. Đức Christ đã lựa chọn đúng trong Vườn Gethsemane. Ngài có thể từ bỏ sự gắn bó với sợi ý chí cao hơn ấy, xung lực ý chí cao hơn ấy, và mọi sự hẳn đã rất khác, theo chiều hướng tiêu cực, đối với nhân loại về sau. Nhưng Ngài đã lựa chọn đúng.

Hãy nhìn vào chính cuộc đời mình, những lựa chọn của các bạn ngày càng quan trọng hơn. Thoạt đầu, các bạn trải qua *cuộc khủng hoảng cơ hội* này, vào thời kỳ đầu đời, và đối diện với nhiều khả năng, trong đó một số thực sự sẽ dẫn đến sự phát triển tinh thần chân chính. Về sau, các bạn có một *cuộc khủng hoảng biểu đạt*. Có lẽ nó gần với lần Sao Thổ hồi vị thứ hai hơn, có lẽ là lần thứ nhất; cuộc khủng hoảng cơ hội gần với lần Sao Thổ hồi vị thứ nhất hơn.

Ý tôi không phải chính xác tuyệt đối, mà là vào khoảng thời gian ấy. Rồi chúng ta sẽ biểu đạt những gì đã học và tham thiền như thế nào, những gì nay đã thấu hiểu, cách mình nên thực hiện, cùng các phương thức và phương tiện của mình; và chúng ta có thực sự hiệu quả không? Cung ba tham dự vào đây với khuynh hướng hướng đến hiệu quả,

ray very much governed by Saturn, the planet of choice.

[32] First, it is the battered earth-weary aspirant who has to struggle with desire, with glamour, with ambition and with his sensitive emotional body. He thinks the battle is stupendous but from the wider angle it is relatively small—yet all that he can stand.

I love this. It's written by someone who's really been through it, and we are passing through it, and we're learning the hard way.

I wonder if there's any other way, really. He tells us that if we don't make it part of our experience, we haven't really learned. We can't just accept what somebody else says. It has to be worked out in our own life. So the man is shifting stage to stage, and here the stages are given.

The *battered, earth-weary*, the world is too much with us, aspirant who has to struggle with desire, leading towards form, with glamour, distorting, and hiding truth, with ambition, in which he identifies with this little personal self and wants to exalt it when he's really something much different and much bigger and more essential, and with his sensitive emotional body affected by every impact and attracted or driven away and constantly responsive to these impacts.

He thinks the battle is stupendous, but from the wider angle it is relatively small, yet all that he can stand, and that we can ask ourselves even right now, how much can we

và đó là cung chịu sự cai quản rất mạnh của Sao Thổ, hành tinh của sự lựa chọn.

[32] Trước hết, đó là người chí nguyện bị vùi dập, mệt mỏi với cõi trần, phải đấu tranh với dục vọng, với ảo cảm, với tham vọng và với thể cảm xúc nhạy cảm của mình. Ý nghĩ cuộc chiến ấy thật lớn lao, nhưng nhìn từ góc độ rộng hơn, nó tương đối nhỏ bé—dẫu vậy, đó vẫn là tất cả những gì y có thể chịu đựng.

Tôi rất thích đoạn này. Người viết thực sự đã trải qua điều đó, và chúng ta đang trải qua, đang học bằng những trải nghiệm gian khó.

Thật sự, tôi tự hỏi liệu có cách nào khác không. Ngài cho chúng ta biết rằng nếu chưa biến điều đó thành một phần trải nghiệm của mình, thì chúng ta chưa thực sự học được. Chúng ta không thể chỉ chấp nhận lời người khác nói. Điều đó phải được thực hiện trong chính cuộc sống của chúng ta. Như vậy, con người đang chuyển từ giai đoạn này sang giai đoạn khác, và ở đây các giai đoạn ấy được trình bày.

Người chí nguyện *tơi tả, mệt mỏi với cõi trần*—thế gian đè nặng lên chúng ta quá nhiều—phải đấu tranh với dục vọng dẫn về phía hình tướng; với ảo cảm làm méo mó và che giấu chân lý; với tham vọng, trong đó y đồng hoá với cái ngã cá nhân nhỏ bé này và muốn tôn cao nó, trong khi thực ra y là một điều gì đó rất khác, lớn lao hơn nhiều và cốt yếu hơn; và với thể cảm xúc nhạy cảm của mình, chịu ảnh hưởng của mọi tác động, bị thu hút hoặc xua đẩy, và không ngừng đáp ứng với những tác động ấy.

Ý nghĩ cuộc chiến thật lớn lao, nhưng từ góc nhìn rộng hơn, nó tương đối nhỏ bé, tuy vậy vẫn là tất cả những gì y có thể chịu đựng. Ngay lúc này, chúng ta cũng có thể tự hỏi:

stand? We ask ourselves that. And do we think we are engaged in a stupendous battle? Are we struggling? Are we in the Scorpio phase? And through the third initiation, the tests are being applied by Scorpio, even though it's most identified with the second initiation. But physical tests, emotional tests, mental tests, these apply to Scorpio at the different initiations.

[33] Later, it is the experienced probationary disciple who wrestles in the vale of illusion,

Now notice here, He distinguishes between the aspirant and the probationary disciple.

Wrong thought, perhaps, wrong interpretation, impression,

[34] and deals not alone with his own nature but with the forces of that vale also, recognising its dual nature.

So the range of activity is expanded.

[35] Then, the disciple

Who is more than the probationary disciple,

[36] comes forth to battle and faces with courage (and often with clear vision) the forces arrayed against him.

And we might say, they really are arrayed against him, and

[37] They involve not only those in his own nature and in those aspects of the astral

mình có thể chịu đựng đến đâu? Chúng ta tự hỏi điều đó. Và chúng ta có nghĩ mình đang tham gia một cuộc chiến lớn lao không? Chúng ta có đang đấu tranh không? Chúng ta có đang ở trong giai đoạn Hổ Cáp không? Cho đến hết lần điểm đạo thứ ba, Hổ Cáp vẫn áp dụng các thử thách, dù dấu hiệu này gắn liền nhiều nhất với lần điểm đạo thứ hai. Nhưng các thử thách thể chất, cảm xúc và trí tuệ đều thuộc Hổ Cáp tại những lần điểm đạo khác nhau.

[33] Về sau, đó là người đệ tử dự bị giàu kinh nghiệm đang vật lộn trong thung lũng ảo tưởng,

Ở đây, hãy lưu ý rằng Ngài phân biệt người chí nguyện với người đệ tử dự bị.

Có lẽ là tư tưởng sai lầm, cách diễn giải sai lầm, ấn tượng sai lầm,

[34] và không chỉ đối phó với bản chất của chính mình mà còn với các mãnh lực của thung lũng ấy, trong khi nhận biết bản chất nhị nguyên của nó.

Như vậy, phạm vi hoạt động được mở rộng.

[35] Rồi người đệ tử

Người đã vượt hơn người đệ tử dự bị,

[36] bước ra chiến đấu và can đảm đối diện (thường với tầm nhìn rõ ràng) các mãnh lực dàn trận chống lại mình.

Và có thể nói rằng chúng thực sự dàn trận chống lại y, và

[37] Chúng không chỉ bao gồm những mãnh lực trong bản chất của chính y và

plane to which He naturally re-acts, but also involve the forces of illusion arrayed against the group of disciples to which He belongs.

I remember when Master DK had kind of the necessity of excusing himself and saying, look, I've been involved lately. There's been an attack against my ashram. I think it was with some kind of thought form that was giving good words of mediocre cheer. I think that's how he described it, and it ended up quite severely damaging a couple of disciples. It might have been that, but who knows.

Anyway, there was an attack on his ashram, and he had to deal with it, and we as disciples, hopefully that's what we increasingly are, have to deal with the forces that are thrown at our group, because we are increasingly group conscious. At least we should be. We're moving beyond individualism and even beyond an excessive concern with individuality. We begin to be able to say, I am the group, and mean it, understand it.

[38] Let all disciples take note of this and have it in mind in these difficult and strenuous days.

This is written back in the 30s, or even maybe he began the book in the late 20s. How far did he get when he wrote this? I don't know. All of that, these were given out as lesson sets, and so only later published as complete books, but that was the plan that they would be completed books after all the lessons were given, and DK wrote with that in mind.

trong những phương diện của cõi cảm dục mà y tự nhiên phản ứng lại, mà còn bao gồm các mãnh lực ảo tưởng dàn trận chống lại nhóm đệ tử mà y là thành viên.

Tôi nhớ có lần Chân sư DK thấy cần phải cáo lỗi và nói rằng: gần đây Tôi bận ứng phó. Ashram của Tôi đã bị tấn công. Tôi nghĩ đó là một loại hình tư tưởng đưa ra những lời tốt đẹp nhưng chỉ đem lại sự khích lệ tầm thường. Tôi nghĩ Ngài đã mô tả như thế, và cuối cùng nó đã gây tổn hại khá nghiêm trọng cho một vài đệ tử. Có thể là chuyện đó, nhưng ai biết được.

Dù sao, ashram của Ngài đã bị tấn công và Ngài phải xử lý việc ấy. Còn chúng ta, với tư cách đệ tử—hy vọng chúng ta ngày càng trở thành đệ tử thực sự—phải xử lý các mãnh lực nhắm vào nhóm mình, vì chúng ta ngày càng có tâm thức nhóm. Ít nhất chúng ta nên như thế. Chúng ta đang vượt qua chủ nghĩa cá nhân, và thậm chí vượt qua cả sự quan tâm quá mức đến cá tính riêng. Chúng ta bắt đầu có thể nói: tôi là nhóm, và thực sự hàm ý như vậy, thấu hiểu điều đó.

[38] Mong mọi đệ tử lưu ý và ghi nhớ điều này trong những ngày khó khăn và đầy thử thách này.

Đoạn này được viết từ những năm 1930, hoặc có lẽ Ngài đã bắt đầu cuốn sách vào cuối những năm 1920. Khi viết đoạn này, Ngài đã tiến được đến đâu? Tôi không biết. Tất cả những nội dung ấy được đưa ra thành từng bộ bài học, rồi mãi về sau mới xuất bản thành sách hoàn chỉnh. Nhưng dự định vốn là sau khi truyền đạt hết các bài học, chúng sẽ trở thành những cuốn sách hoàn chỉnh, và Chân sư DK đã viết với điều đó trong trí.

So what do we have here? Three levels so far. We have the battered aspirant, the more experienced probationary disciple, and the true disciple who may not yet be an accepted disciple.

[39] Such disciples are in conscious contact at times with their soul forces and for them there is no defeat nor turning back.

It is the aspirant and the probationer who from time to time turn back. It's disappointing eventually for them. They may not know what they're doing at the time, and it's disappointing for the people around them that would like to see them go ahead, the disciples around them, but we outgrow the tendency to turn back. These disciples, and it's obvious that DK is hoping we number among them,

[40] They are the tried warriors, scarred and tired

Maybe not scared and tired, but scarred and tired,

[41] yet knowing that triumphant victory

Scorpio, right

[42] lies ahead, for the soul

The ultimate soul, the consciousness of the One, however attenuated it may be,

[43] is omnipotent.

Vậy ở đây chúng ta có gì? Cho đến lúc này là ba cấp độ. Chúng ta có người chí nguyện tở tả, người đệ tử dự bị giàu kinh nghiệm hơn, và người đệ tử chân chính có thể chưa phải là đệ tử được chấp nhận.

[39] Những đệ tử như thế đôi lúc tiếp xúc hữu thức với các mãnh lực linh hồn của mình, và đối với họ không có thất bại hay quay lui.

Chính người chí nguyện và người dự bị thỉnh thoảng quay lui. Cuối cùng, điều đó khiến họ thất vọng. Vào lúc ấy, họ có thể không biết mình đang làm gì; và điều đó cũng khiến những người chung quanh mong thấy họ tiến lên, những đệ tử quanh họ, phải thất vọng. Nhưng chúng ta trưởng thành và vượt qua khuynh hướng quay lui. Những đệ tử này—và rõ ràng Chân sư DK đang hy vọng chúng ta nằm trong số họ—

[40] Họ là những chiến sĩ từng trải, đầy thương tích và mệt mỏi,

Có lẽ không phải sợ hãi và mệt mỏi, mà là đầy sọ và mệt mỏi,

[41] nhưng vẫn biết rằng chiến thắng vẻ vang

Hổ Cáp, đúng vậy

[42] đang ở phía trước, bởi

Linh hồn tối hậu, tâm thức của Đấng Duy Nhất, dù có suy giảm đến đâu,

[43] linh hồn là toàn năng.

Well, we have to admit these are encouraging words.

[44] Accepted disciples

Now, accepted disciples, and that is preceded by *aspirants, probationers, and disciples*

[45] who battle all the above enumerated factors, plus the black forces arrayed against the Elder Brothers,

Of course, Master Morya kind of puts it in proportion when he says, you trouble yourself with a few minor demons, while the daggers of Satan are aimed at our backs. I guess that's the Shamballic perspective, and we can't handle that. We can handle what we can handle, and not more, maybe a little more, but not much more. We have to stay within the range of our possibilities.

So, accepted disciples, that's the fourth group, and he's showing us the stages here, stage by stage. Accepted disciples are handling all the above, the warfare within, and that which has to do with the environment, and with the group, plus the Black Lodge, or those equivalent to the disciple who may be attacking him and are on the black path.

[46] can call upon the spiritual energies of their group and at rare and indicated moments upon the Master under whom they work.

Chúng ta phải thừa nhận rằng đây là những lời khích lệ.

[44] Các đệ tử được chấp nhận,

Giờ là các đệ tử được chấp nhận, và trước đó là *những người chí nguyện, những người dự bị, và các đệ tử*

[45] những người chiến đấu với tất cả các yếu tố đã liệt kê ở trên, cùng với các mãnh lực hắc ám dàn trận chống lại các Huynh Trưởng,

Dĩ nhiên, Chân sư Morya phần nào đặt sự việc vào đúng tỉ lệ khi Ngài nói: các người bận lòng với vài con quỷ nhỏ, trong khi những lưỡi dao găm của Satan đang chĩa vào lưng chúng ta. Tôi đoán đó là góc nhìn từ Shamballa, và chúng ta không thể ứng phó với điều ấy. Chúng ta chỉ có thể ứng phó với những gì nằm trong khả năng của mình, không hơn; có lẽ hơn một chút, nhưng không hơn nhiều. Chúng ta phải ở trong phạm vi khả năng của mình.

Như vậy, các đệ tử được chấp nhận là nhóm thứ tư, và ở đây Ngài đang cho chúng ta thấy từng giai đoạn một. Các đệ tử được chấp nhận đang xử lý tất cả những điều trên: cuộc chiến bên trong, những gì liên quan đến môi trường và nhóm, cộng thêm Hắc đoàn, hoặc những kẻ ngang tầm với người đệ tử, có thể đang tấn công y và đi trên tả đạo.

[46] có thể cầu viện các năng lượng tinh thần của nhóm mình và, vào những thời điểm hiếm hoi được chỉ định, cầu viện Chân sư mà họ phụng sự dưới sự hướng dẫn của Ngài.

And later in the description of the use of the violet light or defense this technique will be given in this book

[47] Thus the work and labour expands; thus the responsibility and struggle steadily increases

We're just microscopic man, and we think it's a big deal, but it's what we can handle. We're just tiny little atoms, compared with some Beings.

[48] yet at the same time there is also a steadily growing reception of potencies which can be contacted and utilized and which when correctly contacted insure victory at the end.

So, not only the struggle, but the energy currents from above, which can be used to guarantee victory.

Friends, so this is going to be the end of A Treatise On White Magic Video Commentary, number five, and it's rules for the astral plane, and it's rule seven, and we're calling it 7.5. Thank you for being here and thinking along with me as we continue our kind of study group experiment here, looking as deeply as we can, given the time limitations and the limitations of knowledge and penetration, to help us assimilate what the Tibetan has written as thoroughly as we can before the new dispensation, the third dispensation, is offered from the year 2025 onward.

So, many blessings, lots of love, we'll see you before long, when I can, maybe tonight, still,

Về sau, trong phần mô tả cách sử dụng ánh sáng tím để phòng vệ, cuốn sách này sẽ trình bày kỹ thuật ấy.

[47] Như vậy, công việc và sự lao nhọc mở rộng; như vậy, trách nhiệm và cuộc đấu tranh không ngừng gia tăng;

Chúng ta chỉ là những con người nhỏ bé đến mức vi mô, và chúng ta nghĩ đó là chuyện lớn, nhưng đó là những gì chúng ta có thể ứng phó. So với một số Sinh Mệnh, chúng ta chỉ là những nguyên tử bé tí.

[48] tuy nhiên, đồng thời, khả năng tiếp nhận những tiềm năng có thể tiếp xúc và sử dụng cũng không ngừng tăng trưởng; khi được tiếp xúc đúng cách, những tiềm năng ấy bảo đảm chiến thắng sau cùng.

Như vậy, không chỉ có cuộc đấu tranh mà còn có những dòng năng lượng từ trên cao, có thể dùng để bảo đảm thắng lợi.

Thưa các bạn, đến đây chúng ta kết thúc phần Bình giảng qua video về Luận về Chánh Thuật, số năm. Đây là các quy luật dành cho cõi cảm dục, là quy luật bảy, và chúng ta gọi phần này là 7.5. Cảm ơn các bạn đã có mặt và cùng suy ngẫm với tôi khi chúng ta tiếp tục cuộc thử nghiệm theo hình thức nhóm học tập này, tìm hiểu sâu nhất có thể trong giới hạn về thời gian, kiến thức và khả năng thấu suốt, để giúp chúng ta lĩnh hội những gì Chân sư Tây Tạng đã viết một cách thấu đáo nhất có thể, trước khi đợt truyền dạy mới, đợt truyền dạy thứ ba, được đưa ra từ năm 2025 trở đi.

Xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Chúng ta sẽ sớm gặp lại khi tôi có

I don't know, let's see what's possible. Bye-bye.

thể, có lẽ ngay tối nay, tôi chưa biết, hãy xem có thể làm được gì. Tạm biệt.

Astral Rule 6

Tóm Tắt

§ Người tham thiên và sự hướng dẫn của linh hồn

Arjuna biểu thị người đệ tử chí nguyện nhường quyền điều khiển phàm ngã cho Krishna, linh hồn. Có nhiều mức tham thiên được chĩnh hợp: linh hồn trên cõi riêng, tâm thức trong thể nguyên nhân và linh hồn đang nhập thể. Hành động nhường quyền không phải từ bỏ mọi chiến đấu, mà từ bỏ quan điểm cá nhân hạn hẹp để đáp ứng sự hướng dẫn cao hơn.

§ Hệ mặt trời trước và những mức đồng nhất

Lời đính chính xác định hệ mặt trời trước liên hệ Cung ba, màu lục và nốt Fa, còn hệ hiện tại liên hệ Cung hai, màu lam và nốt Sol. Vũ trụ theo cách dùng của Thầy MDR có thể chỉ một toàn thể rộng hơn rất nhiều so với hệ mặt trời, nên phải phân biệt phạm vi thuật ngữ. Tâm thức Chân Thần được suy xét như những phóng chiếu khác nhau trong thời gian và không gian, cuối cùng quy về một Bản Thể phổ quát.

§ Nguồn gốc Chân Thần và hậu quả lựa chọn sai

Những nguồn gốc hành tinh, rồi nguồn gốc vượt hệ mặt trời, được nêu như khả năng còn tối nghĩa; Tuyệt Đối là điểm quy chiếu cuối của căn tính. Trong phàm ngã, các quyết định từ giới hạn và thiếu hiểu biết có thể chống lại linh hồn trên cõi riêng. Khả năng phải bắt đầu lại cuộc tìm kiếm Chân Thần được nêu như số phận rất hiếm và tai họa lớn trong tiến hóa hệ mặt trời, không phải hậu quả chắc chắn của mọi sai lầm.

§ Trường học Địa Cầu và sự quân bình

Địa Cầu được gọi là Trường Đáp Ứng Từ Tính, với những người tốt nghiệp nỗ lực đau khổ và phân xử giữa các cực đối lập, được khảo nghiệm trên cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục. Bình giảng đối chiếu Sao Kim đã làm chủ cõi phụ thứ năm và tiến đến thứ sáu với Địa Cầu đang tranh đấu trên cõi phụ thứ tư để tiến đến thứ ba; các hướng và số thứ tự được nêu riêng trong ngữ cảnh so sánh vũ trụ ấy. Con người tìm cách làm điều tương tự ở cấp hệ thống. Điểm quan sát cao hơn giống đỉnh kim tự tháp giúp vượt ảo tưởng, kiểm soát mãnh lực và mang trật tự vào hỗn loạn.

§ Ý chí hiểu biết can đảm và im lặng

Trình tự đi xuống được phân bố: ý chí thuộc Chân Thần, biết thuộc linh hồn, dám thuộc phàm ngã và im lặng thuộc bản chất tinh linh đã được chuyển hóa và tuân phục. Sao Thổ vừa liên hệ giam hãm vừa liên hệ cơ hội giải thoát khi nghiệp quả được quân bình trong Thiên Bình. Sự lựa chọn phải có vô dục, bác ái và ý muốn phụng sự, rồi được thực hiện bằng hành động thông minh trong từng hoàn cảnh nhỏ của đời sống.

§ Cơ hội đệ tử và câu hỏi nghiệp quả

Thành công của Bạch đoàn và hệ thống Sirius được liên hệ với việc rất ít người hoàn toàn đi vào đường hắc thuật; quyền năng lớn nhưng ảo tưởng của đường ấy cuối cùng không bền vững. Thời hạn nghiệp quả từ Lemuria hay Atlantis được đặt thành câu hỏi, vì việc giải quyết có lẽ cần vận cụ và hoàn cảnh thích hợp với hành vi đã tạo ra mất quân bình. Sự chuyển tiếp vào giới thứ năm và Phòng Minh triết làm những lựa chọn hiện tại đặc biệt quan trọng; sự thỏa mãn phàm ngã đơn

thuần không còn đủ, trong khi học tập phải hướng tới phụng sự thực tế và chỉnh hợp tinh thần sâu sắc.

Text 7.6

[1] The phrase "the one who meditates" relates to the soul. [2] Arjuna, the aspiring disciple, [3] resigns the struggle and hands the weapons and the reins of government to Krishna, the soul, [4] and is rewarded at last by understanding and by a vision of the divine form which veils the Son of God Who is Himself.

[5] When this battle has been fought and won the disciple steps into the ranks of the white magicians of our planet and can wield forces, [6] cooperate with the plan, command the elementals, [7] and bring order out of chaos. [8] He is no longer immersed in the world illusion but has risen above it. [9] He can no longer be held down by the chains of his own past habits and his karma. [10] He has gained the vital power and stands forth an Elder Brother.

[11] Such is the path ahead of each and all who dare to tread it. [12] Such is the opportunity [13] offered to all students who have made their choice with dispassion and are prompted by love and the desire to serve.

[1] Cụm từ “người hành thiền” liên quan đến linh hồn. [2] Arjuna, người đệ tử đầy khát vọng, [3] từ bỏ cuộc tranh đấu và trao vũ khí cùng quyền điều khiển cho Krishna, tức linh hồn, [4] và cuối cùng nhận được phần thưởng là sự thấu hiểu cùng linh ảnh về hình tướng thiêng liêng đang che phủ Con của Thượng đế, vốn chính là y.

[5] Khi đã chiến đấu và giành thắng lợi trong trận chiến này, người đệ tử bước vào hàng ngũ các nhà huyền thuật chánh đạo của hành tinh chúng ta và có thể vận dụng các mãnh lực, [6] hợp tác với Thiên Cơ, điều khiển các hành khí, [7] và lập lại trật tự từ hỗn mang. [8] Y không còn chìm đắm trong ảo tưởng thế gian mà đã vượt lên trên nó. [9] Những xiềng xích của các thói quen quá khứ và nghiệp quả của chính y không còn có thể kìm giữ y. [10] Y đã đạt được quyền năng thiết yếu và đứng vững với tư cách một Huynh Trưởng.

[11] Đó là con đường phía trước dành cho mỗi người và tất cả những ai dám bước trên đó. [12] Đó là cơ hội [13] dành cho mọi đạo sinh đã lựa chọn một cách không đắn đo và được tình thương cùng ước muốn phụng sự thôi thúc.

Commentary 7.6

Hello friends. I just realized we were at the end of the fifth commentary on the second part of *A Treatise on White Magic* 7.5 I call it,

Xin chào các bạn. Tôi vừa nhận ra rằng chúng ta đã đến cuối bài bình giảng thứ năm về phần thứ hai của *Luận về Chánh Thuật*,

beginning 7.6, but maybe I should have just gone on, because there's so little left in the discussion of the rule. I think what I'll do is just discuss it a little bit and end, then begin with rule eight. Usually I try to have these be completely separate, but I think there's so little that it doesn't pay to do it that way.

Now, let's remember the rule itself:

RULE SEVEN. The dual forces on the plane (whereon the vital power must be sought) are seen; the two paths face the solar Angel; the poles vibrate. A choice confronts the one who meditates.

We're about to look at who is this one who meditates:

[1] The phrase "the one who meditates" relates to the soul.

The soul, of course, is what we are, and we are the soul in incarnation. The Solar Angel on its own plane is meditating, but we, as the soul-in-incarnation, confronted with the limited environments of the vehicles of the personality, are also meditating.

[2] Arjuna, the aspiring disciple

That's what we are as well,

[3] resigns the struggle and hands the weapons and the reins of government to Krishna, the soul

mà tôi gọi là 7.5, và đang bắt đầu 7.6. Nhưng có lẽ tôi nên tiếp tục luôn, vì phần bàn luận về quy luật này chỉ còn rất ít. Tôi nghĩ mình sẽ bàn thêm một chút rồi kết thúc, sau đó bắt đầu quy luật tám. Thông thường, tôi cố gắng tách riêng hoàn toàn các phần này, nhưng tôi nghĩ phần còn lại quá ít nên không đáng làm như vậy.

Bây giờ, chúng ta hãy nhớ lại chính quy luật này:

QUY LUẬT BẢY. Các mãnh lực kép trên cõi giới (nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu) hiện ra; hai con đường ở trước Thái dương Thiên Thần; các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

Chúng ta sắp xem người đang tham thiền này là ai:

[1] Cụm từ "người hành thiền" liên quan đến linh hồn.

Dĩ nhiên, linh hồn chính là chúng ta, và chúng ta là linh hồn đang lâm phạm. Thái dương Thiên Thần trên cõi riêng của Ngài đang tham thiền, nhưng chúng ta, với tư cách linh hồn đang nhập thể, đối diện với những môi trường giới hạn của các hiện thể phạm ngã, cũng đang tham thiền.

[2] Arjuna, người đệ tử đầy khát vọng,

Chúng ta cũng là như vậy,

[3] từ bỏ cuộc tranh đấu và trao vũ khí cùng quyền điều khiển cho Krishna, tức linh hồn,

Which means that Arjuna follows the advice, the energy streams, the direction provided by his soul contact. See, always there are two meditating here. There is the soul, let's call it on its own plane, meditating within the causal body. There is, to a certain extent, the soul meditating on still higher planes, and there is the consciousness, just substitute the word consciousness for soul, there is the consciousness which is projected into the personal field. All of these are aligned, and all of these are meditating,

So, Arjuna decides he can no longer decide the issue, and perhaps know what is right or wrong, and then relinquishes his own personal point of view to the point of view of the soul on a higher plane.

By the way, I realized that in the previous discussion I was talking about the previous universe as the green universe, and I think I mistakenly used the word second ray. It was the third ray solar system. Of course, sometimes solar systems are called universes. When I use the word universe, I try to have it mean a much greater system, the grand entirety of galaxies are called universes, and so forth. But now we're talking about a previous solar system, the green solar system. Sometimes I forget what I say, and then only later in review do I realize that there's been a mistake.

So the green is one of the colors of the third ray, and the previous solar system could be called the system based upon the note Fa, or the note F, which is considered in the occult assignment of colors to notes. It's considered a third ray note, and our present solar system on the second ray is correlated with the note Sol, Do, Re, Mi, Fa, Sol. It's a blue note, and we are the system of the Blue

Điều đó có nghĩa là Arjuna tuân theo lời khuyên, những dòng năng lượng và sự chỉ dẫn đến từ sự tiếp xúc với linh hồn của mình. Các bạn thấy đấy, ở đây luôn có hai bên đang tham thiền. Có linh hồn, tạm gọi là trên cõi riêng của nó, đang tham thiền trong thể nguyên nhân. Ở một mức độ nào đó, có linh hồn tham thiền trên những cõi còn cao hơn, và có tâm thức—chỉ cần thay từ linh hồn bằng từ tâm thức—có tâm thức được phóng chiếu vào lĩnh vực phạm ngã. Tất cả đều chỉnh hợp, và tất cả đều đang tham thiền.

Vì vậy, Arjuna quyết định rằng mình không còn có thể quyết định vấn đề, và có lẽ cũng không biết điều gì đúng hay sai, rồi nhường quan điểm cá nhân của mình cho quan điểm của linh hồn trên một cõi cao hơn.

Nhân đây, tôi nhận ra rằng trong phần bàn luận trước, tôi đã nói đến vũ trụ trước như là vũ trụ xanh lá cây, và tôi nghĩ mình đã dùng nhầm từ cung hai. Đó là hệ mặt trời cung ba. Dĩ nhiên, đôi khi các hệ mặt trời được gọi là vũ trụ. Khi dùng từ vũ trụ, tôi cố gắng dùng nó để chỉ một hệ thống lớn hơn nhiều; toàn thể bao la gồm các thiên hà được gọi là vũ trụ, v.v. Nhưng ở đây, chúng ta đang nói về một hệ mặt trời trước, hệ mặt trời xanh lá cây. Đôi khi tôi quên mình đã nói gì, và chỉ sau đó, khi xem lại, tôi mới nhận ra có sai sót.

Vậy xanh lá cây là một trong những màu của cung ba, và hệ mặt trời trước có thể được gọi là hệ thống dựa trên nốt Fa, hay nốt F, theo cách huyền bí học quy định màu sắc tương ứng với các nốt nhạc. Nó được xem là một nốt cung ba, còn hệ mặt trời cung hai hiện nay của chúng ta tương ứng với nốt Sol: Do, Re, Mi, Fa, Sol. Đó là một nốt xanh lam, và chúng ta là hệ thống của Thượng đế Xanh

Logos. Just to straighten that out, and if you notice that I made that mistake, I hope that it is corrected now.

Anyway, Arjuna, the aspiring disciple that we all are, resigns the struggle, and hands the weapons and reins of government, the control of his personality faculties, the soul,

[4] and is rewarded at last by understanding and by a vision of the divine form which veils the Son of God Who is Himself.

And that is, as I recall, a very beautiful moment in the *Bhagavad Gita*, the vision of the form of God as a grand totality.

Lam. Tôi chỉ muốn đính chính điều đó, và nếu các bạn đã nhận thấy tôi mắc lỗi ấy, tôi hy vọng giờ đây điều đó đã được sửa lại.

Dù sao, Arjuna, người đệ tử chí nguyện mà tất cả chúng ta đều là, từ bỏ cuộc tranh đấu, trao vũ khí và dây cương điều khiển, quyền kiểm soát các năng lực phạm ngã của mình, cho linh hồn,

[4] và cuối cùng nhận được phần thưởng là sự thấu hiểu cùng linh ảnh về hình tướng thiêng liêng đang che phủ Con của Thượng đế, vốn chính là y.

Theo tôi nhớ, đó là một khoảnh khắc rất đẹp trong *Chí Tôn Ca*, linh thị về hình tướng của Thượng đế như một tổng thể bao la.

Well, think about it. We go along through our life, and when do we finally develop that kind of perspective, which is soul perspective, and abstract ourselves from the usual personality concerns and the perspective which is based upon the limitations of the, um, lunar lords, the elemental vehicles of the personality? When do we adopt the attitude that we are not only the soul-in-incarnation, which is a step, but we are the soul on the higher mental plane, a type of consciousness blended, I think, with monadic projected consciousness, and that, um, well, we are less the soul or angel, per se, considering that being as a separate monad. Now, really, there are no separate monads. The monad is one, there is but one monad. But there are different projections of that universal monad, which seem to be distinct in time and space, and eventually they all become one being. They have to become One Being. One does not sustain any individual, if you can call it that, individual monadic being from universe to universe

So, eventually, we all blend into the Multifaceted Being, which each and every one of us is, that grand Universal Unity. But meanwhile, we do seem to have different rays and to be different and to be located in different locations in the universe. And certainly here in our solar system, some of us are Tellurians, we belong to the Earth, and others are Mercurians and Venusians and Jupiterians and so forth. Probably our origin, before coming to a non-sacred planet in formation, one that does not last throughout the entire mahamanvantara, may have been other sacred planets and then the sun. But as monads, we have origins which take us beyond the solar system, and probably we began our descent

Hãy suy nghĩ về điều đó. Chúng ta đi qua cuộc đời, và đến khi nào cuối cùng chúng ta mới phát triển được cách nhìn ấy, tức cách nhìn của linh hồn, và tách mình khỏi những mối quan tâm thông thường của phàm ngã cùng cách nhìn dựa trên những giới hạn của các nguyệt tinh quân, những hiện thể hành khí của phàm ngã? Khi nào chúng ta mới có thái độ rằng mình không chỉ là linh hồn đang nhập thể—đó là một bước tiến—mà còn là linh hồn trên cõi thượng trí, một loại tâm thức hòa trộn, theo tôi nghĩ, với tâm thức do chân thần phóng chiếu; và rằng chúng ta không hẳn là chính linh hồn hay thiên thần ấy, nếu xem sinh mệnh đó như một chân thần riêng biệt. Thực ra, không có những chân thần riêng biệt. Chân thần là một, chỉ có một chân thần. Nhưng có những sự phóng chiếu khác nhau của chân thần vũ trụ ấy, dường như tách biệt trong thời gian và không gian, và cuối cùng tất cả đều trở thành một sinh mệnh. Chúng phải trở thành Một Sinh Mệnh. Người ta không duy trì một sinh mệnh chân thần cá biệt nào, nếu có thể gọi như vậy, từ vũ trụ này sang vũ trụ khác

Vì vậy, cuối cùng tất cả chúng ta đều hòa nhập vào Sinh Mệnh Muôn Mặt, vốn là mỗi người và tất cả chúng ta, sự Hợp Nhất Vũ Trụ vĩ đại ấy. Nhưng trong lúc này, chúng ta dường như vẫn có những cung khác nhau, khác biệt nhau và ở những vị trí khác nhau trong vũ trụ. Và chắc chắn ở đây, trong hệ mặt trời của chúng ta, một số là những người thuộc Trái Đất, chúng ta thuộc về Trái Đất, còn những người khác thuộc Sao Thủy, Sao Kim, Sao Mộc, v.v. Có lẽ nguồn gốc của chúng ta, trước khi đến một hành tinh không thiêng liêng đang hình thành—một hành tinh không tồn tại suốt toàn bộ Đại giai kỳ sinh hóa—là những hành tinh thiêng liêng khác, rồi đến Mặt Trời. Nhưng với tư cách chân thần, chúng ta có những nguồn gốc đưa chúng ta vượt ra ngoài hệ mặt trời,

from sources that were not within our particular Solar Logos.

Those are obscure matters, and we have to straighten them out at some point. But I think we will discover that our being is, at last, universal being. And what is that universal being but the identity of the Absolute One. The true origins of our identity are ultimately obscure, but finally, there is nothing but Absoluteness, which is homogeneous and indivisible and absolutely of One Substance, which is itself, can we call it ISNESS? Certainly it is no substance of which we are aware. It is the Ultimate Subjectivity.

So finally, we are the one who meditates, and a choice confronts us. We are the soul on the mental plane, and a choice confronts us in that way. We are the soul in incarnation, and a choice confronts us in that way.

Now the soul on its own plane, which is a projection of the Solar Angel, will war furiously with an aspect of itself which is choosing incorrectly from within the personality. There are choices that we make from a limited and ignorant position, and as personalities or as projections of the soul, or really projections of the monad, ultimately, our own monad, if we can call it that, those wrong decisions will send us off in the wrong direction and may even lead to our destruction in terms of our vehicles with respect to the solar system in which we are participating, and we may have to start again the entire monadic quest, a very rare fate, I think, and one that is, in terms of solar systemic development, the ultimate disaster.

và có lẽ chúng ta đã bắt đầu giáng xuống từ những nguồn không nằm trong Thái dương Thượng đế riêng của chúng ta.

Đó là những vấn đề mờ mịt mà đến một lúc nào đó chúng ta phải làm sáng tỏ. Nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ khám phá ra rằng bản thể của mình rốt cuộc là bản thể vũ trụ. Và bản thể vũ trụ ấy là gì nếu không phải là bản sắc của Đấng Tuyệt Đối Duy Nhất? Nguồn gốc đích thực của bản sắc chúng ta xét đến cùng vẫn mờ mịt, nhưng cuối cùng không có gì ngoài Tính Tuyệt Đối, vốn đồng nhất, bất khả phân và tuyệt đối chỉ gồm Một Chất Liệu, chính là nó—liệu chúng ta có thể gọi đó là TÍNH HIỆN HỮU chăng? Chắc chắn đó không phải là chất liệu nào mà chúng ta biết. Đó là Tính Chủ Quan Tối Hậu.

Vậy cuối cùng, chúng ta là người đang tham thiền, và một sự lựa chọn đặt ra trước chúng ta. Chúng ta là linh hồn trên cõi trí, và theo cách đó, một sự lựa chọn đặt ra trước chúng ta. Chúng ta là linh hồn đang lâm phạm, và theo cách đó, một sự lựa chọn đặt ra trước chúng ta.

Bây giờ, linh hồn trên cõi riêng của nó, vốn là một sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, sẽ giao chiến dữ dội với một phương diện của chính nó đang lựa chọn sai lầm từ bên trong phạm ngã. Có những lựa chọn mà chúng ta đưa ra từ một vị thế giới hạn và vô minh; và với tư cách những phạm ngã, hay những sự phóng chiếu của linh hồn, hoặc thực ra, xét đến cùng, những sự phóng chiếu của chân thần—chân thần của chính chúng ta, nếu có thể gọi như vậy—những quyết định sai lầm ấy sẽ đưa chúng ta đi sai hướng, thậm chí có thể dẫn đến sự hủy diệt các hiện thể của chúng ta trong mối liên hệ với hệ mặt trời mà chúng ta đang tham dự. Và có thể chúng ta phải bắt đầu lại toàn bộ cuộc tìm cầu của chân thần, một số phận rất

hiếm, theo tôi nghĩ, và xét về sự phát triển trong hệ mặt trời, đó là tai họa tối hậu.

Anyway, let's look at the battle, because there is always going to be a battle, at least at first, until there is a harmonized duality. But the two, the tendencies of the two paths and the forces upon those paths do battle with each other, and one of them represents the Divine Plan, and another one represents entrapment in the material element and identification with a stage of energy force from which one should have moved on. This recalls the old idea that evil is the good that should have been outlived.

[5] When this battle has been fought and won the disciple steps into the ranks of the white magicians of our planet and can wield forces

As the Masters can,

[6] cooperate with the Plan, command the elementals

Not necessarily all devas, of course, some are very high

[7] and bring order out of chaos.

Especially on this planet, we are called Adjudicators between the pairs of opposites. That is, when we graduate from the curriculum offered on this planet, as every planet is in a way a Planetary School, we are called Adjudicators Between The Pairs Of Opposites. You'll see this if you go to, *Esoteric Astrology*, page 693.

Dù sao, chúng ta hãy xem xét cuộc chiến, vì ở đâu có nhị nguyên thì ở đó sẽ có một cuộc chiến, ít nhất là lúc đầu, cho đến khi có một nhị nguyên hài hòa. Nhưng hai bên, những khuynh hướng của hai con đường và các mãnh lực trên những con đường ấy, giao chiến với nhau; một bên đại diện cho Thiên Cơ, còn bên kia đại diện cho sự mắc kẹt trong nguyên tố vật chất và sự đồng hóa với một giai đoạn năng lượng-mãnh lực mà lẽ ra người ta phải vượt qua. Điều này gợi lại quan niệm xưa rằng cái ác là cái thiện mà lẽ ra người ta phải vượt qua từ lâu.

[5] Khi đã chiến đấu và giành thắng lợi trong trận chiến này, người đệ tử bước vào hàng ngũ các nhà huyền thuật chánh đạo của hành tinh chúng ta và có thể vận dụng các mãnh lực,

Như các Chân sư có thể làm,

[6] hợp tác với Thiên Cơ, điều khiển các hành khí,

Dĩ nhiên, không nhất thiết là tất cả các thiên thần; một số vị ở cấp rất cao

[7] và lập lại trật tự từ hỗn mang.

Đặc biệt trên hành tinh này, chúng ta được gọi là Những Người Phân Xử Giữa Các Cặp Đối Cực. Nghĩa là, khi tốt nghiệp chương trình học trên hành tinh này—vì theo một nghĩa nào đó, mỗi hành tinh đều là một Trường Hành Tinh—chúng ta được gọi là Những Người Phân Xử Giữa Các Cặp Đối Cực. Các bạn sẽ thấy điều này nếu xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 693.

Earth (3rd)—The School of Magnetic Response. Another name given to its pupils is 'The graduates of painful endeavour' or the 'adjudicators between the polar opposites.' Its graduates are said to undergo examination upon the 3rd subplane of the astral plane.

It is a position which our planetary logos has not yet reached cosmically but His in process of doing so, because it's really the fifth subplane which Venus has mastered, moving on to the sixth, and our Earth is fighting it out on the fourth subplane moving towards the third, to see whether that point of relative stability can be cosmically achieved and then we as microcosmic human beings are trying to do something similar down on the systemic level.

[8] He is no longer immersed in the world illusion but has risen above it.

Notice the rising through abstraction, and the point in the square produced by the cross rises to form a pyramid and the possibility of observation and control from an elevated point.

[9] He can no longer be held down by the chains of his own past habits and his karma.

Notice Saturn, the Lord of karma, planetary Lord of karma, also is the lord of imprisonment but when one fulfills one's karma and balances it, because Saturn as well is the exalted's planet in Libra, the sign of balance, then there is freedom.

Trái Đất (thứ 3)—Trường Đáp Ứng Từ Tính. Một tên gọi khác dành cho các học viên của trường là “Những người tốt nghiệp nỗ lực đau đớn” hay “những người phân xử giữa các cực đối lập”. Người ta nói rằng những người tốt nghiệp trường này phải trải qua kỳ khảo thí trên cõi phụ thứ 3 của cõi cảm dục.

Đó là một vị thế mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa đạt tới trên cấp độ vũ trụ, nhưng Ngài đang trong tiến trình đạt tới, vì thực ra Sao Kim đã làm chủ cõi phụ thứ năm và đang tiến lên cõi phụ thứ sáu, còn Trái Đất của chúng ta đang chiến đấu trên cõi phụ thứ tư, tiến về cõi phụ thứ ba, để xem liệu điểm ổn định tương đối ấy có thể đạt được trên cấp độ vũ trụ hay không. Rồi chúng ta, những con người tiểu thiên địa, đang cố gắng làm điều tương tự ở cấp độ hệ mặt trời bên dưới.

[8] Y không còn chìm đắm trong ảo tưởng thế gian mà đã vượt lên trên nó.

Hãy lưu ý sự vươn lên qua việc trừu xuất, và điểm trong hình vuông do thập giá tạo thành vươn lên để hình thành một kim tự tháp, cùng khả năng quan sát và kiểm soát từ một điểm cao.

[9] Những xiềng xích của các thói quen quá khứ và nghiệp quả của chính y không còn có thể kìm giữ y.

Hãy lưu ý Sao Thổ, Chúa Tể của nghiệp quả, vị Chúa Tể hành tinh của nghiệp quả, cũng là chúa tể của sự giam cầm. Nhưng khi người ta hoàn tất và cân bằng nghiệp quả của mình—vì Sao Thổ cũng là hành tinh được tôn vinh ở Thiên Bình, dấu hiệu của sự cân bằng—thì có tự do.

[10] He has gained the vital power and stands forth an Elder Brother.

Not just a brother, this is a brother who is a Master.

[11] Such is the path ahead of each and all who dare to tread it.

Notice the word dare, who dare to tread it.

So the sequence, the descending sequence that we must observe—*to will* is the monad, *to know* is the soul, *to dare* is the personality, and *to be silent* is the condition of the obedient elemental nature which is not allowed to protest against the superior plan to protest, that is, with its usual elemental tendencies which have been transmuted.

[12] Such is the opportunity

Saturn again,

[13] offered to all students who have made their choice with dispassion and are prompted by love and the desire to serve.

In other words, in terms of a larger perspective, and are prompted by love and the desire to serve.

So desires are rightly oriented, and the motive of all activity is love, which correlates with the direction of the divine plan in this solar system of love, and on this planet, the soul ray of which is the second ray of love wisdom. Sounds very promising, sounds like we know what we have to do. We have to exercise our faculties of

[10] Y đã đạt được quyền năng thiết yếu và đứng vững với tư cách một Huynh Trưởng.

Không chỉ là một huynh đệ; đây là một huynh đệ vốn là một Chân sư.

[11] Đó là con đường phía trước dành cho mỗi người và tất cả những ai dám bước trên đó.

Hãy lưu ý từ dám, những ai dám bước trên đó.

Vậy trình tự, trình tự đi xuống mà chúng ta phải tuân theo—*vận dụng ý chí* là chân thần, *biết* là linh hồn, *dám* là phạm ngã, và *giữ im lặng* là trạng thái của bản chất hành khí biết vâng phục, không được phép chống đối kế hoạch cao hơn, nghĩa là chống đối bằng những khuynh hướng hành khí thông thường của nó, vốn đã được chuyển hóa.

[12] Đó là cơ hội

Lại là Sao Thổ,

[13] dành cho mọi đạo sinh đã lựa chọn một cách không đả đấp và được tình thương cùng ước muốn phụng sự thôi thúc.

Nói cách khác, xét từ một cách nhìn rộng lớn hơn, và được thúc đẩy bằng tình thương cùng ước muốn phụng sự.

Vậy các ước muốn được định hướng đúng, và động cơ của mọi hoạt động là tình thương, tương ứng với chiều hướng của Thiên Cơ trong hệ mặt trời của tình thương này, và trên hành tinh này, mà cung linh hồn là cung hai Bắc Ái – Minh Triết. Nghe rất hứa hẹn, nghe như chúng ta biết mình phải làm gì. Chúng ta phải vận dụng năng lực phân

discrimination so that we choose a right, we have to be connected with that within us which knows more, because the soul does indeed know far more of the Divine Plan than its projection within the spheres of the personality can know.

And then according to what we know when subject to the soul light, and thinking in our mind held steady in that light, we act with love and intelligence in the lower worlds.

These are things easy to say, but then we are challenged to do them under all sorts of circumstances, and we have to recognize in every circumstance what is the right choice, because we're constantly making choices, and some of these choices can seem very mundane, and of little consequence, but they are either plan aligned, or they are not.

So that's rule 7 and we've had six programs on that. The key here again as we read it rule 7, the first of the rules for magic upon the astral plane.

The dual forces of the plane upon which the vital power must be sought are seen

Remember how that vital power encourages the development of the third eye, which has really been under process ever since the first initiation, just the way the mental unit is long being built up, before it becomes truly the functional mental unit.

the two paths face the solar angel the poles vibrates a choice confronts the one who meditates.

biện để lựa chọn đúng; chúng ta phải kết nối với điều bên trong mình vốn biết nhiều hơn, vì quả thật linh hồn biết về Thiên Cơ nhiều hơn rất nhiều so với những gì sự phóng chiếu của nó trong các khối cầu phạm ngã có thể biết.

Rồi theo những gì chúng ta biết khi chịu tác động của ánh sáng linh hồn, và suy nghĩ trong thể trí được giữ vững trong ánh sáng ấy, chúng ta hành động bằng tình thương và trí tuệ trong các cõi thấp.

Đó là những điều dễ nói, nhưng rồi chúng ta phải thực hiện chúng trong đủ mọi hoàn cảnh, và trong mỗi hoàn cảnh, chúng ta phải nhận biết đâu là lựa chọn đúng, vì chúng ta liên tục lựa chọn. Một số lựa chọn có vẻ rất tầm thường và ít hệ quả, nhưng chúng hoặc chỉnh hợp với Thiên Cơ, hoặc không.

Vậy đó là quy luật 7, và chúng ta đã dành sáu chương trình cho quy luật ấy. Điểm then chốt ở đây, một lần nữa khi chúng ta đọc quy luật 7, quy luật đầu tiên về huyền thuật trên cõi cảm dục.

Các mãnh lực kép của cõi giới nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu hiện ra

Hãy nhớ quyền năng thiết yếu ấy thúc đẩy sự phát triển của con mắt thứ ba như thế nào; tiến trình ấy thực sự đã diễn ra từ lần điểm đạo thứ nhất, cũng như đơn vị hạ trí đã được xây dựng từ rất lâu trước khi thực sự trở thành đơn vị hạ trí có khả năng hoạt động.

hai con đường ở trước Thái dương Thiên Thần, các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

There's no question about what the Solar Angel on its own level will do. There may be a question about the skill of the Solar Angel's projection into the causal body, and there is a great question about what the projection of the Angel of the Presence into the material spheres, there's a great question about what that projection will do. That's what we identify as ourselves, our individual nature. And the old statement comes up, you know, which way do you go?

Now, Master DK speaks about the tremendously successful work of the White Lodge because so very few wind up on the left-hand path, and even fewer making their way all the way into bondage, becoming black magicians whose power is great but illusory and will necessarily be eradicated.

So, the system of Sirius that has nurtured through initiation the sons of men, the fourth Creative Hierarchy, that system has been very successful on our planet. And the chances are that we're not going to veer off in that way, and those who do veer off in return certainly return sadder but wiser and are protected in the future from such selfish choices.

I've been in the atmosphere of those who were heading for such selfish choices. They followed the path of selfish occultism, and you could see that the whole idea of love and group consciousness were absolutely foreign to them, and they didn't know it.

So, we're very fortunate to be in the tutelage of such a great teacher as Master D.K., who learned so much from his master, Master K.H., and Master K.H. in his ashram being

Không có gì phải nghi ngờ về điều Thái dương Thiên Thần sẽ làm trên cấp độ riêng của Ngài. Có thể còn nghi vấn về sự khéo léo của phần phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần vào thể nguyên nhân; và có một câu hỏi lớn về phần phóng chiếu của Thiên Thần của Hiện Diện vào các khối cầu vật chất, một câu hỏi lớn về điều mà phần phóng chiếu ấy sẽ làm. Đó là điều chúng ta đồng hóa với chính mình, bản chất cá biệt của chúng ta. Và câu hỏi xưa lại xuất hiện, như các bạn biết: các bạn đi theo hướng nào?

Bây giờ, Chân sư DK nói về công việc thành công phi thường của Thánh đoàn, vì rất ít người cuối cùng đi vào tả đạo, và còn ít hơn nữa những người đi đến tận tình trạng nô lệ, trở thành các nhà hắc thuật có quyền năng lớn nhưng hão huyền và tất yếu sẽ bị xóa bỏ.

Vậy hệ thống Sao Thiên Lang đã nuôi dưỡng những người con của nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, qua điểm đạo; hệ thống ấy đã rất thành công trên hành tinh chúng ta. Và rất có thể chúng ta sẽ không đi chệch hướng theo cách ấy; còn những người đi chệch rồi quay lại chắc chắn trở về buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn, và về sau được bảo vệ khỏi những lựa chọn ích kỷ như thế.

Tôi từng ở trong bầu không khí của những người đang hướng đến những lựa chọn ích kỷ như vậy. Họ đi theo con đường huyền bí học ích kỷ, và có thể thấy rằng toàn bộ ý niệm về tình thương và tâm thức nhóm hoàn toàn xa lạ với họ, mà họ không hay biết.

Vậy chúng ta rất may mắn được một huấn sư vĩ đại như Chân sư DK dìu dắt; Ngài đã học được rất nhiều từ Chân sư của mình, Chân sư KH. Và Chân sư KH, trong ashram của Ngài,

directly under the Christ and being that ashram which does the most to prepare for the return of the great Lord, the Christ. You can ask, why do we study these things? But the opportunity has been offered to receive a kind of teaching which on our own we could never originate or fathom, at least at our stages of development.

Now, as I reach that half-hour point in this program, I tend to think that my earlier estimation may have been incorrect, and that maybe, in fact, I must begin anew with rule eight. And that will be 8.1, and that will be commentary number seven. Maybe that's the best way to do it.

I just want us in a moment of reflection to realize what we're really involved with. We do live busy and demanding lives, and many of us are fulfilling karma, the origins of which we have lost, or maybe are lost in the night of time. Sometimes I wonder about the fulfillment of karma, that certain types of karma are not allowed to be withheld for too long before they have to be balanced, and then new commissions occur, and those imbalances cannot wait forever either to be fulfilled. And I don't know what the law is there, but it would surprise me if people such as ourselves were fulfilling the karma that was generated in Lemuria or in early Atlantis. It would seem to me that in order to fulfill that kind of karma correctly, you'd have to have vehicles and conditions that were closer to the mismanagement of circumstances which occurred at the time of creating the imbalance.

But here we are right at this transition time into the fifth kingdom of nature, when so many, even millions of people, will be making the transition into the first stages of

trực tiếp dưới quyền Đức Christ; đó là ashram làm nhiều nhất để chuẩn bị cho sự trở lại của Chúa Tể vĩ đại, Đức Christ. Các bạn có thể hỏi: tại sao chúng ta nghiên cứu những điều này? Nhưng chúng ta đã có cơ hội tiếp nhận một giáo huấn mà tự mình, chúng ta không bao giờ có thể khởi sinh hay hiểu thấu, ít nhất ở các giai đoạn phát triển hiện nay của mình.

Bây giờ, khi chương trình này đã đến mốc nửa giờ, tôi có xu hướng nghĩ rằng ước lượng lúc trước của mình có lẽ không đúng, và có lẽ thực ra tôi phải bắt đầu lại với quy luật tám. Phần đó sẽ là 8.1, và sẽ là bài bình giảng số bảy. Có lẽ đó là cách tốt nhất.

Tôi chỉ muốn chúng ta dành một khoảnh khắc suy ngẫm để nhận ra mình thực sự đang tham dự vào điều gì. Chúng ta quả thực sống những cuộc đời bận rộn và nhiều đòi hỏi, và nhiều người đang hoàn tất nghiệp quả mà nguồn gốc đã bị chúng ta quên mất, hoặc có lẽ đã chìm trong đêm tối của thời gian. Đôi khi tôi tự hỏi về việc hoàn tất nghiệp quả, rằng có những loại nghiệp quả không được phép trì hoãn quá lâu trước khi phải được cân bằng; rồi những hành vi tạo nghiệp mới xảy ra, và những mất cân bằng ấy cũng không thể chờ mãi mới được giải quyết. Tôi không biết định luật ở đây là gì, nhưng tôi sẽ ngạc nhiên nếu những người như chúng ta đang hoàn tất nghiệp quả được tạo ra ở Lemuria hay đầu thời Atlantis. Tôi nghĩ rằng để hoàn tất đúng đắn loại nghiệp quả ấy, người ta phải có những hiện thể và điều kiện gần hơn với hoàn cảnh đã bị xử lý sai vào lúc tạo ra sự mất cân bằng.

Nhưng chúng ta đang ở ngay thời điểm chuyển tiếp vào giới thứ năm của tự nhiên, khi rất nhiều người, thậm chí hàng triệu người, sẽ chuyển vào những giai đoạn đầu

the fifth kingdom, the kingdom of souls, and into the Hall of Wisdom. It is a remarkably pivotal time, and the only thing that will really get in our way is the failure to realize the consequences of the choices that we are now making, and the failure to compare the spiritual possibilities which lie ahead with the kinds of living that ordinary, non-aspiring human beings are passing through at the present moment. I don't think any of us can become again the non-aspiring human being, seeking for nothing but some sort of imagined personality fulfillment.

There would simply be discussed no real sense of fulfillment at all, even if the personality were elevated to a very high level of expression. He tells us that that particular type of incarnation, where the personality becomes quite a magnificent thing, lies behind many people such as we are, and that the lives of aspiration and relinquishment have been to a degree passed through. Maybe we've spent some times in monasteries, convents, whatever, leading the contemplative life either in the West or in the East, and now we go forward into something even more real, effective approach to the Spiritual Hierarchy of the planet so that we can be a true helper and server of the race, practical and yet deeply spiritually aligned.

Okay, friends, I think a program that's about 30 minutes in durations is okay. We'll go on to the next one when I can, I hope it's even this evening, maybe, could be, and then we'll have a true beginning a concerted beginning for rule eight.

So, all the best to everyone, and I wish you all a deep appreciation of what we have been given through the teaching of hierarchy by that messengering Master DK, the

tiên của giới thứ năm, giới linh hồn, và vào Phòng Minh triết. Đây là một thời điểm mang tính bước ngoặt đặc biệt, và điều duy nhất thực sự cản đường chúng ta là không nhận ra hệ quả của những lựa chọn hiện nay, và không so sánh những khả năng tinh thần phía trước với những lối sống mà những người bình thường, không có khát vọng, đang trải qua lúc này. Tôi không nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta có thể lại trở thành người không có khát vọng, chẳng tìm kiếm điều gì ngoài một sự mãn nguyện phàm ngã tưởng tượng nào đó.

Đơn giản sẽ hoàn toàn không có cảm giác mãn nguyện thực sự nào, ngay cả khi phàm ngã được nâng lên một cấp độ biểu hiện rất cao. Ngài cho chúng ta biết rằng loại kiếp sống đặc biệt ấy, trong đó phàm ngã trở thành một điều khá huy hoàng, đã nằm lại phía sau nhiều người như chúng ta, và rằng những kiếp sống khát vọng cùng xả bỏ đã được trải qua ở một mức độ nào đó. Có lẽ chúng ta đã từng sống một thời gian trong các tu viện, nam tu viện, nữ tu viện hay nơi nào khác, sống đời chiêm ngưỡng ở phương Tây hoặc phương Đông; và giờ đây chúng ta tiến vào một điều còn thực hơn, một sự tiếp cận hữu hiệu với Thánh đoàn của hành tinh, để có thể là người trợ giúp và phụng sự đích thực cho nhân loại, thực tiễn mà vẫn chính hợp sâu sắc về tinh thần.

Các bạn thân mến, tôi nghĩ một chương trình dài khoảng 30 phút là vừa. Chúng ta sẽ tiếp tục chương trình kế tiếp khi tôi có thể; tôi hy vọng có lẽ ngay tối nay cũng được. Khi ấy, chúng ta sẽ có một khởi đầu thực sự, một khởi đầu tập trung cho quy luật tám.

Xin chúc mọi người mọi điều tốt đẹp, và tôi mong tất cả các bạn trân trọng sâu sắc những gì chúng ta đã được ban qua giáo huấn của Thánh đoàn, do Chân sư DK, vị sứ

messenger of the hierarchy, or one of the major ones with His identification with Mercury and His identification with a sign Gemini bringing the higher energies into the sphere of the lower energies and allowing and exchange to occur. Right. many blessings and let's move on together, we'll see you soon. Bye, bye.

giả ấy, truyền đạt. Ngài là sứ giả của Thánh đoàn, hay một trong những vị sứ giả chủ yếu, với sự đồng hóa của Ngài với Sao Thủy và với dấu hiệu Song Tử, đưa những năng lượng cao hơn vào khối cầu của những năng lượng thấp hơn và cho phép sự trao đổi diễn ra. Xin gửi nhiều phúc lành, và chúng ta hãy cùng nhau tiến bước. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.